叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小军团及其他美国(the Little Regiment,) 000001

2. 小军团及其他美国(the Little Regiment,) 000002

3. 小军团及其他美国(the Little Regiment,) 000003

4. 小军团及其他美国(the Little Regiment,) 000004

5. 小军团及其他美国(the Little Regiment,) 000005

6. 小军团及其他美国(the Little Regiment,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小军团及其他美国(The Little Regiment,)
第1/6页

[prə'du:st] [baɪ] [ə'vɪnɑ:ʃ] - , [tɑ:m] ['ælən] , ['erɪk] ['eldrid] , [tʃɑ:rlz]
Produced by Avinash Kothare , Tom Allen , Eric Eldred , Charles
生产 经过 阿维纳什 - , 汤姆 艾伦 , 埃里克埃尔德雷德 , 查尔斯

由 Avinash Kothare、Tom Allen、Eric Eldred 和 Charles 制作

[fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

弗兰克斯和在线分布式校对团队。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['redʒɪmənt]
THE LITTLE REGIMENT
这 小的 团

小军团

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
AND OTHER EPISODES OF THE
和 其他 剧集 的 这

以及其他剧集

[ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r]
AMERICAN CIVIL WAR
美国人 民用 战争

美国内战

[baɪ]
By
经过

经过

['sti:vən] [kreɪn]
STEPHEN CRANE
斯蒂芬 起重机

斯蒂芬·克莱恩

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['redʒɪmənt]
THE LITTLE REGIMENT
这 小的 团

小军团

[θri:] [mɪ'rækjələs] ['soʊldʒərz]
THREE MIRACULOUS SOLDIERS
三 神奇 士兵

三个奇迹般的士兵

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm]
A MYSTERY OF HEROISM
一个 神秘 的 英雄主义

英雄主义之谜

[æn; ən] [ˌɪndi'ænə] [kæm'peɪn]
AN **INDIANA** **CAMPAIGN**
一个 印第安纳州 活动

印第安纳州竞选活动

[ə; eɪ] [greɪ] [sliːv]
A **GREY** **SLEEVE**
一个 灰色的 袖子

灰色袖子

[ðə; ði] ['vetərən]
THE **VETERAN**
这 老将

这位老兵

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['redʒɪmənt]
THE **LITTLE** **REGIMENT**
这 小的 团

小军团

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [fɑːg] [meɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [siːm] [ʌv; əv]
The **fog** **made** **the** **clothes** **of** **the** **men** **of** **the** **column** **in** **the** **roadway** **seem** **of**
这 多雾路段 制成 这 衣服 的 这 男人 的 这 柱子 在 这 道路 似乎 的
[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['kwɑːləti] .
a **luminous** **quality** **.**
一个 发光的 质量 .

雾气使路上的队伍中男人的衣服看起来闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['ɪnfəntri] ['oʊvərkoʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] ,
It **imparted** **to** **the** **heavy** **infantry** **overcoats** **a** **new** **colour** **,**
它 传授 到 这 重的 步兵 大衣 一个 新的 颜色 ,

它给重装步兵的大衣赋予了一种新的颜色，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli]
a **kind** **of** **blue** **which** **was** **so** **pale** **that** **a** **regiment** **might** **have** **been** **merely**
一个 种类 的 蓝色的 哪个 曾是 所以 苍白 那 一个 团 可能 有 到过 仅仅
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a **long** **,**
一个 长的 ,

一种蓝色，淡到仿佛一个军团只不过是一条长长的.....

[loʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
low **shadow** **in** **the** **mist** **.**
低的 阴影 在 这 薄雾 .

雾中的低矮阴影。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] , [wʌn][pɑːrt]['grʌmb(ə)l] , [θriː] [pɑːrts][dʒoʊk] , ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv]
However **,** **a** **muttering** **,** **one** **part** **grumble** **,** **three** **parts** **joke** **,** **hovered** **in** **the** **air** **above**
然而 , 一个 喃喃自语 , 一 部分 叽 , 三 部分 开玩笑 , 悬停 在 这 空气 多于
[ðə; ði] [θɪk] [ræŋks] ,
the **thick** **ranks** **,**
这 厚的 排名 ,

然而，一阵低语声，一半是抱怨，三分是玩笑，在密集的队列上方飘荡。

[ænd; ənd] ['blendɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'toʊnd] [rɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .
and **blended** **in** **an** **undertoned** **roar** **,** **which** **was** **the** **voice** **of** **the** **column** **.**
和 混合 在 一个 暗语 吼 , 哪个 曾是 这 嗓音 的 这 柱子 .

其中夹杂着一声低沉的咆哮，那是专栏的声音。

[ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] [luːmd] ['spektrəli] ,

The	town	on	the	southern	shore	of	the	little	river	loomed	spectrally	,
这	镇	在	这	南部	支撑	的	这	小的	河	迫近	光谱	,

小河南岸的小镇像幽灵般耸立着，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['etʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] - ['mæsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['læŋgər]

a	faint	etching	upon	the	grey	cloud	-	masses	which	were	shifting	with	oily	languor
一个	头晕的	蚀刻	之上	这	灰色的	云	-	群众	哪个	是	转变	和	油腻的	倦怠

.

:

.

灰色的云团上隐约可见一抹蚀刻的痕迹，云团懒洋洋地飘动着，带着油腻的慵懒。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bæŋk][hæd; həd] [bɪn] ['pɪtiləs] [ɪn][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] ,

A	long	row	of	guns	upon	the	northern	bank	had	been	pitiless	in	their	hatred	,
一个	长的	排	的	枪支	之上	这	北方	银行	有	到过	无情	在	他们的	仇恨	,

北岸一排长长的枪炮，充满了无情的仇恨。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bætərd] ['belfri] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪnsəb(ə)l]

but	a	little	battered	belfry	could	be	dimly	seen	still	pointing	with	invincible
但	一个	小的	伤痕累累	钟楼	可以	是	依稀	已见	仍然	指向	和	无敌

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hevəns] .

resolution	toward	the	heavens	.
解决	朝向	这	天	.

但隐约可见一座破旧的小钟楼，依然坚定地指向苍穹。

[ðə; ði] [ɪn'klaʊd] [er] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [meɪd] [baɪ] ['hɪd(ə)n] [kə'lɑːs(ə)l] [θɪŋz] .

The	enclouded	air	vibrated	with	noises	made	by	hidden	colossal	things	.
这	被云雾笼罩	空气	振动	和	噪音	制成	经过	隐	庞大	事物	.

笼罩在云雾中的空气震颤着，仿佛是隐藏在暗处的庞然大物发出的巨响。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [træmplɪŋz] , [ðə; ði] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [spiːk]

The	infantry	tramplings	,	the	heavy	rumbling	of	the	artillery	,	made	the	earth	speak
这	步兵	践踏	,	这	重的	隆隆声	的	这	炮兵	,	制成	这	地球	说话

[ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

of	gigantic	preparation	.
的	巨大	准备	.

步兵的践踏声，炮兵的隆隆声，让大地都在诉说着大规模的准备。

['gʌnz] [ɑːn] ['dɪstənt] [haɪts] ['θʌndəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['nɜːrvəs] [rɔːr] ,

Guns	on	distant	heights	thundered	from	time	to	time	with	sudden	,	nervous	roar	,
枪支	在	遥远	高度	雷鸣	从	时间	到	时间	和	突然	,	紧张的	吼	,

远处高地上的炮声不时发出突如其来的、令人紧张的轰鸣声。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [truːps] ['mæsɪŋ] ,

as	if	unable	to	endure	in	silence	a	knowledge	of	hostile	troops	massing	,
作为	如果	无法	到	忍受	在	沉默	一个	知识	的	敌对的	军队	群体	,

仿佛无法默默忍受敌军集结的讯号，

['ʌðər] ['gʌnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] .

other	guns	going	to	position	.
其他	枪支	去	到	位置	.

其他火炮正在就位。

[ðiːz] [saʊndz] , [nɪr] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] , [dɪ'faɪnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,

These	sounds	,	near	and	remote	,	defined	an	immense	battle	-	ground	,
这些	声音	,	靠近	和	偏僻的	,	定义	一个	巨大	战斗	-	地面	,

这些近处和远处的声响，界定了一片巨大的战场。

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['drɑːmə] .

described	the	tremendous	width	of	the	stage	of	the	prospective	drama	.
描述	这	巨大的	宽度	的	这	阶段	的	这	预期	戏剧	.

描述了即将上演的戏剧舞台的巨大宽度。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , ['slaɪtli] ['kæʒuəl] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃælindʒz] [ænd; ənd]

The	voices	of	the	guns	,	slightly	casual	,	unexcited	in	their	challenges	and
这	声音	的	这	枪支	,	轻微地	随意的	,	不兴奋	在	他们的	挑战	和

['wɔ:nɪŋz] ,

warnings	,
警告	,

枪声略显漫不经心，挑战和警告中透着一丝不苟的意味。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [er] ,

could	not	destroy	the	unutterable	eloquence	of	the	word	in	the	air	,
可以	不是	破坏	这	难以言喻	口才	的	这	单词	在	这	空气	,

无法摧毁空气中那难以言喻的雄辩之声。

[ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [breθ] [hɔ:lt][æt; ət][ðə; ði][lɪps] .

a	meaning	of	impending	struggle	which	made	the	breath	halt	at	the	lips	.
一个	意义	的	即将到来的	斗争	哪个	制成	这	气息	停止	在	这	嘴唇	.

预示着一场即将到来的斗争，让人屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn] [mʌd] .

The	column	in	the	roadway	was	ankle	-	deep	in	mud	.
这	柱子	在	这	道路	曾是	踝	-	深的	在	泥	.

路面上的柱子陷在齐踝深的泥里。

[ðə; ði][men] [swɔ:r] ['paɪəsli] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] ['drizld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

The	men	swore	piously	at	the	rain	which	drizzled	upon	them	,
这	男人	发誓	虔诚地	在	这	雨	哪个	细雨	之上	他们	,

男人们对着淅淅沥沥落下的雨水虔诚地咒骂着。

[kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑ:ps] [ðæt] [wʊd] [swi:p]

compelling	them	to	stand	always	very	erect	in	fear	of	the	drops	that	would	sweep
引人注目的	他们	到	站立	总是	非常	直立	在	害怕	的	这	滴	那	会	扫

[ɪn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [koʊt] - ['kɑ:lərz] .

in	under	their	coat	-	collars	.
在	在下面	他们的	外套	-	项圈	.

这迫使他们始终保持笔直的站姿，生怕水滴会顺着衣领飘进来。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz] [wet] [klɔ:ðz] .

The	fog	was	as	cold	as	wet	cloths	.
这	多雾路段	曾是	作为	寒冷的	作为	湿的	布料	.

雾气像湿布一样冷。

[ðə; ði][men] [stʌft] [ðer; ðər][hændz] [di:p] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] ['hʌdld] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ɪn] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .

The	men	stuffed	their	hands	deep	in	their	pockets	,	and	huddled	their	muskets	in	their	arms	.
这	男人	填充	他们的	双手	深的	在	他们的	口袋	,	和	蜷缩着	他们的	滑膛枪	在	他们的	武器	.

男人们把手深深地插进口袋里，把火枪紧紧地抱在怀里。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz][hæd; həd] ['ru:tɪd] [ði:z] ['soʊldʒərz] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði][mʌd] ,

The	machinery	of	orders	had	rooted	these	soldiers	deeply	into	the	mud	,
这	机械	的	订单	有	根	这些	士兵	深	进入	这	泥	,

命令机器已经将这些士兵深深地扎根在泥潭里。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɔ:l'maɪti] ['neɪtʃər] [ru:ts] ['mʌlɪn] [stɔ:ks] .

precisely	as	almighty	nature	roots	mullein	stalks	.
恰恰	作为	全能的	自然	根	慕合怀特	茎	.

就像大自然让毛蕊花茎扎根一样。

[ðeɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [wen] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm]

They	listened	and	speculated	when	a	tumult	of	fighting	came	from	the	dim
他们	听着	和	推测	什么时候	一个	骚乱	的	斗争	来了	从	这	暗淡

[taʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

town	across	the	river	.
镇	穿过	这	河	.

他们侧耳倾听，猜测着河对岸昏暗的小镇上传来的激烈战斗声。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] ['lʌld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd]

When	the	noise	lulled	for	a	time	they	resumed	their	descriptions	of	the	mud
什么时候	这	噪音	昏昏欲睡	为了	一个	时间	他们	恢复	他们的	描述	的	这	泥

[ænd; ənd] ['græfɪkli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] .

and	graphically	exaggerated	the	number	of	hours	they	had	been	kept	waiting	.
和	图形化	夸张的	这	数字	的	小时	他们	有	到过	保留	等待	.

当喧闹声暂时平息后，他们又开始描述泥泞的景象，并夸大了他们被晾在一旁等待的时间。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ræŋks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd]

The	general	commanding	their	division	rode	along	the	ranks	,	and	they	cheered
这	一般的	指挥	他们的	分配	骑	沿着	这	排名	,	和	他们	欢呼

[əd'maɪərɪŋli] ,

admiringly	,
钦佩地	,

他们师的指挥官骑马沿着队伍行进，士兵们报以热烈的欢呼。

[əˈfekʃənətli] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['gliːfl] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] .

affectionately	,	crying	out	to	him	gleeful	prophecies	of	the	coming	battle	.
亲切地	,	哭泣	出去	到	他	兴高采烈	预言	的	这	未来	战斗	.

她满怀爱意地向他喊叫，兴高采烈地预言即将到来的战斗。

[iːtʃ] [mæn] [skænd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [kiːn] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

Each	man	scanned	him	with	a	peculiarly	keen	personal	interest	,
每个	男人	扫描	他	和	一个	奇特地	敏锐的	个人的	兴趣	,

每个人都带着一种异常敏锐的个人兴趣打量着他。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	afterward	spoke	of	him	with	unquestioning	devotion	and	confidence	,
和	之后	辐	的	他	和	不加质疑	虔诚	和	信心	,

['nærˌeɪtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [ʌn'truː] .

narrating	anecdotes	which	were	mainly	untrue	.
叙述	轶事	哪个	是	主要	不属实	.

之后，他们对他表现出毫无保留的忠诚和信任，讲述了一些大多不真实的轶事。

[wen] [ðə; ði]['dʒəʊkəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fliŋɪŋ]

When	the	jokers	lifted	the	shrill	voices	which	invariably	belonged	to	them	,	flinging
什么时候	这	小丑	抬起	这	尖锐	声音	哪个	总是	属于	到	他们	,	投掷

['witisizəmz] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,

witticisms	at	their	comrades	,
妙语	在	他们的	同志们	,

当那些爱开玩笑的人发出他们特有的尖锐嗓音，向同伴们抛出俏皮话时，

[ə; eɪ] [laʊd] [læf] [wʊd] [swiːp] [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] ,

a	loud	laugh	would	sweep	from	rank	to	rank	,
一个	大声	笑	会	扫	从	秩	到	秩	,

一阵爽朗的笑声从一层传到另一层，

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

and	soldiers	who	had	not	heard	would	lean	forward	and	demand	repetition	.
和	士兵	WHO	有	不是	听到	会	倾斜	向前	和	要求	重复	.

而那些没听到的士兵会向前倾身，要求重复一遍。

[wen] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [pæst][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['wuːndɪd] [men] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd] [blʌd] -
When **were** **borne** **past** **them** **some** **wounded** **men** **with** **grey** **and** **blood** **-**
什么时候 是 出生 过去的 他们 一些 受伤 男人 和 灰色的 和 血 -
[smiəd] ['feɪsɪz] ,
smeared **faces** **,**
涂抹 面孔 ,

当他们抬着一些面色灰白、血迹斑斑的伤员经过时，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [roʊld] [ɪn] [ðæt] ['helpləs] [bɪ'siːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
and **eyes** **that** **rolled** **in** **that** **helpless** **beseeching** **for** **assistance** **from** **the** **sky**
和 眼睛 那 滚动 在 那 无助 恳求 为了 协助 从 这 天空
[wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [peɪn] ,
which **comes** **with** **supreme** **pain** **,**
哪个 来 和 最高 疼痛 ,

还有那双无助地向苍天祈求帮助的眼睛，那是一种极度痛苦的感受。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] ,
the **soldiers** **in** **the** **mud** **watched** **intently** **,**
这 士兵 在 这 泥 观看 专注地 ,

泥泞中的士兵们目不转睛地盯着前方。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
and **from** **time** **to** **time** **asked** **of** **the** **bearers** **an** **account** **of** **the** **affair** **.**
和 从 时间 到 时间 问 的 这 持有者 一个 帐户 的 这 事务 .

并时不时地询问持信人此事的情况。

['friːkwəntli] [ðeɪ] [brægd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːr] , [ðer; ðər][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðer; ðər] [brɪ'geɪd] , [ðer; ðər]
Frequently **they** **bragged** **of** **their** **corps** **,** **their** **division** **,** **their** **brigade** **,** **their**
频繁地 他们 吹嘘 的 他们的 兵团 , 他们的 分配 , 他们的 旅 , 他们的
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

他们经常吹嘘自己的军团、师、旅、团。

[ə'nɑːn] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]['drɪz(ə)l] .
Anon **they** **referred** **to** **the** **mud** **and** **the** **cold** **drizzle** **.**
匿名 他们 指 到 这 泥 和 这 寒冷的 细雨 .

他们随即提到了泥泞和寒冷的细雨。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] [ðeɪ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
Upon **this** **threshold** **of** **a** **wild** **scene** **of** **death** **they** **,** **in** **short** **,**
之上 这 临界点 的 一个 荒野 场景 的 死亡 他们 , 在 短的 ,

在这片死亡的险恶景象面前，他们简而言之，

[dɪ'faɪd] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['splendər] [ʌv; əv] [hiːdlisnis] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]
defied **the** **proportion** **of** **events** **with** **that** **splendour** **of** **heedlessness** **which** **belongs**
违抗 这 部分 的 活动 和 那 辉煌 的 粗心大意 哪个 属于
['oʊnli][tuː; tə] ['vetərənz] .
only **to** **veterans** **.**
仅有的 到 退伍军人 .

他以只有老手才有的那种漫不经心的风度，无视了事件的严重性。

" [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒərz] , " [swɔːr] ['bɪli] ['dempstə(r)] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
" **Like** **a** **lot** **of** **wooden** **soldiers** **,** **"** **swore** **Billie** **Dempster** **,** **moving** **his** **feet** **in** **the**
" 喜欢 一个 很多 的 木制的 士兵 , " 发誓 比莉 邓普斯特 , 移动 他的 脚 在 这
[θɪk] [mæs] ,
thick **mass** **,**
厚的 大量的 ,

“就像一群木头士兵一样，”比利·邓普斯特咒骂道，一边在厚厚的人群中挪动着脚步。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] [ɪn'defɪnətli] : " ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	casting	a	vindictive	glance	indefinitely	:	"	standing	in	the	mud	for	a
和	铸件	一个	报复心强的	瞥一眼	无限期	:	"	常设	在	这	泥	为了	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] . "

hundred	years	.	"
百	年	.	"

并投去无限期的怨恨目光："在泥潭里站了一百年。"

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! " ['mɜːmɜd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dæn] .

"	Oh	,	shut	up	!	"	murmured	his	brother	Dan	.
"	哦	,	关闭	向上	!	"	低声说道	他的	兄弟	担	.

"哦，闭嘴！"他的哥哥丹低声说道。

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [frə'tɜːrn(ə)l] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən]

The	manner	of	his	words	implied	that	this	fraternal	voice	near	him	was	an
这	方式	的	他的	字	暗示	那	这	兄弟	嗓音	靠近	他	曾是	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bɔːr] .

indescribable	bore	.
无法形容	钻孔	.

他的语气表明，他觉得身边这个兄弟般的声音令人难以忍受。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃʌt] [ʌp] ? " [di'mɑːndid] ['bɪli] .

"	Why	should	I	shut	up	?	"	demanded	Billie	.
"	为什么	应该	我	关闭	向上	?	"	要求	比莉	.

"我为什么要闭嘴？"比莉质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , " [kraɪd] [dæn] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Because	you're	a	fool	,	"	cried	Dan	,	taking	no	time	to	debate	it	;
"	因为	你是	一个	傻子	,	"	哭	担	,	采取	不	时间	到	辩论	它	;

"因为你是个傻瓜，"丹喊道，不假思索地说道；

" [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] .

"	the	biggest	fool	in	the	regiment	.
"	这	最大	傻子	在	这	团	.

"全团最大的傻瓜。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] .

"	There	was	but	one	man	between	them	,	and	he	was	habituated	.
"	那里	曾是	但	一	男人	之间	他们	,	和	他	曾是	习惯性的	.

"他们之间只有一个人，而且他已经习惯了。"

[ðiːz] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm] ['brʌðər] [tuː; tə] ['brʌðər] [hæd; həd] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [floʊn] [pæst]

These	insults	from	brother	to	brother	had	swept	across	his	chest	,	flown	past
这些	侮辱	从	兄弟	到	兄弟	有	扫荡	穿过	他的	胸部	,	飞行	过去的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

兄弟间的这些侮辱像潮水般涌上他的胸膛，掠过他的脸庞。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [kæm'peɪnz] .

many	times	during	two	long	campaigns	.
许多	时代	期间	二	长的	竞选活动	.

在两次漫长的战役中多次发生。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['sɪmpli] [grɪnd] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

Upon	this	occasion	he	simply	grinned	first	at	one	,	then	at	the	other	.
之上	这	场合	他	简单地	咧嘴一笑	第一的	在	一	,	然后	在	这	其他	.

这时，他先是朝其中一个咧嘴一笑，然后又朝另一个咧嘴一笑。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['tɑːpɪk][ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['gɑːsɪp] .

The	way	of	these	brothers	was	not	an	unknown	topic	in	regimental	gossip	.
这	方式	的	这些	兄弟	曾是	不是	一个	未知	话题	在	团级	闲话	.

这两兄弟的所作所为在军中早已不是什么秘密话题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sniriŋ] ['lɑʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

They	had	enlisted	simultaneously	,	with	each	sneering	loudly	at	the	other	for
他们	有	入伍	同时地	,	和	每个	冷笑	高声	在	这	其他	为了

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

doing	it	.
正在做	它	.

他们同时应征入伍，彼此大声嘲笑对方这样做。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] , [eks'tʃeindʒiŋ]

They	left	their	little	town	,	and	went	forward	with	the	flag	,	exchanging
他们	左边	他们的	小的	镇	,	和	去	向前	和	这	旗帜	,	交换

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

protestations	of	undying	suspicion	.
抗议	的	不朽	怀疑	.

他们离开了他们的小镇，举着旗帜继续前进，彼此交换着永不磨灭的怀疑的抗议。

[ɪn][ðə; ði][kæmp][laɪf] [ðeɪ] [soʊ]['oʊpənli] [dɪ'spaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] , [wen] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kwɔrəlz]

In	the	camp	life	they	so	openly	despised	each	other	that	,	when	entertaining	quarrels
在	这	营	生活	他们	所以	公然	被鄙视的	每个	其他	那	,	什么时候	娱乐	争吵

[wɜːr; wər] ['lækɪŋ] ,

were	lacking	,
是	缺乏	,

在营地生活中，他们彼此公开鄙视，以至于当缺乏有趣的争吵时，

[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ['ɔːf(ə)n] [kən'traɪvd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]

their	companions	often	contrived	situations	calculated	to	bring	forth	display	of	this
他们的	同伴	经常	人为的	情况	计算	到	带来	前进	展示	的	这

[frə'tɜːrn(ə)l] [dɪs'laɪk] .

fraternal	dislike	.
兄弟	不喜欢	.

他们的同伴经常精心策划各种情况，以激起这种兄弟间的厌恶之情。

[bəuθ][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] - [lɪmd] , [strɔːŋ] [jʌŋ] [men] ,

Both	were	large	-	limbed	,	strong	young	men	,
两个都	是	大的	-	有肢的	,	强的	年轻的	男人	,

两人都是身材高大、体格强壮的年轻人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn][kæmp] [ən'les] [wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

and	often	fought	with	friends	in	camp	unless	one	was	near	to	interfere	with
和	经常	战斗	和	朋友们	在	营	除非	一	曾是	靠近	到	干扰	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他们经常在营地里和朋友打架，除非其中一人就在附近，不会妨碍另一人。

[ðɪs] ['lætər] ['hæpənd] ['rɑðər] ['friːkwəntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dæn] , [prɪ'pɑːstərəsli] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni]

This	latter	happened	rather	frequently	,	because	Dan	,	preposterously	willing	for	any
这	后者	发生	相当	频繁地	,	因为	担	,	荒谬地	愿意的	为了	任何

['mænər] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] ,

manner	of	combat	,
方式	的	战斗	,

后一种情况经常发生，因为丹荒谬地渴望任何形式的战斗，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['bɪli] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ; [ænd; ənd] ['bɪli] , ['ɔːlmoʊst]

had	a	very	great	horror	of	seeing	Billie	in	a	fight	;	and	Billie	,	almost
有	一个	非常	伟大的	恐怖	的	看到	比莉	在	一个	斗争	;	和	比莉	,	几乎

['əudiəsli] ['redi] [hɪm'self] ,

odiously	ready	himself	,
令人憎恶地	准备好	他自己	,

他非常害怕看到比利打架；而比利，几乎是令人厌恶地做好了打架的准备，

['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [dæn] [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'lɔːft] .

simply	**refused**	**to**	**see**	**Dan**	**stripped**	**to**	**his**	**shirt**	**and**	**with**	**his**	**fists**	**aloft**	**.**
简单地	拒绝	到	看	担	脱衣舞	到	他的	衬衫	和	和	他的	拳头	高空	.

他就是不愿看到丹被扒光衣服，只剩上衣，双拳高举。

[ðɪs] [sæt] ['kwɪrli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][plɑːts] .

This	**sat**	**queerly**	**upon**	**them**	**,**	**and**	**made**	**them**	**the**	**objects**	**of**	**plots**	**.**
这	卫星	奇怪地	之上	他们	,	和	制成	他们	这	对象	的	图表	.

这给他们带来了一种怪异的感觉，使他们成为了阴谋的目标。

[wen] [dæn] [dʒʌmpt] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['iːgər] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['drægd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋ]

When	**Dan**	**jumped**	**through**	**a**	**ring**	**of**	**eager**	**soldiers**	**and**	**dragged**	**forth**	**his**	**raving**
什么时候	担	跳了起来	通过	一个	戒指	的	渴望的	士兵	和	拖拽	前进	他的	狂言

['brʌðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

brother	**by**	**the**	**arm**	**,**
兄弟	经过	这	手臂	,

当丹跳过一群跃跃欲试的士兵，拽着他那狂怒的兄弟的胳膊走出来时，

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'dɪktɪd] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

a	**thing**	**often**	**predicted**	**would**	**almost**	**come**	**to**	**pass**	**.**
一个	事物	经常	预测	会	几乎	来	到	经过	.

一件人们经常预言会发生的事情几乎就要发生了。

[wen] ['bɪli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][dæn] , [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [wʊd] [ə'gen] [mɪs]

When	**Billie**	**performed**	**the**	**same**	**office**	**for**	**Dan**	**,**	**the**	**prediction**	**would**	**again**	**miss**
什么时候	比莉	执行	这	相同的	办公室	为了	担	,	这	预言	会	再次	错过

[fʊl'fɪlmənt] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .

fulfilment	**by**	**an**	**inch**	**.**
履行	经过	一个	英寸	.

当 Billie 为 Dan 做同样的预测时，结果再次与预期相差一英寸。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['nevər] [fɔːt] [tə'geðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

But	**indeed**	**they**	**never**	**fought**	**together**	**,**	**although**	**they**	**were**	**perpetually**	**upon**	**the**
但	的确	他们	绝不	战斗	一起	,	虽然	他们	是	永恒地	之上	这

[vɜːrdʒ] .

verge	**.**
边缘	.

但事实上，他们从未并肩作战，尽管他们一直处于战争的边缘。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːnflɪkt] .

They	**expressed**	**longing**	**for**	**such**	**conflict**	**.**
他们	表达	渴望	为了	这样的	冲突	.

他们表达了对这种冲突的渴望。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [truːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [meɪd] [fʊl] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər]

As	**a**	**matter**	**of**	**truth**	**,**	**they**	**had**	**at**	**one**	**time**	**made**	**full**	**arrangement**	**for**
作为	一个	事情	的	真相	,	他们	有	在	一	时间	制成	满的	安排	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

事实上，他们一度为此做好了充分的安排。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]

but	**even**	**with**	**the**	**encouragement**	**and**	**interest**	**of**	**half**	**of**	**the**	**regiment**
但	甚至	和	这	鼓励	和	兴趣	的	一半	的	这	团

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [kə'lɪʒ(ə)n] .

they	**somehow**	**failed**	**to**	**achieve**	**collision**	**.**
他们	不知何故	失败的	到	达到	碰撞	.

即使有半个团的士兵鼓励和参与，他们也未能发生碰撞。

[ɪf] [dæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['duːti] ,

If	Dan	became	a	victim	of	police	duty	,
如果	担	成为	一个	受害者	的	警察	责任	,

如果丹因公殉职，

[noʊ] ['dʒɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['bɪliz] ['kɑːment] .

no	jeering	was	so	destructive	to	the	feelings	as	Billie's	comment	.
不	嘲笑	曾是	所以	破坏性的	到	这	情怀	作为	比莉的	评论	.

没有哪一种嘲讽比比莉的评论更伤人。

[ɪf] ['bɪli] [gɑːt] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ,

If	Billie	got	a	call	to	appear	at	the	headquarters	,
如果	比莉	得到	一个	称呼	到	出现	在	这	总部	,

如果比莉接到总部通知，

[nʌn] [wʊd] [soʊ] ['dʒiːniəli] ['prɑːfəsaɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ʌn'duːɪŋ] [æz; əz] [dæn] .

none	would	so	genially	prophesy	his	complete	undoing	as	Dan	.
没有任何	会	所以	和蔼地	预言	他的	完全的	撤销	作为	担	.

没有人会像丹那样如此热情地预言他的彻底毁灭。

[smɔːl] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə] [wʌn] [wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , [ɪn'veriəbli] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'lærəti] [baɪ] [ðə; ði]

Small	misfortunes	to	one	were	,	in	truth	,	invariably	greeted	with	hilarity	by	the
小的	不幸	到	一	是	,	在	真相	,	总是	问候	和	欢闹	经过	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

事实上，一方遭遇的小不幸，总是会引来另一方的哄堂大笑。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] [greɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

who	seemed	to	see	in	them	great	re	-	enforcement	of	his	opinion	.
WHO	似乎	到	看	在	他们	伟大的	关于	-	执法	的	他的	观点	.

他似乎从中看到了对自己观点的有力佐证。

[æz; əz] ['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [ɪk'sprest] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [skɔːrn] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['blæstɪŋ] .

As	soldiers	,	they	expressed	each	for	each	a	scorn	intense	and	blasting	.
作为	士兵	,	他们	表达	每个	为了	每个	一个	轻蔑	激烈的	和	爆破	.

作为士兵，他们彼此表达了强烈而猛烈的蔑视。

['æftər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bæt(ə)l] , ['bɪli] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] ['kɔːrpərəl] .

After	a	certain	battle	,	Billie	was	promoted	to	corporal	.
后	一个	肯定	战斗	,	比莉	曾是	推广	到	下士	.

在某场战斗之后，比莉被晋升为下士。

[wen] [dæn] [wʌz; wəz] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] ['smɪtn] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

When	Dan	was	told	of	it	,	he	seemed	smitten	dumb	with	astonishment
什么时候	担	曾是	讲述	的	它	,	他	似乎	迷恋	哑的	和	惊讶

[ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	patriotic	indignation	.
和	爱国	愤慨	.

当丹得知此事时，他似乎震惊得说不出话来，同时又充满了爱国的愤慨。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [dɑːrk] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['bɪliz] ['fɔːrhed] ,

He	stared	in	silence	,	while	the	dark	blood	rushed	to	Billie's	forehead	,
他	凝视	在	沉默	,	尽管	这	黑暗的	血	匆忙	到	比莉的	前额	,

他沉默地盯着，只见暗红色的血液涌上比莉的额头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .

and	he	shifted	his	weight	from	foot	to	foot	.
和	他	转移	他的	重量	从	脚	到	脚	.

他不停地变换重心，从一只脚换到另一只脚。

[dæn][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [aɪm] [dɜːn] !

Dan	at	last	found	his	tongue	,	and	said	:	"	Well	,	I'm	durned	!
担	在	最后的	成立	他的	舌头	,	和	说	:	"	出色地	,	我是	期间	!

丹终于开口说话了，说道："哎呀，我真是倒霉透了！"

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrmi] [mjuːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst]

"	If	he	had	heard	that	an	army	mule	had	been	appointed	to	the	post
"	如果	他	有	听到	那	一个	军队	骡子	有	到过	任命	到	这	邮政

[ʌv; əv] [kɔːr] [kə'mændər] ,

of	corps	commander	,
的	兵团	指挥官	,

"如果他听说一头军用骡子被任命为军长，

[hɪz; ɪz] [toʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

his	tone	could	not	have	had	more	derision	in	it	.
他的	语气	可以	不是	有	有	更多的	嘲笑	在	它	.

他的语气充满了嘲讽。

['æftərwərd] , [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]['fɜːrvɪd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'lʌktəns]

Afterward	,	he	adopted	a	fervid	insubordination	,	an	almost	religious	reluctance
之后	,	他	已采用	一个	狂热	不服从	,	一个	几乎	宗教	不情愿

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [nuː] ['kɔːrpərəlz] ['ɔːrdərz] ,

to	obey	the	new	corporal's	orders	,
到	服从	这	新的	下士的	订单	,

之后，他表现出一种狂热的反抗精神，几乎像宗教信徒一样不愿服从新下士的命令。

[wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [straɪf] .

which	came	near	to	developing	the	desired	strife	.
哪个	来了	靠近	到	发展	这	想要的	冲突	.

这几乎就要发展成人们所期望的冲突了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['faɪnəli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [dæn] , [moʊst] [fə'roʊʃəsli] [prə'feɪn] [ɪn] [spiːtʃ]

It	is	here	finally	to	be	recorded	also	that	Dan	,	most	ferociously	profane	in	speech
它	是	这里	最后	到	是	记录	还	那	担	,	最多	凶猛地	亵渎	在	演讲

,

,

,

最后还要在此记录，丹，一个言语极其粗俗不堪的人，

['veri] ['rerli] [swɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] ,

very	rarely	swore	in	the	presence	of	his	brother	;	and	that	Billie	,
非常	很少	发誓	在	这	在场	的	他的	兄弟	;	和	那	比莉	,

他很少在哥哥面前说脏话；而且比利，

[huːz] [oʊðz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['peblz] ,

whose	oaths	came	from	his	lips	with	the	grace	of	falling	pebbles	,
谁	誓言	来了	从	他的	嘴唇	和	这	优雅	的	坠落	鹅卵石	,

他的誓言从他口中吐出，如同鹅卵石般轻柔飘落。

[wʌz; wəz] ['seldəm] [noʊn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wen] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dæn] .

was	seldom	known	to	express	himself	in	this	manner	when	near	his	brother	Dan	.
曾是	很少	已知	到	表达	他自己	在	这	方式	什么时候	靠近	他的	兄弟	担	.

他很少在哥哥丹身边以这种方式表达自己。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

At	last	the	afternoon	contained	a	suggestion	of	evening	.
在	最后的	这	下午	包含	一个	建议	的	晚上	.

午后终于有了些许傍晚的迹象。

[mə'tælɪk] [kraɪz] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .

Metallic	cries	rang	suddenly	from	end	to	end	of	the	column	.
金属	哭泣	响铃	突然	从	结尾	到	结尾	的	这	柱子	.

金属撞击声突然从柱子的一端响到另一端。

[ðeɪ] [ɪn'spaɪərd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kwɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'dʒʌstmənt] .

They	inspired	at	once	a	quick	,	business	-	like	adjustment	.
他们	灵感	在	一次	一个	快的	,	商业	-	喜欢	调整	.

它们立即促使人们迅速做出果断的调整。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [θɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] .

The	long	thing	stirred	in	the	mud	.
这	长的	事物	搅拌	在	这	泥	.

那长长的东西在泥泞中搅动着。

[ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [hʌʃt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

The	men	had	hushed	,	and	were	looking	across	the	river	.
这	男人	有	静静地	,	和	是	寻找	穿过	这	河	.

男人们安静下来，望着河对岸。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [mæs] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd]

A	moment	later	the	shadowy	mass	of	pale	blue	figures	was	moving	steadily	toward
一个	片刻	之后	这	阴暗的	大量的	的	苍白	蓝色的	数据	曾是	移动	稳步	朝向

[ðə; ðɪ] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

片刻之后，那团淡蓝色的阴影正稳步向溪流方向移动。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [swɪft] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

There	could	be	heard	from	the	town	a	clash	of	swift	fighting	and
那里	可以	是	听到	从	这	镇	一个	冲突	的	迅速	斗争	和

['tʃɪrɪŋ] .

cheering	.
欢呼	.

从镇上可以听到激烈的战斗声和欢呼声。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hevi] [er] [hæd; həd][ɪts] ['ʃɑːrpnəs] ['teɪkən]

The	noise	of	the	shooting	coming	through	the	heavy	air	had	its	sharpness	taken
这	噪音	的	这	射击	未来	通过	这	重的	空气	有	它是	锐利度	已采取

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

枪声穿透厚重的空气，变得不再那么尖锐。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn] [θʌdz] .

and	sounded	in	thuds	.
和	听起来	在	砰砰声	.

发出砰砰的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [pɑːn'tuːn] .

There	was	a	halt	upon	the	bank	above	the	pontoons	.
那里	曾是	一个	停止	之上	这	银行	多于	这	浮筒	.

在浮桥上方的河岸上，船停了下来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɑːləm] [went] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd] ['striːmd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

When	the	column	went	winding	down	the	incline	,	and	streamed	out	upon	the
什么时候	这	柱子	去	绕线	向下	这	倾斜	,	和	流媒体	出去	之上	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

当石柱沿着斜坡蜿蜒而下，倾泻到桥上时，

[ðə; ðɪ] [fɑːg] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ,

the	fog	had	faded	to	a	great	degree	,
这	多雾路段	有	褪色	到	一个	伟大的	程度	,

雾气已经消散了很多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['klɪrər] [dʌsk] [ðə; ði]['gʌnz][ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pər'siːv]

and	in	the	clearer	dusk	the	guns	on	a	distant	ridge	were	enabled	to	perceive
和	在	这	更清晰	黄昏	这	枪支	在	一个	遥远	岭	是	已启用	到	感知

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

the	crossing	.
这	过境	.

在较为明亮的黄昏中，远处山脊上的大炮得以发现渡河点。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [men] .

The	long	whirling	outcries	of	the	shells	came	into	the	air	above	the	men	.
这	长的	旋转	抗议	的	这	贝壳	来了	进入	这	空气	多于	这	男人	.

炮弹发出长长的、旋转的轰鸣声，响彻在人们的头顶。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɑːlɪd] [ʃɑːt] [strʌk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

An	occasional	solid	shot	struck	the	surface	of	the	river	,
一个	偶然	坚硬的	射击	击	这	表面	的	这	河	,

偶尔会有实心弹击中河面，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɜːrtɪk(ə)l][dʒet] .

and	dashed	into	view	a	sudden	vertical	jet	.
和	虚线	进入	看法	一个	突然	垂直的	喷射	.

突然，一道垂直的气流冲入视野。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['sʌtəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] - ['buːmɪŋ]

The	distance	was	subtly	illuminated	by	the	lightning	from	the	deep	-	booming
这	距离	曾是	微妙地	照明	经过	这	闪电	从	这	深的	-	蓬勃发展

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

远处被隆隆作响的炮火划破夜空，闪过一道道闪电，隐隐约约地照亮了那里。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ə'raʊzd] ,

One	by	one	the	batteries	on	the	northern	shore	aroused	,
一	经过	一	这	电池	在	这	北方	支撑	被唤醒	,

北岸的炮台一个接一个地苏醒过来。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['gʌnz] [beˈləuɪŋ] [ɪn] ['æŋgri] [ɔː'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪdʒ] .

the	innumerable	guns	bellowing	in	angry	oration	at	the	distant	ridge	.
这	无数	枪支	咆哮	在	生气的	演讲	在	这	遥远	岭	.

远处山脊上无数大炮发出愤怒的咆哮。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] [kræʃt] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][sɜːrf] [saʊndz] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl]

The	rolling	thunder	crashed	and	reverberated	as	a	wild	surf	sounds	on	a	still
这	滚动	雷	崩溃了	和	回响	作为	一个	荒野	冲浪	声音	在	一个	仍然

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

隆隆的雷声轰鸣作响，如同寂静夜晚的狂野海浪声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːzɪk][ðə; ði] ['kɑːləm] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːn'tuːn] .

and	to	this	music	the	column	marched	across	the	pontoons	.
和	到	这	音乐	这	柱子	行军	穿过	这	浮筒	.

伴着这首乐曲，队伍行进了过浮桥。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['rɪvər] [kɜːrld] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	waters	of	the	grim	river	curled	away	in	a	smile	from	the	ends	of	the
这	水	的	这	严峻	河	卷曲	离开	在	一个	微笑	从	这	结束	的	这

[greɪt] ['boʊts] ,

great	boats	,
伟大的	船	,

阴冷的河水从巨轮的船头蜿蜒而去，带着一丝微笑。

[ænd; ənd] [slɪd] ['swɪftli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] .

and	slid	swiftly	beneath	the	planking	.
和	滑行	迅速地	下面	这	木板	.

然后迅速滑入木板下方。

[ðə; ði] [dɑ:rk] , ['rɪdl] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['ʌp'rɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tru:ps] ,

The	dark	,	riddled	walls	of	the	town	upreared	before	the	troops	,
这	黑暗的	,	布满谜团	墙壁	的	这	镇	竖立	前	这	军队	,

城镇阴暗、布满弹孔的城墙在军队面前耸立起来，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ri:dʒən] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ði:z] ['hæmərd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['haʊzɪz] [keɪm]

and	from	a	region	hidden	by	these	hammered	and	tumbled	houses	came
和	从	一个	地区	隐	经过	这些	锤击	和	翻滚	房屋	来了

[ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] [kloʊz] ['skɜ:rmɪʃ] .

incessantly	the	yells	and	firings	of	a	prolonged	and	close	skirmish	.
不已	这	喊叫	和	解雇	的	一个	延长	和	关闭	小规模冲突	.

从这些被砸毁的房屋所遮蔽的区域，不断传来长时间近距离冲突的喊叫声和枪声。

[wen] [dæn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [fu:l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] ,

When	Dan	had	called	his	brother	a	fool	,	his	voice	had	been	so	decisive	,
什么时候	担	有	称为	他的	兄弟	一个	傻子	,	他的	嗓音	有	到过	所以	决定性	,

丹骂他哥哥是傻瓜的时候，语气非常坚定。

[soʊ] ['braɪtli] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] ['meni] [men] [hæd; həd] [læft] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [greɪt]

so	brightly	assured	,	that	many	men	had	laughed	,	considering	it	to	be	great
所以	明亮地	保证	,	那	许多	男人	有	笑了	,	考虑	它	到	是	伟大的

['hju:mər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

humour	under	the	circumstances	.
幽默	在下面	这	情况	.

他如此自信满满，以至于许多人都笑了，认为在那种情况下这真是莫大的幽默。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['ræŋk(ə)l] [di:p] [ɪn] ['bɪli] .

The	incident	happened	to	rankle	deep	in	Billie	.
这	事件	发生	到	恼怒	深的	在	比莉	.

这件事深深地刺痛了比莉的心。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eni] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fu:l] .

It	was	not	any	strange	thing	that	his	brother	had	called	him	a	fool	.
它	曾是	不是	任何	奇怪的	事物	那	他的	兄弟	有	称为	他	一个	傻子	.

他哥哥骂他是傻瓜，这并不奇怪。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fu:l] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

he	often	called	him	a	fool	with	exactly	the	same	amount	of	cheerful	and
他	经常	称为	他	一个	傻子	和	确切地	这	相同的	数量	的	快乐	和

[prɑ:mpt] [kən'vɪkʃn] ,

prompt	conviction	,
迅速的	定罪	,

他经常用同样爽快而坚定的语气称他为傻瓜，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɑ:rdʒ] ['ɔ:dɪənsɪz] , [tu:] .

and	before	large	audiences	,	too	.
和	前	大的	观众	,	也	.

而且是在众多观众面前。

['bɪli] ['wʌndɚd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [waɪ] [hi:; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [ə'fens] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

Billie	wondered	in	his	own	mind	why	he	took	such	profound	offence	in	this	case	;
比莉	想知道	在	他的	自己的	头脑	为什么	他	采取	这样的	深刻的	罪行	在	这	案件	;

比利心里纳闷，为什么自己在这件事上会如此耿耿于怀；

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	,	at	any	rate	,
但	,	在	任何	速度	,

但无论如何，

[æz; əz][hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

as	he	slid	down	the	bank	and	on	to	the	bridge	with	his	regiment	,
作为	他	滑行	向下	这	银行	和	在	到	这	桥	和	他的	团	,

他和他的部队一起滑下河岸，上了桥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pɪrs] ['dænz] ['blaɪðsəm]

he	was	searching	his	knowledge	for	something	that	would	pierce	Dan's	blithesome
他	曾是	搜索	他的	知识	为了	某物	那	会	刺穿	丹的	快乐的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他绞尽脑汁，想找到一些能够刺破丹那颗轻快之心的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

But	he	could	contrive	nothing	at	this	time	,
但	他	可以	精心策划	没有什么	在	这	时间	,

但他此时什么也想不出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənsɪ] [meɪd] [ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

and	his	impotency	made	the	glance	which	he	was	once	able	to	give	his
和	他的	阳痿	制成	这	瞥一眼	哪个	他	曾是	一次	有能力的	到	给	他的

['brʌðər] [stɪl] [mɔːr] [mə'lɪgnənt] .

brother	still	more	malignant	.
兄弟	仍然	更多的	恶性	.

他的阳痿使他曾经能够投向哥哥的眼神变得更加恶毒。

[ðə; ði]['gʌnz][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][grænd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

The	guns	far	and	near	were	roaring	a	fearful	and	grand	introduction	for
这	枪支	远的	和	靠近	是	咆哮	一个	可怕	和	盛大	介绍	为了

[ðɪs] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [deθ] .

this	column	which	was	marching	upon	the	stage	of	death	.
这	柱子	哪个	曾是	行军	之上	这	阶段	的	死亡	.

远近的炮声隆隆作响，为这支即将踏上死亡舞台的队伍奏响了令人胆寒而庄严的序曲。

['bɪli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [nʌm] [weɪ] .

Billie	felt	it	,	but	only	in	a	numb	way	.
比莉	毛毡	它	,	但	仅有的	在	一个	麻木的	方式	.

比莉感觉到了，但只是麻木地感觉到了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn] [ðæt] ['kjʊriəs] ['dɪsənənt] ['met(ə)l] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ə; eɪ]['mænz] [i'məuʃənz]

His	heart	was	cased	in	that	curious	dissonant	metal	which	covers	a	man's	emotions
他的	心	曾是	有壳	在	那	好奇的	不和谐的	金属	哪个	封面	一个	男人的	情绪

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

at	such	times	.
在	这样的	时代	.

在这种时候，他的心被一层奇特的、不和谐的金属包裹着，这种金属会掩盖一个人的情感。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] ['kɑːnflɪkt][hɪz; ɪz][laɪf]

The	terrible	voices	from	the	hills	told	him	that	in	this	wide	conflict	his	life
这	糟糕的	声音	从	这	丘陵	讲述	他	那	在	这	宽的	冲突	他的	生活

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fækt] ,

was	an	insignificant	fact	,
曾是	一个	微不足道	事实	,

山上传来的可怕声音告诉他，在这场大规模冲突中，他的生命微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fækt] .

and	that	his	death	would	be	an	insignificant	fact	.
和	那	他的	死亡	会	是	一个	微不足道	事实	.

他的死将无关紧要。

[ðeɪ] [pɔː'tendid] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][ə; eɪ]

They	portended	the	whirlwind	to	which	he	would	be	as	necessary	as	a
他们	预示	这	旋风	到	哪个	他	会	是	作为	必要的	作为	一个

['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [weɪvd] [wɪŋ] .

butterfly's	waved	wing	.
蝴蝶的	挥手	翼	.

他们预示着一场风暴即将到来，而他将像蝴蝶扇动的翅膀一样，成为这场风暴中不可或缺的一部分。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] ,

The	solemnity	,
这	严肃	,

庄严的气氛，

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	sadness	of	it	came	near	enough	to	make	him	wonder	why	he	was
这	悲伤	的	它	来了	靠近	足够的	到	制作	他	想知道	为什么	他	曾是

['niːðər] ['sɑːləm] [nɔːr][sæd] .

neither	solemn	nor	sad	.
两者都不	庄严	也不	伤心	.

悲伤的气氛几乎让他感到窒息，以至于他不禁疑惑，为什么自己既不感到严肃也不感到悲伤。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['veɪgli] [ə'dʒʌstɪd] [ɪ'vents] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

When	his	mind	vaguely	adjusted	events	according	to	their	importance	to	him
什么时候	他的	头脑	依稀	调整	活动	根据	到	他们的	重要性	到	他

当他脑海中模糊地根据事件对他的重要性调整事件顺序时

, [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

,	it	appeared	that	the	uppermost	thing	was	the	fact	that	upon	the	eve	of
,	它	出现	那	这	最上层	事物	曾是	这	事实	那	之上	这	前夕	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

看来，最重要的事情是，在战斗前夕，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['kɒmreɪdz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

and	before	many	comrades	,	his	brother	had	called	him	a	fool	.
和	前	许多	同志们	,	他的	兄弟	有	称为	他	一个	傻子	.

他的兄弟曾在许多同志面前骂他是傻瓜。

[dæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [muːd] .

Dan	was	in	a	particularly	happy	mood	.
担	曾是	在	一个	特别	快乐的	情绪	.

丹当时心情特别好。

" [hu'reɪ] !

"	Hurray	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ʃuːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

Look	at	'	em	shoot	,	"	he	said	,
看	在	-	呃	射击	,	"	他	说	,

“看他们开枪，”他说。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪtʃɪz] - [kruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

when	the	long	witches	'	croon	of	the	shells	came	into	the	air	.
什么时候	这	长的	女巫	-	轻哼	的	这	贝壳	来了	进入	这	空气	.

当悠长的女巫之歌从贝壳中传来时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'reɪdʒd] ['bɪli] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɔːrn] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

It	enraged	Billie	when	he	felt	the	little	thorn	in	him	,
它	愤怒	比莉	什么时候	他	毛毡	这	小的	刺	在	他	,

比利感到自己身上多了根小刺，顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	at	the	same	time	that	his	brother	had	completely	forgotten	it	.
和	锯	在	这	相同的	时间	那	他的	兄弟	有	完全地	被遗忘的	它	.

与此同时，他发现他的哥哥已经完全忘记了这件事。

[ðə; ði] ['kɑːləm] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [mɔːr] [mʌd] .

The	column	went	from	the	bridge	into	more	mud	.
这	柱子	去	从	这	桥	进入	更多的	泥	.

那根柱子从桥上伸进了更深的泥潭里。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌðərn] [end] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [hɔːrs] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kə'mændz]

At	this	southern	end	there	was	a	chaos	of	hoarse	directions	and	commands
在	这	南部	结尾	那里	曾是	一个	混乱	的	嘶哑	方向	和	命令

.

:

.

南端一片混乱，充斥着沙哑的指令和命令。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['redʒimənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [ʌp]

Darkness	was	coming	upon	the	earth	,	and	regiments	were	being	hurried	up
黑暗	曾是	未来	之上	这	地球	,	和	军团	是	存在	慌忙	向上

[ðə; ði] ['slɪpəri] [bæŋk] .

the	slippery	bank	.
这	滑	银行	.

夜幕降临大地，各路士兵正匆匆爬上湿滑的河岸。

[æz; əz] ['bɪli] ['flaʊndəd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [mʌd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['swerɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [kraʊd] , [hiː; hi]

As	Billie	floundered	in	the	black	mud	,	amid	the	swearing	,	sliding	crowd	,	he
作为	比莉	挣扎	在	这	黑色的	泥	,	之中	这	咒骂	,	滑动	人群	,	他

['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ,

suddenly	resolved	that	,
突然	已解决	那	,

当比利在黑色的泥泞中挣扎，周围是咒骂声和滑倒的人群时，他突然下定决心：

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [dæn] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

in	the	absence	of	other	means	of	hurting	Dan	,	he	would	avoid	looking	at	him
在	这	缺席	的	其他	方法	的	受伤	担	,	他	会	避免	寻找	在	他

,

,

,

如果没有其他办法伤害丹，他就会避免看他。

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [peɪ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

refrain	from	speaking	to	him	,	pay	absolutely	no	heed	to	his	existence	;
避免	从	请讲	到	他	,	支付	绝对地	不	注意	到	他的	存在	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ['skɪlfəli] [wʊd] ,

and	this	done	skilfully	would	,
和	这	完毕	巧妙地	会	,

不要和他说话，完全忽略他的存在；如果这样做得当，就能达到目的。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [suːn] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['sensətɪvnəs] .

he	imagined	,	soon	reduce	his	brother	to	a	poignant	sensitiveness	.
他	想象	,	很快	减少	他的	兄弟	到	一个	令人心酸的	敏感性	.

他想象着，很快就会让他的兄弟变得异常敏感。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] ['kɑːləm] [ə'gen] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ɪt'self] ,

At	the	top	of	the	bank	the	column	again	halted	and	rearranged	itself	,
在	这	顶部	的	这	银行	这	柱子	再次	停止	和	重新排列	本身	,

在河岸顶端，队伍再次停了下来，重新调整了队形。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn]['æftər][ə; eɪ] [klaɪm] [ˌriːə'reɪndʒz] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

as	a	man	after	a	climb	rearranges	his	clothing	.
作为	一个	男人	后	一个	爬	重新排列	他的	衣服	.

就像一个登山者在攀爬后整理衣服一样。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] - [bækt] [brɪ'geɪd] ,

Presently	the	great	steel	-	backed	brigade	,
目前	这	伟大的	钢	-	支持的	旅	,

目前，强大的钢铁后盾旅，

[æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['greɪsf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][ɪts] ['vetərən] ['muːvmənt] ,

an	infinitely	graceful	thing	in	the	rhythm	and	ease	of	its	veteran	movement	,
一个	无限地	优美	事物	在	这	韵律	和	舒适	的	它是	老将	移动	,

老练的动物动作节奏轻盈，姿态优雅无比。

[swʌŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] , ['slæntɪŋ] [striːt] .

swung	up	a	little	narrow	,	slanting	street	.
摇摆	向上	一个	小的	狭窄的	,	斜	街道	.

沿着一条狭窄倾斜的小街向上走去。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Evening	had	come	so	swiftly	that	the	fighting	on	the	remote	borders	of	the
晚上	有	来	所以	迅速地	那	这	斗争	在	这	偏僻的	边界	的	这

[taʊn] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [θɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

town	was	indicated	by	thin	flashes	of	flame	.
镇	曾是	表明的	经过	薄的	闪光灯	的	火焰	.

夜幕降临得如此之快，以至于城镇偏远边缘的战斗只能从闪烁的火光中辨认出来。

[sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [wʌz; wəz][æn; ən]

Some	building	was	on	fire	,	and	its	reflection	upon	the	clouds	was	an
一些	建筑	曾是	在	火	,	和	它是	反射	之上	这	云	曾是	一个

['oʊv(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkət] [pɪŋk] .

oval	of	delicate	pink	.
椭圆形	的	精美的	粉色的	.

某栋建筑物着火了，它在云层中的倒影是淡粉色的椭圆形。

[iː]
II
三

二

[ɔːl] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [sə'renəti] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]

All	demeanour	of	rural	serenity	had	been	wrenched	violently	from	the	little	town
全部	风度	的	乡村的	宁静	有	到过	扭动	暴力	从	这	小的	镇

[baɪ][ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [men] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	guns	and	by	the	waves	of	men	which	had	surged	through	it	.
经过	这	枪支	和	经过	这	波浪	的	男人	哪个	有	激增	通过	它	.

枪炮和涌入小镇的人群，彻底打破了这座小镇原本宁静祥和的乡村氛围。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wɔːr][leɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

The	hand	of	war	laid	upon	this	village	had	in	an	instant	changed	it	to	a
这	手	的	战争	铺设	之上	这	村庄	有	在	一个	立即的	已更改	它	到	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] ['remnənts] .

thing	of	remnants	.
事物	的	残余物	.

战争的魔爪瞬间将这个村庄变成了一片废墟。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈzembld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪtˈself] .

It	resembled	the	place	of	a	monstrous	shaking	of	the	earth	itself	.
它	类似	这	地方	的	一个	滔天	摇晃	的	这	地球	本身	.

它就像是地球发生过剧烈震动的地方。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [naʊ] [mɪr] [ʌnˈsaɪtli] [hoʊlz] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [dˈwelɪŋz] [siːm] [ˈskelɪtnz] .

The	windows	,	now	mere	unsightly	holes	,	made	the	tumbled	and	blackened	dwellings	seem	skeletons	.
这	视窗	,	现在	仅仅	难看的	孔	,	制成	这	翻滚	和	变黑	住宅	似乎	骷髅	.

窗户现在只剩下难看的洞，使摇摇欲坠、漆黑一片的房屋看起来像是骷髅。

[dɔːz] [leɪ] [ˈsplɪntəd] [tuː; tə] [ˈfrægmənts] .

Doors	lay	splintered	to	fragments	.
门	躺	破碎的	到	片段	.

门板碎成了碎片。

[ˈtʃɪmniz] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðer; ðər] [brɪks] [ˈevriwer] .

Chimneys	had	flung	their	bricks	everywhere	.
烟囱	有	扔	他们的	砖块	到处	.

烟囱里的砖块散落得到处都是。

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪər][hæd; həd][nɑːt] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ʃeɪd] - [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [laɪnd] [ðə; ði] [striːts] .

The	artillery	fire	had	not	neglected	the	rows	of	gentle	shade	-	trees	which	had	lined	the	streets	.
这	炮兵	火	有	不是	被忽视的	这	行	的	温和的	阴影	-	树木	哪个	有	衬里	这	街道	.

炮火也没有放过街道两旁成排的绿荫树。

[ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [trʌŋks] [ˈklʌtərd] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn] [ˈdrɪftwʊd] [ˈtæŋglz] ,

Branches	and	heavy	trunks	cluttered	the	mud	in	driftwood	tangles	,
分支	和	重的	树干	杂乱	这	泥	在	浮木	缠结	,

树枝和粗壮的树干杂乱地堆放在淤泥中，形成一堆堆漂木。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃætərd] [fɔːrmz] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [dɪˈdʒektɪdli] , [ˈmɔːrnfəli] [ˈʌpraɪt] .

while	a	few	shattered	forms	had	contrived	to	remain	dejectedly	,	mournfully	upright	.
尽管	一个	很少	破碎	表格	有	人为的	到	保持	沮丧地	,	悲伤地	直立	.

而少数残破的身躯却依然沮丧、悲伤地保持着直立的姿态。

[ðeɪ] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˈɪnəsns] , [ə; eɪ] [ˈhelpləsnəs] ,

They	expressed	an	innocence	,	a	helplessness	,
他们	表达	一个	无辜	,	一个	无助	,

他们表现出一种无辜和无助，

[wɪtʃ] [pərˈfɔːrs] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhæpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkɔːldrən][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

which	perforce	created	a	pity	for	their	happening	into	this	caldron	of	battle	.
哪个	强制	创建	一个	遗憾	为了	他们的	发生	进入	这	甑	的	战斗	.

这不禁让人同情他们为何会卷入这场残酷的战斗。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [fʊt] [ə; eɪ][væst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːd] [θɪŋz] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

Furthermore	,	there	was	under	foot	a	vast	collection	of	odd	things	reminiscent	of	the	charge	,
此外	,	那里	曾是	在下面	脚	一个	广阔的	收藏	的	奇怪的	事物	令人怀念的	的	这	收费	,

此外，脚下还散落着大量与那次袭击有关的奇奇怪怪的东西。

[ðə; ði] [faɪt] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] .

the	fight	,	the	retreat	.
这	斗争	,	这	撤退	.

战斗，撤退。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['raɪflmən] [hæd; həd]

There	were	boxes	and	barrels	filled	with	earth	,	behind	which	riflemen	had
那里	是	盒子	和	桶	已填	和	地球	,	在后面	哪个	步枪兵	有

[leɪn] ['snʌgli] ,

lain	snugly	,
莱恩	舒适地	,

那里有许多装满泥土的箱子和木桶，步枪手们曾舒适地躺在它们后面。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] [ɪn] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ɪn] [greɪ] ,

and	in	these	little	trenches	were	the	dead	in	blue	with	the	dead	in	grey	,
和	在	这些	小的	战壕	是	这	死的	在	蓝色的	和	这	死的	在	灰色的	,

在这些小战壕里，躺着身穿蓝色衣服的死者和身穿灰色衣服的死者。

[ðə; ði]['poʊzɪz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	poses	eloquent	of	the	struggles	for	possession	of	the	town	,
这	姿势	雄辩	的	这	斗争	为了	拥有	的	这	镇	,

这些姿势生动地展现了争夺城镇控制权的斗争，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

until	the	history	of	the	whole	conflict	was	written	plainly	in	the	streets	.
直到	这	历史	的	这	所有的	冲突	曾是	书面	显然	在	这	街道	.

直到整个冲突的历史都清晰地写在了街头。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [ɪts] [kweɪnt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

And	yet	the	spirit	of	this	little	city	,	its	quaint	individuality	,
和	然而	这	精神	的	这	小的	城市	,	它是	古雅	个性	,

然而，这座小城的精神，它古朴的个性，

[pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnz] , [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['vɔliz] ;

poised	in	the	air	above	the	ruins	,	defying	the	guns	,	the	sweeping	volleys	;
准备	在	这	空气	多于	这	废墟	,	反抗	这	枪支	,	这	扫荡	截击	;

悬停在废墟上空，无视枪炮和铺天盖地的炮火；

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [kən'tempt] [ðoʊz] [ˌævə'rɪʃəs] ['bleɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt] ['meni] [d'welɪŋz] .

holding	in	contempt	those	avaricious	blazes	which	had	attacked	many	dwellings	.
保持	在	鄙视	那些	贪婪	火焰	哪个	有	遭到攻击	许多	住宅	.

鄙夷那些肆虐大火、烧毁众多房屋的贪婪之火。

[ðə; ði][hɑːrd] ['ɜːrθn] ['saɪdwɔːk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd]

The	hard	earthen	sidewalks	proclaimed	the	games	that	had	been	played
这	难的	土	人行道	宣布	这	游戏	那	有	到过	玩

[ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['leɪzi] [deɪz] ,

there	during	long	lazy	days	,
那里	期间	长的	懒惰的	天	,

坚硬的泥土人行道诉说着人们在漫长而慵懒的日子里在这里进行的各种游戏。

[ɪn][ðə; ði] ['kerf(ə)l] , ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

in	the	careful	,	shadows	of	the	trees	.
在	这	小心	,	阴影	的	这	树木	.

在树木精心营造的阴影下。

" ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃəndaɪs] , " [ɪn] [feɪnt] ['letərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɔːrd] ,

"	General	Merchandise	,	"	in	faint	letters	upon	a	long	board	,
"	一般的	商品	,	"	在	头晕的	信件	之上	一个	长的	木板	,

“百货商品”，用模糊的字迹写在一块长木板上。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slæntɪd] [glæns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn]['dæŋgəld][baɪ][wʌn][end] ;

had	to	be	read	with	a	slanted	glance	,	for	the	sign	dangled	by	one	end	;
有	到	是	读	和	一个	倾斜的	瞥一眼	,	为了	这	符号	悬挂着	经过	一	结尾	;

必须斜着看才能看清，因为招牌一端悬空着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['ledʒənd][ʌv; əv][waɪd] - ['hætɪd] [men]

but	the	porch	of	the	old	store	was	a	palpable	legend	of	wide	-	hatted	men
但	这	门廊	的	这	老的	店铺	曾是	一个	可感知的	传奇	的	宽的	-	戴帽子的	男人

, ['smoʊkɪŋ] .

,	smoking	.
,	吸烟	.

但老店的门廊上却弥漫着戴着宽边帽、抽着烟的男人们的传奇气息。

[ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['es(ə)ns] , [ðɪs] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,

This	subtle	essence	,	this	soul	of	the	life	that	had	been	,
这	微妙的	本质	,	这	灵魂	的	这	生活	那	有	到过	,

这种微妙的本质，这种曾经存在的生命的灵魂，

[brʌʃt] [laɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][swɪft] ['kɑːləmz] [ðæt] [keɪm]

brushed	like	invisible	wings	the	thoughts	of	the	men	in	the	swift	columns	that	came
刷过	喜欢	无形的	翅膀	这	想法	的	这	男人	在	这	迅速	列	那	来了

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

up	from	the	river	.
向上	从	这	河	.

从河上疾驰而来的队伍中，人们的思绪如同无形的翅膀般拂过。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['endləs] ['hʌmɪŋ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [kraʊdz]

In	the	darkness	a	loud	and	endless	humming	arose	from	the	great	blue	crowds
在	这	黑暗	一个	大声	和	无尽的	哼唱	出现	从	这	伟大的	蓝色的	人群

['bivuækd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

bivouacked	in	the	streets	.
露营	在	这	街道	.

黑暗中，从街头露宿的蓝色人群中传来一阵响亮而持续不断的嗡嗡声。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['spætər] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][fɑːr] ['pɪkɪt] [laɪnz] ['entərd]

From	time	to	time	a	sharp	spatter	of	firing	from	far	picket	lines	entered
从	时间	到	时间	一个	锋利的	溅	的	射击	从	远的	纠察	线条	进入

[ðɪs] [beɪs] ['kɔːrəs] .

this	bass	chorus	.
这	低音	合唱	.

不时有远处哨兵阵地传来一阵急促的枪声，打入这低沉的合唱中。

[ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [briːz] .

The	smell	from	the	smouldering	ruins	floated	on	the	cold	night	breeze	.
这	闻	从	这	闷烧	废墟	漂浮	在	这	寒冷的	夜晚	微风	.

废墟冒出的烟味随寒冷的夜风飘散开来。

[dæn] , ['siːtɪd] ['ruːfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [pɪrst] [haʊs] , [wʌz; wəz]

Dan	,	seated	ruefully	upon	the	doorstep	of	a	shot	-	pierced	house	,	was
担	,	坐着	懊悔地	之上	这	家门口	的	一个	射击	-	穿孔	房子	,	曾是

[prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['bædli] ['mænɪdʒd] .

proclaiming	the	campaign	badly	managed	.
宣告	这	活动	糟糕	管理	.

丹懊悔地坐在被子弹击穿的房屋门口，宣称这场竞选管理得很糟糕。

['ɔːrdərz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [fər'bɪdɪŋ] [kæmp] - [fairz] .

Orders	had	been	issued	forbidding	camp	-	fires	.
订单	有	到过	发布	禁止	营	-	火灾	.

已下令禁止生火。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['si:st] [hɪz; ɪz][ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

Suddenly	**he**	**ceased**	**his**	**oration**	**,**	**and**	**scanning**	**the**	**group**	**of**	**his**	**comrades**	**,**
突然	他	停止	他的	演讲	,	和	扫描	这	团体	的	他的	同志们	,

[sed] : " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɪli] ?

said	**:**	**"**	**Where's**	**Billie**	**?**
说	:	"	在哪里?	比莉	?

他突然停止了演讲，环顾四周的同伴，问道："比莉在哪儿？"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

Do	**you**	**know**	**?**	**"**
做	你	知道	?	"

你知道吗？"

" [gɔ:n] [ɑ:n] ['pɪkɪt] . "

"	**Gone**	**on**	**picket**	**.**	**"**
"	已消失	在	纠察	.	"

"去参加纠察了。"

" [get] [aʊt] !

"	**Get**	**out**	**!**
"	得到	出去	!

"出去！

[hæz; həz][hi:; hi] ? " [sed] [dæn] .

Has	**he**	**?**	**"**	**said**	**Dan**	**.**
有	他	?	"	说	担	.

"是吗？"丹问道。

" [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['pɪkɪt] .

"	**No**	**business**	**to**	**go**	**on**	**picket**	**.**
"	不	商业	到	去	在	纠察	.

"没有企业会去参加纠察。"

[waɪ] [dəunt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌðər] ['kɔ:rpərəl] [teɪk] [ðer; ðər][tɜ:rn] ?

Why	**don't**	**some**	**of**	**them**	**other**	**corporals**	**take**	**their**	**turn**	**?**
为什么	不	一些	的	他们	其他	下士	拿	他们的	转动	?

为什么其他下士不轮流上场呢?

" [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['praɪvət] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ʌv; əv] ['kɔnfiskeitid] [tə'bækoʊ] ,

"	**A**	**bearded**	**private**	**was**	**smoking**	**his**	**pipe**	**of**	**confiscated**	**tobacco**	**,**
"	一个	留着胡子的	私人的	曾是	吸烟	他的	管道	的	没收	烟草	,

一名留着胡子的士兵正在抽着他那斗没收来的烟草。

['si:tɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [her] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['drægd] [frʌm; frəm]

seated	**comfortably**	**upon**	**a**	**horse**	**-**	**hair**	**trunk**	**which**	**he**	**had**	**dragged**	**from**
坐着	舒适地	之上	一个	马	-	头发	树干	哪个	他	有	拖拽	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

他舒服地坐在从屋里拖出来的一个马鬃箱子上。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] : " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn] . "

He	**observed**	**:**	**"**	**Was**	**his**	**turn**	**.**	**"**
他	观察到	:	"	曾是	他的	转动	.	"

他评论道："轮到他了。"

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [kraɪd][dæn] .

"	**No**	**such**	**thing**	**,**	**"**	**cried**	**Dan**	**.**
"	不	这样的	事物	,	"	哭	担	.

"根本没有这回事！"丹喊道。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [her] [trʌŋk] [held] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [dæn] ['staʊtli]

He	and	the	man	on	the	horse	-	hair	trunk	held	discussion	in	which	Dan	stoutly
他	和	这	男人	在	这	马	-	头发	树干	握住	讨论	在	哪个	担	坚定地

[meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] ['pɪkɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

maintained	that	if	his	brother	had	been	sent	on	picket	it	was	an	injustice	.
维持	那	如果	他的	兄弟	有	到过	发送	在	纠察	它	曾是	一个	不公正	.

他和坐在马鬃箱上的男人进行了一番讨论，丹坚定地认为，如果他的兄弟被派去参加纠察队，那将是不公正的。

[hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [wen] [əˈnʌðər] ['soʊldʒər] ,

He	ceased	his	argument	when	another	soldier	,
他	停止	他的	争论	什么时候	其他	士兵	,

当另一名士兵出现时，他停止了争论。

[əˈpɑːn] [huːz] [ɑːrmz][kʊd; kəd] ['feɪntli] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [straɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] , ['entərd]

upon	whose	arms	could	faintly	be	seen	the	two	stripes	of	a	corporal	,	entered
之上	谁	武器	可以	淡淡的	是	已见	这	二	条纹	的	一个	下士	,	进入

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

the	circle	.
这	圆圈	.

隐约可见他手臂上两条下士军衔条纹的人进入了圆圈。

" [həmf] , " [sed] [dæn] , " [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Humph	,	"	said	Dan	,	"	where	you	been	?
"	哼	,	"	说	担	,	"	在哪里	你	到过	?

“哼，”丹说道，“你跑哪儿去了？”

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	The	corporal	made	no	answer	.
"	这	下士	制成	不	回答	.

下士没有回答。

['prez(ə)ntli] [dæn] [sed] : " ['bɪli] , [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ?

Presently	Dan	said	:	"	Billie	,	where	you	been	?
目前	担	说	:	"	比莉	,	在哪里	你	到过	?

丹这时问道：“比莉，你去哪儿了？”

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [inˈkwaiəriz] .

"	His	brother	did	not	seem	to	hear	these	inquiries	.
"	他的	兄弟	做过	不是	似乎	到	听到	这些	查询	.

“他的兄弟似乎没有听到这些询问。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['taʊərd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,

He	glanced	at	the	house	which	towered	above	them	,
他	瞥了一眼	在	这	房子	哪个	高耸	多于	他们	,

他瞥了一眼高耸在他们头顶的房子，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [her] [trʌŋk] : " ['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː]

and	remarked	casually	to	the	man	on	the	horse	-	hair	trunk	:	"	Funny	,	ain't	it
和	评论	随意地	到	这	男人	在	这	马	-	头发	树干	:	"	有趣的	,	不是	它

?

?
?

他漫不经心地对坐在马鬃箱上的男人说：“真滑稽，不是吗？”

['æftər][ðə; ði] ['peltɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [gɑːt] , [juːd] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][wʌn] [brɪk] [left] [ɑːn]

After	the	pelting	this	town	got	,	you'd	think	there	wouldn't	be	one	brick	left	on
后	这	投掷	这	镇	得到	,	你会	思考	那里	不会	是	一	砖	左边	在

[əˈnʌðər] . "

another	.	"
其他	.	"

这座小镇遭受如此猛烈的袭击，你肯定会觉得连一块砖头都不会剩下。

" [oʊ] , " [sed] [dæn] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [bæk] .

"	Oh	,	"	said	Dan	,	glowering	at	his	brother's	back	.
"	哦	,	"	说	担	,	忧郁	在	他的	兄弟	后退	.

“哦，”丹怒视着他哥哥的背影说道。

" ['getɪŋ] ['maɪti] [smɑːrt] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	Getting	mighty	smart	,	ain't	you	?
"	获得	强大的	聪明的	,	不是	你	?

“你越来越聪明了，是不是？”

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][kæmp] - [fairz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pærənt] [ɪts]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]

"	The	absence	of	camp	-	fires	allowed	the	evening	to	make	apparent	its	quality	of
"	这	缺席	的	营	-	火灾	允许	这	晚上	到	制作	明显	它是	质量	的

[feɪnt] ['sɪlvər] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'keɪm] [blæk] ,

faint	silver	light	in	which	the	blue	clothes	of	the	throng	became	black	,
头晕的	银	光	在	哪个	这	蓝色的	衣服	的	这	人群	成为	黑色的	,

“没有篝火，夜晚的微弱银光显露出来，人群的蓝色衣服在银光下变成了黑色。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'keɪm] [waɪt] [ɪk'spænsiz] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	the	faces	became	white	expanses	,	void	of	expression	.
和	这	面孔	成为	白色的	广阔的区域	,	空白	的	表达	.

他们的脸变成了一片空白的白色，没有任何表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

There	was	considerable	excitement	a	short	distance	from	the	group	around	the
那里	曾是	大量	激动	一个	短的	距离	从	这	团体	大约	这

['dɔːrstep] .

doorstep	.
家门口	.

在离这群人不远的门口附近，一片欢腾。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [huːp] - [skɜːrt] ,

A	soldier	had	chanced	upon	a	hoop	-	skirt	,
一个	士兵	有	偶然	之上	一个	箍	-	裙子	,

一名士兵偶然发现了一条裙撑，

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	arrayed	in	it	he	was	performing	a	dance	amid	the	applause	of	his
和	排列	在	它	他	曾是	表演	一个	舞蹈	之中	这	掌声	的	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他身着盛装，在同伴们的掌声中翩翩起舞。

['bɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪ'miːdiətli] [pɔːd] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə]

Billie	and	a	greater	part	of	the	men	immediately	poured	over	there	to
比莉	和	一个	更大的	部分	的	这	男人	立即地	倾倒	超过	那里	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

witness	the	exhibition	.
证人	这	展览	.

比莉和大部分男人们立刻涌过去观看展览。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ? " [dɪ'mɑːndid] [dæn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] -

"	What's	the	matter	with	Billie	?	"	demanded	Dan	of	the	man	upon	the	horse	-
"	是什么	这	事情	和	比莉	?	"	要求	担	的	这	男人	之上	这	马	-

[her] [trʌŋk] .

hair	trunk	.
头发	树干	.

“比莉怎么了？”丹问坐在马鬃树干上的男人。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][maɪld] [rɪˈzentmənt] .

"	How	do	I	know	?	"	rejoined	the	other	in	mild	resentment	.
"	如何	做	我	知道	?	"	重新加入	这	其他	在	温和的	怨恨	.

“我怎么知道？”对方带着一丝不满反问道。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

He	arose	and	walked	away	.
他	出现	和	步行	离开	.

他起身走开了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈweðər] - [waɪz] [toʊn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [reɪn]

When	he	returned	he	said	briefly	,	in	a	weather	-	wise	tone	,	that	it	would	rain
什么时候	他	返回	他	说	简要地	,	在	一个	天气	-	明智的	语气	,	那	它	会	雨

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

他回来时用一种谈论天气的语气简短地说，夜里会下雨。

[dæn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [əˈpɑːn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] - [her] [trʌŋk] .

Dan	took	a	seat	upon	one	end	of	the	horse	-	hair	trunk	.
担	采取	一个	座位	之上	一	结尾	的	这	马	-	头发	树干	.

丹坐在马鬃箱的一端。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['dænsər] ,

He	was	facing	the	crowd	around	the	dancer	,
他	曾是	面向	这	人群	大约	这	舞蹈家	,

他面向舞者周围的人群。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [hɪˈlærəti] [swʌŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] .

which	in	its	hilarity	swung	this	way	and	that	way	.
哪个	在	它是	欢闹	摇摆	这	方式	和	那	方式	.

滑稽的场面让人忍俊不禁。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [feɪs] .

At	times	he	imagined	that	he	could	recognise	his	brother's	face	.
在	时代	他	想象	那	他	可以	认出	他的	兄弟	脸	.

有时他会觉得自己能认出哥哥的脸。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] ['θɔːtfəli] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	and	the	man	on	the	other	end	of	the	trunk	thoughtfully	talked	of	the
他	和	这	男人	在	这	其他	结尾	的	这	树干	深思熟虑	谈话	的	这

['ɑːrmiːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

army's	position	.
军队的	位置	.

他和坐在箱子另一头的男人若有所思地讨论着军队的处境。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [maɪndz] ,

To	their	minds	,
到	他们的	思想	,

在他们看来，

['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləri] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [prɪˈkeriəs] ['dʒʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

infantry	and	artillery	were	in	a	most	precarious	jumble	in	the	streets	of	the
步兵	和	炮兵	是	在	一个	最多	岌岌可危	杂乱	在	这	街道	的	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

步兵和炮兵在镇上的街道上处于极其危险的混乱状态；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [groʊ] ['nɜːrvəs] ['oʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	they	did	not	grow	nervous	over	it	,
但	他们	做过	不是	生长	紧张的	超过	它	,

但他们并没有因此感到紧张。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['dʒʌmb(ə)l][tuː; tə]

for	they	were	used	to	having	the	army	appear	in	a	precarious	jumble	to
为了	他们	是	用过的	到	拥有	这	军队	出现	在	一个	岌岌可危	杂乱	到

[ðer; ðər][maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

因为他们早已习惯了军队在他们脑海中呈现出一种岌岌可危的混乱状态。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] ['pʌzlɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

They	had	learned	to	accept	such	puzzling	situations	as	a	consequence	of
他们	有	学习	到	接受	这样的	令人费解	情况	作为	一个	结果	的

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

their	position	in	the	ranks	,
他们的	位置	在	这	排名	,

由于他们在部队中的地位，他们已经学会接受这种令人费解的情况。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'muːvəbl]

and	were	now	usually	in	possession	of	a	simple	but	perfectly	immovable
和	是	现在	通常	在	拥有	的	一个	简单的	但	完美	不可移动的

[feɪθ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l] .

faith	that	somebody	understood	the	jumble	.
信仰	那	某人	理解	这	杂乱	.

他们现在通常都怀着一种简单但坚定不移的信念，那就是有人能够理解这种混乱。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedləs] ['mɑːnstər] ,

Even	if	they	had	been	convinced	that	the	army	was	a	headless	monster	,
甚至	如果	他们	有	到过	确信	那	这	军队	曾是	一个	无头	怪物	,

即使他们确信军队是一个无头怪物，

[ðeɪ] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɛtɚənz] ['sɪŋgjələr] ['sɪnɪsɪzəm] .

they	would	merely	have	nodded	with	the	veteran's	singular	cynicism	.
他们	会	仅仅	有	点头	和	这	退伍军人	单数	玩世不恭	.

他们只会带着这位老兵特有的愤世嫉俗点点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] [æz; əz]['soʊldʒərz] .

It	was	none	of	their	business	as	soldiers	.
它	曾是	没有任何	的	他们的	商业	作为	士兵	.

作为军人，这与他们无关。

[ðer; ðər]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][græb] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] [wen] [ə'keɪʒn] [pər'mɪtɪd] ,

Their	duty	was	to	grab	sleep	and	food	when	occasion	permitted	,
他们的	责任	曾是	到	抓住	睡觉	和	食物	什么时候	场合	允许	,

他们的职责是在条件允许的情况下抓紧时间睡觉和吃饭。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [faɪt] [wer'evər] [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər][pla:ntid] [ʌn'tɪl] [mɔːr] ['ɔːrdərz] [keɪm] .

and	cheerfully	fight	wherever	their	feet	were	planted	until	more	orders	came	.
和	愉快地	斗争	无论	他们的	脚	是	已种植	直到	更多的	订单	来了	.

无论身处何地，他们都会兴高采烈地战斗，直到接到更多命令为止。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [sə'fɪʃntli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .

This	was	a	task	sufficiently	absorbing	.
这	曾是	一个	任务	足够	吸收	.

这项任务非常耗费精力。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tɔːk] ['biːɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [drɑːpt]

They	spoke	of	other	corps	,	and	this	talk	being	confidential	,	their	voices	dropped
他们	辐	的	其他	兵团	,	和	这	讲话	存在	机密的	,	他们的	声音	掉落

[tuː; tə] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɔː] .

to	tones	of	awe	.
到	音调	的	敬畏	.

他们谈到了其他军团，由于谈话内容保密，他们的声音都变得敬畏起来。

" [ðə; ði] [naɪnθ] " — " [ðə; ði][fɜːrst] " — " [ðə; ði] [fɪfθ] " — " [ðə; ði] [sɪksθ] " — " [ðə; ði] [θɜːrd] " — [ðə; ði]

"	The	Ninth	"	—	"	The	First	"	—	"	The	Fifth	"	—	"	The	Sixth	"	—	"	The	Third	"	—	the
"	这	第九	"	—	"	这	第一的	"	—	"	这	第五	"	—	"	这	第六	"	—	"	这	第三	"	—	这

['sɪmp(ə)l] ['nuːmɝ-əlz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] ,

simple	numerals	rang	with	eloquence	,
简单的	数字	响铃	和	口才	,

“第九”——“第一”——“第五”——“第六”——“第三”——这些简单的数字掷地有声，掷地有声。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [floʊt] [θruː] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][noʊ]

each	having	a	meaning	which	was	to	float	through	many	years	as	no
每个	拥有	一个	意义	哪个	曾是	到	漂浮	通过	许多	年	作为	不

[ɪn'tændʒəb(ə)l] [ˌærɪθ'metɪkl] [mɪst] ,

intangible	arithmetical	mist	,
无形	算术	薄雾	,

每一项都蕴含着意义，这些意义将像无形的算术迷雾一样，在岁月中流逝。

[bʌt; bət][æz; əz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

but	as	pregnant	with	individuality	as	the	names	of	cities	.
但	作为	孕	和	个性	作为	这	姓名	的	城市	.

但它们和城市名称一样，都蕴含着独特的个性。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌvenə'reɪʃn] , [æn; ən][aɪ'dɑːlətri] ,

Of	their	own	corps	they	spoke	with	a	deep	veneration	,	an	idolatry	,
的	他们的	自己的	兵团	他们	辐	和	一个	深的	崇敬	,	一个	偶像崇拜	,

他们对自己所属的军团成员怀有深深的崇敬，甚至近乎偶像崇拜。

[ə; eɪ] [su'priːm] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [wʊd] [nɑːt] [blæntʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃ] [ə'genst]

a	supreme	confidence	which	apparently	would	not	blanch	to	see	it	match	against
一个	最高	信心	哪个	显然	会	不是	焯水	到	看	它	匹配	反对

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

一种无比的自信，即使面对任何挑战也不会动摇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [kɔːr] [wʌz; wəz] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndər]

It	was	as	if	their	respect	for	other	corps	was	due	partly	to	a	wonder
它	曾是	作为	如果	他们的	尊重	为了	其他	兵团	曾是	到期的	部分	到	一个	想知道

[ðæt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [nɑːt]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪməs] ['nuːmərəl][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ]

that	organisations	not	blessed	with	their	own	famous	numeral	could	take	such
那	组织	不是	蒙福	和	他们的	自己的	著名的	数字	可以	拿	这样的

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][wɔːr] .

an	interest	in	war	.
一个	兴趣	在	战争	.

仿佛他们对其他军团的尊重，部分原因在于他们惊叹于那些没有自己著名编号的组织竟然会对战争如此感兴趣。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] ,

They	could	prove	that	their	division	was	the	best	in	the	corps	,
他们	可以	证明	那	他们的	分配	曾是	这	最好的	在	这	兵团	,

他们可以证明他们的分队是军团中最强的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	that	their	brigade	was	the	best	in	the	division	.
和	那	他们的	旅	曾是	这	最好的	在	这	分配	.

而且他们的旅是该师最好的旅。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['redʒɪmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [noʊ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə]

And	their	regiment	—	it	was	plain	that	no	fortune	of	life	was	equal	to
和	他们的	团	—	它	曾是	清楚的	那	不	财富	的	生活	曾是	平等的	到

[ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,

the	chance	which	caused	a	man	to	be	born	,
这	机会	哪个	导致	一个	男人	到	是	出生	,

而他们的团——很明显，没有任何人生际遇能与一个人出生的偶然性相提并论。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'mænd] , [ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [ɑːrtʃ] .

so	to	speak	,	into	this	command	,	the	keystone	of	the	defending	arch	.
所以	到	说话	,	进入	这	命令	,	这	基石	的	这	防守	拱	.

可以说，这道防线是防御拱门的基石。

[æt; ət] [taɪmz] [dæn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ,

At	times	Dan	covered	with	insults	the	character	of	a	vague	,
在	时代	担	涵盖	和	侮辱	这	特点	的	一个	模糊的	,

有时丹会用侮辱性的言辞掩盖一个模糊不清的性格，

[ˌʌn'neɪmd] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [huːz] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['bɪzi] - ['bɑːdi]['spɪrɪt][hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ðə; ði]

unnamed	general	to	whose	petulance	and	busy	-	body	spirit	he	ascribed	the
无名氏	一般的	到	谁	性急	和	忙碌的	-	身体	精神	他	归因于	这

['ɔːrdər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɑːt] ['kɔːfi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

order	which	made	hot	coffee	impossible	.
命令	哪个	制成	热的	咖啡	不可能的	.

他将导致无法喝到热咖啡的命令归咎于一位不知名的将军，认为他的任性和爱管闲事的性格是罪魁祸首。

[dæn] [sed] [ðæt] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] .

Dan	said	that	victory	was	certain	in	the	coming	battle	.
担	说	那	胜利	曾是	肯定	在	这	未来	战斗	.

丹说，即将到来的战斗中胜利是必然的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [siːmd] ['ræðər] ['duːbiəs] .

The	other	man	seemed	rather	dubious	.
这	其他	男人	似乎	相当	可疑	.

另一个人似乎有些怀疑。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːtifaid] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

He	remarked	upon	the	fortified	line	of	hills	,
他	评论	之上	这	强化	线	的	丘陵	,

他谈到了那道设防的山丘防线，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

which	had	impressed	him	even	from	the	other	side	of	the	river	.
哪个	有	印象深刻	他	甚至	从	这	其他	边	的	这	河	.

即使隔河相望，他也对此印象深刻。

" [ʃʌks] , " [sed] [dæn] .

"	Shucks	,	"	said	Dan	.
"	呸	,	"	说	担	.

“哎呀，”丹说道。

" [waɪ] , [wiː; wi] — — " [hiː; hi] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði] [siː]

"	Why	,	we	—	—	"	He	pictured	a	splendid	overflowing	of	these	hills	by	the	sea
"	为什么	,	我们	—	—	"	他	如图所示	一个	灿烂	溢出	的	这些	丘陵	经过	这	海

[ʌv; əv] [men] [ɪn] [bluː] .

of	men	in	blue	.
的	男人	在	蓝色的	.

“为什么，我们——”他想象着这些山丘被蓝色海洋般的人们淹没的壮丽景象。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dænz] [glæns] [səːtʃt] [ðə; ði] ['meri] [θrɔːŋ] [ə'baʊt]

During	the	period	of	this	conversation	Dan's	glance	searched	the	merry	throng	about
期间	这	时期	的	这	对话	丹的	瞥一眼	搜索	这	欢乐	人群	关于

[ðə; ði]['dænsər] .

the	dancer	.
这	舞蹈家	.

在谈话期间，丹的目光不时扫过舞者周围欢快的人群。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈθʌndər] [kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz]

Above	the	babble	of	voices	in	the	street	a	far	-	away	thunder	could	sometimes
多于	这	潺潺	的	声音	在	这	街道	一个	远的	-	离开	雷	可以	有时

[biː; bi] [hɜːrd] — [ˈevɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] — [ðə; ði] [buːm] - [buːm]

be	heard	—	evidently	from	the	very	edge	of	the	horizon	—	the	boom	-	boom
是	听到	—	显然	从	这	非常	边缘	的	这	地平线	—	这	繁荣	-	繁荣

[ʌv; əv] [ˈrestləs] [gʌnz] .

of	restless	guns	.
的	不安	枪支	.

在街上嘈杂的人声之上，有时可以听到远处传来隆隆的雷声——显然是从地平线的边缘传来的——那是不安的枪炮的轰隆声。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ˈʌltɪmətli] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdiːpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] .

Ultimately	the	night	deepened	to	the	tone	of	black	velvet	.
最终	这	夜晚	加深	到	这	语气	的	黑色的	天鹅绒	.

最终，夜色变得如同黑丝绒般深沉。

[ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [kæmp][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈdrɔɪŋz] [əˈpɑːn] [ˈeɪnʃənt]

The	outlines	of	the	fireless	camp	were	like	the	faint	drawings	upon	ancient
这	概述	的	这	无火	营	是	喜欢	这	头晕的	图画	之上	古老的

[ˈtæpəstri] .

tapestry	.
挂毯	.

没有篝火的营地轮廓，就像古代挂毯上模糊的图案。

[ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] ,

The	glint	of	a	rifle	,	the	shine	of	a	button	,
这	闪烁	的	一个	步枪	,	这	闪耀	的	一个	按钮	,

步枪的闪光，纽扣的光泽，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [θredz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] [soʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

might	have	been	of	threads	of	silver	and	gold	sewn	upon	the	fabric	of	the
可能	有	到过	的	线程	的	银	和	金子	缝制的	之上	这	织物	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

或许是由缝在夜幕上的金银丝线织成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] ,

There	was	little	presented	to	the	vision	,
那里	曾是	小的	呈现	到	这	想象	,

愿景中呈现的内容很少。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪˈsɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈsʌmθɪŋ]

but	to	a	sense	more	subtle	there	was	discernible	in	the	atmosphere	something
但	到	一个	感觉	更多的	微妙的	那里	曾是	可辨别的	在	这	气氛	某物

[laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] ;

like	a	pulse	;
喜欢	一个	脉冲	;

但对于更微妙的感受来说，空气中似乎有一种类似脉搏的东西；

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['biːtɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	mystic	beating	which	would	have	told	a	stranger	of	the	presence	of	a
一个	神秘	殴打	哪个	会	有	讲述	一个	陌生人	的	这	在场	的	一个

['dʒaɪənt] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['redʒɪmənts] [ænd; ənd] ['bætəriz] .

giant	thing	—	the	slumbering	mass	of	regiments	and	batteries	.
巨大的	事物	—	这	沉睡	大量的	的	军团	和	电池	.

一阵神秘的敲击声，足以让陌生人感受到巨大事物的存在——那是沉睡的军团和炮兵阵地。

[wɪð; wɪθ]['taɪərz] [fər'bɪdn] ,

With	tires	forbidden	,
和	轮胎	禁止	,

禁止使用轮胎

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][oʊld] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

the	floor	of	a	dry	old	kitchen	was	thought	to	be	a	good	exchange	for
这	地面	的	一个	干燥	老的	厨房	曾是	想法	到	是	一个	好的	交换	为了

[ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

the	cold	earth	of	December	,
这	寒冷的	地球	的	十二月	,

人们认为，干燥老旧厨房的地板可以很好地替代十二月冰冷的泥土。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	a	shell	had	exploded	in	it	,
甚至	如果	一个	壳	有	爆炸了	在	它	,

即使里面曾发生过炮弹爆炸，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [kɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt]

and	knocked	it	so	out	of	shape	that	when	a	man	lay	curled	in	his	blanket
和	敲门	它	所以	出去	的	形状	那	什么时候	一个	男人	躺	卷曲	在	他的	毯子

[hɪz; ɪz][læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['belɪd] [aʊt] [ə'bʌv]

his	last	waking	thought	was	likely	to	be	of	the	wall	that	bellied	out	above
他的	最后的	醒来	想法	曾是	可能	到	是	的	这	墙	那	肚子	出去	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并将其撞得面目全非，以至于当一个人蜷缩在毯子里时，他醒来的最后一个念头很可能是头顶上凸出的墙壁。

[æz; əz] [ɪf] ['strɔːŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

as	if	strongly	anxious	to	topple	upon	the	score	of	soldiers	.
作为	如果	强烈	焦虑的	到	倾倒	之上	这	分数	的	士兵	.

仿佛急于扑向那群士兵。

['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪks] ['evər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Billie	looked	at	the	bricks	ever	about	to	descend	in	a	shower	upon	his	face	,
比莉	看起来	在	这	砖块	曾经	关于	到	下降	在	一个	淋浴	之上	他的	脸	,

比利看着那些随时可能像雨点般落下砸在他脸上的砖块，

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['pikits] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

listened	to	the	industrious	pickets	plying	their	rifles	on	the	border	of	the	town	,
听着	到	这	勤劳	纠察队	合奏	他们的	步枪	在	这	边界	的	这	镇	,

听着勤劳的纠察队员们在城镇边界上举着步枪的声音，

[ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] , [θɔːt] [ʌv; əv][dæn]

imagined	some	measure	of	the	din	of	the	coming	battle	,	thought	of	Dan
想象	一些	措施	的	这	din	的	这	未来	战斗	,	想法	的	担

[ænd; ənd]['dænz] [ʃə'grɪn] ,

and	Dan's	chagrin	,
和	丹的	懊恼	,

想象着即将到来的战斗的喧嚣，想到了丹和丹的懊恼，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	rolling	over	in	his	blanket	went	to	sleep	with	satisfaction	.
和	滚动	超过	在	他的	毯子	去	到	睡觉	和	满意	.

他翻了个身，裹在毯子里，心满意足地睡着了。

[æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔrdz] .

At	an	unknown	hour	he	was	aroused	by	the	creaking	of	boards	.
在	一个	未知	小时	他	曾是	被唤醒	经过	这	嘎吱作响	的	板	.

在某个不知名的时间，他被木板吱嘎作响的声音惊醒。

['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [praʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

Lifting	himself	upon	his	elbow	,	he	saw	a	sergeant	prowling	among	the	sleeping
举重	他自己	之上	他的	弯头	,	他	锯	一个	军士	潜行	之中	这	睡眠

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

他用手肘撑起身子，看到一名军士在熟睡的人群中徘徊。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][æn; ən][oʊld] [bræs] ['kændlstɪk] .

The	sergeant	carried	a	candle	in	an	old	brass	candlestick	.
这	军士	携带	一个	蜡烛	在	一个	老的	黄铜	烛台	.

中士拿着一根蜡烛，蜡烛放在一个旧黄铜烛台上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zembld] [sʌm; səm][oʊld]['fɑːrmər][ɑːn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['mɪdnaɪt] [tʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	have	resembled	some	old	farmer	on	an	unusual	midnight	tour	if	it
他	会	有	类似	一些	老的	农民	在	一个	异常	午夜	旅游	如果	它

[wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [straɪpt] [sliːvz] .

were	not	for	the	significance	of	his	gleaming	buttons	and	striped	sleeves	.
是	不是	为了	这	意义	的	他的	闪闪发光	按钮	和	有条纹的	袖子	.

如果不是因为他身上闪亮的纽扣和条纹袖子的特殊意义，他看起来就像一个参加不寻常的午夜旅行的老农夫。

['bɪli] [bliŋkt] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒəːniz] [ʌv; əv]

Billie	blinked	stupidly	at	the	light	until	his	mind	returned	from	the	journeys	of
比莉	眨眼	愚蠢地	在	这	光	直到	他的	头脑	返回	从	这	旅程	的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

比利呆呆地眨着眼睛看着灯光，直到他的思绪从睡梦中恢复过来。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stuːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['soʊldʒərz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [kloʊz] ,

The	sergeant	stooped	among	the	unconscious	soldiers	,	holding	the	candle	close	,
这	军士	弯腰	之中	这	无意识	士兵	,	保持	这	蜡烛	关闭	,

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [feɪs] .

and	peering	into	each	face	.
和	窥视	进入	每个	脸	.

中士弯下腰，走到昏迷不醒的士兵中间，手里拿着蜡烛，仔细端详着每个士兵的脸。

" [hə'loʊ] , ['heɪnz] , " [sed] ['bɪli] .

"	Hello	,	Haines	,	"	said	Billie	.
"	你好	,	海恩斯	,	"	说	比莉	.

“你好，海恩斯，”比莉说道。

" [rɪ'liːf] ? "

"	Relief	?	"
"	宽慰	?	"

“宽慰？ ”

" [hə'loʊ] , ['bɪli] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

"	Hello	,	Billie	,	"	said	the	sergeant	.
"	你好	,	比莉	,	"	说	这	军士	.

“你好，比莉，”警官说道。

" ['speʃ(ə)l] ['duːti] . "

"	**Special**	**duty**	**.**	**"**
"	特别的	责任	.	"

“特殊任务。”

" [dæn][gɑːt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	**Dan**	**got**	**to**	**go**	**?**	**"**
"	担	得到	到	去	?	"

“丹必须走吗？”

" ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , ['hʌntər] , [mə'kɔːrmək; mə'kɔːrmɪk] , [diː] . ['dempstə(r)] .

"	**Jameson**	**,**	**Hunter**	**,**	**McCormack**	**,**	**D**	**.**	**Dempster**	**.**
"	詹姆森	,	猎人	,	麦考马克	,	D	.	邓普斯特	.

詹姆森、亨特、麦考马克、D·邓普斯特。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	**is**	**he**	**?**	**"**
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['waɪndər] , " [sed] ['bɪli] , ['dʒestʃərɪŋ] .

"	**Over**	**there**	**by**	**the**	**winder**	**,**	**"**	**said**	**Billie**	**,**	**gesturing**	**.**
"	超过	那里	经过	这	卷线器	,	"	说	比莉	,	做手势	.

“就在那边，在风车旁边，”比莉一边说一边比划着。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ,

"	**What**	**is**	**it**	**for**	**,**
"	什么	是	它	为了	,

它是做什么用的?

['heɪnz] ? "

Haines	**?**	**"**
海恩斯	?	"

海恩斯?

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

"	**You**	**don't**	**think**	**I**	**know**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**sergeant**	**.**
"	你	不	思考	我	知道	,	做	你	?	"	要求	这	军士	.

“你不会以为我不知道吧？”中士质问道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪp] ['ʃɑːrpli] [bʌt; bət] ['tʃɪrəli] [æt; ət][men][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	**began**	**to**	**pipe**	**sharply**	**but**	**cheerily**	**at**	**men**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
他	开始	到	管道	尖锐地	但	兴高采烈地	在	男人	之上	这	地面	.

他开始对着地板上的男人们发出尖锐但欢快的哨声。

" [kʌm] , [mæk] , [get] [ʌp] [hɪr] .

"	**Come**	**,**	**Mac**	**,**	**get**	**up**	**here**	**.**
"	来	,	苹果	,	得到	向上	这里	.

“来，麦克，上来。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here's	**a**	**special**	**for**	**you**	**.**
这里是	一个	特别的	为了	你	.

这是给你的特别福利。

[weɪk] [ʌp] , ['dʒeimsn, 'dʒimsn] .

Wake	**up**	**,**	**Jameson**	**.**
唤醒	向上	,	詹姆森	.

醒醒吧，詹姆森。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dænɪ] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] .

Come	along	,	Dannie	,	me	boy	.
来	沿着	,	丹尼	,	我	男生	.

跟我来，丹尼，我的孩子。

" [iːtʃ] [mæn][æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ðɪs] [kɔːl] [tuː; tə]['duːti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] .

"	Each	man	at	once	took	this	call	to	duty	as	a	personal	affront	.
"	每个	男人	在	一次	采取	这	称呼	到	责任	作为	一个	个人的	冒犯	.

“每个人都立刻将这项任务视为对个人的侮辱。”

[ðeɪ] [pʊld] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blæŋkits] , [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət]

They	pulled	themselves	out	of	their	blankets	,	rubbed	their	eyes	,	and	swore	at
他们	拉	他们自己	出去	的	他们的	毯子	,	摩擦	他们的	眼睛	,	和	发誓	在

[huː'evər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

whoever	was	responsible	.
谁	曾是	负责任的	.

他们从毯子里爬出来，揉了揉眼睛，咒骂着罪魁祸首。

" [ðɛms] ['ɔːrdərz] , " [kraɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

"	Them's	orders	,	"	cried	the	sergeant	.
"	它们是	订单	,	"	哭	这	军士	.

“这是他们的命令！”中士喊道。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Get	out	of	here	.
得到	出去	的	这里	.

快离开这里。

" [æn; ən] [ˌʌndɪ'teɪld] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] [θrʌst] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd]

"	An	undetailed	head	with	dishevelled	hair	thrust	out	from	a	blanket	,	and
"	一个	未详细说明	头	和	蓬头垢面	头发	推力	出去	从	一个	毯子	,	和

[ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [sed] :

a	sleepy	voice	said	:
一个	困	嗓音	说	:

“一张模糊不清、头发蓬乱的脑袋从毯子里探了出来，一个睡意朦胧的声音说道：

" [ʃʌt] [ʌp] , ['heɪnz] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

"	Shut	up	,	Haines	,	and	go	home	.
"	关闭	向上	,	海恩斯	,	和	去	家	.

“闭嘴，海恩斯，回家去。”

" [wen] [ðə; ði] ['diːteɪl] [klæŋkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	When	the	detail	clanked	out	of	the	kitchen	,
"	什么时候	这	细节	叮当作响	出去	的	这	厨房	,

“当那个零件叮当作响地从厨房里出来时，

[ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gen] [ə'sliːp] .

all	but	one	of	the	remaining	men	seemed	to	be	again	asleep	.
全部	但	一	的	这	其余的	男人	似乎	到	是	再次	睡着了	.

除了一个人之外，剩下的男人似乎都又睡着了。

['bɪli] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

Billie	,	leaning	on	his	elbow	,	was	gazing	into	darkness	.
比莉	,	倾斜	在	他的	弯头	,	曾是	凝视	进入	黑暗	.

比利用手肘撑着身子，凝视着黑暗。

[wen] [ðə; ði] ['futsteps] [daɪd][tuː; tə]['saɪləns] , [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['blæŋkɪt] .

When	the	footsteps	died	to	silence	,	he	curled	himself	into	his	blanket	.
什么时候	这	脚步声	死亡	到	沉默	,	他	卷曲	他自己	进入	他的	毯子	.

脚步声渐渐消失后，他蜷缩进毯子里。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kuːl] ['lævəndər] [laɪts] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [skænd]

At	the	first	cool	lavender	lights	of	daybreak	he	aroused	again	,	and	scanned
在	这	第一的	凉爽的	薰衣草	灯	的	拂晓	他	被唤醒	再次	,	和	扫描

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] [kəm'pænjənz] .

his	recumbent	companions	.
他的	卧式	同伴	.

黎明时分，第一缕凉爽的淡紫色光芒照耀着他，他再次醒来，环顾四周，打量着躺在地上的同伴们。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [wʌn][hiː; hi] [æskt] : " [ɪz][dæn] [bæk] [jet] ?

Seeing	a	wakeful	one	he	asked	:	"	Is	Dan	back	yet	?
看到	一个	清醒	一	他	问	:	"	是	担	后退	然而	?

看到一个醒着的人，他问道："丹回来了吗？"

" [ðə; ði][mæn] [sed] : " [heɪnt] [siːn] - [ɪm] .

"	The	man	said	:	"	Hain't	seen	'	im	.
"	这	男人	说	:	"	没有	已见	-	我是	.

那人说："没见过他。"

" ['bɪli] [pʊt] [bəuθ][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [skauld] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

"	Billie	put	both	hands	behind	his	head	,	and	scowled	into	the	air	.
"	比莉	放	两个都	双手	在后面	他的	头	,	和	皱着眉头	进入	这	空气	.

比利双手抱头，怒视着天空。

" [kɑːnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌsɪd] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

"	Can't	see	the	use	of	these	cussed	details	in	the	night	-	time	,
"	不能	看	这	使用	的	这些	咒骂	细节	在	这	夜晚	-	时间	,

"我看不出这些该死的细节在夜间有什么用。"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [toʊnz] .

"	he	muttered	in	his	most	unreasonable	tones	.
"	他	低声说道	在	他的	最多	不合理	音调	.

"他用极其不讲道理的语气嘟囔着。"

" [dɑːrn] ['njuːsənsiz] .

"	Darn	nuisances	.
"	该死	滋扰	.

真讨厌。

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] — — " [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['græfɪkli] .

Why	can't	they	—	—	"	He	grumbled	at	length	and	graphically	.
为什么	不能	他们	—	—	"	他	咕哝	在	长度	和	图形化	.

"为什么他们就不能——"他长篇大论地、绘声绘色地抱怨道。

[wen] [dæn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwɑːd] , [haʊ'evər] , ['bɪli] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋli] [ə'sliːp] .

When	Dan	entered	with	the	squad	,	however	,	Billie	was	convincingly	asleep	.
什么时候	担	进入	和	这	队	,	然而	,	比莉	曾是	令人信服地	睡着了	.

然而，当丹和队员们进来时，比莉却装作睡着了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [trɔtid] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

The	regiment	trotted	in	double	time	along	the	street	,
这	团	小跑	在	双倍的	时间	沿着	这	街道	,

整个团沿着街道以双倍速度小跑前进，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]['kwɑːrəl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [wɪð; wɪθ]['meni] [ɑːr'tɪləri]

and	the	colonel	seemed	to	quarrel	over	the	right	of	way	with	many	artillery
和	这	上校	似乎	到	争吵	超过	这	正确的	的	方式	和	许多	炮兵

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

上校似乎与许多炮兵军官就通行权问题发生了争执。

['bætəriz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Batteries	were	waiting	in	the	mud	,	and	the	men	of	them	,
电池	是	等待	在	这	泥	,	和	这	男人	的	他们	,

炮兵阵地埋在泥泞中，阵地上的士兵们……

[ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] ['ɪnfəntri] , [ʃʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l]

exasperated	by	the	bustle	of	this	ambitious	infantry	,	shook	their	fists	from	saddle
恼怒	经过	这	忙碌	的	这	雄心勃勃	步兵	,	摇晃	他们的	拳头	从	鞍

[ænd; ənd]['keɪsn; 'keɪsɑːn] ,

and	caisson	,
和	藻井	,

他们被这支雄心勃勃的步兵的喧闹弄得恼火不已，从马鞍和炮车上挥舞着拳头。

[eks'tʃeindʒiŋ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [tɔːnts] [ænd; ənd][dʒests] .

exchanging	all	manner	of	taunts	and	jests	.
交换	全部	方式	的	嘲讽	和	笑话	.

互相进行各种嘲讽和玩笑。

[ðə; ði] ['slæntɪd] ['gʌnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

The	slanted	guns	continued	to	look	reflectively	at	the	ground	.
这	倾斜的	枪支	持续	到	看	反思地	在	这	地面	.

倾斜的炮管继续若隐若现地注视着地面。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbld] [taʊn] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bluː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ]['ɪntuː]

On	the	outskirts	of	the	crumbled	town	a	fringe	of	blue	figures	were	firing	into
在	这	郊区	的	这	崩溃了	镇	一个	边缘	的	蓝色的	数据	是	射击	进入

[ðə; ði] [fɑːg] .

the	fog	.
这	多雾路段	.

在残垣断壁的小镇边缘，一排蓝色的身影正向迷雾中射击。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [swʌŋ] [aʊt]['ɪntuː] ['skɜːrmɪʃ] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bluː] ['fɪgjərz]

The	regiment	swung	out	into	skirmish	lines	,	and	the	fringe	of	blue	figures
这	团	摇摆	出去	进入	小规模冲突	线条	,	和	这	边缘	的	蓝色的	数据

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

该团迅速展开成散兵线，蓝色的外围部队也随之撤离。

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flæŋk] .

turning	their	backs	and	going	joyfully	around	the	flank	.
转弯	他们的	背部	和	去	欣喜地	大约	这	侧翼	.

他们转身，欢快地绕到侧翼。

[ðə; ði] ['bulits] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ɔːf] [tɔːrd] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [luːmd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['hevi]

The	bullets	began	a	low	moan	off	toward	a	ridge	which	loomed	faintly	in	the	heavy
这	子弹	开始	一个	低的	呻吟	离开	朝向	一个	岭	哪个	迫近	淡淡的	在	这	重的

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

子弹开始发出低沉的呜咽声，朝着浓雾中隐约可见的山脊飞去。

[wen] [ðə; ði] [swɪft] [krə'ʃendoʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] , [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [zɪpt] [dʒʌst]

When	the	swift	crescendo	had	reached	its	climax	,	the	missiles	zipped	just
什么时候	这	迅速	渐强	有	达到	它是	高潮	,	这	导弹	压缩	只是

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

当这突如其来的高潮达到顶峰时，导弹从头顶呼啸而过。

[æz; əz] [ɪf] ['pɪrsɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kɜːrt(ə)n] .

as	if	piercing	an	invisible	curtain	.
作为	如果	冲孔	一个	无形的	窗帘	.

仿佛刺穿了一层无形的帷幕。

[ə; eɪ] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tuːmʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]

A	battery	on	the	hill	was	crashing	with	such	tumult	that	it	was	as	if
一个	电池	在	这	爬坡道	曾是	崩溃	和	这样的	骚乱	那	它	曾是	作为	如果

[ðə; ði]['gʌnz][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] [pel] - [mel] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ]

the	guns	had	quarrelled	and	had	fallen	pell	-	mell	and	snarling	upon	each
这	枪支	有	争吵	和	有	倒下	佩尔	-	梅尔	和	咆哮	之上	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

山上的炮台发出震耳欲聋的轰鸣声，仿佛大炮们吵了起来，然后胡乱地、互相咆哮着倒在地上。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [hauld] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

The	shells	howled	on	their	journey	toward	the	town	.
这	贝壳	嚎叫	在	他们的	旅行	朝向	这	镇	.

贝壳在向城镇进发的途中发出凄厉的鸣叫。

[frʌm; frəm] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , ['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ]

From	short	-	range	distance	there	came	a	spatter	of	musketry	,	sweeping	along
从	短的	-	范围	距离	那里	来了	一个	溅	的	火枪	,	扫荡	沿着

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][laɪn] ,

an	invisible	line	,
一个	无形的	线	,

近距离传来一阵枪声，沿着一条看不见的线扫过。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [feɪnt] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] .

and	making	faint	sheets	of	orange	light	.
和	制作	头晕的	纸张	的	橙子	光	.

并投射出淡淡的橙色光晕。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['skɜːrmɪʃ] [laɪnz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət] ['veriəs] ['ʃæˌdoʊz]

Some	in	the	new	skirmish	lines	were	beginning	to	fire	at	various	shadows
一些	在	这	新的	小规模冲突	线条	是	开始	到	火	在	各种各样的	阴影

[di'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['veɪpər] ,

discerned	in	the	vapour	,
辨别	在	这	汽	,

新出现的交战线中的一些士兵开始向雾气中辨认出的各种阴影开火。

[fɔːrmz][ʌv; əv][men] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [baɪ][sʌm; səm] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lægərd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

forms	of	men	suddenly	revealed	by	some	humour	of	the	laggard	masses	of
表格	的	男人	突然	揭晓	经过	一些	幽默	的	这	落后者	群众	的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

迟缓的云团仿佛带着某种幽默，突然显露出人形。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['bulits] .

The	crackle	of	musketry	began	to	dominate	the	purring	of	the	hostile	bullets	.
这	裂纹	的	火枪	开始	到	支配	这	呼噜声	的	这	敌对的	子弹	.

枪声开始盖过了敌方子弹的呼啸声。

[dæn] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [held] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] ['ki:nli] ,

Dan	,	in	the	front	rank	,	held	his	rifle	poised	,	and	looked	into	the	fog	keenly	,
担	,	在	这	正面	秩	,	握住	他的	步枪	准备	,	和	看起来	进入	这	多雾路段	敏锐地	,

丹站在前排，举着步枪，目光锐利地注视着雾气。

['koʊldli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .

coldly	,	with	the	air	of	a	sportsman	.
冷冷地	,	和	这	空气	的	一个	运动员	.

冷冷地，带着运动员的姿态。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][soʊ] ['stedi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n]

His	nerves	were	so	steady	that	it	was	as	if	they	had	been	drawn
他的	神经	是	所以	稳定的	那	它	曾是	作为	如果	他们	有	到过	绘制

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

from	his	body	,
从	他的	身体	,

他的神经异常稳定，仿佛是从身体里抽出来的一样。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] [mə'ʃi:n] ;

leaving	him	merely	a	muscular	machine	;
离开	他	仅仅	一个	肌肉发达的	机器	;

只剩下他一副肌肉发达的机器模样；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nʌm] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['bi:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:lɪŋ] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]

but	his	numb	heart	was	somehow	beating	to	the	pealing	march	of	the	fight
但	他的	麻木的	心	曾是	不知何故	殴打	到	这	剥落	行进	的	这	斗争

.

:

.

但他麻木的心脏却不知为何随着战斗的隆隆声跳动着。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['skɜ:rmɪʃ] [laɪn] [went] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] , [ræn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] .

The	waving	skirmish	line	went	backward	and	forward	,	ran	this	way	and	that	way	.
这	挥手	小规模冲突	线	去	落后	和	向前	,	跑	这	方式	和	那	方式	.

挥舞着的交战队伍来回移动，左右摇摆。

[men] [gɑ:t] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] , [ænd; ənd] [men] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ə'gen] .

Men	got	lost	in	the	fog	,	and	men	were	found	again	.
男人	得到	丢失的	在	这	多雾路段	,	和	男人	是	成立	再次	.

人们在雾中迷路了，后来又被找到了。

[wʌns] [ðeɪ] [gɑ:t] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [rɪdʒ] ,

Once	they	got	too	close	to	the	formidable	ridge	,
一次	他们	得到	也	关闭	到	这	强大	岭	,

当他们过于靠近那座险峻的山脊时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɜ:rst] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] .

and	the	thing	burst	out	as	if	repulsing	a	general	attack	.
和	这	事物	爆裂	出去	作为	如果	令人反感	一个	一般的	攻击	.

那东西像击退了一场全面进攻一样爆发了出来。

[wʌns] [ə'nʌðər] [blu:] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ]['ɪntu:]

Once	another	blue	regiment	was	apprehended	on	the	very	edge	of	firing	into
一次	其他	蓝色的	团	曾是	被捕	在	这	非常	边缘	的	射击	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

另一支蓝军部队在即将向他们开火之际被抓获。

[wʌns] [ə; eɪ] ['frendli] ['bætəri] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːses] [ʌv; əv]

Once	**a**	**friendly**	**battery**	**began**	**an**	**elaborate**	**and**	**scientific**	**process**	**of**
一次	一个	友好的	电池	开始	一个	精心制作的	和	科学	过程	的

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .

extermination	**.**
灭绝	.

曾经有一支友军部队开始了一项精心策划的科学灭绝计划。

['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]['broʊkərz] , [ðə; ði] [men] [slɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,

Always	**as**	**busy**	**as**	**brokers**	**,**	**the**	**men**	**slid**	**here**	**and**	**there**	**over**	**the**	**plain**	**,**
总是	作为	忙碌的	作为	经纪人	,	这	男人	滑行	这里	和	那里	超过	这	清楚的	,

这些人总是像经纪人一样忙碌，在平原上来回穿梭。

['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [foʊz] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] ,

fighting	**their**	**foes**	**,**	**escaping**	**from**	**their**	**friends**	**,**
斗争	他们的	敌人	,	逃脱	从	他们的	朋友们	,

与敌人战斗，逃离朋友，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meni] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['jeloʊ] [tɜːrf] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði]

leaving	**a**	**history**	**of**	**many**	**movements**	**in**	**the**	**wet**	**yellow**	**turf**	**,**	**cursing**	**the**
离开	一个	历史	的	许多	移动	在	这	湿的	黄色的	草皮	,	咒骂	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	**,**
气氛	,

在湿漉漉的黄色草地上留下了许多运动的痕迹，仿佛在咒骂着这糟糕的天气。

['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

blazing	**away**	**every**	**time**	**they**	**could**	**identify**	**the**	**enemy**	**.**
炽烈	离开	每一个	时间	他们	可以	确认	这	敌人	.

只要能发现敌人，他们就会猛烈开火。

[ɪn] [wʌn] ['mɪstɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ]

In	**one**	**mystic**	**changing**	**of**	**the**	**fog**	**as**	**if**	**the**	**fingers**	**of**	**spirits**	**were**	**drawing**
在	一	神秘	变化	的	这	多雾路段	作为	如果	这	手指	的	烈酒	是	绘画

[ə'saɪd] [ðiːz] ['dreɪpəriːz] ,

aside	**these**	**draperies**	**,**
旁边	这些	窗帘	,

迷雾神秘地变幻，仿佛有精灵的手指拨开了这些帷幔，

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['skɜːrmɪʃərz] , ['saɪlənt] , [ˌstætʃu'esk] ,

a	**small**	**group**	**of**	**the**	**grey**	**skirmishers**	**,**	**silent**	**,**	**statuesque**	**,**
一个	小的	团体	的	这	灰色的	散兵游勇	,	沉默的	,	雕像般的	,

一小群身着灰色制服的散兵，沉默不语，姿态僵硬。

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [dis'kləuzd] [tuː; tə][dæn][ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

were	**suddenly**	**disclosed**	**to**	**Dan**	**and**	**those**	**about**	**him**	**.**
是	突然	披露	到	担	和	那些	关于	他	.

丹和他身边的人突然得知了这些消息。

[soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [nɪr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn][ðə; ði]

So	**vivid**	**and**	**near**	**were**	**they**	**that**	**there**	**was**	**something**	**uncanny**	**in**	**the**
所以	生动	和	靠近	是	他们	那	那里	曾是	某物	不可思议	在	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	**.**
启示	.

它们如此生动逼真，如此触手可及，以至于这种启示带有一种不可思议的意味。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['sterɪŋ] .

There	**might**	**have**	**been**	**a**	**second**	**of**	**mutual**	**staring**	**.**
那里	可能	有	到过	一个	第二	的	相互的	凝视	.

或许他们之间有过一瞬间的对视。

[ðen] [iːtʃ] ['raɪf(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [gruːp] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Then	each	rifle	in	each	group	was	at	the	shoulder	.
然后	每个	步枪	在	每个	团体	曾是	在	这	肩膀	.

然后，每组的每一支步枪都扛在肩上。

[æz; əz]['dænz] [glæns] [flæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

As	Dan's	glance	flashed	along	the	barrel	of	his	weapon	,
作为	丹的	瞥一眼	闪光灯	沿着	这	桶	的	他的	武器	,

丹的目光沿着枪管飞快地扫了一眼，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [luːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

the	figure	of	a	man	suddenly	loomed	as	if	the	musket	had	been	a
这	数字	的	一个	男人	突然	迫近	作为	如果	这	滑膛枪	有	到过	一个

['telɪskoʊp] .

telescope	.
望远镜	.

突然间，一个男人的身影显现出来，仿佛那支火枪变成了望远镜。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [blæk] [bɪrd] , [ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] , [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['saɪtɪd]

The	short	black	beard	,	the	slouch	hat	,	the	pose	of	the	man	as	he	sighted
这	短的	黑色的	胡须	,	这	伛	帽子	,	这	姿势	的	这	男人	作为	他	目击者

[tuː; tə] [ʃuːt] ,

to	shoot	,
到	射击	,

短短的黑色胡须，软呢帽，还有他瞄准射击的姿势，

[meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pɪktʃər] [ɪn]['dænz][maɪnd] .

made	a	quick	picture	in	Dan's	mind	.
制成	一个	快的	图片	在	丹的	头脑	.

丹的脑海中迅速浮现出一幅画面。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

The	same	moment	,	it	would	seem	,	he	pulled	his	own	trigger	,	and	the	man	,
这	相同的	片刻	,	它	会	似乎	,	他	拉	他的	自己的	扳机	,	和	这	男人	,

就在同一时刻，似乎他也扣动了扳机，而那个人，

['smɪtn] , [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['raɪf(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [striːk] [ɪn]

smitten	,	lurched	forward	,	while	his	exploding	rifle	made	a	slanting	crimson	streak	in
迷恋	,	踉跄了一下	向前	,	尽管	他的	爆炸	步枪	制成	一个	斜	赤红	条纹	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他被击中，踉跄向前，爆炸的步枪在空中划出一道倾斜的深红色轨迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi] .

and	the	slouch	hat	fell	before	the	body	.
和	这	伛	帽子	跌倒	前	这	身体	.

那顶软呢帽落在了尸体前面。

[ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] , ['gʌvənd] [baɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪmpʌlsɪz] , [roʊld] [bɪ'twiːn] .

The	billows	of	the	fog	,	governed	by	singular	impulses	,	rolled	between	.
这	波澜	的	这	多雾路段	,	受统治	经过	单数	冲动	,	滚动	之间	.

浓雾翻滚涌动，仿佛受到某种奇异力量的驱使。

" [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ['felər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [tuː; tə][dæn] .

"	You	got	that	feller	sure	enough	,	"	said	a	comrade	to	Dan	.
"	你	得到	那	伙计	当然	足够的	,	"	说	一个	同志	到	担	.

“你果然抓住了那家伙，”一位同志对丹说道。

[dæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

Dan	looked	at	him	absent	-	mindedly	.
担	看起来	在	他	缺席的	-	用心地	.

丹心不在焉地看了他一眼。

[viː]
V
V

V

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːmli] [dɪ'spleɪd] [ə'nʌðər] [fɑːg] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]
When the next morning calmly displayed another fog , the men of the regiment
什么时候 这 下一个 早晨 平静地 显示 其他 多雾路段 , 这 男人 的 这 团
[iks'tʃeindʒd] ['eləkwənt] ['kɑːments] ;
exchanged eloquent comments ;
交换 雄辩 评论 ;

第二天早晨，大地依旧笼罩着一层薄雾，团里的士兵们开始热烈地讨论起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
but they did not abuse it at length ,
但 他们 做过 不是 虐待 它 在 长度 ,

但他们并没有长期滥用它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] ['gæləpɪŋ] [eɪdz] [tuː; tə] [meɪk]
because the streets of the town now contained enough galloping aides to make
因为 这 街道 的 这 镇 现在 包含 足够的 疾驰 助手 到 制作
[θriː] [truːps] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,
three troops of cavalry ,
三 军队 的 骑兵 ,

因为城里的街道上现在有足够多的奔跑的随从，可以组成三个骑兵队了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] .
and they knew that they had come to the verge of the great fight .
和 他们 知道 那 他们 有 来 到 这 边缘 的 这 伟大的 斗争 .

他们知道，他们已经来到了大战的边缘。

[dæn] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [her] [trʌŋk] ;
Dan conversed with the man who had once possessed a horse - hair trunk ;
担 交谈 和 这 男人 WHO 有 一次 拥有 一个 马 - 头发 树干 ;

丹与曾经拥有马鬃箱的男子交谈；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [mɔːr]
but they did not mention the line of hills which had furnished them in more
但 他们 做过 不是 提到 这 线 的 丘陵 哪个 有 提供 他们 在 更多的
['kerləs] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['tɑːpɪk] .
careless moments with an agreeable topic .
粗心 时刻 和 一个 同意 话题 .

但他们没有提及那片山丘，那片山丘曾在他们漫不经心的时候为他们提供了一个愉快的话题。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [kən'demd] [men] [duː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [deθ] ,
They avoided it now as condemned men do the subject of death ,
他们 避免 它 现在 作为 谴责 男人 做 这 主题 的 死亡 ,

他们现在避谈死亡，就像死刑犯避谈死亡一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]
and yet the thought of it stayed in their eyes as they looked at each
和 然而 这 想法 的 它 入住 在 他们的 眼睛 作为 他们 看起来 在 每个
['ʌðər] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['greɪvli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
other and talked gravely of other things .
其他 和 谈话 严重地 的 其他 事物 .

然而，当他们彼此对视，神情严肃地谈论其他事情时，这件事的念头仍然萦绕在他们的眼中。

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['redʒɪmənt] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kɔːl] :
The expectant regiment heaved a long sigh of relief when the sharp call :
这 怀孕 团 喘息 一个 长的 叹 的 宽慰 什么时候 这 锋利的 称呼 :

听到尖锐的号令，翘首以盼的士兵们长舒了一口气：

" [fɔːl] [ɪn] , " [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈdefɪnətli] , [əˈroʊz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

"	Fall	in	,	"	repeated	indefinitely	,	arose	in	the	streets	.
"	落下	在	,	"	重复	无限期	,	出现	在	这	街道	.

“集合！”的呼喊声在街头不断重复。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈbæt(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːt] ,

It	was	inevitable	that	a	bloody	battle	was	to	be	fought	,
它	曾是	不可避免的	那	一个	血腥	战斗	曾是	到	是	战斗	,

一场血战不可避免。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ðer; ðər] [maɪndz] .

and	they	wanted	to	get	it	off	their	minds	.
和	他们	通缉	到	得到	它	离开	他们的	思想	.

他们想把这件事从脑海中抹去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [duːmd] [əˈgen] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [pla:ntid] [ˈfɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

They	were	,	however	,	doomed	again	to	spend	a	long	period	planted	firmly	in	the	mud	.
他们	是	,	然而	,	注定失败	再次	到	花费	一个	长的	时期	已种植	牢牢	在	这	泥	.

然而，他们注定要再次长期深陷泥潭。

[ðeɪ] [ˈkreɪnd] [ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɝd] [wer] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈredʒimənts] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] .

They	craned	their	necks	,	and	wondered	where	some	of	the	other	regiments	were	going	.
他们	起重机	他们的	脖子	,	和	想知道	在哪里	一些	的	这	其他	军团	是	去	.

他们伸长脖子，想知道其他一些团要去哪里。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [mɪsts] [roʊld] [ˈkerləsli] [əˈweɪ] .

At	last	the	mists	rolled	carelessly	away	.
在	最后的	这	薄雾	滚动	粗心大意	离开	.

最终，薄雾缓缓散去。

[ˈneɪtʃər] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [prəˈvɪʒnz] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [foʊz] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

Nature	made	at	this	time	all	provisions	to	enable	foes	to	see	each	other	,
自然	制成	在	这	时间	全部	条款	到	使能够	敌人	到	看	每个	其他	,

当时的自然界已经做出了一切安排，使敌人能够互相看见。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈgʌnz] [rɪˈzaʊndid] [frʌm; frəm] [ˈevri] [hɪl] .

and	immediately	the	roar	of	guns	resounded	from	every	hill	.
和	立即地	这	吼	的	枪支	回荡着	从	每一个	爬坡道	.

随即，隆隆的炮声从各个山丘传来。

[ðə; ði] [ˈendləs] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃərz] [sweld] [tuː; tə] [ˈroʊlɪŋ] [ˈkræʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .

The	endless	cracking	of	the	skirmishers	swelled	to	rolling	crashes	of	musketry	.
这	无尽的	裂纹	的	这	散兵游勇	肿胀	到	滚动	崩溃	的	火枪	.

散兵游勇的无休止的枪声汇聚成滚滚而来的枪林弹雨。

[ˈʃɛlz] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpænθər] - [laɪk] [ˈnɔɪzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .

Shells	screamed	with	panther	-	like	noises	at	the	houses	.
贝壳	尖叫	和	豹	-	喜欢	噪音	在	这	房屋	.

炮弹发出如同黑豹般的嘶吼声，呼啸着飞向房屋。

[dæn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] - [her] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sed] :

Dan	looked	at	the	man	of	the	horse	-	hair	trunk	,	and	the	man	said	:
担	看起来	在	这	男人	的	这	马	-	头发	树干	,	和	这	男人	说	:

丹看着那个拿着马鬃箱子的男人，那人说道：

" [wel] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
" Well , here she comes !
" 出色地 , 这里 她 来 !

“好，她来了！”

" [ðə; ði] ['tenər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
" The tenor voices of younger officers and the deep and hoarse voices of
" 这 男高音 声音 的 年轻 警官 和 这 深的 和 嘶哑 声音 的
[ðə; ði] ['oʊldər] [wʌnz] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
the older ones rang in the streets .
这 老 一个 响铃 在 这 街道 .

“年轻警官们的男高音和年长警官们低沉沙哑的声音在街头回荡。

[ðiːz] [kraɪz] [prɪkt] [laɪk] [spɜːrz] .
These cries pricked like spurs .
这些 哭泣 刺痛 喜欢 马刺 .

这些叫喊声像马刺一样刺痛着我。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [men] ['vaɪˌbreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The masses of men vibrated from the suddenness with which they were
这 群众 的 男人 振动 从 这 突然 和 哪个 他们 是
[plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːps] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] .
plunged into the situation of troops about to fight .
暴跌 进入 这 情况 的 军队 关于 到 斗争 .

大批士兵因突然被卷入即将作战的境地而浑身颤抖。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
That the orders were long - expected did not concern the emotion .
那 这 订单 是 长的 - 预期的 做过 不是 忧虑 这 情感 .

这些命令是人们早就预料到的，但这与情绪无关。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [θɪk] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
Simultaneous movement was imparted to all these thick bodies of men and
同时 移动 曾是 传授 到 全部 这些 厚的 身体 的 男人 和
['hɔːrsɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
horses that lay in the town .
马匹 那 躺 在 这 镇 .

镇上躺着的这些人马都同时动了起来。

['redʒɪmənt] ['æftər] ['redʒɪmənt] [swʌŋ] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [rɪdʒ] .
Regiment after regiment swung rapidly into the streets that faced the sinister ridge .
团 后 团 摇摆 快速 进入 这 街道 那 面对 这 险恶 岭 .

一队又一队的部队迅速冲进面向险峻山脊的街道。

[ðɪs] ['eksədəs] [wʌz; wəz] [θi'ætrɪk(ə)l] .
This exodus was theatrical .
这 出埃及记 曾是 戏剧 .

这次大迁徙是一场作秀。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['soʊbər] - [hjʊd] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [dɪs'gaɪzɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
The little sober - hued village had been like the cloak which disguises the king of
这 小的 清醒 - 有色 村庄 有 到过 喜欢 这 披风 哪个 伪装 这 国王 的
['drɑːmə] .
drama .
戏剧 .

这个色调朴素的小村庄就像一件斗篷，掩盖了戏剧之王的真面目。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːrmi] , ['splendɪd] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [bluː] ,
It was now put aside , and an army , splendid thing of steel and blue ,
它 曾是 现在 放 旁边 , 和 一个 军队 , 灿烂 事物 的 钢 和 蓝色的 ,

它现在被搁置一旁，取而代之的是一支军队，一支由钢铁和蓝色组成的辉煌队伍，

[stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

stood	forth	in	the	sunlight	.
站立	前进	在	这	阳光	.

在阳光下，他显得格外醒目。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['kɑːləmz] [druː] [diːp] [breθs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

Even	the	soldiers	in	the	heavy	columns	drew	deep	breaths	at	the	sight	,
甚至	这	士兵	在	这	重的	列	画	深的	呼吸	在	这	视线	,

即使是列队行进中的士兵，看到这一幕也倒吸了一口凉气。

[mɔːr] [mə'dʒestɪk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] .

more	majestic	than	they	had	dreamed	.
更多的	雄伟	比	他们	有	梦见	.

比他们梦寐以求的还要雄伟壮丽。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [ri'zembld]

The	heights	of	the	enemy's	position	were	crowded	with	men	who	resembled
这	高度	的	这	敌人的	位置	是	挤	和	男人	WHO	类似

['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌm; səm] ['maɪti] ['pædʒənt] .

people	come	to	witness	some	mighty	pageant	.
人们	来	到	证人	一些	强大的	盛会	.

敌军阵地的高处挤满了人，就像是来观看某种盛大庆典的人们。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləm] [muːvd] ['stedəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] , [ðə; ði]['gʌnz] , ['mætər] - [ʌv; əv]

But	as	the	column	moved	steadily	to	their	positions	,	the	guns	,	matter	-	of
但	作为	这	柱子	已搬	稳步	到	他们的	职位	,	这	枪支	,	事情	-	的

- [fækt] ['wɒrɪrz] ,

-	fact	warriors	,
-	事实	战士	,

但随着纵队稳步向各自的位置推进，那些枪炮，那些务实的战士们，

['dʌbld] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] [red] ['θrɪlɪŋ] ['tuːmʌlt][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

doubled	their	number	,	and	shells	burst	with	red	thrilling	tumult	on	the	crowded
双倍	他们的	数字	,	和	贝壳	爆裂	和	红色的	惊险	骚乱	在	这	挤

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

它们的数量翻了一番，炮弹在拥挤的平原上炸裂，发出震耳欲聋的红色骚动。

[wʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

One	came	into	the	ranks	of	the	regiment	,
一	来了	进入	这	排名	的	这	团	,

其中一人加入了该团的队伍，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd] , ['liːvɪŋ] ['moʊʃnləs]

and	after	the	smoke	and	the	wrath	of	it	had	faded	,	leaving	motionless
和	后	这	抽烟	和	这	愤怒	的	它	有	褪色	,	离开	静止不动

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

当硝烟和战火散去，只剩下静止的身影时，

['evri] [wʌn] ['stɔrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

every	one	stormed	according	to	the	limits	of	his	vocabulary	,
每一个	一	暴风雨	根据	到	这	限制	的	他的	词汇	,

每个人都根据自己词汇量的极限进行抨击。

[fɔːr; fər] ['vetərənz] [dɪ'test] ['biːɪŋ] [kɪld] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪzi] .

for	veterans	detest	being	killed	when	they	are	not	busy	.
为了	退伍军人	厌恶	存在	被杀	什么时候	他们	是	不是	忙碌的	.

对于退伍老兵来说，最痛恨在闲暇时被杀。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ɪts] [brɪ'geɪd] [kəm'pænjənz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][men]

The	regiment	sometimes	looked	sideways	at	its	brigade	companions	composed	of	men
这	团	有时	看起来	侧身	在	它是	旅	同伴	由	的	男人

[huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] ;

who	had	never	been	in	battle	;
WHO	有	绝不	到过	在	战斗	;

该团有时会斜眼看着它的旅级伙伴，这些伙伴都是从未上过战场的士兵；

[bʌt; bət][noʊ]['froʊz(ə)n] [blʌd] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrmi]

but	no	frozen	blood	could	withstand	the	heat	of	the	splendour	of	this	army
但	不	冷冻	血	可以	经受	这	热	的	这	辉煌	的	这	军队

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

before	the	eyes	on	the	plain	,
前	这	眼睛	在	这	清楚的	,

但是，即便冰冷的血液也无法抵挡平原上这支军队的雄伟气势。

[ðiːz] [laɪnz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [flæŋks] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [striːks] , [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [wʌn]

these	lines	so	long	that	the	flanks	were	little	streaks	,	this	mass	of	men	of	one
这些	线条	所以	长的	那	这	侧翼	是	小的	连胜	,	这	大量的	的	男人	的	一

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

这些队伍如此之长，以至于两侧都变成了细长的条纹，这是一群目标一致的人。

[ðə; ði] [rɪ'kruːts] ['kærid] [ðəm'selvz] ['hiːdləsli] .

The	recruits	carried	themselves	heedlessly	.
这	新兵	携带	他们自己	鲁莽地	.

新兵们举止鲁莽。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['bætəri] ,

At	the	rear	was	an	idle	battery	,
在	这	后部	曾是	一个	闲置的	电池	,

后部是一块闲置的电池，

[ænd; ənd] [θriː] [ɑːr'tɪlərimən] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [roʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['keɪsn; 'keɪsɑːn] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	three	artillerymen	in	a	foolish	row	on	a	caisson	nudged	each	other
和	三	炮兵	在	一个	愚蠢	排	在	一个	藻井	轻推	每个	其他

[ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kruːts] .

and	grinned	at	the	recruits	.
和	咧嘴一笑	在	这	新兵	.

三个炮兵傻乎乎地排成一排站在炮车上，互相推搡着，冲着新兵咧嘴笑。

" [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] , " [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] .

"	You'll	catch	it	pretty	soon	,	"	they	called	out	.
"	你会	抓住	它	漂亮的	很快	,	"	他们	称为	出去	.

“你很快就会感染的，”他们喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrsənəli] ['gliːfl] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['laɪkli] [tuː; tə]

They	were	impersonally	gleeful	,	as	if	they	themselves	were	not	also	likely	to
他们	是	不带个人色彩地	兴高采烈	,	作为	如果	他们	他们自己	是	不是	还	可能	到

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] .

catch	it	pretty	soon	.
抓住	它	漂亮的	很快	.

他们表现出一种冷漠的幸灾乐祸，仿佛他们自己不久也不会被感染似的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

But	with	this	picture	of	an	army	in	their	hearts	,
但	和	这	图片	的	一个	军队	在	他们的	心	,

但他们心中却怀着这样一幅军队的画面，

[ðə; ði] [nuː] [men] [pərˈhæps] [felt] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drɑːps] [meɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪv] ;

the	new	men	perhaps	felt	the	devotion	which	the	drops	may	feel	for	the	wave	;
这	新的	男人	也许	毛毡	这	虔诚	哪个	这	滴	可能	感觉	为了	这	海浪	;

这些新来的人或许感受到了水滴对波浪的那种虔诚；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] ; [ðeɪ] [smaɪld] [ˈdʒɔːntɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [roʊ] [ʌv; əv]

they	were	of	its	power	and	glory	;	they	smiled	jauntily	at	the	foolish	row	of
他们	是	的	它是	力量	和	荣耀	;	他们	微笑	轻快地	在	这	愚蠢	排	的

[ˈgʌnə(r)] ,

gunners	,
炮手	,

它们象征着它的威力与荣耀；它们轻快地笑着，看着那排愚蠢的炮手。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] .

and	told	them	to	go	to	blazes	.
和	讲述	他们	到	去	到	火焰	.

并让他们滚蛋。

[ðə; ði] [ˈkɑːləm] [trɔtid] [əˈkrɔːs] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [spred] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv]

The	column	trotted	across	some	little	bridges	,	and	spread	quickly	into	lines	of
这	柱子	小跑	穿过	一些	小的	桥梁	,	和	传播	迅速地	进入	线条	的

[ˈbæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

纵队小跑着越过几座小桥，迅速展开成战斗队形。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [pleɪn] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪdʒ]

Before	them	was	a	bit	of	plain	,	and	back	of	the	plain	was	the	ridge
前	他们	曾是	一个	少量	的	清楚的	,	和	后退	的	这	清楚的	曾是	这	岭

.

:
.

他们面前是一片平原，平原的后面是山脊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .

There	was	no	time	left	for	considerations	.
那里	曾是	不	时间	左边	为了	考虑因素	.

没有时间再犹豫了。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪn] , [ˈmaɪtɪli] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə]

The	men	were	staring	at	the	plain	,	mightily	wondering	how	it	would	feel	to
这	男人	是	凝视	在	这	清楚的	,	非常	好奇	如何	它	会	感觉	到

[biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər] ,

be	out	there	,
是	出去	那里	,

男人们凝视着平原，心中充满好奇，想知道身处其中会是什么感觉。

[wen] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ɪn] [ædˈvæns] [jeld] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] .

when	a	brigade	in	advance	yelled	and	charged	.
什么时候	一个	旅	在	进步	大喊	和	带电	.

当一支先头部队高声呐喊并发起冲锋时。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [greɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈfaɪər] - [pɔɪnts] .

The	hill	was	all	grey	smoke	and	fire	-	points	.
这	爬坡道	曾是	全部	灰色的	抽烟	和	火	-	积分	.

山坡上到处都是灰色的烟雾和火点。

[ðæt] [fɪrs] [ɪˈleɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

That	fierce	elation	in	the	terrors	of	war	,
那	凶猛的	欣喜	在	这	恐怖	的	战争	,

在战争的恐怖中涌起的那种强烈的兴奋感，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrdər] [ðæt] [hiː; hi]

catching	**a**	**man's**	**heart**	**and**	**making**	**it**	**burn**	**with**	**such**	**ardour**	**that**	**he**
捕捉	一个	男人的	心	和	制作	它	烧伤	和	这样的	热情	那	他

[bɪ'kʌmz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

becomes	**capable**	**of**	**dying**	**,**
变成	有能力的	的	垂死	,

俘获男人的心，让他燃起炽热的爱火，甚至愿意为之献出生命。

[flæʃt] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [laɪk] ['kʌlərd] [laɪts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][rɪ'zemb(ə)l]

flashed	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**men**	**like**	**coloured**	**lights**	**,**	**and**	**made**	**them**	**resemble**
闪光灯	在	这	面孔	的	这	男人	喜欢	有色	灯	,	和	制成	他们	类似

[liːʃ] ['ænɪmlz] ,

leashed	**animals**	**,**
拴着	动物	,

那些光线像彩灯一样闪过男人们的脸，使他们看起来像被拴住的牲畜。

['iːgər] , [fə'roʊʃəs] , ['dɔːntɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

eager	**,**	**ferocious**	**,**	**daunting**	**at**	**nothing**	**.**
渴望的	,	凶猛	,	令人畏惧	在	没有什么	.

热情、凶猛、令人生畏。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ɪts][fɜːrst] [liːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][waɪld] , [hɔːrs] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] .

The	**line**	**was**	**really**	**in**	**its**	**first**	**leap**	**before**	**the**	**wild**	**,**	**hoarse**	**crying**	**of**	**the**	**orders**	**.**
这	线	曾是	真的	在	它是	第一的	飞跃	前	这	荒野	,	嘶哑	哭泣	的	这	订单	.

在命令的嘶哑、狂野的喊叫声响起之前，队伍才真正开始向前迈进。

[ðə; ði] [griːd] [fɔːr; fər][kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

The	**greed**	**for**	**close**	**quarters**	**,**	**which**	**is**	**the**	**emotion**	**of**	**a**	**bayonet**
这	贪婪	为了	关闭	四分之一	,	哪个	是	这	情感	的	一个	刺刀

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	**,**
收费	,

对近距离作战的渴望，正是刺刀冲锋的本能。

[keɪm] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

came	**then**	**into**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**men**	**and**	**developed**	**until**	**it**	**was**	**a**
来了	然后	进入	这	思想	的	这	男人	和	发达	直到	它	曾是	一个

['mædnəs] .

madness	**.**
疯狂	.

这种想法随后进入了人们的脑海，并逐渐发展成一种疯狂。

[ðə; ði] [fiːld] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['feɪdɪd] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wɪntər] , [siːmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fjʊri] [maɪlz]

The	**field**	**,**	**with**	**its**	**faded**	**grass**	**of**	**a**	**Southern**	**winter**	**,**	**seemed**	**to**	**this**	**fury**	**miles**
这	场地	,	和	它是	褪色	草	的	一个	南方	冬天	,	似乎	到	这	愤怒	英里

[ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

in	**width**	**.**
在	宽度	.

在这股狂怒之下，这片长满南方冬季枯黄草地的田野，仿佛有好几英里宽。

[haɪ] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːt(ə)n] ,

High	**,**	**slow**	**-**	**moving**	**masses**	**of**	**smoke**	**,**	**with**	**an**	**odour**	**of**	**burning**	**cotton**	**,**
高的	,	慢的	-	移动	群众	的	抽烟	,	和	一个	气味	的	燃烧	棉布	,

高耸缓慢移动的浓烟，散发着棉花燃烧的气味。

[en'gʌlft] [ðə; ði][laɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['swɪmər] .

engulfed	**the**	**line**	**until**	**the**	**men**	**might**	**have**	**been**	**swimmers**	**.**
吞噬	这	线	直到	这	男人	可能	有	到过	游泳运动员	.

水淹没了整条线，以至于这些人可能都成了游泳健将。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] [siː] , [wʌz; wəz] ['autlaind] , [krɔːst] ,

Before	**them**	**the**	**ridge**	**,**	**the**	**shore**	**of**	**this**	**grey**	**sea**	**,**	**was**	**outlined**	**,**	**crossed**	**,**
前	他们	这	岭	,	这	支撑	的	这	灰色的	海	,	曾是	概述	,	交叉	,

在他们面前，山脊，这片灰色海洋的海岸线，轮廓清晰可见，他们已经越过。

[ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːst] [baɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and	**recrossed**	**by**	**sheets**	**of**	**flame**	**.**
和	重新交叉	经过	纸张	的	火焰	.

并被层层火焰再次掠过。

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɪnd] ['diːmənz] .

The	**howl**	**of**	**the**	**battle**	**arose**	**to**	**the**	**noise**	**of**	**innumerable**	**wind**	**demons**	**.**
这	嗥	的	这	战斗	出现	到	这	噪音	的	无数	风	恶魔	.

战斗的咆哮声与无数风魔的嘶吼声交织在一起。

[ðə; ði][laɪn] , ['gæləpɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['hɔːrsɪz] ,

The	**line**	**,**	**galloping**	**,**	**scrambling**	**,**	**plunging**	**like**	**a**	**herd**	**of**	**wounded**	**horses**	**,**
这	线	,	疾驰	,	争抢	,	骤降	喜欢	一个	一群	的	受伤	马匹	,

那队人马，像一群受伤的马一样，奔腾、挣扎、乱窜。

[went] ['oʊvər][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] , [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

went	**over**	**a**	**field**	**that**	**was**	**sown**	**with**	**corpses**	**,**	**the**	**records**	**of**	**other**	**charges**	**.**
去	超过	一个	场地	那	曾是	播种	和	尸体	,	这	记录	的	其他	收费	.

走过一片遍地尸体的田野，看到了其他指控的记录。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [feɪst] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][dæn] ,

Directly	**in**	**front**	**of**	**the**	**black**	**-**	**faced**	**,**	**whooping**	**Dan**	**,**
直接地	在	正面	的	这	黑色的	-	面对	,	欢呼	担	,

就在黑脸、大喊大叫的丹的正前方，

[kəˈraʊzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːnwərd] [swiːp] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [fiːnd] , [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [əˈpɪrd]

carousing	**in**	**this**	**onward**	**sweep**	**like**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**fiend**	**,**	**a**	**wounded**	**man**	**appeared**
狂欢	在	这	向前	扫	喜欢	一个	新的	种类	的	恶魔	,	一个	受伤	男人	出现

,

,

,

如同某种新型恶魔般，在这股横冲直撞的浪潮中，一个受伤的男人出现了。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv] [men] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

raising	**his**	**shattered**	**body**	**,**	**and**	**staring**	**at**	**this**	**rush**	**of**	**men**	**down**	**upon**	**him**	**.**
提高	他的	破碎	身体	,	和	凝视	在	这	匆忙	的	男人	向下	之上	他	.

他抬起破碎的身躯，凝视着蜂拥而至的人群。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] ; [hiː; hi] [meɪd]

It	**seemed**	**to**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**to**	**be**	**trampled**	**;**	**he**	**made**
它	似乎	到	发生	到	他	那	他	曾是	到	是	践踏	;	他	制成

[ə; eɪ] ['despərət] ,

a	**desperate**	**,**
一个	绝望的	,

他似乎意识到自己即将被践踏；他绝望地挣扎着，

['pɪtiəs] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðen] ['faɪnəli] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [hiːp] .

piteous	**effort**	**to**	**escape**	**;**	**then**	**finally**	**huddled**	**in**	**a**	**waiting**	**heap**	**.**
可怜的	努力	到	逃脱	;	然后	最后	蜷缩着	在	一个	等待	堆	.

可怜的逃跑尝试；最终蜷缩成一团等待的残骸。

[dæn][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['waidnd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

Dan	**and**	**the**	**soldier**	**near**	**him**	**widened**	**the**	**interval**	**between**	**them**	**without**
担	和	这	士兵	靠近	他	扩大	这	间隔	之间	他们	没有

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

looking	**down**	**,**
寻找	向下	,

丹和他旁边的士兵拉开了彼此之间的距离，都没有低头看。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

without	appearing	to	heed	the	wounded	man	.
没有	出现	到	注意	这	受伤	男人	.

他似乎对受伤的男子置之不理。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [bluː] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [pæst][ðem; ðəm][æz; əz] ['boʊldərz] [riːl] [pæst][ə; eɪ] [treɪn] .

This	little	clump	of	blue	seemed	to	reel	past	them	as	boulders	reel	past	a	train	.
这	小的	丛	的	蓝色的	似乎	到	卷轴	过去的	他们	作为	巨石	卷轴	过去的	一个	火车	.

这小团蓝色植物仿佛巨石从火车旁滚过一般，从他们身边摇摇晃晃地掠过。

['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smoʊk] - [weɪv] , [ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] ,

Bursting	through	a	smoke	-	wave	,	the	scampering	,
爆发	通过	一个	抽烟	-	海浪	,	这	四处奔跑	,

冲破烟雾，四处奔逃的

[ˌʌn'fɔːrmd] ['bʌntʃɪz] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm]

unformed	bunches	came	upon	the	wreck	of	the	brigade	that	had	preceded	them	,	,	,
未成形的	成捆	来了	之上	这	破坏	的	这	旅	那	有	之前	他们	,	,	,

一群群形同虚设的人来到了之前那支部队的残骸旁。

[ə; eɪ] ['flaʊndərɪŋ] [mæs] [stɑːpt] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [swəːliŋ] ['vɔliz] .

a	floundering	mass	stopped	afar	from	the	hill	by	the	swirling	volleys	.
一个	挣扎	大量的	停止	远方	从	这	爬坡道	经过	这	旋转	截击	.

一团摇摇晃晃的物体被卷起的炮火阻挡在离山丘很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['nekroʊmænsər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ;

It	was	as	if	a	necromancer	had	suddenly	shown	them	a	picture	of	the	fate	which	awaited	them	;
它	曾是	作为	如果	一个	死灵法师	有	突然	所示	他们	一个	图片	的	这	命运	哪个	等待中	他们	;

就好像一个亡灵法师突然向他们展示了一幅等待着他们的命运的图画；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ] ['mʌskjələr] ['spæzəm] [həːld] [ɪt'self] ['oʊvər] [ðɪs] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] ,

but	the	line	with	muscular	spasm	hurled	itself	over	this	wreckage	and	onward	,
但	这	线	和	肌肉发达的	痉挛	投掷	本身	超过	这	残骸	和	向前	,

但那根绳索像肌肉痉挛般猛地越过这片废墟，继续向前飞去。

[ʌn'tɪl] [men] [wɜːr; wər] ['stʌmbliŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'sɔːlts] ,

until	men	were	stumbling	amid	the	relics	of	other	assaults	,
直到	男人	是	踉跄	之中	这	遗物	的	其他	袭击	,

直到人们跌跌撞撞地穿过其他袭击事件的遗迹，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [kən'sʊmd] .

the	point	where	the	fire	from	the	ridge	consumed	.
这	观点	在哪里	这	火	从	这	岭	消耗	.

山脊上的大火吞噬的地方。

[ðə; ði] [men] , ['pæntɪŋ] , [pər'spaɪr] , [wɪð; wɪθ] [kreɪzd] ['feɪsɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	men	,	panting	,	perspiring	,	with	crazed	faces	,	tried	to	push	against	it	;
这	男人	,	喘息	,	出汗	,	和	疯狂	面孔	,	尝试	到	推	反对	它	;

男人们气喘吁吁，汗流浃背，面色疯狂，拼命地想要推开它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] .

but	it	was	as	if	they	had	come	to	a	wall	.
但	它	曾是	作为	如果	他们	有	来	到	一个	墙	.

但他们似乎走到了尽头。

[ðə; ði] [weɪv] ['hɔːltɪd] , ['ʃʌdəd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [tuː]

The	wave	halted	,	shuddered	in	an	agony	from	the	quick	struggle	of	its	two
这	海浪	停止	,	颤抖	在	一个	痛苦	从	这	快的	斗争	的	它是	二

[dɪ'zaɪɝz] ,

desires	,
欲望	,

海浪停了下来，因两种欲望的快速斗争而痛苦地颤抖着。

[ðen] ['tɔpld] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frægmənteri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] .

then	toppled	,	and	broke	into	a	fragmentary	thing	which	has	no	name	.
然后	倾覆	,	和	打破	进入	一个	片段	事物	哪个	有	不	姓名	.

然后倾倒，破碎成一堆没有名字的碎片。

['vetərənz] [kʊd; kəd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [rɪ'kruːts] .

Veterans	could	now	at	last	be	distinguished	from	recruits	.
退伍军人	可以	现在	在	最后的	是	杰出的	从	新兵	.

现在终于可以将老兵与新兵区分开来了。

[ðə; ði] [nuː] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [gɔːn] , [lɔːst] , ['skætərd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd]

The	new	regiments	were	instantly	gone	,	lost	,	scattered	,	as	if	they	never	had
这	新的	军团	是	即刻	已消失	,	丢失的	,	疏散	,	作为	如果	他们	绝不	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

新组建的部队瞬间消失，杳无音讯，四散奔逃，仿佛从未存在过一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]

But	the	sweeping	failure	of	the	charge	,	the	battle	,	could	not	make	the
但	这	扫荡	失败	的	这	收费	,	这	战斗	,	可以	不是	制作	这

['vetərənz] [fər'get] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

veterans	forget	their	business	.
退伍军人	忘记	他们的	商业	.

但是，这次冲锋和战斗的彻底失败，并没有让老兵们忘记他们的使命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [θroʊ] ,

With	a	last	throe	,
和	一个	最后的	阵痛	,

在最后的挣扎中，

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['meɪniːˌæks] [druː] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] [bleizd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] ,

the	band	of	maniacs	drew	itself	up	and	blazed	a	volley	at	the	hill	,
这	乐队	的	疯子	画	本身	向上	和	燃烧的	一个	截击	在	这	爬坡道	,

这群疯子摆好阵势，向山丘猛烈扫射。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['aɪərn] [ɪn'trentʃmənt] ,

insignificant	to	those	iron	entrenchments	,
微不足道	到	那些	铁	战壕	,

与那些铁制战壕相比，这微不足道。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [i'neiblz] [men] ['kuːlli] [tuː; tə]

but	nevertheless	expressing	that	singular	final	despair	which	enables	men	coolly	to
但	尽管如此	表达	那	单数	最终的	绝望	哪个	启用	男人	冷静地	到

[dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [deθ] .

defy	the	walls	of	a	city	of	death	.
违抗	这	墙壁	的	一个	城市	的	死亡	.

但即便如此，也表达了那种独特的最终绝望，使人们能够冷静地挑战死亡之城的城墙。

['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [ðə; ði] [men] [ˌriː'neɪmd] [ðer; ðər] [kə'mænd] .

After	this	episode	the	men	renamed	their	command	.
后	这	插曲	这	男人	更名	他们的	命令	.

此事之后，这些人重新命名了他们的部队。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]
They **called** **it** **the**
他们 称为 它 这

他们称之为

['lɪt(ə)l] ['redʒɪmənt] .
Little **Regiment** **.**
小的 团 .

小军团。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

" [aɪ] [siːn] [dæn] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['felər] ['jestərdeɪ] .
" **I** **seen** **Dan** **shoot** **a** **feller** **yesterday** **.**
" 我 已见 担 射击 一个 伙计 昨天 .

“我昨天亲眼看到丹开枪打死了一个人。”

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm **sure** **it** **was** **him** **that** **done** **it** **.**
我是 当然 它 曾是 他 那 完毕 它 .

我确信是他干的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小军团及其他美国(The Little Regiment,)
第2/6页

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðæt] ['felər] [naʊ] ,

And	**maybe**	**he**	**thinks**	**about**	**that**	**feller**	**now**	**,**
和	或许	他	思考	关于	那	伙计	现在	,

也许他现在还会想起那个人。

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ɪf] [hiː; hi] ['tʌmbld] [daʊn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	**wonders**	**if**	**he**	**tumbled**	**down**	**just**	**about**	**the**	**same**	**way**	**.**
和	奇迹	如果	他	翻滚	向下	只是	关于	这	相同的	方式	.

他不禁怀疑自己是不是也以同样的方式摔倒了。

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] .

Them	**things**	**come**	**up**	**in**	**a**	**man's**	**mind**	**.**
他们	事物	来	向上	在	一个	男人的	头脑	.

这些念头会冒出来。

" ['bɪvuæk] [fairz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [ðə; ði] [jaːdz] , [θruː] [haɪ] [ðer; ðər]

"	**Bivouac**	**fires**	**upon**	**the**	**sidewalks**	**,**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**in**	**the**	**yards**	**,**	**threw**	**high**	**their**
"	露营	火灾	之上	这	人行道	,	在	这	街道	,	在	这	码	,	扔	高的	他们的

['weɪvərɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ,

wavering	**reflections**	**,**
摇摆不定	反思	,

“营地里的篝火在人行道上、街道上、院子里燃烧，高高地投下摇曳的火光，

[wɪtʃ] [ɪg'zæmɪnd] , [laɪk] [slɪm] , [red] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['dɪndʒi] , ['skaːd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv]

which	**examined**	**,**	**like**	**slim**	**,**	**red**	**fingers**	**,**	**the**	**dingy**	**,**	**scarred**	**walls**	**and**	**the**	**piles**	**of**
哪个	检查	,	喜欢	苗条的	,	红色的	手指	,	这	昏暗的	,	疤痕	墙壁	和	这	堆	的

['tʌmbld] [brɪk] .

tumbled	**brick**	**.**
翻滚	砖	.

它像纤细的红色手指一样，审视着肮脏、伤痕累累的墙壁和成堆的倒塌砖块。

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [greɪt] [bluː] [kraʊdz] .

The	**droning**	**of**	**voices**	**again**	**arose**	**from**	**great**	**blue**	**crowds**	**.**
这	无人机	的	声音	再次	出现	从	伟大的	蓝色的	人群	.

人群中再次传来嗡嗡作响的声音。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] - [peɪlz] ['floʊtɪd]

The	**odour**	**of**	**frying**	**bacon**	**,**	**the**	**fragrance**	**from**	**countless**	**little**	**coffee**	**-**	**pails**	**floated**
这	气味	的	煎炸	熏肉	,	这	香味	从	无数	小的	咖啡	-	水桶	漂浮

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

among	**the**	**ruins**	**.**
之中	这	废墟	.

煎培根的香味，以及无数小咖啡桶散发出的香气，在废墟间飘荡。

[ðə; ði] ['raɪfəlz] , [stækt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['stiːli] [laɪt] .

The	**rifles**	**,**	**stacked**	**in**	**the**	**shadows**	**,**	**emitted**	**flashes**	**of**	**steely**	**light**	**.**
这	步枪	,	堆叠	在	这	阴影	,	发射	闪光灯	的	钢铁般的	光	.

堆放在阴影中的步枪发出闪烁的钢铁般的光芒。

[wer'evər] [ə; eɪ] [flæg] [leɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [frʌm; frəm] [wʌn] [stæk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv]

Wherever	**a**	**flag**	**lay**	**horizontally**	**from**	**one**	**stack**	**to**	**another**	**was**	**the**	**bed**	**of**
无论	一个	旗帜	躺	水平方向	从	一	堆	到	其他	曾是	这	床	的

[æn; ən] ['iːg(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [men] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [smoʊk] .

an	**eagle**	**which**	**had**	**led**	**men**	**into**	**the**	**mystic**	**smoke**	**.**
一个	鹰	哪个	有	引领	男人	进入	这	神秘	抽烟	.

凡是有旗帜横卧在烟囱之间的地方，都是一只雄鹰的巢穴，它曾引领人们进入神秘的烟雾之中。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['faɪər][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ðer; ðər]['dʒoʊviəl]

The	men	about	a	particular	fire	were	engaged	in	holding	in	check	their	jovial
这	男人	关于	一个	特别的	火	是	已订婚的	在	保持	在	查看	他们的	欢乐的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

围在某个火堆旁的男人们都在努力克制自己开怀大笑的心情。

[ðeɪ] [muːvd] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	moved	whispering	around	the	blaze	,	although	they	looked	at	it	with	a
他们	已搬	耳语	大约	这	火焰	,	虽然	他们	看起来	在	它	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [faɪn] [kən'tentmənt] ,

certain	fine	contentment	,
肯定	美好的	满意	,

他们围着火堆低声交谈，但看着火光时，脸上却带着某种美好的满足感。

[laɪk] ['leɪbərər] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [hɑːrd][wɜːrk] .

like	labourers	after	a	day's	hard	work	.
喜欢	劳工	后	一个	天	难的	工作	.

就像辛勤劳作一天的工人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [sæt][ə'pɑːrt] .

There	was	one	who	sat	apart	.
那里	曾是	一	WHO	卫星	除	.

有一个人独自坐着。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ɪn] [toʊnz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

They	did	not	address	him	save	in	tones	suddenly	changed	.
他们	做过	不是	地址	他	节省	在	音调	突然	已更改	.

他们没有和他说话，只是语气突然变了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] .

They	did	not	regard	him	directly	,	but	always	in	little	sidelong	glances	.
他们	做过	不是	看待	他	直接地	,	但	总是	在	小的	横	眼神	.

他们没有正眼看他，而是总是偷偷地侧目瞥他。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['faɪər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .

At	last	a	soldier	from	a	distant	fire	came	into	this	circle	of	light	.
在	最后的	一个	士兵	从	一个	遥远	火	来了	进入	这	圆圈	的	光	.

最后，远处篝火旁的一名士兵走进了这片光圈。

[hiː; hi] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][ə'pɑːrt] .

He	studied	for	a	time	the	man	who	sat	apart	.
他	研究	为了	一个	时间	这	男人	WHO	卫星	除	.

他曾仔细观察过那个独自坐着的人。

[ðen] [hiː; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] [stept] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [sed] : " [gɑːt] ['eni] [nuːz] , [dæn] ? "

Then	he	hesitatingly	stepped	closer	,	and	said	:	"	Got	any	news	,	Dan	?	"
然后	他	犹豫地	步	更近	,	和	说	:	"	得到	任何	消息	,	担	?	"

然后他犹豫地走近一步，问道："丹，有什么消息吗？"

" [noʊ] , " [sed] [dæn] .

"	No	,	"	said	Dan	.
"	不	,	"	说	担	.

"不，"丹说。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	new	-	comer	shifted	his	feet	.
这	新的	-	角	转移	他的	脚	.

新来的人挪了挪脚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [æt; ət][dæn] .

He	looked	at	the	fire	,	at	the	sky	,	at	the	other	men	,	at	Dan	.
他	看起来	在	这	火	,	在	这	天空	,	在	这	其他	男人	,	在	担	.

他看了看火，看了看天空，看了看其他人，又看了看丹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'sper] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn] [rɪ'beljən] .

His	face	expressed	a	curious	despair	;	his	tongue	was	plainly	in	rebellion	.
他的	脸	表达	一个	好奇的	绝望	;	他的	舌头	曾是	显然	在	叛乱	.

他脸上流露出一种奇异的绝望；他的舌头显然是在反抗。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [seɪ] : " [wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæns] [jet] , [dæn] .

Finally	,	however	,	he	contrived	to	say	:	"	Well	,	there's	some	chance	yet	,	Dan	.
最后	,	然而	,	他	人为的	到	说	:	"	出色地	,	有	一些	机会	然而	,	担	.

但最后，他还是设法说道："嗯，丹，还有一线希望。"

[lɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːr; ər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Lots	of	the	wounded	are	still	lying	out	there	,	you	know	.
很多	的	这	受伤	是	仍然	说谎	出去	那里	,	你	知道	.

你知道，还有很多伤员躺在那里。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæns] [jet] . "

There's	some	chance	yet	.	"
有	一些	机会	然而	.	"

还有一线希望。

" [jes] , " [sed] [dæn] .

"	Yes	,	"	said	Dan	.
"	是的	,	"	说	担	.

"是的，"丹说道。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪzrəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

The	soldier	shifted	his	feet	again	,	and	looked	miserably	into	the	air	.
这	士兵	转移	他的	脚	再次	,	和	看起来	惨痛地	进入	这	空气	.

士兵再次挪动了一下脚步，沮丧地望着天空。

['æftər] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæns] [jet] , [dæn] .

After	another	struggle	he	said	:	"	Well	,	there's	some	chance	yet	,	Dan	.
后	其他	斗争	他	说	:	"	出色地	,	有	一些	机会	然而	,	担	.

经过一番挣扎，他说："丹，还有一线生机。"

" [hiː; hi] [muːvd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

"	He	moved	hastily	away	.
"	他	已搬	草草	离开	.

他匆匆离开了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] , [pər'hæps] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [naʊ]

One	of	the	men	of	the	squad	,	perhaps	encouraged	by	this	example	,	now
一	的	这	男人	的	这	队	,	也许	鼓励	经过	这	例子	,	现在

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] .

approached	the	still	figure	.
接近	这	仍然	数字	.

或许是受到这个例子的鼓舞，小队中的一名队员走近了那个一动不动的人影。

" [noʊ] [nuːz] [jet] , [heɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['kɔːfɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

"	No	news	yet	,	hey	?	"	he	said	,	after	coughing	behind	his	hand	.
"	不	消息	然而	,	嘿	?	"	他	说	,	后	咳嗽	在后面	他的	手	.

"还没有消息吗？"他捂着手咳嗽了一声后说道。

" [noʊ] , " [sed] [dæn] .

"	No	,	"	said	Dan	.
"	不	,	"	说	担	.

"不，"丹说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Well , " said the man ,
" 出色地 , " 说 这 男人 ,

“嗯，”那人说道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [went] [ɑːn]
" I've been thinking of how he was fretting about you the night you went on
" 我已经 到过 思维 的 如何 他 曾是 烦躁 关于 你 这 夜晚 你 去 在
['speʃ(ə)l] ['duːti] .
special duty .
特别的 责任 .

“我一直在想，你执行特殊任务的那天晚上，他有多么担心你。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ?
You recollect ?
你 追忆 ?

你还记得吗?

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
Well , sir , I was surprised .
出色地 , 先生 , 我 曾是 惊讶 .

先生，我确实感到很惊讶。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't say enough about it .
他 不能 说 足够的 关于 它 .

他对此赞不绝口。

[aɪ][swɑːn] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [slɛp] - [ə; eɪ] [wɪŋk] ['æftər][juː; jʊ] [left] ,
I swan , I don't believe he slep ' a wink after you left ,
我 天鹅 , 我 不 相信 他 睡着了 - 一个 眨眼 后 你 左边 ,

我天鹅，我不相信你走后他睡得着觉。

[bʌt; bət][dʒʌst] [leɪ] [ə'weɪk] [kʌsɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['duːti][ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] .
but just lay awake cussing special duty and worrying .
但 只是 躺 醒 咒骂 特别的 责任 和 令人担忧 .

但我只是躺在床上辗转反侧，咒骂着特殊任务，忧心忡忡。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
I was surprised .
我 曾是 惊讶 .

我很惊讶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [kʌsɪŋ] .
But there he lay cussing .
但 那里 他 躺 咒骂 .

但他却躺在那里咒骂。

[hiː; hi] — —
He — —
他 — —

他 -

" [dæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [wedʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Dan made a curious sound , as if a stone had wedged in his throat .
" 担 制成 一个 好奇的 声音 , 作为 如果 一个 石头 有 楔形 在 他的 喉 .

丹发出了一声奇怪的声音，好像有块石头卡在他的喉咙里一样。

[hiː; hi] [sed] : " [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
He said : " Shut up , will you ?
他 说 : " 关闭 向上 , 将要 你 ?

他说：“闭嘴，好吗？”

" ['æftərwərd] [ðə; ði] [men] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['muːdi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [biː; bi]
" Afterward the men would not allow this moody contemplation of the fire to be
" 之后 这 男人 会 不是 允许 这 情绪化 沉思 的 这 火 到 是
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“之后，男人们不愿让这种对火的沉思被打断。

" [oʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Oh , let him alone , can't you ? "
" 哦 , 让 他 独自的 , 不能 你 ? "

“哦，别管他了，好吗？”

" [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , ['keɪsi] ! "
" Come away from there , Casey ! "
" 来 离开 从 那里 , 凯西 ! "

“凯西，快离开那里！”

" [seɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ?
" Say , can't you leave him be ?
" 说 , 不能 你 离开 他 是 ?

“我说，你就不能放过他吗？”

" [ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]
" They moved with reverence about the immovable figure , with its countenance of
" 他们 已搬 和 尊敬 关于 这 不可移动的 数字 , 和 它是 面容 的
[mæsk] - [laɪk] [ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] .
mask - like invulnerability .
面具 - 喜欢 无敌 .

他们敬畏地绕着那纹丝不动的身影走来走去，那身影面容如同戴着面具般刀枪不入。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['æftər] [ðə; ði] [red] [raʊnd] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [stɛərd] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd]
After the red round eye of the sun had stared long at the little plain and
后 这 红色的 圆形的 眼睛 的 这 太阳 有 凝视 长的 在 这 小的 清楚的 和
[ɪts] ['bɜːrd(ə)n] ,
its burden ,
它是 负担 ,

当太阳那红色的圆眼睛凝视着这片小平原及其上的重物许久之后，

['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['seɪbl] ['mɜːrsi] , [keɪm] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
darkness , a sable mercy , came heavily upon it ,
黑暗 , 一个 黑貂 怜悯 , 来了 重度 之上 它 ,

黑暗，如同乌黑的怜悯，沉重地降临到它身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːn] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːn] [ɪn] [streɪndʒ] ['froʊz(ə)n]
and the wan hands of the dead were no longer seen in strange frozen
和 这 万 双手 的 这 死的 是 不 更长 已见 在 奇怪的 冷冻
['dʒestʃərz] .
gestures .
手势 .

死者苍白的双手不再以奇怪的僵硬姿势出现。

[ðə; ði] [haɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [kæmp] - [fairz] ,
The heights in front of the plain shone with tiny camp - fires ,
这 高度 在 正面 的 这 清楚的 闪耀 和 微小的 营 - 火灾 ,

平原前方的小山坡上，星星点点的篝火在阳光下闪烁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [smɔːl] [ʃɪmɝɪŋz] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bleɪzɪz]

and	from	the	town	in	the	rear	,	small	shimmerings	ascended	from	the	blazes
和	从	这	镇	在	这	后部	,	小的	闪烁	上升	从	这	火焰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪvuæk] .

of	the	bivouac	.
的	这	露营	.

从后面的城镇，营地的火焰中升起点点星光。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɪk'spæns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['dɑːts][ʌv; əv]

The	plain	was	a	black	expanse	upon	which	,	from	time	to	time	,	dots	of
这	清楚的	曾是	一个	黑色的	广阔	之上	哪个	,	从	时间	到	时间	,	点	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

平原是一片漆黑的广袤无垠，其间不时闪烁着点点光芒。

['læntərnz] , ['floʊtɪd] ['sloʊli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

lanterns	,	floated	slowly	here	and	there	.
灯笼	,	漂浮	缓慢地	这里	和	那里	.

灯笼缓缓地飘荡在空中。

[ðiːz] [fiːldz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [stiːpt] [ɪn] [grɪm] ['mɪstəri] .

These	fields	were	long	steeped	in	grim	mystery	.
这些	字段	是	长的	浸泡	在	严峻	神秘	.

这些领域长期以来都笼罩着神秘的面纱。

['sʌd(ə)nli] , [ə'pɑːn][wʌn][dɑːrk][spɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

Suddenly	,	upon	one	dark	spot	,	there	was	a	resurrection	.
突然	,	之上	一	黑暗的	点	,	那里	曾是	一个	复活	.

突然间，在某个黑暗的角落里，出现了复活的奇迹。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊnɪŋ] [ðer; ðər] , ['prɑːstreɪt] .

A	strange	thing	had	been	groaning	there	,	prostrate	.
一个	奇怪的	事物	有	到过	呻吟	那里	,	前列腺	.

那里有个奇怪的东西在呻吟，俯卧着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['drægd] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] .

Then	it	suddenly	dragged	itself	to	a	sitting	posture	,	and	became	a	man	.
然后	它	突然	拖拽	本身	到	一个	坐着	姿势	,	和	成为	一个	男人	.

然后它突然挣扎着坐了起来，变成了一个人。

[ðə; ði][mæn][stɛərd] ['stuːpɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

The	man	stared	stupidly	for	a	moment	at	the	lights	on	the	hill	,
这	男人	凝视	愚蠢地	为了	一个	片刻	在	这	灯	在	这	爬坡道	,

那人呆呆地盯着山坡上的灯光看了一会儿。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .

then	turned	and	contemplated	the	faint	colouring	over	the	town	.
然后	转向	和	思考	这	头晕的	染色	超过	这	镇	.

然后转身凝视着小镇上淡淡的色彩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

For	some	moments	he	remained	thus	,	staring	with	dull	eyes	,	his	face
为了	一些	时刻	他	剩余	因此	,	凝视	和	乏味的	眼睛	,	他的	脸

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] , ['wʊd(ə)n] .

unemotional	,	wooden	.
不带感情的	,	木制的	.

他保持这个姿势好一会儿，眼神呆滞，面无表情，像个木头人。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːpsiz] ['dɪmli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Finally	he	looked	around	him	at	the	corpses	dimly	to	be	seen	.
最后	他	看起来	大约	他	在	这	尸体	依稀	到	是	已见	.

最后，他环顾四周，隐约看到了尸体。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] ['vjuːɪŋ] [ðiːz] [men] .

No	**change**	**flashed**	**into**	**his**	**face**	**upon**	**viewing**	**these**	**men**	**.**
不	改变	闪光灯	进入	他的	脸	之上	观看	这些	男人	.

看到这些人，他脸上没有丝毫变化。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['mɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [kəm'pliːt] .

They	**seemed**	**to**	**suggest**	**merely**	**that**	**his**	**information**	**concerning**	**himself**	**was**	**not**	**too**	**complete**	**.**
他们	似乎	到	建议	仅仅	那	他的	信息	有关	他自己	曾是	不是	也	完全的	.

他们似乎只是暗示他对自己了解的信息不够全面。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃest] ,

He	**ran**	**his**	**fingers**	**over**	**his**	**arms**	**and**	**chest**	**,**
他	跑	他的	手指	超过	他的	武器	和	胸部	,

他用手指抚摸着自己的手臂和胸膛，

['berɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪdiət][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] [dɔːr] .

bearing	**always**	**the**	**air**	**of**	**an**	**idiot**	**upon**	**a**	**bench**	**at**	**an**	**almshouse**	**door**	**.**
轴承	总是	这	空气	的	一个	笨蛋	之上	一个	长椅	在	一个	救济院	门	.

总是带着一副傻子坐在救济院门口长凳上的样子。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

Finding	**no**	**wound**	**in**	**his**	**arms**	**nor**	**in**	**his**	**chest**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**head**	**,**
寻找	不	伤口	在	他的	武器	也不	在	他的	胸部	,	他	提高	他的	手	到	他的	头	,

他检查了手臂和胸口，没有发现任何伤口，于是抬手摸了摸头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑːrk]['lɪkwɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	**the**	**fingers**	**came**	**away**	**with**	**some**	**dark**	**liquid**	**upon**	**them**	**.**
和	这	手指	来了	离开	和	一些	黑暗的	液体	之上	他们	.

手指上沾了一些深色液体。

['hoʊldɪŋ] [ðiːz] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [skænd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stuːpɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

Holding	**these**	**fingers**	**close**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**scanned**	**them**	**in**	**the**	**same**	**stupid**	**fashion**	**,**
保持	这些	手指	关闭	到	他的	眼睛	,	他	扫描	他们	在	这	相同的	愚蠢的	时尚	,

他把手指举到眼前，用同样愚蠢的方式扫视着自己。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['dʒentli] [swei] .

while	**his**	**body**	**gently**	**swayed**	**.**
尽管	他的	身体	轻轻地	摇摆	.

他的身体轻轻摇晃着。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

The	**soldier**	**rolled**	**his**	**eyes**	**again**	**toward**	**the**	**town**	**.**
这	士兵	滚动	他的	眼睛	再次	朝向	这	镇	.

士兵又朝城镇方向翻了个白眼。

[wen] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [laɪk] [wet] ['peɪpər] .

When	**he**	**arose**	**,**	**his**	**clothing**	**peeled**	**from**	**the**	**frozen**	**ground**	**like**	**wet**	**paper**	**.**
什么时候	他	出现	,	他的	衣服	去皮	从	这	冷冻	地面	喜欢	湿的	纸	.

他起身时，身上的衣服像湿纸一样从冻土上剥落下来。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Hearing	**the**	**sound**	**of**	**it**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**see**	**reason**	**for**	**deliberation**	**.**
听力	这	声音	的	它	,	他	似乎	到	看	原因	为了	审议	.

听到这声音，他似乎觉得有必要深思熟虑。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

He	paused	and	looked	at	the	ground	,	then	at	his	trousers	,	then	at	the
他	暂停	和	看起来	在	这	地面	,	然后	在	他的	裤子	,	然后	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他停顿了一下，看了看地面，又看了看自己的裤子，然后又看了看地面。

['faɪnəli] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [pɑːm] ['aʊtwərd]

Finally	he	went	slowly	off	toward	the	faint	reflection	,	holding	his	hands	palm	outward
最后	他	去	缓慢地	离开	朝向	这	头晕的	反射	,	保持	他的	双手	棕榈	向外

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

最后，他缓缓走向那模糊的倒影，双手掌心朝外举在身前。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

and	walking	in	the	manner	of	a	blind	man	.
和	步行	在	这	方式	的	一个	瞎的	男人	.

走路的姿势像个盲人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [dæn] [ə'gen] [sæt] [ˌʌnə'drest] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] , [huː] [dɪd][nɑːt]

The	immovable	Dan	again	sat	unaddressed	in	the	midst	of	comrades	,	who	did	not
这	不可移动的	担	再次	卫星	未解决	在	这	中间	的	同志们	,	WHO	做过	不是

[dʒoʊk] [ə'laʊd] .

joke	aloud	.
开玩笑	大声	.

一动不动的丹再次独自坐在同志们中间，同志们也没有开怀大笑。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp] - [fairz]

The	dampness	of	the	usual	morning	fog	seemed	to	make	the	little	camp	-	fires
这	潮湿	的	这	通常	早晨	多雾路段	似乎	到	制作	这	小的	营	-	火灾

['fjʊriəs] .

furious	.
狂怒	.

清晨潮湿的雾气似乎让小小的篝火燃烧得更加剧烈。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Suddenly	a	cry	arose	in	the	streets	,	a	shout	of	amazement	and	delight	.
突然	一个	哭	出现	在	这	街道	,	一个	喊	的	惊愕	和	喜	.

突然，街上传来一阵欢呼声，那是惊叹和喜悦的呐喊。

[ðə; ði] [men] ['meɪkɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

The	men	making	breakfast	at	the	fire	looked	up	quickly	.
这	男人	制作	早餐	在	这	火	看起来	向上	迅速地	.

在篝火旁做早餐的男人们迅速抬起头来。

[ðeɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] ['klæmərəs] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [wel] !

They	broke	forth	in	clamorous	exclamation	:	"	Well	!
他们	打破	前进	在	喧闹的	感叹	:	"	出色地	!

他们爆发出一阵喧闹的惊叹声："好！"

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

Of	all	things	!
的	全部	事物	!

真是意想不到！

[dæn] ! [dæn] !
Dan ! Dan !
担 ! 担 !

丹！丹！

[lʊk] [huːz] ['kʌmɪŋ] !
Look who's coming !
看 谁是 未来 !

瞧瞧谁来了！

[oʊ] , [dæn] !
Oh , Dan !
哦 , 担 !

哦，丹！

" [dæn][ðə; ði]['saɪlənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ,
" Dan the silent raised his eyes and saw a man ,
" 担 这 沉默的 提高 他的 眼睛 和 锯 一个 男人 ,

“沉默的丹抬起头，看到一个人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helmɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with a bandage of the size of a helmet about his head ,
和 一个 绷带 的 这 尺寸 的 一个 头盔 关于 他的 头 ,

他头上缠着一个像头盔一样大的绷带，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
receiving a furious demonstration from the company .
接收 一个 狂怒 示范 从 这 公司 .

遭到公司方面的强烈抗议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [hə'ræŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː]
He was shaking hands , and explaining , and haranguing to a high degree
他 曾是 摇晃 双手 , 和 解释 , 和 长篇大论 到 一个 高的 程度
.
:
.

他又是握手又是解释，而且滔滔不绝，滔滔不绝。

[dæn] ['stɑːrtɪd] .
Dan started .
担 开始 .

丹开始了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [brɑːnz] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
His face of bronze flushed to his temples .
他的 脸 的 青铜 酡 到 他的 寺庙 .

他古铜色的脸上泛起了红晕，一直延伸到太阳穴。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæŋk] [bæk]
He seemed about to leap from the ground , but then suddenly he sank back
他 似乎 关于 到 飞跃 从 这 地面 , 但 然后 突然 他 沉没 后退
,
,
,

他似乎要从地上跳起来，但突然又落了下去。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [geɪzɪŋ] .
and resumed his impassive gazing .
和 恢复 他的 冷漠 凝视 .

他又恢复了面无表情的凝视。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɜːri] .

The	**men**	**were**	**in**	**a**	**flurry**	**.**
这	男人	是	在	一个	阵雪	.

男人们慌乱不已。

[ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

They	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
他们	看起来	从	一	到	这	其他	.

他们互相看了看。

" [dæn] !

"	**Dan**	**!**
"	担	!

“担！

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

[siː] [huːz] ['kʌmɪŋ] !

See	**who's**	**coming**	**!**
看	谁是	未来	!

看看谁来了！

" [sʌm; səm] [kraɪd] [ə'gen] .

"	**some**	**cried**	**again**	**.**
"	一些	哭	再次	.

有些人又哭了。

" [dæn] ! [lʊk] !

"	**Dan**	**!**	**Look**	**!**
"	担	!	看	!

“丹！看！”

" [hiː; hi] [skauld] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['sʌlənli] .

"	**He**	**scowled**	**at**	**last**	**,**	**and**	**moved**	**his**	**shoulders**	**sullenly**	**.**
"	他	皱着眉头	在	最后的	,	和	已搬	他的	肩膀	闷闷不乐地	.

他终于皱起了眉头，闷闷不乐地耸了耸肩。

" [wel] , [dəunt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Well**	**,**	**don't**	**I**	**know**	**it**	**?**
"	出色地	,	不	我	知道	它	?

“我当然知道！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .

"	**But**	**they**	**could**	**not**	**be**	**convinced**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**in**	**service**	**.**
"	但	他们	可以	不是	是	确信	那	他的	眼睛	是	在	服务	.

但他们始终无法相信他的眼睛是用来工作的。

" [dæn] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	**Dan**	**,**	**why**	**can't**	**you**	**look**	**!**
"	担	,	为什么	不能	你	看	!

丹，你为什么不看！

[siː] [huːz] ['kʌmɪŋ] !

See	**who's**	**coming**	**!**
看	谁是	未来	!

看看谁来了！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðen] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪdʒ] .

"	**He**	**made**	**a**	**gesture**	**then**	**of**	**irritation**	**and**	**rage**	**.**
"	他	制成	一个	手势	然后	的	刺激	和	愤怒	.

“他当时做出了一个恼怒和愤怒的手势。”

" [kɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Curse it !
" 诅咒 它 !

“该死！”

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Don't I know it ?
不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helmɪt] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,
" The man with a bandage of the size of a helmet moved forward ,
" 这 男人 和 一个 绷带 的 这 尺寸 的 一个 头盔 已搬 向前 ,

“那个头上缠着头盔大小绷带的男人向前走了一步，

['ɔːlweɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
always shaking hands and explaining .
总是 摇晃 双手 和 解释 .

总是握手并解释。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][dæn] , [huː] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] .
At times his glance wandered to Dan , who saw with his eyes riveted .
在 时代 他的 瞥一眼 漫步 到 担 , WHO 锯 和 他的 眼睛 铆接 .

他的目光有时会飘向丹，而丹则目不转睛地盯着他。

['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɪftɪŋz] ,
After a series of shiftings ,
后 一个 系列 的 转变 ,

经过一系列变动之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'kɜːrd] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
it occurred naturally that the man with the bandage was very near to the
它 发生 自然 那 这 男人 和 这 绷带 曾是 非常 靠近 到 这
[mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] .
man who saw the flames .
男人 WHO 锯 这 火焰 .

自然而然地，那个缠着绷带的男人离看到火焰的男人非常近。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
He paused , and there was a little silence .
他 暂停 , 和 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

他停顿了一下，现场短暂地沉默了一会儿。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [hə'loʊ] , [dæn] . "
Finally he said : " Hello , Dan . "
最后 他 说 : " 你好 , 担 . "

最后他说：“你好，丹。”

" [hə'loʊ] , ['bɪli] .
" Hello , Billie .
" 你好 , 比莉 .

“你好，比莉。”

" [θriː] [mɪ'rækjələs] ['soʊldʒərz]
" THREE MIRACULOUS SOLDIERS
" 三 神奇 士兵

《三个奇迹战士》

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] .

The	girl	was	in	the	front	room	on	the	second	floor	,	peering	through	the	blinds	.
这	女孩	曾是	在	这	正面	房间	在	这	第二	地面	,	窥视	通过	这	百叶窗	.

女孩在二楼的前厅里，透过百叶窗向外张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [best] [ruːm] .

It	was	the	"	best	room	.
它	曾是	这	"	最好的	房间	.

这是“最好的房间”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [nuː] [ræg]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	There	was	a	very	new	rag	carpet	on	the	floor	.
"	那里	曾是	一个	非常	新的	抹布	地毯	在	这	地面	.

地板上铺着一块很新的破旧地毯。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [straɪps] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]

The	edges	of	it	had	been	dyed	with	alternate	stripes	of	red	and
这	边缘	的	它	有	到过	染色	和	备用	条纹	的	红色的	和

[griːn] .

green	.
绿色的	.

它的边缘染成了红绿相间的条纹。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['mæntl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌfi] ['fɪgjərz] [ɪn] [kleɪ] — [ə; eɪ] ['ʃepərd]

Upon	the	wooden	mantel	there	were	two	little	puffy	figures	in	clay	—	a	shepherd
之上	这	木制的	壁炉架	那里	是	二	小的	蓬松	数据	在	黏土	—	一个	牧羊人

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ['prɑːbəbli] .

and	a	shepherdess	probably	.
和	一个	牧羊女	大概	.

木制壁炉架上摆放着两个用粘土制成的小浮雕人偶——可能是牧羊人和牧羊女。

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʊl] [hʌŋ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃelf] .

A	triangle	of	pink	and	white	wool	hung	carefully	over	the	edge	of	this	shelf	.
一个	三角形	的	粉色的	和	白色的	羊毛	悬挂	小心	超过	这	边缘	的	这	架子	.

一块粉白相间的羊毛三角布小心翼翼地挂在这个架子的边缘。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ] [spred] ['nuːzpeɪpər] ,

Upon	the	bureau	there	was	nothing	at	all	save	a	spread	newspaper	,
之上	这	局	那里	曾是	没有什么	在	全部	节省	一个	传播	报纸	,

办公桌上除了摊开的一份报纸外，什么也没有。

[wɪð; wɪθ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]['foʊldɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][mæt] .

with	edges	folded	to	make	it	into	a	mat	.
和	边缘	折叠	到	制作	它	进入	一个	垫	.

边缘折叠起来做成垫子。

[ðə; ði] [kwɪlts] [ænd; ənd] [ʃiːts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	quilts	and	sheets	had	been	removed	from	the	bed	and	were
这	被子	和	纸张	有	到过	已移除	从	这	床	和	是

[stækt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

stacked	upon	a	chair	.
堆叠	之上	一个	椅子	.

床上的被子和床单都被取了下来，堆放在椅子上。

[ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['feðər] ['mætrəs] [wɜːr; wər] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ʌn'tɪl]

The	pillows	and	the	great	feather	mattress	were	muffled	and	tumbled	until
这	枕头	和	这	伟大的	羽毛	床垫	是	闷音	和	翻滚	直到

[ðeɪ] [ri'zembld] [greɪt] ['dʌmplɪŋz] .

they	resembled	great	dumplings	.
他们	类似	伟大的	饺子	.

枕头和厚厚的羽绒床垫被揉成一团，翻来覆去地堆在一起，直到它们看起来像一个个大饺子。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['terəbli] ['ledɪn] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] [hʌŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l] [freɪm] [ɑːn][wʌn]

The	picture	of	a	man	terribly	leaden	in	complexion	hung	in	an	oval	frame	on	one
这	图片	的	一个	男人	可怕	铅灰色	在	肤色	悬挂	在	一个	椭圆形	框架	在	一

[waɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] ['stedəli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

white	wall	and	steadily	confronted	the	bureau	.
白色的	墙	和	稳步	面对	这	局	.

一幅面色苍白如铅的男人的照片，装在椭圆形相框里，挂在白墙上，正对着书桌。

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æz; əz]

From	between	the	slats	of	the	blinds	she	had	a	view	of	the	road	as
从	之间	这	板条	的	这	百叶窗	她	有	一个	看法	的	这	路	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wendid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

it	wended	across	the	meadow	to	the	woods	,
它	温德	穿过	这	草地	到	这	树林	,

透过百叶窗的缝隙，她可以看到道路蜿蜒穿过草地通往树林。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piəd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

and	again	where	it	reappeared	crossing	the	hill	,	half	a	mile	away	.
和	再次	在哪里	它	再次出现	过境	这	爬坡道	,	一半	一个	英里	离开	.

然后它又出现在半英里外的山坡上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

It	lay	yellow	and	warm	in	the	summer	sunshine	.
它	躺	黄色的	和	温暖的	在	这	夏天	阳光	.

它沐浴在夏日的阳光下，呈现出温暖的金黄色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgraːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] .

From	the	long	grasses	of	the	meadow	came	the	rhythmic	click	of	the	insects	.
从	这	长的	草	的	这	草地	来了	这	节奏	点击	的	这	昆虫	.

从草地的长草丛中传来昆虫有节奏的咔哒声。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['frɑːgz][ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [brʊk] [meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃʌg] - [tʃʌg] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf]

Occasional	frogs	in	the	hidden	brook	made	a	peculiar	chug	-	chug	sound	,	as	if
偶然	青蛙	在	这	隐	溪	制成	一个	奇特	突突	-	突突	声音	,	作为	如果

['sʌmbɑːdi] ['θrɔtld] [ðem; ðəm] .

somebody	throttled	them	.
某人	节流	他们	.

隐蔽的小溪里偶尔传来青蛙的咕噜咕噜声，仿佛有人掐住了它们的脖子。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [swʌŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l]['waɪndz] .

The	leaves	of	the	wood	swung	in	gentle	winds	.
这	树叶	的	这	木头	摇摆	在	温和的	风	.

树叶在微风中摇曳。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] - [griːn] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][kʊd; kəd]

Through	the	dark	-	green	branches	of	the	pines	that	grew	in	the	front	yard	could
通过	这	黑暗的	-	绿色的	分支	的	这	松树	那	生长	在	这	正面	院子	可以

[biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

be	seen	the	mountains	,
是	已见	这	山脉	,

透过前院松树深绿色的枝叶，可以看到远处的群山。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [bluː] .

far	to	the	south	-	east	,	and	inexpressibly	blue	.
远的	到	这	南	-	东方	,	和	难以言喻地	蓝色的	.

遥远的东南方，一片难以言喻的蓝色。

['mɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] [roʊd] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

Mary's	eyes	were	fastened	upon	the	little	streak	of	road	that	appeared	on	the
玛丽的	眼睛	是	系紧	之上	这	小的	条纹	的	路	那	出现	在	这

['dɪstənt] [hɪl] .

distant	hill	.
遥远	爬坡道	.

玛丽的目光紧紧地盯着远处山坡上出现的一小条路。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Her	face	was	flushed	with	excitement	,
她	脸	曾是	酡	和	激动	,

她兴奋得满脸通红。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [poʊz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ['trembld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	the	hand	which	stretched	in	a	strained	pose	on	the	sill	trembled	because
和	这	手	哪个	拉伸	在	一个	紧张	姿势	在	这	窗台	颤抖	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] .

of	the	nervous	shaking	of	the	wrist	.
的	这	紧张的	摇晃	的	这	手腕	.

那只紧绷地伸展在窗台上的手，因为手腕紧张地颤抖而微微颤抖。

[ðə; ði] [paɪnz] [hwiskt] [ðer; ðər] [griːn] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði]

The	pines	whisked	their	green	needles	with	a	soft	,	hissing	sound	against	the
这	松树	搅拌	他们的	绿色的	针	和	一个	柔软的	,	嘶嘶声	声音	反对	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

松树的绿色针叶随风飘动，发出轻柔的嘶嘶声，拍打着房子。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	the	girl	turned	from	the	window	and	went	to	the	head	of	the
在	最后的	这	女孩	转向	从	这	窗户	和	去	到	这	头	的	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

最后，女孩转身离开窗户，走到楼梯口。

" [wel] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˌaːgju'mentətivli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Well	,	I	just	know	they're	coming	,	anyhow	,	"	she	cried	argumentatively	to	the
"	出色地	,	我	只是	知道	它们是	未来	,	无论如何	,	"	她	哭	争论地	到	这

[depθs] .

depths	.
深度	.

“反正我知道他们肯定会来的，”她大声地、带着争辩的语气喊道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋgrəli] : " [ðeɪ] [eint] .

A	voice	from	below	called	to	her	angrily	:	"	They	ain't	.
一个	嗓音	从	以下	称为	到	她	愤怒地	:	"	他们	不是	.

楼下传来一个愤怒的声音：“他们不是。”

[wiːv] ['nevər] [siːn] [wʌn] [jet] .

We've	never	seen	one	yet	.
我们已经	绝不	已见	一	然而	.

我们之前从未见过。

[ðeɪ] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

They	never	come	into	this	neighbourhood	.
他们	绝不	来	进入	这	邻里	.

他们从来不来这个街区。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] - [tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] - ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

You	just	come	down	here	and	'	tend	to	your	work	insteader	watching	for
你	只是	来	向下	这里	和	-	趋向	到	你的	工作	-	观看	为了

['soʊldʒərz] . "

soldiers	.	"
士兵	.	"

你下来就专心干活，别老盯着士兵。

" [wel] , [mɑː] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	Well	,	ma	,	I	just	know	they're	coming	.
"	出色地	,	玛	,	我	只是	知道	它们是	未来	.

“妈，我知道他们肯定会来。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l]

"	A	voice	retorted	with	the	shrillness	and	mechanical	violence	of	occasional
"	一个	嗓音	反驳	和	这	尖锐	和	机械的	暴力	的	偶然

['hauswaivz] .

housewives	.
家庭主妇	.

“一个声音反驳道，带着偶尔做主妇的那种尖锐和机械的粗暴。

[ðə; ði][gɜːrl] [swɪʃt] [hɜːr; hər][skəːts] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	girl	swished	her	skirts	defiantly	and	returned	to	the	window	.
这	女孩	嗖的一声	她	裙子	公然挑衅	和	返回	到	这	窗户	.

女孩抿了抿裙摆，桀骜不驯地回到窗边。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [striːk] [ʌv; əv] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Upon	the	yellow	streak	of	road	that	lay	across	the	hillside	there	now	was	a
之上	这	黄色的	条纹	的	路	那	躺	穿过	这	山坡	那里	现在	曾是	一个

['hændfʊl][ʌv; əv] [blæk] ['dɑːts] — ['hɔːsmən] .

handful	of	black	dots	—	horsemen	.
少数	的	黑色的	点	—	骑兵	.

在横贯山坡的黄色道路上，现在出现了几个黑点——骑马的人。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] .

A	cloud	of	dust	floated	away	.
一个	云	的	灰尘	漂浮	离开	.

一团尘土飘散开来。

[ðə; ði][gɜːrl] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wɜːrl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	girl	flew	to	the	head	of	the	stairs	and	whirled	down	into	the	kitchen	.
这	女孩	飞翔	到	这	头	的	这	楼梯	和	旋转	向下	进入	这	厨房	.

女孩飞奔到楼梯顶端，然后转身冲进了厨房。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

"	They're	coming	!
"	它们是	未来	!

他们来了！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

They're	coming	!
它们是	未来	!

他们来了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] " ['faɪər] !

"	It	was	as	if	she	had	cried	"	Fire	!
"	它	曾是	作为	如果	她	有	哭	"	火	!

“就好像她喊了一声‘着火了！’”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] [waɪl] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði]
" Her 她 mother 母亲 had 有 been 到过 peeling 剥落 potatoes 土豆 while 尽管 seated 坐着 comfortably 舒适地 at 在 the 这
['teɪbl] .
table 桌子 .

“她的母亲当时正舒服地坐在桌旁削土豆皮。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She 她 sprang 弹簧 to 到 her 她 feet 脚 .

她猛地站了起来。

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] — [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðem; ðəm] — [wer] ?
" 不 No — — it 它 can't 不能 be 是 — — how 如何 you 你 know 知道 it's 它是 them 他们 — — where 在哪里 ?

“不——不可能——你怎么知道是他们——在哪里？”

" [ðə; ði] ['stʌbi] [naɪf] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
" The 这 stubby 矮胖的 knife 刀 fell 跌倒 from 从 her 她 hand 手 ,

“那把短小的刀从她手中滑落，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kəːlz] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] [skɪn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][ðə; ði]
and 和 two 二 or 或者 three 三 curls 卷发 of 的 potato 土豆 skin 皮肤 dropped 掉落 from 从 her 她 apron 围裙 to 到 the 这
[flɔːr] .
floor 地面 .

两三片卷曲的土豆皮从她的围裙上掉到了地上。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌʌp'sterz] .
The 这 girl 女孩 turned 转向 and 和 dashed 虚线 upstairs 楼上 .

女孩转身飞快地跑上楼。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [jet] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er]
Her 她 mother 母亲 followed 随后 , gasping 喘息 for 为了 breath 气息 , and 和 yet 然而 contriving 精心策划 to 到 fill 充满 the 这 air 空气
[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
with 和 questions 问题 ,

她的母亲跟在后面，气喘吁吁，却仍然设法抛出一连串的问题。

[rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrəns] .
reproach 责备 , and 和 remonstrance 抗议 .

责备和抗议。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['iːgərli] ['pɔɪntɪŋ] .
The 这 girl 女孩 was 曾是 already 已经 at 在 the 这 window 窗户 , eagerly 急切地 pointing 指向 .

女孩已经站在窗边，兴奋地指着什么。

" [ðer; ðər] !
" There 那里 !

“那里！

[ðer; ðər] !
There 那里 !

那里！

[siː] - [ɪm] !
See ' em !
看 - 呃 !

看看他们!

[siː] - [ɪm] !
See ' em !
看 - 呃 !

看看他们!

" ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [skænd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
" Rushing to the window , the mother scanned for an instant the road on the hill .
" 冲刺 到 这 窗户 , 这 母亲 扫描 为了 一个 立即的 这 路 在 这 爬坡道 .

母亲冲到窗边，目光扫过山上的道路。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
She crouched back with a groan .
她 蹲着 后退 和 一个 呻吟 .

她呻吟一声，向后蹲了下来。

" [its] [ðem; ðəm] , [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] !
" It's them , sure as the world !
" 它是 他们 , 当然 作为 这 世界 !

“肯定是他们，千真万确！”

[its] [ðem; ðəm] !
It's them !
它是 他们 !

就是他们!

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃərz] .
" She waved her hands in despairing gestures .
" 她 挥手 她 双手 在 绝望 手势 .

她绝望地挥舞着双手。

[ðə; ði] [blæk] ['dɑːts] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
The black dots vanished into the wood .
这 黑色的 点 消失了 进入 这 木头 .

黑点消失在了树林中。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['wɔːtər] [wen] [ðə; ði][sʌn] ['flæʃɪz] .
The girl at the window was quivering and her eyes were shining like water when the sun flashes .
这 女孩 在 这 窗户 曾是 颤抖 和 她 眼睛 是 灼灼 喜欢 水 什么时候 这 太阳 闪光灯 .

窗边的女孩浑身颤抖，阳光照射下，她的眼睛像水一样闪闪发光。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !
They're in the woods !
它们是 在 这 树林 !

他们在树林里!

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

They'll	be	here	directly	.
他们会	是	这里	直接地	.

他们会直接过来。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['ɑːrtʃweɪ] [wens] [ðə; ði] [roʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

"	She	bent	down	and	intently	watched	the	green	archway	whence	the	road	emerged	.
"	她	弯曲	向下	和	专注地	观看	这	绿色的	拱道	何处	这	路	出现	.

她弯下腰，专注地看着道路从绿色的拱门中延伸出来。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[aɪ] [hɪr] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I	hear	'	em	coming	,	"	she	swiftly	whispered	to	her	mother	,
我	听到	-	呃	未来	,	"	她	迅速地	低声说道	到	她	母亲	,

“我听到他们来了，”她迅速低声对母亲说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [hæd; həd] [drɑːpt] ['doʊlfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

for	the	elder	woman	had	dropped	dolefully	upon	the	mattress	and	was
为了	这	长老	女士	有	掉落	悲伤地	之上	这	床垫	和	曾是

['sɔbiŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

因为那位老妇人悲伤地倒在床垫上，啜泣起来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kwɪk] , [dʌl] ['træmp(ə)l][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

And	,	indeed	,	the	girl	could	hear	the	quick	,	dull	trample	of	horses	.
和	,	的确	,	这	女孩	可以	听到	这	快的	,	乏味的	践踏	的	马匹	.

确实，女孩能听到马匹快速而沉闷的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] ,

She	stepped	aside	with	sudden	apprehension	,
她	步	旁边	和	突然	忧虑	,

她突然心生不安，退到了一边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [stɪl] [skæn][ðə; ði] [roʊd] .

but	she	bent	her	head	forward	in	order	to	still	scan	the	road	.
但	她	弯曲	她	头	向前	在	命令	到	仍然	扫描	这	路	.

但她低下头，以便继续观察路况。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	Here	they	are	!
"	这里	他们	是	!

“它们就在这里！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [tuː; tə]

"	There	was	something	very	theatrical	in	the	sudden	appearance	of	these	men	to
"	那里	曾是	某物	非常	戏剧	在	这	突然	外貌	的	这些	男人	到

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

the	eyes	of	the	girl	.
这	眼睛	的	这	女孩	.

在女孩看来，这些男人的突然出现颇具戏剧性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪftɪd] .

It	was	as	if	a	scene	had	been	shifted	.
它	曾是	作为	如果	一个	场景	有	到过	转移	.

仿佛场景被转换了一样。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['sʌd(ə)nli] [dis'kləuzd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [braʊn] - [feɪst] ['truːpəz] [ɪn] [bluː] —

The	forest	suddenly	disclosed	them	—	a	dozen	brown	-	faced	troopers	in	blue	—
这	森林	突然	披露	他们	—	一个	打	棕色的	-	面对	骑警	在	蓝色的	—

['gæləpɪŋ] .

galloping	.
疾驰	.

森林中突然出现了他们——十几名身穿蓝色制服、棕色脸庞的骑兵——策马奔腾而来。

" [oʊ] , [lʊk] ! " [briːðd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	look	!	"	breathed	the	girl	.
"	哦	,	看	!	"	呼吸	这	女孩	.

“哦，看！”女孩轻声说道。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Her	mouth	was	puckered	into	an	expression	of	strange	fascination	,
她	嘴	曾是	皱巴巴的	进入	一个	表达	的	奇怪的	魅力	,

她抿着嘴，脸上露出一种奇异的着迷表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['truːpəz] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['diːmənz] [ænd; ənd] [gloʊt]

as	if	she	had	expected	to	see	the	troopers	change	into	demons	and	gloat
作为	如果	她	有	预期的	到	看	这	骑警	改变	进入	恶魔	和	幸灾乐祸

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

仿佛她预料到会看到士兵们变成恶魔，对着她幸灾乐祸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['biːɪŋs] [huː] [roʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	was	at	last	looking	upon	those	curious	beings	who	rode	down	from	the
她	曾是	在	最后的	寻找	之上	那些	好奇的	生物	WHO	骑	向下	从	这

[nɔːrθ] — [ðoʊz] [men] [ʌv; əv]['ledʒənd][ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l] [teɪl] — [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv]

North	—	those	men	of	legend	and	colossal	tale	—	they	who	were	possessed	of
北	—	那些	男人	的	传奇	和	庞大	故事	—	他们	WHO	是	拥有	的

[sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [hə¸luːsə'neɪʃənz] .

such	marvellous	hallucinations	.
这样的	奇妙	幻觉	.

她终于看到了那些从北方骑马而来的奇特生物——那些充满传奇色彩和伟大故事的人——那些拥有如此奇妙幻觉的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

The	little	troop	rode	in	silence	.
这	小的	部队	骑	在	沉默	.

小队默默地行进了。

[æt; ət][ɪts] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːθfl] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪm] ['jeloʊ] [straɪps] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

At	its	head	was	a	youthful	fellow	with	some	dim	yellow	stripes	upon	his	arm
在	它是	头	曾是	一个	青春	同伴	和	一些	暗淡	黄色的	条纹	之上	他的	手臂

.

:
.

领头的是个年轻人，手臂上有一些暗黄色的条纹。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] , ['slæntɪŋ] ['ʌpwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] ['restɪŋ]

In	his	right	hand	he	held	his	carbine	,	slanting	upward	,	with	the	stock	resting
在	他的	正确的	手	他	握住	他的	马枪	,	斜	向上	,	和	这	库存	休息

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

upon	his	knee	.
之上	他的	膝盖	.

他右手握着卡宾枪，枪身向上倾斜，枪托抵在膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	was	absorbed	in	a	scrutiny	of	the	country	before	him	.
他	曾是	吸收	在	一个	审查	的	这	国家	前	他	.

他全神贯注地审视着眼前的这个国家。

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd][roʊd][ɪn] [θɪn] ['kɑːləm] ,

At	the	heels	of	the	sergeant	the	rest	of	the	squad	rode	in	thin	column	,
在	这	高跟鞋	的	这	军士	这	休息	的	这	队	骑	在	薄的	柱子	,

其余队员紧随中士之后，排成一列纵队。

[wɪð; wɪθ] [kriːk] [ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][tɪn] .

with	creak	of	leather	and	tinkle	of	steel	and	tin	.
和	吱嘎声	的	皮革	和	小便	的	钢	和	锡	.

皮革吱嘎作响，钢铁和锡器叮当作响。

[ðə; ði][gɜːrl] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] ,

The	girl	scanned	the	faces	of	the	horsemen	,
这	女孩	扫描	这	面孔	的	这	骑兵	,

女孩扫视着骑马者的脸庞，

['siːmɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] ['veɪgli] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

seeming	astonished	vaguely	to	find	them	of	the	type	she	knew	.
似乎	惊讶	依稀	到	寻找	他们	的	这	类型	她	知道	.

她似乎有些惊讶地发现他们正是她认识的那种人。

[ðə; ði] [læd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]

The	lad	at	the	head	of	the	troop	comprehended	the	house	and	its
这	小伙子	在	这	头	的	这	部队	理解	这	房子	和	它是

[ɪn'vaɪrənmənts] [ɪn] [tuː] [glɑːnsiz] .

environments	in	two	glances	.
环境	在	二	眼神	.

队伍最前面的少年只看了两眼就看清了房子和周围的环境。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃek] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

He	did	not	check	the	long	,	swinging	stride	of	his	horse	.
他	做过	不是	查看	这	长的	,	摇摆	步幅	的	他的	马	.

他没有注意马匹大步摆动的步伐。

[ðə; ði] ['truːpəz] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk]['kæʒuəl] ['tʊrɪsts] ,

The	troopers	glanced	for	a	moment	like	casual	tourists	,
这	骑警	瞥了一眼	为了	一个	片刻	喜欢	随意的	游客	,

士兵们像普通游客一样瞥了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ɪn] [frʌnt] .

and	then	returned	to	their	study	of	the	region	in	front	.
和	然后	返回	到	他们的	学习	的	这	地区	在	正面	.

然后他们又继续研究前面的区域。

[ðə; ði] ['hevi] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɔɪz] .

The	heavy	thudding	of	the	hoofs	became	a	small	noise	.
这	重的	砰砰声	的	这	蹄子	成为	一个	小的	噪音	.

沉重的蹄声渐渐变成了轻微的声音。

[ðə; ði] [dʌst] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] , ['sloʊli] [sæŋk] .

The	dust	,	hanging	in	sheets	,	slowly	sank	.
这	灰尘	,	绞刑	在	纸张	,	缓慢地	沉没	.

尘埃像床单一样悬浮着，缓缓沉入地下。

[ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði][bed] [tʊk] [fɔːrm][ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] ,

The	sobs	of	the	woman	on	the	bed	took	form	in	words	which	,
这	啜泣	的	这	女士	在	这	床	采取	形式	在	字	哪个	,

床上女人的啜泣声渐渐化作了言语，

[waɪl] [strɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'læməti] ,

while	strong	in	their	note	of	calamity	,
尽管	强的	在	他们的	笔记	的	灾害	,

虽然他们的灾难色彩十分浓厚，

[jet] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kwerələs] ['ment(ə)l] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nɪr] [θɪŋ] [tu:; tə] [bleɪm] .

yet	expressed	a	querulous	mental	reaching	for	some	near	thing	to	blame	.
然而	表达	一个	抱怨的	精神的	到达	为了	一些	靠近	事物	到	责备	.

然而，他却表现出一种抱怨的心态，试图找出一些可以责怪的对象。

" [ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi] ['lʌki] ['fɜ:, 'fɛr][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [eint] [bəuθ] ['bʊtʃɝd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sli:p] —

"	And	it'll	be	lucky	fer	us	if	we	ain't	both	butchered	in	our	sleep	—
"	和	它将	是	幸运的	fer	我们	如果	我们	不是	两个都	屠宰	在	我们的	睡觉	—

['plʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] ['hɔ:rsɪz] — [oʊld]['sɑ:ntoʊz] [gɔ:n] — [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [eint] —

plundering	and	running	off	horses	—	old	Santo's	gone	—	you	see	if	he	ain't	—
掠夺	和	跑步	离开	马匹	—	老的	圣徒的	已消失	—	你	看	如果	他	不是	—

['plʌndərɪŋ] — "

plundering	—	"
掠夺	—	"

“如果我们俩没在睡梦中被屠杀，那对我们来说就是幸运了——抢劫和偷马——老桑托走了——你等着瞧，如果他没——抢劫——”

" [bʌt; bət] , [mɑ:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , "

"	But	,	ma	,	"	said	the	girl	,	perplexed	and	terrified	in	the	same	moment	,	"
"	但	,	玛	,	"	说	这	女孩	,	困惑	和	恐惧	在	这	相同的	片刻	,	"

[ðeɪv] [gɔ:n] . "

they've	gone	.	"
他们有	已消失	.	"

“可是，妈妈，”女孩困惑又害怕地说，“他们走了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] !

"	Oh	,	but	they'll	come	back	!
"	哦	,	但	他们会	来	后退	!

“哦，但他们还会回来的！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪl] .

"	cried	the	mother	,	without	pausing	her	wail	.
"	哭	这	母亲	,	没有	暂停	她	哀号	.

“母亲哭喊着，哭声没有丝毫停顿。”

" [ðeɪl] [kʌm] [bæk] — [trʌst] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] — ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] ['hɔ:rsɪz] .

"	They'll	come	back	—	trust	them	for	that	—	running	off	horses	.
"	他们会	来	后退	—	相信	他们	为了	那	—	跑步	离开	马匹	.

“他们会回来的——相信他们——带着逃跑的马回来。”

[oʊ][dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] !

O	John	,	John	!
哦	约翰	,	约翰	!

哦，约翰，约翰！

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ?

why	did	you	,	why	did	you	?
为什么	做过	你	,	为什么	做过	你	?

你为什么这样做？你为什么这样做？

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd][sæt]['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

"	She	suddenly	lifted	herself	and	sat	rigid	,	staring	at	her	daughter	.
"	她	突然	抬起	她自己	和	卫星	死板的	,	凝视	在	她	女儿	.

她突然坐直身子，僵硬地盯着女儿。

" ['meri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]['trædʒɪk] ['wɪspər] , " [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ['iznt] [lɔkt] !

"	Mary	,	"	she	said	in	tragic	whisper	,	"	the	kitchen	door	isn't	locked	!
"	玛丽	,	"	她	说	在	悲惨	耳语	,	"	这	厨房	门	不是	已锁定	!

“玛丽，”她悲痛地低语道，“厨房门没锁！”

" [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bendɪd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [əˈgeɪp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]
" Already she was bended forward to listen , her mouth agape , her eyes fixed
" 已经 她 曾是 弯曲 向前 到 听 , 她 嘴 博爱 , 她 眼睛 固定的
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
upon her daughter .
之上 她 女儿 .

“她已经俯身倾听，嘴巴张得大大的，眼睛紧紧地盯着女儿。”

" [ˈmʌðər] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Mother , " faltered the girl .
" 母亲 , " 犹豫不决 这 女孩 .

“妈妈，”女孩结结巴巴地说。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈgen] [ˈwɪspəd] , " [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ˈiznt] [lɔkt] .
Her mother again whispered , " The kitchen door isn't locked .
她 母亲 再次 低声说道 , " 这 厨房 门 不是 已锁定 .

她母亲又低声说：“厨房门没锁。”

" [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [mjuːt] [ðeɪ] [stɛərd][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] .
" Motionless and mute they stared into each other's eyes .
" 静止不动 和 沉默的 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们一动不动，沉默不语，互相凝视着对方的眼睛。

[æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl] [ˈkweɪvəd] , " [wiː; wi] [ˈbetər] — [wiː; wi] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] .
At last the girl quavered , " We better — we better go and lock it .
在 最后的 这 女孩 颤抖 , " 我们 更好的 — 我们 更好的 去 和 锁 它 .

最后女孩颤抖着说：“我们最好——我们最好去把它锁上。”

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The mother nodded .
" 这 母亲 点头 .

母亲点了点头。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ðeɪ] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Hanging arm in arm they stole across the floor toward the head of the stairs .
绞刑 手臂 在 手臂 他们 偷窃 穿过 这 地面 朝向 这 头 的 这 楼梯 .

他们手挽着手，悄悄地穿过地板，朝楼梯口走去。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [kriːkt] .
A board of the floor creaked .
一个 木板 的 这 地面 嘎吱作响 .

地板发出吱嘎声。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌm] [ˈægəni] .
They halted and exchanged a look of dumb agony .
他们 停止 和 交换 一个 看 的 哑的 痛苦 .

他们停下脚步，交换了一个茫然痛苦的眼神。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
At last they reached the head of the stairs .
在 最后的 他们 达到 这 头 的 这 楼梯 .

他们终于到达了楼梯顶端。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [keɪm] [ðə; ði] [beɪs] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt]
From the kitchen came the bass humming of the kettle and frequent
从 这 厨房 来了 这 低音 哼唱 的 这 壶 和 频繁
[ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
sputterings and cracklings from the fire .
溅射 和 爆裂声 从 这 火 .

厨房里传来水壶低沉的嗡嗡声，以及炉火频繁的噼啪声和燃烧声。

[ðiːz] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['sɪnɪstər] .

These	sounds	were	sinister	.
这些	声音	是	险恶	.

这些声音令人毛骨悚然。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

The	mother	and	the	girl	stood	incapable	of	movement	.
这	母亲	和	这	女孩	站立	无法	的	移动	.

母亲和女孩都动弹不得。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [daʊn] [ðer; ðər] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] .

"	There's	somebody	down	there	!	"	whispered	the	elder	woman	.
"	有	某人	向下	那里	!	"	低声说道	这	长老	女士	.

“下面有人！”老妇人低声说道。

['faɪnəli] , [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Finally	,	the	girl	made	a	gesture	of	resolution	.
最后	,	这	女孩	制成	一个	手势	的	解决	.

最后，女孩做出了一个坚定的手势。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hændz][ænd; ənd] [went] [tuː] [steps] ['daʊnwərd]

She	twisted	her	arm	from	her	mother's	hands	and	went	two	steps	downward
她	扭曲	她	手臂	从	她	母亲的	双手	和	去	二	步骤	向下

.

:
.

她挣脱了母亲的手，朝下走了两步。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : " [huːz] [ðer; ðər] ?

She	addressed	the	kitchen	:	"	Who's	there	?
她	已解决	这	厨房	:	"	谁是	那里	?

她对着厨房问道：“谁在那儿？”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːntləs] .

"	Her	tone	was	intended	to	be	dauntless	.
"	她	语气	曾是	故意的	到	是	无畏	.

她的语气意是无所畏惧的。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [soʊ] [drə'mætɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nuː] ['pænɪk] [siːzd] [ðem; ðəm][æz; əz]

It	rang	so	dramatically	in	the	silence	that	a	sudden	new	panic	seized	them	as
它	响铃	所以	戏剧性地	在	这	沉默	那	一个	突然	新的	恐慌	查获	他们	作为

[ɪf] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	the	suspected	presence	in	the	kitchen	had	cried	out	to	them	.
如果	这	怀疑	在场	在	这	厨房	有	哭	出去	到	他们	.

它在寂静中发出如此强烈的声响，以至于他们突然感到一阵新的恐慌，仿佛厨房里疑似有人在对他们大喊。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['ventʃərd] [ə'gen] : " [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] ?

But	the	girl	ventured	again	:	"	Is	there	anybody	there	?
但	这	女孩	冒险	再次	:	"	是	那里	任何人	那里	?

但女孩再次试探性地问道：“那里有人吗？”

" [noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .

"	No	reply	was	made	save	by	the	kettle	and	the	fire	.
"	不	回复	曾是	制成	节省	经过	这	壶	和	这	火	.

除了水壶和火堆，没有其他回应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [tred] [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

With	a	stealthy	tread	the	girl	continued	her	journey	.
和	一个	隐秘的	踏	这	女孩	持续	她	旅行	.

女孩蹑手蹑脚地继续她的旅程。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][læst][step][ðə; ði]['faɪər] ['krækld] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]

As	she	neared	the	last	step	the	fire	crackled	explosively	and	the	girl
作为	她	接近	这	最后的	步	这	火	噼啪作响	爆炸性地	和	这	女孩

[skriːmd] .

screamed	.
尖叫	.

当她走到最后一级台阶时，火焰发出噼啪作响的爆炸声，女孩尖叫起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][græb][hɜːr; hər] ,

But	the	mystic	presence	had	not	swept	around	the	corner	to	grab	her	,
但	这	神秘	在场	有	不是	扫荡	大约	这	角落	到	抓住	她	,

但是，那股神秘力量并没有突然出现在拐角处抓住她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd] [læft] .

so	she	dropped	to	a	seat	on	the	step	and	laughed	.
所以	她	掉落	到	一个	座位	在	这	步	和	笑了	.

于是她一屁股坐在台阶上，笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] — [ðə; ði]['faɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stæmərɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

"	It	was	—	was	only	the	—	the	fire	,	"	she	said	,	stammering	hysterically	.
"	它	曾是	—	曾是	仅有的	这	—	这	火	,	"	她	说	,	结巴	歇斯底里地	.

“那只是——只是那场——火灾，”她歇斯底里地结结巴巴地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][kraɪd] : " [waɪ] , [ðer; ðər]['iznt] ['enibɑːdi] [ðer; ðər]

Then	she	arose	with	sudden	fortitude	and	cried	:	"	Why	,	there	isn't	anybody	there
然后	她	出现	和	突然	坚韧	和	哭	:	"	为什么	,	那里	不是	任何人	那里

!

!
!

然后她突然鼓起勇气站起来，喊道：“哎呀，那里根本没有人！”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər]['iznt] .

I	know	there	isn't	.
我	知道	那里	不是	.

我知道没有。

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [daʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	She	marched	down	into	the	kitchen	.
"	她	行军	向下	进入	这	厨房	.

她径直走进厨房。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dred] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['sʌmθɪŋ] ,

In	her	face	was	dread	,	as	if	she	half	expected	to	confront	something	,
在	她	脸	曾是	恐惧	,	作为	如果	她	一半	预期的	到	面对	某物	,

她脸上带着恐惧，仿佛预感到即将面对什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

but	the	room	was	empty	.
但	这	房间	曾是	空的	.

但房间空无一人。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] : " [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] !

She	cried	joyously	:	"	There's	nobody	here	!
她	哭	欣喜地	:	"	有	无人	这里	!

她高兴地喊道：“这里一个人也没有！”

[kʌm] [ɑːn] [daʊn] , [mɑː] .

Come	on	down	,	ma	.
来	在	向下	,	玛	.

下来吧，妈。

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	ran	to	the	kitchen	door	and	locked	it	.
"	她	跑	到	这	厨房	门	和	已锁定	它	.

她跑到厨房门口，把门锁上了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	mother	came	down	to	the	kitchen	.
这	母亲	来了	向下	到	这	厨房	.

母亲下楼来到厨房。

" [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪv] [hæd; həd] !

"	Oh	,	dear	,	what	a	fright	I've	had	!
"	哦	,	亲爱的	,	什么	一个	惊吓	我已经	有	!

“哦，天哪，我真是吓坏了！”

[its] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪk] ['hedeɪk] .

It's	given	me	the	sick	headache	.
它是	给定	我	这	生病的	头痛	.

它让我头疼得厉害。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] . "

I	know	it	has	.	"
我	知道	它	有	.	"

我知道它有。

" [oʊ] , [mɑː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	ma	,	"	said	the	girl	.
"	哦	,	玛	,	"	说	这	女孩	.

“哦，妈妈，”女孩说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	has	—	I	know	it	.
"	我	知道	它	有	—	我	知道	它	.

我知道它有——我知道。

[oʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪr] !

Oh	,	if	your	father	was	only	here	!
哦	,	如果	你的	父亲	曾是	仅有的	这里	!

唉，要是你父亲在这里就好了！

['hiːd] ['set(ə)l] [ðoʊz] ['jæŋkiːz] ['maɪti] [kwɪk] — ['hiːd] ['set(ə)l] - [ɪm] !

He'd	settle	those	Yankees	mighty	quick	—	he'd	settle	'	em	!
他会	定居	那些	洋基队	强大的	快的	—	他会	定居	-	呃	!

他很快就能解决掉那些洋基队——他肯定能解决掉他们!

[tuː] [pʊr] ['helpləs] ['wɪmɪn] — "

Two	poor	helpless	women	—	"
二	贫穷的	无助	女性	—	"

两个可怜无助的女人——

" [waɪ] , [mɑː] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ækt][soʊ] ?

"	Why	,	ma	,	what	makes	you	act	so	?
"	为什么	,	玛	,	什么	制作	你	行为	所以	?

“妈，你为什么会这样？”

[ðə; ði] ['jæŋkiːz] ['hævnt] — "

The	Yankees	haven't	—	"
这	洋基队	还没有	—	"

洋基队还没有——

" [oʊ] , [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] — [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] .

"	Oh	,	they'll	be	back	—	they'll	be	back	.
"	哦	,	他们会	是	后退	—	他们会	是	后退	.

“哦，他们会回来的——他们会回来的。”

[tuː] [pʊr] ['helpləs] ['wɪmɪn] !

Two	**poor**	**helpless**	**women**	**!**
二	贫穷的	无助	女性	!

两个可怜无助的女人!

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ es 'eɪ][ænd; ənd] [bɪl] [ɔːf] [ˌgælə'væntɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Your	**father**	**and**	**your**	**uncle**	**Asa**	**and**	**Bill**	**off**	**galavanting**	**around**	**and**	**fighting**
你的	父亲	和	你的	叔叔	阿萨	和	账单	离开	游荡	大约	和	斗争

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] !

when	**they**	**ought**	**to**	**be**	**protecting**	**their**	**home**	**!**
什么时候	他们	应该	到	是	保护	他们的	家	!

你父亲、你叔叔阿萨和比尔本该保卫家园，却到处游荡打架!

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

That's	**the**	**kind**	**of**	**men**	**they**	**are**	**.**
那就是	这	种类	的	男人	他们	是	.

他们就是这样的人。

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] — "

Didn't	**I**	**say**	**to**	**your**	**father**	**just**	**before**	**he**	**left**	**—**	**"**
没有	我	说	到	你的	父亲	只是	前	他	左边	—	"

我不是在你父亲离开前跟他说过吗——

" [mɑː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [ɪz]

"	**Ma**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**coming**	**suddenly**	**from**	**the**	**window**	**,**	**"**	**the**	**barn**	**door**	**is**
"	马	,	"	说	这	女孩	,	未来	突然	从	这	窗户	,	"	这	谷仓	门	是

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

“妈，”女孩突然从窗户里走出来说道，“谷仓门开着。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [oʊld]['sæntoʊ] ? "

I	**wonder**	**if**	**they**	**took**	**old**	**Santo**	**?**	**"**
我	想知道	如果	他们	采取	老的	圣托	?	"

我不知道他们有没有带走老桑托?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['meri] ,

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**they**	**have**	**—**	**of**	**course**	**—**	**Mary**	**,**
"	哦	,	的	课程	他们	有	—	的	课程	—	玛丽	,

“哦，他们当然有——当然有——玛丽，

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	**don't**	**see**	**what**	**we**	**are**	**going**	**to**	**do**	**—**	**I**	**don't**	**see**	**what**	**we**	**are**	**going**	**to**
我	不	看	什么	我们	是	去	到	做	—	我	不	看	什么	我们	是	去	到

[duː] .

do	**.**
做	.

我不知道我们接下来该怎么办——我不知道我们接下来该怎么办。

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [mɑː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [oʊld]['sæntoʊ] . "

"	**The**	**girl**	**said**	**,**	**"**	**Ma**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**see**	**if**	**they**	**took**	**old**	**Santo**	**.**	**"**
"	这	女孩	说	,	"	马	,	我是	去	到	看	如果	他们	采取	老的	圣托	.	"

女孩说：“妈，我要去看看他们有没有把老桑托带走。”

" ['meri] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [dəunt][juː; jʊ] [der] ! "

"	**Mary**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**mother**	**,**	**"**	**don't**	**you**	**dare**	**!**	**"**
"	玛丽	,	"	哭	这	母亲	,	"	不	你	敢	!	"

“玛丽，”母亲喊道，“你敢！”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['sænt] , [mɑː] . "

"	**But**	**think**	**of**	**poor**	**old**	**Sant**	**,**	**ma**	**.**	**"**
"	但	思考	的	贫穷的	老的	圣徒	,	玛	.	"

“可是想想可怜的老圣诞老人吧，妈。”

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd][oʊld]['sæntoʊ] .

"	Never	you	mind	old	Santo	.
"	绝不	你	头脑	老的	圣托	.

“老桑托，别在意。”

[wɪə(r)] ['lʌki] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ɑ:r'selvz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

We're	lucky	to	be	safe	ourselves	,	I	tell	you	.
是	幸运的	到	是	安全的	我们自己	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我们自己能平安无事真是幸运。

['nevər] [maɪnd][oʊld]['sæntoʊ] .

Never	mind	old	Santo	.
绝不	头脑	老的	圣托	.

别理会老桑托。

[dəunt][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , ['meri] — ['meri] !

Don't	you	dare	to	go	out	there	,	Mary	—	Mary	!
不	你	敢	到	去	出去	那里	,	玛丽	—	玛丽	!

玛丽，你敢出去试试——玛丽！

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] .

"	The	girl	had	unlocked	the	door	and	stepped	out	upon	the	porch	.
"	这	女孩	有	已解锁	这	门	和	步	出去	之上	这	门廊	.

女孩打开门，走到了门廊上。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'sper] , " ['meri] ! "

The	mother	cried	in	despair	,	"	Mary	!	"
这	母亲	哭	在	绝望	,	"	玛丽	!	"

母亲绝望地哭喊道：“玛丽！”

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑ:di] [aʊt] [hɪr] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [kɔ:ld] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .

"	Why	,	there	isn't	anybody	out	here	,	"	the	girl	called	in	response	.
"	为什么	,	那里	不是	任何人	出去	这里	,	"	这	女孩	称为	在	回复	.

“怎么，这里一个人也没有？”女孩回答道。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv]

She	stood	for	a	moment	with	a	curious	smile	upon	her	face	as	of
她	站立	为了	一个	片刻	和	一个	好奇的	微笑	之上	她	脸	作为	的

['gli:fl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] ['derɪŋ] .

gleeful	satisfaction	at	her	daring	.
兴高采烈	满意	在	她	大胆	.

她站在那里，脸上带着一丝好奇的微笑，似乎对自己的大胆举动感到十分得意。

[ðə; ðɪ] [bri:z] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [tri:z] .

The	breeze	was	waving	the	boughs	of	the	apple	trees	.
这	微风	曾是	挥手	这	树枝	的	这	苹果	树木	.

微风吹拂着苹果树的枝条。

[ə; eɪ] ['ru:stər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ɪm'pɔ:rtntli] ['kɜ:rtiəs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [θri:] [henz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

A	rooster	with	an	air	importantly	courteous	was	conducting	three	hens	upon	a
一个	公鸡	和	一个	空气	重要	有礼貌	曾是	进行	三	母鸡	之上	一个

['fɔ:rɪdʒɪŋ] [tʊr] .

foraging	tour	.
觅食	旅游	.

一只神态彬彬有礼的公鸡正带领三只母鸡外出觅食。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [oʊld][bɑ:rn][ðə; ðɪ] [red] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:pər]

On	the	hillside	at	the	rear	of	the	grey	old	barn	the	red	leaves	of	a	creeper
在	这	山坡	在	这	后部	的	这	灰色的	老的	谷仓	这	红色的	树叶	的	一个	苦力怕

[fleɪmd] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ] .

flamed	amid	the	summer	foliage	.
火焰	之中	这	夏天	叶子	.

在灰色老谷仓后面的山坡上，藤蔓植物的红色叶子在夏日的树叶中显得格外鲜艳。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [klaʊdz] [roʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

High	in	the	sky	clouds	rolled	toward	the	north	.
高的	在	这	天空	云	滚动	朝向	这	北	.

高空中的云层向北方滚滚而来。

[ðə; ði][gɜːrl] [swʌŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːp] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] .

The	girl	swung	impulsively	from	the	little	stoop	and	ran	toward	the	barn	.
这	女孩	摇摆	冲动地	从	这	小的	哈腰	和	跑	朝向	这	谷仓	.

女孩一时冲动，从小台阶上荡下来，朝谷仓跑去。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	great	door	was	open	,
这	伟大的	门	曾是	打开	,

大门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] [peg] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [leɪ] [ɑːn]

and	the	carved	peg	which	usually	performed	the	office	of	a	catch	lay	on
和	这	雕刻	钉子	哪个	通常	执行	这	办公室	的	一个	抓住	躺	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

而通常用来接球的雕刻木桩则放在地上。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] .

The	girl	could	not	see	into	the	barn	because	of	the	heavy	shadows	.
这	女孩	可以	不是	看	进入	这	谷仓	因为	的	这	重的	阴影	.

由于阴影太浓，女孩看不见谷仓里面的情况。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [mʌntʃɪŋ] ['plæsɪdli] .

She	paused	in	a	listening	attitude	and	heard	a	horse	munching	placidly	.
她	暂停	在	一个	聆听	态度	和	听到	一个	马	咀嚼	平静地	.

她停下来，侧耳倾听，听到一匹马平静地咀嚼着。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

She	gave	a	cry	of	delight	and	sprang	across	the	threshold	.
她	给予	一个	哭	的	喜	和	弹簧	穿过	这	临界点	.

她欢呼一声，跳过了门槛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

Then	she	suddenly	shrank	back	and	gasped	.
然后	她	突然	缩小	后退	和	倒吸一口气	.

然后她突然向后缩了缩，倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [θriː] [men][ɪn] [greɪ] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz]

She	had	confronted	three	men	in	grey	seated	upon	the	floor	with	their	legs
她	有	面对	三	男人	在	灰色的	坐着	之上	这	地面	和	他们的	腿

[stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] ['sɑːntoʊz]['meɪndʒər] .

stretched	out	and	their	backs	against	Santo's	manger	.
拉伸	出去	和	他们的	背部	反对	圣徒的	马槽	.

她面对着三个身穿灰色衣服的男人，他们坐在地上，双腿伸直，背靠着桑托的马槽。

[ðer; ðər] [dʌst] - ['kʌvərd] ['kaʊntənənsiz] [wɜːr; wər] [ɪk'spændɪd] [ɪn] [grɪnz] .

Their	dust	-	covered	countenances	were	expanded	in	grins	.
他们的	灰尘	-	涵盖	面容	是	扩展	在	咧嘴笑	.

他们满是灰尘的脸上绽放出灿烂的笑容。

[iː]

II

二

[æz; əz] ['meri] [spræŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [skri:md] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m] [men] [ɪn] [greɪ] ,

As	Mary	sprang	backward	and	screamed	,	one	of	the	calm	men	in	grey	,
作为	玛丽	弹簧	落后	和	尖叫	,	一	的	这	冷静的	男人	在	灰色的	,

玛丽向后跳开并尖叫时，一个穿着灰色衣服的镇定男子

[stɪl] ['grɪnɪŋ] , [ə'naʊnst] , " [aɪ] ['noʊd] [ju:d] ['hɑ:lər] .

still	grinning	,	announced	,	"	I	knowed	you'd	holler	.
仍然	咧嘴笑	,	宣布	,	"	我	已知	你会	抱怨	.

他咧嘴一笑，宣布道："我就知道你会大喊大叫。"

" ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli][ðə; ði] [θri:] ['sɜr¸veɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

"	Sitting	there	comfortably	the	three	surveyed	her	with	amusement	.
"	坐着	那里	舒适地	这	三	调查	她	和	娱乐	.

三人舒适地坐在那里，饶有兴致地打量着她。

['meri] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

Mary	caught	her	breath	,	throwing	her	hand	up	to	her	throat	.
玛丽	捕捉	她	气息	,	投掷	她	手	向上	到	她	喉	.

玛丽倒吸一口凉气，抬手捂住喉咙。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [¸em 'i:] ! "

"	she	said	,	"	you	—	you	frightened	me	!	"
"	她	说	,	"	你	—	你	害怕	我	!	"

她说："你——你吓到我了！"

" [wɪə(r)] ['sɑ:ri] , ['leɪdi] , [bʌt; bət] ['kudnt] [help] [¸aɪ 'ti:][noʊ] [wei] , " ['tʃɪrfəli] [ri'spɔndid] [ə'nʌðər] .

"	We're	sorry	,	lady	,	but	couldn't	help	it	no	way	,	"	cheerfully	responded	another	.
"	是	对不起	,	女士	,	但	不能	帮助	它	不	方式	,	"	愉快地	回应	其他	.

"对不起，女士，但我们实在没办法，"另一人笑着回答道。

" [aɪ] ['noʊd] [ju:d] ['hɑ:lər] [wen] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [jɪər] ,

"	I	knowed	you'd	holler	when	I	seen	you	coming	yere	,
"	我	已知	你会	抱怨	什么时候	我	已见	你	未来	年份	,

"我知道你一来就会大喊大叫，去年我就看到你来了。"

[bʌt; bət][aɪ] - [wi:; wi] ['kudnt] [help] [¸aɪ 'ti:][noʊ] [wei] .

but	I	raikoned	we	couldn't	help	it	no	way	.
但	我	-	我们	不能	帮助	它	不	方式	.

但我雷科内德说我们无能为力，根本没办法。

[wi:; wi] [heɪnt] [ə; eɪ] - ['trʌblɪŋ] [ðɪs] [jɪər] [bɑ:rn] , [aɪ][dəunt] [ges] .

We	hain't	a	-	troubling	this	yere	barn	,	I	don't	guess	.
我们	没有	一个	-	令人不安的	这	年份	谷仓	,	我	不	猜测	.

我想我们不会打扰到这个谷仓。

[wi:; wi] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] ['maɪti] [tɔ:l] ['sli:pɪŋ] [jɪər] .

We	been	doing	some	mighty	tall	sleeping	yere	.
我们	到过	正在做	一些	强大的	高的	睡眠	年份	.

我们这几年睡得特别香。

[wi:; wi] [dʌn] [woʊk] [wen] [ðem; ðəm] [jæŋks] [ləʊpt] [pæst] . "

We	done	woke	when	them	Yanks	loped	past	.	"
我们	完毕	觉醒	什么时候	他们	扬克斯	斜切	过去的	.	"

我们醒来的时候，那些美国佬已经跑过去了。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	did	you	come	from	?
"	在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

[dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [ðə; ði] ['jæŋkiːz] ?

Did	**—**	**did**	**you**	**escape**	**from**	**the**	**—**	**the**	**Yankees**	**?**
做过	—	做过	你	逃脱	从	这	—	这	洋基队	?

你从洋基队那里逃脱了吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] ['stæməd] [ænd; ənd] ['trembld] .

"	**The**	**girl**	**still**	**stammered**	**and**	**trembled**	**.**
"	这	女孩	仍然	结结巴巴	和	颤抖	.

女孩仍然结结巴巴，浑身颤抖。

[ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz] [læft] .

The	**three**	**soldiers**	**laughed**	**.**
这	三	士兵	笑了	.

三名士兵笑了。

" [noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

"	**No**	**,**	**m'm**	**.**
"	不	,	毫米	.

“不，嗯。”

[noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

No	**,**	**m'm**	**.**
不	,	毫米	.

不，嗯。

[ðeɪ] ['nevər] [kɑːtʃ] [ˌjuː 'es] .

They	**never**	**cotch**	**us**	**.**
他们	绝不	乡村	我们	.

他们从不坑害我们。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌs] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [jɪər] [ə'baʊt] [tuː] [maɪl] .

We	**was**	**in**	**a**	**muss**	**down**	**the**	**road**	**yere**	**about**	**two**	**mile**	**.**
我们	曾是	在	一个	混乱	向下	这	路	年份	关于	二	英里	.

我们在离目的地大约两英里远的地方遇到了麻烦。

[ænd; ənd] [bɪl] [jɪər] [ðeɪ] [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] , - .

And	**Bill**	**yere**	**they**	**gin**	**it**	**to**	**him**	**in**	**the**	**arm**	**,**	**kehplunk**	**.**
和	账单	年份	他们	杜松子酒	它	到	他	在	这	手臂	,	-	.

比尔，他们把它打进了他的胳膊里，咔哒一声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['peɪstɪd] [ˌem 'iː][taː(r); taː(r), tə:(r)] , [tuː] .

And	**they**	**pasted**	**me**	**thar**	**,**	**too**	**.**
和	他们	粘贴	我	那里	,	也	.

他们也把我贴在那儿了。

['kjʊriəs] , [ænd; ənd][sɪm] [jɪər] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [kwaɪt][ə; eɪ]

Curious	**,**	**And**	**Sim**	**yere**	**,**	**he**	**didn't**	**get**	**nothing**	**,**	**but**	**they**	**chased**	**us**	**all**	**quite**	**a**
好奇的	,	和	西姆	年份	,	他	没有	得到	没有什么	,	但	他们	追逐	我们	全部	相当	一个

['lɪt(ə)l] [piːs] ,

little	**piece**	**,**
小的	片	,

好奇，还有，西姆，他什么也没得到，但他们追着我们跑了一段路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dʌn] [luːz] [træk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] . "

and	**we**	**done**	**lose**	**track**	**of**	**our**	**boys**	**.**	**"**
和	我们	完毕	失去	追踪	的	我们的	男孩们	.	"

我们已经和我们的孩子们失去了联系。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [huː] [pæst] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	**Was**	**it**	**—**	**was**	**it**	**those**	**who**	**passed**	**here**	**just**	**now**	**?**
"	曾是	它	—	曾是	它	那些	WHO	通过了	这里	只是	现在	?

“是——是刚才经过这里的人吗？”

[dɪd] [ðeɪ] [tʃeɪs] [juː; jʊ] ?

Did	they	chase	you	?
做过	他们	追赶	你	?

他们追你了吗?

" [ðə; ði] [men] [ɪn] [greɪ] [læft] [ə'gen] .

"	The	men	in	grey	laughed	again	.
"	这	男人	在	灰色的	笑了	再次	.

身穿灰色衣服的男人们又笑了。

" [wʌt] — [ðem; ðəm] ?

"	What	—	them	?
"	什么	—	他们	?

“什么——他们? ”

[noʊ] , - !

No	,	indeedee	!
不	,	-	!

不，确实如此!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [swɔːrm] [ʌv; əv] [jæŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [swɔːrm] [ʌv; əv]

There	was	a	mighty	big	swarm	of	Yanks	and	a	mighty	big	swarm	of
那里	曾是	一个	强大的	大的	蜂群	的	扬克斯	和	一个	强大的	大的	蜂群	的

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] , [tuː] .

our	boys	,	too	.
我们的	男孩们	,	也	.

那里有一大群美国佬，也有一大群我们自己的人。

[wʌt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæsəl] ?

What	—	that	little	passel	?
什么	—	那	小的	帕塞尔	?

什么——那一小群人?

[noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

No	,	m'm	.
不	,	毫米	.

不，嗯。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skæn] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .

"	She	became	calm	enough	to	scan	them	more	attentively	.
"	她	成为	冷静的	足够的	到	扫描	他们	更多的	认真地	.

她平静下来，开始更加仔细地观察他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [bɪ'greɪmd] [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] .

They	were	much	begrimed	and	very	dusty	.
他们	是	很多	肮脏的	和	非常	尘土飞扬	.

它们非常脏，而且沾满了灰尘。

[ðer; ðər] [greɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['tætərd] .

Their	grey	clothes	were	tattered	.
他们的	灰色的	衣服	是	破烂	.

他们灰色的衣服破烂不堪。

[splæʃt] [mʌd] [hæd; həd] [draɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['redɪʃ] [spɑːts] .

Splashed	mud	had	dried	upon	them	in	reddish	spots	.
溅起	泥	有	干燥	之上	他们	在	微红	地点	.

溅到身上的泥浆干涸后，在他们身上留下了红色的斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃeɪvd] [ɪn] ['meni] [deɪz] .

It	appeared	,	too	,	that	the	men	had	not	shaved	in	many	days	.
它	出现	,	也	,	那	这	男人	有	不是	剃光	在	许多	天	.

而且，看起来这些男人已经很多天没刮胡子了。

[ɪn][ðə; ði][hæts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] .

In	the	hats	there	was	a	singular	diversity	.
在	这	帽子	那里	曾是	一个	单数	多样性	.

这些帽子种类繁多，别具一格。

[wʌn]['soʊldʒər][wɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bluː][kæp][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrðərn]['ɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ][kɔːr]['embləm]

One	soldier	wore	the	little	blue	cap	of	the	Northern	infantry	,	with	corps	emblem
一	士兵	穿着	这	小的	蓝色的	帽	的	这	北方	步兵	,	和	兵团	徽

[ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['nʌmbər] ;

and	regimental	number	;
和	团级	数字	;

一名士兵戴着北方步兵的小蓝帽，帽上印有军团徽章和团号；

[wʌn][wɔːr][ə; eɪ][greɪt][slaʊtʃ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd][hoʊl][ɪn][ðə; ði][kraʊn] ;

one	wore	a	great	slouch	hat	with	a	wide	hole	in	the	crown	;
一	穿着	一个	伟大的	伛	帽子	和	一个	宽的	洞	在	这	王冠	;

其中一人戴着一顶帽檐宽大的软帽，帽顶有一个大洞；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər][wɔːr][noʊ][hæt][æt; ət][ɔːl] .

and	the	other	wore	no	hat	at	all	.
和	这	其他	穿着	不	帽子	在	全部	.

另一个人则根本没戴帽子。

[ðə; ði][left][sliːv][ʌv; əv][wʌn][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][raɪt][sliːv][ʌv; əv]['ə'nʌðər][hæd; həd][bɪn][slɪt] ,

The	left	sleeve	of	one	man	and	the	right	sleeve	of	another	had	been	slit	,
这	左边	袖子	的	一	男人	和	这	正确的	袖子	的	其他	有	到过	缝隙	,

一名男子的左袖和另一名男子的右袖都被割破了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər]['niːtli]['bændɪdʒd][wɪð; wɪθ][kliːn][klɔːðz] .

and	the	arms	were	neatly	bandaged	with	clean	cloths	.
和	这	武器	是	整齐地	包扎	和	干净的	布料	.

双臂用干净的布条整齐地包扎着。

" [ðiːz][heɪnt][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][tuː]['lɪt(ə)l][kʌts] , " [ɪk'spleɪnd][wʌn] .

"	These	hain't	no	more	than	two	little	cuts	,	"	explained	one	.
"	这些	没有	不	更多的	比	二	小的	削减	,	"	解释	一	.

“这不过是两道小伤口而已，”其中一人解释道。

" [wiː; wi] [stɑːpt] [ʌp] [jɪər] [tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - - — [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd]

"	We	stopped	up	yere	to	Mis	'	Leavitts	—	she	said	her	name	was	—	and
"	我们	停止	向上	年份	到	误	-	-	—	她	说	她	姓名	曾是	—	和

[ʃiː; ʃi][baɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː 'es] .

she	bind	them	for	us	.
她	绑定	他们	为了	我们	.

“我们到了利维茨小姐家——她说她叫利维茨——她帮我们把东西捆好了。”

[bɪl][jɪər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][θɜːrst][kʌm][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Bill	yere	,	he	had	the	thirst	come	on	him	.
账单	年份	,	他	有	这	口渴	来	在	他	.

比尔耶尔，他感到口渴难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][tuː] .

And	the	fever	too	.
和	这	发烧	也	.

还有发烧。

[wiː; wi] — — "

We	—	—	"
我们	—	—	"

我们 - ”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [maɪ]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ? " [æskt] ['meri] .

"	Did	you	ever	see	my	father	in	the	army	?	"	asked	Mary	.
"	做过	你	曾经	看	我的	父亲	在	这	军队	?	"	问	玛丽	.

“你见过我父亲在军队里的样子吗？”玛丽问道。

" [dʒɑːn]

"	John
"	约翰

约翰

[hɪŋksən] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .

Hinckson	—	his	name	is	.
欣克森	—	他的	姓名	是	.

欣克森——他的名字是。

" [ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz] [grɪnd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] : " [noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

"	The	three	soldiers	grinned	again	,	but	they	replied	kindly	:	"	No	,	m'm	.
"	这	三	士兵	咧嘴一笑	再次	,	但	他们	回复	亲切地	:	"	不	,	毫米	.

“这三名士兵又咧嘴一笑，但他们和蔼地回答说：‘不，先生。

[noʊ] , [ˌɛm'ɛm] , [wiː; wi] [heɪnt] ['nevər] .

No	,	m'm	,	we	hain't	never	.
不	,	毫米	,	我们	没有	绝不	.

不，嗯，我们从来没有。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] — [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ? "

What	is	he	—	in	the	cavalry	?	"
什么	是	他	—	在	这	骑兵	?	"

他是什么人——骑兵吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	No	,	"	said	the	girl	.
"	不	,	"	说	这	女孩	.

“不，”女孩说。

" [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ˌeɪ es 'eɪ][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]

"	He	and	my	uncle	Asa	and	my	cousin	—	his	name	is
"	他	和	我的	叔叔	阿萨	和	我的	表哥	—	他的	姓名	是

“他和我的叔叔阿萨，还有我的表弟——他的名字是

[bɪl] ['pɑːkə] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['lɔŋstriːt] — [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] . "

Bill	Parker	—	they	are	all	with	Longstreet	—	they	call	him	.	"
账单	帕克	—	他们	是	全部	和	朗斯特里特	—	他们	称呼	他	.	"

比尔·帕克——他们都和朗斯特里特在一起——他们都叫他。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

"	Oh	,	"	said	the	soldiers	.
"	哦	,	"	说	这	士兵	.

“哦，”士兵们说道。

" ['lɔŋstriːt] ?

"	Longstreet	?
"	朗斯特里特	?

“朗斯特里特？”

[oʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [smɑːrt] [weɪz] [frʌm; frəm] [jɪər] . -

Oh	,	they're	a	good	smart	ways	from	yere	.	'
哦	,	它们是	一个	好的	聪明的	方式	从	年份	.	-

哦，它们是过去一些明智的做法。

[wei] [ɔːf] [ʌp] - .

Way	off	up	nawtheast	.
方式	离开	向上	-	.

一路向西北方向走。

[ðer; ðər] [heɪnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kæv(ə)lri] [daʊn] [jɪər] .

There	hain't	nothing	but	cavalry	down	yere	.
那里	没有	没有什么	但	骑兵	向下	年份	.

那里除了骑兵什么也没有。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , ['prɑːbəbli] . "

They're	in	the	infantry	,	probably	.	"
它们是	在	这	步兵	,	大概	.	"

他们可能是步兵。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , " [sed] ['meri] .

"	We	haven't	heard	anything	from	them	for	days	and	days	,	"	said	Mary	.
"	我们	还没有	听到	任何事物	从	他们	为了	天	和	天	,	"	说	玛丽	.

“我们已经好几天没有收到他们的消息了，”玛丽说。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , " [sed] [wʌn][mæn] , [tuː; tə][biː; bi][kən'səulɪŋ] .

"	Oh	,	they're	all	right	in	the	infantry	,	"	said	one	man	,	to	be	consoling	.
"	哦	,	它们是	全部	正确的	在	这	步兵	,	"	说	一	男人	,	到	是	安慰	.

“哦，他们在步兵部队里都很好，”一个男人安慰道。

" [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dəunt][duː] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] .

"	The	infantry	don't	do	much	fighting	.
"	这	步兵	不	做	很多	斗争	.

“步兵很少参与战斗。”

[ðeɪ] [goʊ] - [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [swɔːrm] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [get] [hɜːrt] .

They	go	bellering	out	in	a	big	swarm	and	only	a	few	of	'	em	get	hurt	.
他们	去	-	出去	在	一个	大的	蜂群	和	仅有的	一个	很少	的	-	呃	得到	伤害	.

它们成群结队地鸣叫着飞出去，只有少数几只受伤。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] — [ðə; ði]['kæv(ə)lri] —

But	if	they	was	in	the	cavalry	—	the	cavalry	—
但	如果	他们	曾是	在	这	骑兵	—	这	骑兵	—

但如果他们身处骑兵部队——骑兵部队——

" ['meri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Mary	interrupted	him	without	intention	.
"	玛丽	中断	他	没有	意图	.

玛丽无意中打断了他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

"	Are	you	hungry	?
"	是	你	饥饿的	?

“你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [ʃeɪm] .

The	soldiers	looked	at	each	other	,	struck	by	some	sudden	and	singular	shame	.
这	士兵	看起来	在	每个	其他	,	击	经过	一些	突然	和	单数	耻辱	.

士兵们面面相觑，心中涌起一股突如其来的羞愧之情。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .

They	hung	their	heads	.
他们	悬挂	他们的	头部	.

他们低下了头。

" [noʊ] , [ˌem'em] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][æt; ət][læst] .

"	No	,	m'm	,	"	replied	one	at	last	.
"	不	,	毫米	,	"	回复	一	在	最后的	.

“不，嗯，”最后有人回答道。

['sæntoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] , [wʌz; wəz] ['træŋkwɪli] ['tʃuːɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] .

Santo	,	in	his	stall	,	was	tranquilly	chewing	and	chewing	.
圣托	,	在	他的	摊位	,	曾是	平静地	咀嚼	和	咀嚼	.

圣托在他的马厩里，平静地咀嚼着。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [bə'nevələntli] ['oʊvər][æt; ət][ðem; ðəm] .

Sometimes	he	looked	benevolently	over	at	them	.
有时	他	看起来	仁慈地	超过	在	他们	.

有时他会慈祥地看着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] ,

He	was	an	old	horse	,
他	曾是	一个	老的	马	,

他是一匹老马，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd]

and	there	was	something	about	his	eyes	and	his	forelock	which	created
和	那里	曾是	某物	关于	他的	眼睛	和	他的	前额	哪个	创建

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] .

the	impression	that	he	wore	spectacles	.
这	印象	那	他	穿着	眼镜	.

他的眼睛和额前的头发给人一种他戴着眼镜的印象。

['meri] [went] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

Mary	went	and	patted	his	nose	.
玛丽	去	和	轻拍	他的	鼻子	.

玛丽走过去拍了拍他的鼻子。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][men] .

"	Well	,	if	you	are	hungry	,	I	can	get	you	something	,	"	she	told	the	men	.
"	出色地	,	如果	你	是	饥饿的	,	我	能	得到	你	某物	,	"	她	讲述	这	男人	.

“如果你们饿了，我可以给你们弄点吃的，”她对男人们说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Or	you	might	come	to	the	house	.	"
"	或者	你	可能	来	到	这	房子	.	"

“或者你可以来我家。”

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [dæst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [wʌn] .

"	We	wouldn't	dast	go	to	the	house	,	"	said	one	.
"	我们	不会	达斯特	去	到	这	房子	,	"	说	一	.

“我们不会去那栋房子，”其中一人说道。

" [ðæt] ['pæsəl] [ʌv; əv] [jæŋks] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [kraʊd] , [moʊst] [laɪk] .

"	That	passel	of	Yanks	was	only	a	scouting	crowd	,	most	like	.
"	那	帕塞尔	的	扬克斯	曾是	仅有的	一个	侦察	人群	,	最多	喜欢	.

“那群美国佬很可能只是一群球探。”

[dʒʌst][æn; ən] [æd'væns] .

Just	an	advance	.
只是	一个	进步	.

只是提前了一步。

[mɔːr] ['kʌmɪŋ] , ['laɪkli] . "

More	coming	,	likely	.	"
更多的	未来	,	可能	.	"

可能还会有更多消息。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ['iːgərli] .

"	Well	,	I	can	bring	you	something	,	"	cried	the	girl	eagerly	.
"	出色地	,	我	能	带来	你	某物	,	"	哭	这	女孩	急切地	.

“我可以给你带点东西，”女孩急切地喊道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	Won't	you	let	me	bring	you	something	?	"
"	惯于	你	让	我	带来	你	某物	?	"

“你不让我给你拿点东西吗？”

" [wel] , " [sed] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , " [wiː; wi] [heɪnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] .

"	Well	,	"	said	a	soldier	with	embarrassment	,	"	we	hain't	had	much	.
"	出色地	,	"	说	一个	士兵	和	尴尬	,	"	我们	没有	有	很多	.

“唉，”一名士兵尴尬地说，“我们没多少钱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snæk] — [laɪk] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [snæk] — [wiːd] —

If	you	could	bring	us	a	little	snack	—	like	—	just	a	snack	—	we'd	—
如果	你	可以	带来	我们	一个	小的	小吃	—	喜欢	—	只是	一个	小吃	—	我们会	—

如果你能给我们带点零食——就一点点零食——我们会——

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːs] , [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Without	waiting	for	him	to	cease	,	the	girl	turned	toward	the	door	.
"	没有	等待	为了	他	到	停止	,	这	女孩	转向	朝向	这	门	.

“不等他停下，女孩就转身走向门口。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

But	before	she	had	reached	it	she	stopped	abruptly	.
但	前	她	有	达到	它	她	停止	突然	.

但她还没走到尽头就突然停了下来。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hɜːr; hər] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] , [hɜːr; hər] [hænd]

Her	form	was	bent	forward	,	her	head	turned	and	lowered	,	her	hand
她	形式	曾是	弯曲	向前	,	她	头	转向	和	降低	,	她	手

[ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [men] ,

extended	toward	the	men	,
扩展	朝向	这	男人	,

她身子前倾，头扭向低垂，一只手伸向那些男人。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'mænd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

in	a	command	for	silence	.
在	一个	命令	为了	沉默	.

命令保持安静。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪr] [ðə; ðɪ] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [huːf] , [ðə; ðɪ] [klæŋk] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]

They	could	faintly	hear	the	thudding	of	many	hoofs	,	the	clank	of	arms	,	and
他们	可以	淡淡的	听到	这	砰砰声	的	许多	蹄子	,	这	铮铮	的	武器	,	和

['friːkwənt] ['kɔːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

frequent	calling	voices	.
频繁	呼叫	声音	.

他们隐约听到许多马蹄的咚咚声、手臂的叮当声和频繁的呼喊声。

" [baɪ] ['kræki] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [jæŋks] !

"	By	cracky	,	it's	the	Yanks	!
"	经过	裂纹	,	它是	这	扬克斯	!

“我的天，是洋基队！”

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	soldiers	scrambled	to	their	feet	and	came	toward	the	door	.
"	这	士兵	打乱	到	他们的	脚	和	来了	朝向	这	门	.

士兵们慌忙站起身，朝门口走去。

" [aɪ] ['noʊd] [ðæt] [fɜːrst] [kraʊd] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [æd'væns] .

"	I	knowed	that	first	crowd	was	only	an	advance	.
"	我	已知	那	第一的	人群	曾是	仅有的	一个	进步	.

我知道第一批人群只是一个预兆。

" [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

"	The	girl	and	the	three	men	peered	from	the	shadows	of	the	barn	.
"	这	女孩	和	这	三	男人	窥视	从	这	阴影	的	这	谷仓	.

“女孩和三个男人从谷仓的阴影里向外窥视。

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˌintə'sektid] [baɪ] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['henˌhaʊs] .

The	view	of	the	road	was	intersected	by	tree	trunks	and	a	little	henhouse	.
这	看法	的	这	路	曾是	相交	经过	树	树干	和	一个	小的	鸡窝	.

道路的视线被树干和一个小鸡舍遮挡住了。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['meni] ['hɔːsmən] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

However	,	they	could	see	many	horsemen	streaming	down	the	road	.
然而	,	他们	可以	看	许多	骑兵	流媒体	向下	这	路	.

然而，他们看到许多骑马的人正沿着道路疾驰而来。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər][ɪn] [bluː] .

The	horsemen	were	in	blue	.
这	骑兵	是	在	蓝色的	.

骑兵们身穿蓝色制服。

" [oʊ] , [haɪd] — [haɪd] — [haɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Oh	,	hide	—	hide	—	hide	!	"	cried	the	girl	,	with	a	sob	in	her	voice	.
"	哦	,	隐藏	—	隐藏	—	隐藏	!	"	哭	这	女孩	,	和	一个	哭泣	在	她	嗓音	.

“哦，躲起来——躲起来——躲起来！”女孩哭喊着，声音里带着抽泣。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [greɪ] ['soʊldʒər] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Wait	a	minute	,	"	whispered	a	grey	soldier	excitedly	.
"	等待	一个	分钟	,	"	低声说道	一个	灰色的	士兵	兴奋地	.

“等一下，”一名灰衣士兵兴奋地低声说道。

" ['meɪbi] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] .

"	Maybe	they're	going	along	by	.
"	或许	它们是	去	沿着	经过	.

“也许他们只是顺路经过。”

[noʊ] , [baɪ] ['θʌndər] , [ðeɪ] [heɪnt] !

No	,	by	thunder	,	they	hain't	!
不	,	经过	雷	,	他们	没有	!

不，天哪，他们根本不存在！

[ðeə(r)] ['hɔːltɪŋ] .

They're	halting	.
它们是	停止	.

他们停了下来。

[skuːt] , [bɔɪz] !

Scoot	,	boys	!
溜走	,	男孩们	!

快跑，伙计们！

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

"	They	made	a	noiseless	dash	into	the	dark	end	of	the	barn	.
"	他们	制成	一个	无声	短跑	进入	这	黑暗的	结尾	的	这	谷仓	.

他们悄无声息地冲进了谷仓黑暗的角落。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːrd] [ðem; ðəm] [breɪk] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ɪn]

The	girl	,	standing	by	the	door	,	heard	them	break	forth	an	instant	later	in
这	女孩	,	常设	经过	这	门	,	听到	他们	休息	前进	一个	立即的	之后	在

['klæmərəs] ['hwispəz] .

clamorous	whispers	.
喧闹的	低语	.

站在门口的女孩听到他们片刻后爆发出嘈杂的低语声。

" [hwɛəl] [wiː; wi] [haɪd] ?

"	Where'll	we	hide	?
"	会在哪里	我们	隐藏	?

我们该躲到哪里去?

[hwɛəl] [wiː; wi] [haɪd] ?

Where'll	we	hide	?
会在哪里	我们	隐藏	?

我们该躲到哪里去?

[ðer; ðər] [heɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] !

There	hain't	a	place	to	hide	!
那里	没有	一个	地方	到	隐藏	!

无处可藏!

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːrn] .

"	The	girl	turned	and	glanced	wildly	about	the	barn	.
"	这	女孩	转向	和	瞥了一眼	疯狂地	关于	这	谷仓	.

女孩转过身，慌乱地环顾着谷仓四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [truː] .

It	seemed	true	.
它	似乎	真的	.

似乎是真的。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [heɪ] [hæd; həd] [groʊn] [loʊ] ['ʌndər] ['sɑːntoʊz] ['endləs] [mʌntʃɪŋ] ,

The	stock	of	hay	had	grown	low	under	Santo's	endless	munching	,
这	库存	的	干草	有	生长	低的	在下面	圣徒的	无尽的	咀嚼	,

在桑托不停的啃食下，干草储备已经所剩无几。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['truːpəz] [ɪn] [greɪ] .

and	from	occasional	levyings	by	passing	troopers	in	grey	.
和	从	偶然	征税	经过	通过	骑警	在	灰色的	.

以及偶尔有身穿灰色制服的过路骑警进行征税。

[ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ] [wɜːr; wər] ['berli] ['kʌvərd] ,

The	poles	of	the	mow	were	barely	covered	,
这	杆子	的	这	刈	是	仅仅	涵盖	,

割草机的杆子几乎完全被草覆盖着。

[seɪv] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] .

save	in	one	corner	where	there	was	a	little	bunch	.
节省	在	一	角落	在哪里	那里	曾是	一个	小的	束	.

在角落里有一小堆东西，就留着。

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [fiːd] - [bɑːks] .

The	girl	espied	the	great	feed	-	box	.
这	女孩	窥视	这	伟大的	喂养	-	盒子	.

女孩发现了那个巨大的饲料箱。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .

She	ran	to	it	and	lifted	the	lid	.
她	跑	到	它	和	抬起	这	盖	.

她跑过去，掀开了盖子。

" [hɪr] ! [hɪr] !
" Here ! here !
" 这里 ! 这里 !

“这里！这里！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [get] [ɪn] [hɪr] .
" Get in here .
" 得到 在 这里 .

进来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['terɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .
" They had been tearing noiselessly around the rear part of the barn .
" 他们 有 到过 撕裂 无声 大约 这 后部 部分 的 这 谷仓 .

“它们一直在谷仓后部无声地奔跑。”

[æt; ət] [hɜːr; hər] [loʊ] [kɔːl] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːks] .
At her low call they came and plunged at the box .
在 她 低的 称呼 他们 来了 和 暴跌 在 这 盒子 .

听到她低声的呼唤，他们就赶来，扑向箱子。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɔːl] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] .
They did not all get in at the same moment without a good deal of a tangle .
他们 做过 不是 全部 得到 在 在 这 相同的 片刻 没有 一个 好的 交易 的 一个 纠纷 .

他们并非一帆风顺地同时进入，中间经历了一番混乱。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
The wounded men gasped and muttered ,
这 受伤 男人 倒吸一口气 和 低声说道 ,

受伤的人们喘着粗气，低声说道：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [fiːd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði]
but they at last were flopped down on the layer of feed which covered the
但 他们 在 最后的 是 失败 向下 在 这 层 的 喂养 哪个 涵盖 这
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

但它们最终还是倒在了覆盖底部的饲料层上。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [gɜːrl] ['loʊɚd] [ðə; ði] [lɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tɔːrd]
Swiftly and softly the girl lowered the lid and then turned like a flash toward
迅速地 和 轻轻 这 女孩 降低 这 盖 和 然后 转向 喜欢 一个 闪光 朝向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

女孩迅速而轻柔地放下盖子，然后像闪电般转身走向门口。

[noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
No one appeared there , so she went close to survey the situation .
不 一 出现 那里 , 所以 她 去 关闭 到 民意调查 这 情况 .

那里没有人出现，于是她走近查看情况。

[ðə; ði] ['truːpəz] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
The troopers had dismounted , and stood in silence by their horses .
这 骑警 有 下马 , 和 站立 在 沉默 经过 他们的 马匹 .

骑兵们下了马，默默地站在马匹旁。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [huːz] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [noʊz] [ʃoʊn] ['vɪvɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

A	grey	-	bearded	man	,	whose	red	cheeks	and	nose	shone	vividly	above	the
一个	灰色的	-	留着胡子的	男人	,	谁	红色的	脸颊	和	鼻子	闪耀	生动地	多于	这

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

一位满脸灰白胡须的男子，红润的脸颊和鼻子在胡须的映衬下显得格外醒目。

[wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] .

was	strolling	about	with	two	or	three	others	.
曾是	漫步	关于	和	二	或者	三	其他的	.

当时正和两三个人一起闲逛。

[ðeɪ] [wɔːr] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [koʊts] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər] [wuːnd] ['ʌndər]

They	wore	double	-	breasted	coats	,	and	faded	yellow	sashes	were	wound	under
他们	穿着	双倍的	-	胸部	外套	,	和	褪色	黄色的	腰带	是	伤口	在下面

[ðer; ðər] [blæk] ['leðər] [sɔːrd] - [belts] .

their	black	leather	sword	-	belts	.
他们的	黑色的	皮革	剑	-	腰带	.

他们身穿双排扣大衣，褪色的黄色腰带缠绕在黑色皮质剑带下。

[ðə; ði] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	grey	-	bearded	soldier	was	apparently	giving	orders	,	pointing	here	and	there
这	灰色的	-	留着胡子的	士兵	曾是	显然	给予	订单	,	指向	这里	和	那里

.

:
.

那位灰胡子士兵显然是在发号施令，不时指指点点。

['meri] ['tɪp,təʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] .

Mary	tiptoed	to	the	feed	-	box	.
玛丽	踮着脚尖	到	这	喂养	-	盒子	.

玛丽蹑手蹑脚地走到饲料箱旁。

" [ðeɪv] [ɔːl] [gɑːt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They've	all	got	off	their	horses	,	"	she	said	to	it	.
"	他们有	全部	得到	离开	他们的	马匹	,	"	她	说	到	它	.

“他们都下马了，”她对它说。

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] [prə'dʒektid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

A	finger	projected	from	a	knot	-	hole	near	the	top	,	and	said	to	her
一个	手指	预计	从	一个	结	-	洞	靠近	这	顶部	,	和	说	到	她

['veri] ['pleɪnli] , " [kʌm] ['kloʊzər] .

very	plainly	,	"	Come	closer	.
非常	显然	,	"	来	更近	.

一根手指从顶部附近的一个节孔里伸出来，非常清楚地对她说：“过来。”

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] : " [skuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	She	obeyed	,	and	then	a	muffled	voice	could	be	heard	:	"	Scoot	for	the
"	她	服从	,	和	然后	一个	闷音	嗓音	可以	是	听到	:	"	溜走	为了	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她照做了，然后听到一个闷闷的声音：“快往房子那边跑！”

['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [waɪ] , [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] .

lady	,	and	if	we	don't	see	you	again	,	why	,	much	obliged	for	what	you	done	.
女士	,	和	如果	我们	不	看	你	再次	,	为什么	,	很多	有义务	为了	什么	你	完毕	.

"

"
"

女士，如果我们以后再也见不到您了，那也无可厚非，非常感谢您所做的一切。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	to	the	feed	-	box	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	到	这	喂养	-	盒子	.

“再见，”她对饲料箱说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [əˈtempts] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈdɔːntlɪsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ,

She	made	two	attempts	to	walk	dauntlessly	from	the	barn	,
她	制成	二	尝试	到	走	无畏地	从	这	谷仓	,

她两次尝试无畏地走出谷仓，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [feɪld] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi]

but	each	time	she	faltered	and	failed	just	before	she	reached	the	point	where	she
但	每个	时间	她	犹豫不决	和	失败的	只是	前	她	达到	这	观点	在哪里	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] [ˈtruːpəz] .

could	have	been	seen	by	the	blue	-	coated	troopers	.
可以	有	到过	已见	经过	这	蓝色的	-	涂层	骑警	.

但每次她都差点被身穿蓝色制服的士兵发现，然后就失败了。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] ,

At	last	,	however	,
在	最后的	,	然而	,

然而，最终，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] .

she	made	a	sort	of	a	rush	forward	and	went	out	into	the	bright	sunshine	.
她	制成	一个	种类	的	一个	匆忙	向前	和	去	出去	进入	这	明亮的	阳光	.

她猛地向前冲去，走进了明媚的阳光下。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbrestid] [koʊts] [wiːld] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət]

The	group	of	men	in	double	-	breasted	coats	wheeled	in	her	direction	at
这	团体	的	男人	在	双倍的	-	胸部	外套	带轮子的	在	她	方向	在

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] .

the	instant	.
这	立即的	.

就在这时，一群身穿双排扣大衣的男人朝她转了过来。

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd] [ˈɑːfɪsər] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [fɔːrθ]

The	grey	-	bearded	officer	forgot	to	lower	his	arm	which	had	been	stretched	forth
这	灰色的	-	留着胡子的	官	忘了	到	降低	他的	手臂	哪个	有	到过	拉伸	前进

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər] .

in	giving	an	order	.
在	给予	一个	命令	.

那位白胡子军官忘记放下他伸出来下达命令的手臂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmænər] .

She	felt	that	her	feet	were	touching	the	ground	in	a	most	unnatural	manner	.
她	毛毡	那	她	脚	是	接触	这	地面	在	一个	最多	不自然	方式	.

她感觉自己的双脚以一种非常不自然的方式接触地面。

[hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌnˈgeɪnli] .

Her	bearing	,	she	believed	,	was	suddenly	grown	awkward	and	ungainly	.
她	轴承	,	她	相信	,	曾是	突然	生长	尴尬的	和	笨拙的	.

她觉得自己的举止突然变得笨拙不堪。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] :

Upon	her	face	she	thought	that	this	sentence	was	plainly	written	:
之上	她	脸	她	想法	那	这	句子	曾是	显然	书面	:

她觉得这句话清晰地写在了她的脸上：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [men] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] .

"	There	are	three	men	hidden	in	the	feed	-	box	.
"	那里	是	三	男人	隐	在	这	喂养	-	盒子	.

“饲料箱里藏着三个人。”

" [ðə; ði] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['soʊldʒər] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	The	grey	-	bearded	soldier	came	toward	her	.
"	这	灰色的	-	留着胡子的	士兵	来了	朝向	她	.

“那位白胡子士兵朝她走来。”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

She	stopped	;	she	seemed	about	to	run	away	.
她	停止	;	她	似乎	关于	到	跑步	离开	.

她停了下来；她似乎想要逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] [dɔːft] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bluː] [kæp][ænd; ənd] [lʊkt] ['eɪmiəb(ə)l] .

But	the	soldier	doffed	his	little	blue	cap	and	looked	amiable	.
但	这	士兵	脱掉	他的	小的	蓝色的	帽	和	看起来	可亲	.

但士兵脱下他的蓝色小帽子，显得和蔼可亲。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	live	here	,	I	presume	?	"	he	said	.
"	你	居住	这里	,	我	怙	?	"	他	说	.

“我猜你住在这里吧？”他问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kæmp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

"	Well	,	we	are	obliged	to	camp	here	for	the	night	,
"	出色地	,	我们	是	有义务	到	营	这里	为了	这	夜晚	,

“好吧，我们今晚只能在这里露营了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [wiːv] [gɑːt] [tuː] ['wuːndɪd] [men] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [maɪnd] [ɪf]

and	as	we've	got	two	wounded	men	with	us	I	don't	suppose	you'd	mind	if
和	作为	我们已经	得到	二	受伤	男人	和	我们	我	不	认为	你会	头脑	如果

[wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] . "

we	put	them	in	the	barn	.	"
我们	放	他们	在	这	谷仓	.	"

我们这里有两个伤员，我想你不会介意我们把他们安置在谷仓里吧?

" [ɪn] — [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ?

"	In	—	in	the	barn	?
"	在	—	在	这	谷仓	?

“在……在谷仓里？”

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	He	became	aware	that	she	was	agitated	.
"	他	成为	意识到的	那	她	曾是	激动	.

他察觉到她情绪激动。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə´ʃuəriŋli] .

He	smiled	assuringly	.
他	微笑	令人确信地	.

他露出了令人安心的微笑。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	You	needn't	be	frightened	.
"	你	不必	是	害怕	.

你不必害怕。

[wiː; wi][wəʊnt][hɜːrt] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

We	won't	hurt	anything	around	here	.
我们	惯于	伤害	任何事物	大约	这里	.

我们不会伤害这里的任何东西。

[juːl] [ɔːl][biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
You'll all be safe enough .
你会 全部 是 安全的 足够的 .

你们都会很安全的。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['bæləns t] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
" The girl balanced on one foot and swung the other to and fro in the
" 这 女孩 均衡 在 一 脚 和 摇摆 这 其他 到 和 弗 在 这
[græs] .
grass .
草 .

女孩单脚站立，另一只脚在草地上来回摆动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
She was looking down at it .
她 曾是 寻找 向下 在 它 .

她低头看着它。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mɑː] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][bɑːrn] .
" But — but I don't think ma would like it if — if you took the barn .
" 但 — 但 我 不 思考 玛 会 喜欢 它 如果 — 如果 你 采取 这 谷仓 .

“但是——但是我觉得妈妈不会喜欢——如果你把谷仓搬走的话。”

" [ðə; ði][oʊld] ['ɑːfɪsər] [læft] .
" The old officer laughed .
" 这 老的 官 笑了 .

老军官笑了。

" ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Wouldn't she ? " said he .
" 不会 她 ? " 说 他 .

“难道她不会吗？”他说道。

" [ðæts] [soʊ] .
" That's so .
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
Maybe she wouldn't .
或许 她 不会 .

也许她不会。

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] ['tʃɪrfəli] : " [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]
" He reflected for a time and then decided cheerfully : " Well , we will have
" 他 反映 为了 一个 时间 和 然后 决定 愉快地 : " 出色地 , 我们 将要 有
[tuː; tə][goʊ][æsk][hɜːr; hər] ,
to go ask her ,
到 去 问 她 ,

他沉思了一会儿，然后愉快地决定：“好吧，我们得去问问她。”

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
In the house ? "
在 这 房子 ? "

在屋里吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" Yes , " replied the girl , " she's in the house .
" 是的 , " 回复 这 女孩 , " 她是 在 这 房子 .

“是的，”女孩回答说，“她在房子里。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːl] [biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ! "
She — she'll be scared to death when she sees you ! "
她 — 壳 是 害怕的 到 死亡 什么时候 她 看到 你 ! "

她——她见到你肯定会吓死的!

" [wel] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
" Well , you go and ask her then , " said the soldier , always wearing a
" 出色地 , 你 去 和 问 她 然后 , " 说 这 士兵 , 总是 穿着 一个
[bɪ'naɪn] [smaɪl] .
benign smile .
良性 微笑 .

“那你就去问她吧，”士兵说着，脸上总是挂着和蔼的微笑。

" [juː; jʊ][goʊ][æsk][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
" You go ask her and then come and tell me .
" 你 去 问 她 和 然后 来 和 告诉 我 .

你去问她，然后回来告诉我。

" [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" When the girl pushed open the door and entered the kitchen , she found it
" 什么时候 这 女孩 推动 打开 这 门 和 进入 这 厨房 , 她 成立 它
['empti] .
empty .
空的 .

“女孩推开门走进厨房时，发现厨房空无一人。”

" [mɑː] !
" Ma !
" 马 !

“妈!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] .
" she called softly .
" 她 称为 轻轻 .

她轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [stɪl] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ɪts] [loʊ] [sɔːŋ] .
The kettle still was humming its low song .
这 壶 仍然 曾是 哼唱 它是 低的 歌曲 .

水壶依然发出低沉的嗡嗡声。

[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] - [skɪn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The knife and the curl of potato - skin lay on the floor .
这 刀 和 这 卷曲 的 土豆 - 皮肤 躺 在 这 地面 .

刀和卷起的土豆皮躺在地板上。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd] ['entərd] ['tɪmɪdli] .

She	**went**	**to**	**her**	**mother's**	**room**	**and**	**entered**	**timidly**	**.**
她	去	到	她	母亲的	房间	和	进入	胆怯地	.

她走到母亲的房间，怯生生地走了进去。

[ðə; ði] [nuː] , ['loʊnli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [nəːvs] .

The	**new**	**,**	**lonely**	**aspect**	**of**	**the**	**house**	**shook**	**her**	**nerves**	**.**
这	新的	,	孤独	方面	的	这	房子	摇晃	她	神经	.

房子里那种陌生而孤独的气氛让她心神不宁。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌvɝɪŋz] .

Upon	**the**	**bed**	**was**	**a**	**confusion**	**of**	**coverings**	**.**
之上	这	床	曾是	一个	困惑	的	覆盖物	.

床上凌乱地堆放着各种被褥。

" [mɑː] ! " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kweɪkɪŋ] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]

"	**Ma**	**!**	**"**	**called**	**the**	**girl**	**,**	**quaking**	**in**	**fear**	**that**	**her**	**mother**	**was**	**not**	**there**	**to**
"	马	!	"	称为	这	女孩	,	震动	在	害怕	那	她	母亲	曾是	不是	那里	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

“妈！”女孩颤抖着喊道，害怕母亲不在身边回应她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪlts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hed]

But	**there**	**was**	**a**	**sudden**	**turmoil**	**of**	**the**	**quilts**	**,**	**and**	**her**	**mother's**	**head**
但	那里	曾是	一个	突然	动荡	的	这	被子	,	和	她	母亲的	头

[wʌz; wəz] [θrʌst] [fɔːrθ] .

was	**thrust**	**forth**	**.**
曾是	推力	前进	.

但突然间，被子一阵翻腾，她母亲的头猛地探了出来。

" ['meri] !

"	**Mary**	**!**
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [su'priːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [aɪ] [θɔːt] — [aɪ]

"	**she**	**cried**	**,**	**in**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**supreme**	**astonishment**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**—**	**I**
"	她	哭	,	在	什么	似乎	到	是	一个	最高	惊讶	,	"	我	想法	—	我

[θɔːt] — — "

thought	**—**	**—**	**"**
想法	—	—	"

她惊叫道，语气中似乎充满了极度的惊讶：“我以为——我以为——”

" [oʊ] , [mɑː] , " [bləːtid] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðeəz; ðəz]['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jæŋkiːz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

"	**Oh**	**,**	**ma**	**,**	**"**	**blurted**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**there's**	**over**	**a**	**thousand**	**Yankees**	**in**	**the**	**yard**	**,**
"	哦	,	玛	,	"	脱口而出	这	女孩	,	"	有	超过	一个	千	洋基队	在	这	院子	,

“哦，妈，”女孩脱口而出，“院子里有一千多名洋基队队员！”

[ænd; ənd] [aɪv] ['hɪd(ə)n] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] !

and	**I've**	**hidden**	**three**	**of**	**our**	**men**	**in**	**the**	**feed**	**-**	**box**	**!**
和	我已经	隐	三	的	我们的	男人	在	这	喂养	-	盒子	!

我把我们三个人藏在了饲料箱里！

" [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ,

"	**The**	**elder**	**woman**	**,**	**however**	**,**
"	这	长老	女士	,	然而	,

然而，那位年长的妇女

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小军团及其他美国(The Little Regiment,)
第3/6页

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θræʃ] [hɪ'sterɪkli] [ə'baʊt]
upon **the** **appearance** **of** **her** **daughter** **had** **begun** **to** **thrash** **hysterically** **about**
之上 这 外貌 的 她 女儿 有 开始 到 鞭挞 歇斯底里地 关于
[ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][weɪl] .
on **the** **bed** **and** **wail** **.**
在 这 床 和 哀号 .

女儿一出现，她就开始在床上歇斯底里地翻来覆去，嚎啕大哭。

" [mɑː] !
" Ma !
" 马 !

“妈！

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɑːrn] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
" the girl exclaimed , " and now they want to use the barn — and our
" 这 女孩 惊呼 , " 和 现在 他们 想 到 使用 这 谷仓 — 和 我们的
[men][ɪn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] !
men in the feed - box !
男人 在 这 喂养 - 盒子 !

“女孩惊呼道，‘现在他们想用谷仓——还想把我们的人关进饲料箱！’”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [mɑː] ?
What shall I do , ma ?
什么 将 我 做 , 玛 ?

我该怎么办，妈?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['griːvəs]
" Her mother did not seem to hear , so absorbed was she in her grievous
" 她 母亲 做过 不是 似乎 到 听到 , 所以 吸收 曾是 她 在 她 严重的
[flaʊndɚɪŋz] [ænd; ənd] [terz] .
flounderings and tears .
挣扎 和 眼泪 .

“她的母亲似乎没有听到，因为她沉浸在悲痛的挣扎和泪水中。”

" [mɑː] ! " [ə'piːld] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Ma ! " appealed the girl .
" 马 ! " 上诉 这 女孩 .

“妈！”女孩喊道。

" [mɑː] !
" Ma !
" 马 !

“妈！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['meri] [stʊd] ['saɪləntli] [dɪ'beɪtɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] .
" For a moment Mary stood silently debating , her lips apart , her eyes fixed .
" 为了 一个 片刻 玛丽 站立 默默 辩论 , 她 嘴唇 除 , 她 眼睛 固定的 .

玛丽沉默地站在那里，嘴唇微张，目光凝视着前方，似乎在思考着什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piːkt] .

Then	she	went	to	the	kitchen	window	and	peeked	.
然后	她	去	到	这	厨房	窗户	和	偷看	.

然后她走到厨房的窗户边往外看。

[ðə; ði][oʊld]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

The	old	officer	and	the	others	were	staring	up	the	road	.
这	老的	官	和	这	其他的	是	凝视	向上	这	路	.

老警官和其他人望着路边。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['wɪndoʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ]['prɑːpər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

She	went	to	another	window	in	order	to	get	a	proper	view	of	the	road	,
她	去	到	其他	窗户	在	命令	到	得到	一个	恰当的	看法	的	这	路	,

她走到另一扇窗户前，以便更好地观察路况。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [əˈproʊtʃɪŋ]

and	saw	that	they	were	gazing	at	a	small	body	of	horsemen	approaching
和	锯	那	他们	是	凝视	在	一个	小的	身体	的	骑兵	接近

[æt; ət][ə; eɪ][trɑːt][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [mʌtʃ] [dʌst] .

at	a	trot	and	raising	much	dust	.
在	一个	小跑	和	提高	很多	灰尘	.

他们看到一小队骑兵小跑着靠近，扬起漫天尘土。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][skwɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrliər] ,

Presently	she	recognised	them	as	the	squad	that	had	passed	the	house	earlier	,
目前	她	已确认	他们	作为	这	队	那	有	通过了	这	房子	早些时候	,

她这才认出他们就是之前路过房子的那队人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] ['jeloʊ] ['ʃevrənˌʃevrɑːn] [stɪl] [roʊd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

for	the	young	man	with	the	dim	yellow	chevron	still	rode	at	their	head	.
为了	这	年轻的	男人	和	这	暗淡	黄色的	人字形	仍然	骑	在	他们的	头	.

那个身穿暗黄色人字形制服的年轻人仍然骑在他们最前面。

[æn; ən] [ˌʌnˈɑːrmd] ['hɔːrsmən] [ɪn] [greɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

An	unarmed	horseman	in	grey	was	receiving	their	close	attention	.
一个	徒手	骑手	在	灰色的	曾是	接收	他们的	关闭	注意力	.

一名身穿灰色衣服、手无寸铁的骑马者正受到他们的密切关注。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

As	they	came	very	near	to	the	house	she	darted	to	the	first	window	again	.
作为	他们	来了	非常	靠近	到	这	房子	她	飞镖	到	这	第一的	窗户	再次	.

当他们快要走到房子跟前时，她又一次冲向了第一扇窗户。

[ðə; ði] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	grey	-	bearded	officer	was	smiling	a	fine	broad	smile	of	satisfaction	.
这	灰色的	-	留着胡子的	官	曾是	微笑	一个	美好的	广阔	微笑	的	满意	.

那位灰胡子军官脸上露出了满意的灿烂笑容。

" [soʊ][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ?

"	So	you	got	him	?
"	所以	你	得到	他	?

“所以你抓到他了？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]

The	**young**	**sergeant**	**sprang**	**from**	**his**	**horse**	**and**	**his**	**brown**	**hand**	**moved**	**in**	**a**
这	年轻的	军士	弹簧	从	他的	马	和	他的	棕色的	手	已搬	在	一个

[sə'luːt] .

salute	**.**
礼炮	.

年轻的军士从马上跳下来，棕色的手敬了个礼。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

The	**girl**	**could**	**not**	**hear**	**his**	**reply**	**.**
这	女孩	可以	不是	听到	他的	回复	.

女孩听不到他的回答。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] ['hɔːrsmən] [ɪn] [greɪ] ['stroʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

She	**saw**	**the**	**unarmed**	**horseman**	**in**	**grey**	**stroking**	**a**	**very**	**black**	**moustache**	**and**
她	锯	这	徒手	骑手	在	灰色的	抚摸	一个	非常	黑色的	胡子	和

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [er] .

looking	**about**	**him**	**coolly**	**and**	**with**	**an**	**interested**	**air**	**.**
寻找	关于	他	冷静地	和	和	一个	感兴趣的	空气	.

她看到那个身穿灰色衣服、手无寸铁的骑手抚摸着他浓密的黑色胡须，神情冷静而饶有兴致地环顾四周。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl]

He	**appeared**	**so**	**indifferent**	**that**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**he**	**was**	**a**	**prisoner**	**until**
他	出现	所以	冷漠	那	她	做过	不是	理解	他	曾是	一个	囚犯	直到

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪ] - [bɪrd] [kɔːl] [aʊt] :

she	**heard**	**the**	**grey**	**-**	**beard**	**call**	**out**	**:**
她	听到	这	灰色的	-	胡须	称呼	出去	:

他看起来如此冷漠，以至于她直到听到老头喊叫才意识到他是个囚犯：

" [wel] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

"	**Well**	**,**	**put**	**him**	**in**	**the**	**barn**	**.**
"	出色地	,	放	他	在	这	谷仓	.

“那就把他关进谷仓里吧。”

['hiːl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] .

He'll	**be**	**safe**	**there**	**,**	**I**	**guess**	**.**
地狱	是	安全的	那里	,	我	猜测	.

我想他待在那里应该很安全。

" [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['truːpəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] .

"	**A**	**party**	**of**	**troopers**	**moved**	**with**	**the**	**prisoner**	**toward**	**the**	**barn**	**.**
"	一个	派对	的	骑警	已搬	和	这	囚犯	朝向	这	谷仓	.

一队骑兵押着囚犯向谷仓走去。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːd]

The	**girl**	**made**	**a**	**sudden**	**gesture**	**of**	**horror**	**,**	**remembering**	**the**	**three**	**men**	**in**	**the**	**feed**
这	女孩	制成	一个	突然	手势	的	恐怖	,	记住	这	三	男人	在	这	喂养

- [bɑːks] .

-	**box**	**.**
-	盒子	.

女孩突然露出惊恐的表情，想起了饲料箱里的三个男人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['bɪzi] ['truːpəz] [ɪn] [bluː] ['skɜːriːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

The	**busy**	**troopers**	**in**	**blue**	**scurried**	**about**	**the**	**long**	**lines**	**of**	**stamping**	**horses**	**.**
这	忙碌的	骑警	在	蓝色的	匆匆跑过	关于	这	长的	线条	的	冲压	马匹	.

身穿蓝色制服的忙碌骑兵在长长的马匹队伍中穿梭奔跑。

[men] ['krʊkɪd] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rʌb] [wɪð; wɪθ] [klɔːðz] [ɔːr] ['bʌntʃɪz]

Men	crooked	their	backs	and	perspired	in	order	to	rub	with	cloths	or	bunches
男人	歪	他们的	背部	和	汗流浃背	在	命令	到	擦	和	布料	或者	成捆

[ʌv; əv] [græs] [ðiːz] [slɪm] ['iːkwaɪn] [legz] ,

of	grass	these	slim	equine	legs	,
的	草	这些	苗条的	马科动物	腿	,

男人们弯下腰，汗流浃背地用布或草束擦拭这些纤细的马腿。

[ə'pɑːn] [huːz] ['splendɪd] [mə'ʃiːnəri] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [soʊ] ['greɪtli] .

upon	whose	splendid	machinery	they	depended	so	greatly	.
之上	谁	灿烂	机械	他们	取决于	所以	非常	.

他们非常依赖那些精妙绝伦的机器。

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['frɔːθi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stiːl] [baːz] [wɪtʃ]

The	lips	of	the	horses	were	still	wet	and	frothy	from	the	steel	bars	which
这	嘴唇	的	这	马匹	是	仍然	湿的	和	泡沫状的	从	这	钢	酒吧	哪个

[hæd; həd] [rentʃt] [æt; ət] [ðer; ðər] [maʊðz] [ɔːl] [deɪ] .

had	wrenched	at	their	mouths	all	day	.
有	扭动	在	他们的	嘴	全部	天	.

马的嘴唇仍然湿漉漉的，还冒着泡沫，那是钢条整天夹在它们嘴里造成的。

['oʊvər] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [sped] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

Over	their	backs	and	about	their	noses	sped	the	talk	of	the	men	.
超过	他们的	背部	和	关于	他们的	鼻子	加速	这	讲话	的	这	男人	.

男人们的谈话声从他们背后、从他们鼻子上方飞快地传来。

" - [wer] [jər] [plʌg] [ɪz] ['stɛpɪn] - , ['fɪnɜ-ti] !

"	Moind	where	yer	plug	is	steppin	'	,	Finerty	!
"	-	在哪里	你的	插头	是	踏脚石	-	,	芬纳蒂	!

“Finerty，你这插头踩在哪儿呢！”

[kiːp] - [ɪm] [æf] [ˌem 'iː] ! "

Keep	'	im	aff	me	!	"
保持	-	我是	亲属	我	!	"

别让他靠近我！

" [æn; ən] [oʊld] ['elɪfənt] !

"	An	ould	elephant	!
"	一个	可以	大象	!

“一头老象！”

[hiː; hi] - [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] . "

He	shtrides	like	a	school	-	house	.	"
他	-	喜欢	一个	学校	-	房子	.	"

他迈着大步，像一栋校舍。

" ['bɪlz] ['lɪt(ə)l] [mɑːr] - — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [plʌm] [biːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['krɔfɜ-dz] [kraʊd] . "

"	Bill's	little	mar	'	—	she	was	plum	beat	when	she	come	in	with	Crawford's	crowd	.	"
"	法案的	小的	马尔	-	—	她	曾是	李子	打	什么时候	她	来	在	和	克劳福德的	人群	.	"

“比尔的小情人——她跟克劳福德那帮人一起进来的时候，已经筋疲力尽了。”

" ['krɔfɜ-dz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - ['raɪdɪn] - ['kævlrɪmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

"	Crawford's	the	hardest	-	ridin	'	cavalryman	in	the	army	.
"	克劳福德的	这	最难	-	骑行	-	骑兵	在	这	军队	.

“克劳福德是军队里最骁勇善战的骑兵。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [dəunt] [juːz] [ʌp] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['niːðər] — [mʌtʃ] .

An	'	he	don't	use	up	a	horse	,	neither	—	much	.
一个	-	他	不	使用	向上	一个	马	,	两者都不	—	很多	.

而且他也不怎么用马。

[ðeɪ] [steɪ] [freʃ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][moʊst][ə; eɪ] - ['drɑːpɪn] - . "

They stay fresh when the others are most a - droppin ' . "

他们 停留 新鲜的 什么时候 这 其他的 是 最多 一个 - 掉落 - . "

当其他产品最容易变质的时候，它们依然保持新鲜。

" ['fɪnɜ-ti] , [wɪl] [je] - [ðæt] [kaʊ] [ə; eɪ] [jɔːrz] ?

" Finerty , will yeh moind that cow a yours ?

" 芬纳蒂 , 将要 是的 - 那 奶牛 一个 你的 ?

“芬纳蒂，你愿意把那头牛归你吗？”

" [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['bæntər] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ri'teind] [ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] ['sɑːləm]

" Amid a bustle of gossip and banter , the horses retained their air of solemn

" 之中 一个 忙碌 的 闲话 和 闲聊 , 这 马匹 保留 他们的 空气 的 庄严

[ˌruːmɪ'neɪʃn] ,

rumination ,

反刍 ,

在熙熙攘攘的闲言碎语中，马儿们依然保持着沉思的神态。

['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊər] [dʒɔːz][frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rʌbɪŋ] ['noʊzɪz]

twisting their lower jaws from side to side and sometimes rubbing noses

扭曲 他们的 降低 下颚 从 边 到 边 和 有时 擦 鼻子

[d'riːmfəlɪ] .

dreamfully .

梦幻般地 .

它们左右扭动下颚，有时还会梦幻般地摩擦鼻子。

['oʊvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [θriː] ['truːpəz] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

Over in front of the barn three troopers sat talking comfortably .

超过 在 正面 的 这 谷仓 三 骑警 卫星 说 舒适地 .

谷仓前，三名骑警正悠闲地坐着聊天。

[ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [wɜːr; wər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Their carbines were leaned against the wall .

他们的 卡宾枪 是 倾斜 反对 这 墙 .

他们的卡宾枪靠在墙上。

[æt; ət][ðer; ðər][saɪd][ænd; ənd] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] ,

At their side and outlined in the black of the open door stood a sentry ,

在 他们的 边 和 概述 在 这 黑色的 的 这 打开 门 站立 一个 哨兵 ,

在他们身旁，在敞开的大门黑色阴影的映衬下，站着一名哨兵。

[hɪz; ɪz] ['wepən] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his weapon resting in the hollow of his arm .

他的 武器 休息 在 这 空洞的 的 他的 手臂 .

他的武器插在他的手臂凹槽里。

[fɔːr] ['hɔːrsɪz] , ['sædəld] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] , [wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz]

Four horses , saddled and accoutred , were conferring with their heads close

四 马匹 , 鞍 和 配备 , 是 授予 和 他们的 头部 关闭

[tə'geðər] .

together .

一起 .

四匹马，鞍辔齐全，头挨着头，正在交谈。

[ðə; ði] [fɔːr] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][poʊst] .

The four bridle - reins were flung over a post .

这 四 辔 - 缰绳 是 扔 超过 一个 邮政 .

四根缰绳被扔在柱子上。

[ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ['tɪpɪk(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] [ʌv; əv] [piːs] ,

Upon the calm green of the land , typical in every way of peace ,

之上 这 冷静的 绿色的 的 这 土地 , 典型的 在 每一个 方式 的 和平 ,

在一片宁静的绿色土地上，处处体现着和平的气息。

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][wɔːr] [brɔːt] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [ʃoʊn] ['streɪndʒli] .

the	hues	of	war	brought	thither	by	the	troops	shone	strangely	.
这	色调	的	战争	带来	那里	经过	这	军队	闪耀	奇怪的	.

军队带来的战争色彩在那里显得格外诡异。

['meri] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] , [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [siːn] .

Mary	,	gazing	curiously	,	did	not	feel	that	she	was	contemplating	a	familiar	scene	.
玛丽	,	凝视	奇怪的是	,	做过	不是	感觉	那	她	曾是	沉思	一个	熟悉的	场景	.

玛丽好奇地凝视着，却感觉自己看到的景象并不熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [hoʊm] ['eikəs] .

It	was	no	longer	the	home	acres	.
它	曾是	不	更长	这	家	英亩	.

这里不再是以前的家园了。

[ðə; ði] [nuː] [bluː] , [stiːl] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['θɜːrəli] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] [griːn] [ænd; ənd]

The	new	blue	,	steel	,	and	faded	yellow	thoroughly	dominated	the	old	green	and
这	新的	蓝色的	,	钢	,	和	褪色	黄色的	彻底	占主导地位	这	老的	绿色的	和

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

新的蓝色、钢灰色和褪色的黄色彻底取代了原有的绿色和棕色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

She	could	hear	the	voices	of	the	men	,
她	可以	听到	这	声音	的	这	男人	,

她能听到男人们的声音，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [toʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	it	seemed	from	their	tone	that	they	had	camped	there	for	years	.
和	它	似乎	从	他们的	语气	那	他们	有	露营	那里	为了	年	.

从他们的语气来看，他们似乎已经在那里露营多年了。

['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['juːʒuəl] .

Everything	with	them	was	usual	.
一切	和	他们	曾是	通常	.

他们的一切都和往常一样。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]

They	had	taken	possession	of	the	landscape	in	such	a	way	that	even	the	old
他们	有	已采取	拥有	的	这	景观	在	这样的	一个	方式	那	甚至	这	老的

[maːrks] [ə'pɪrd] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

marks	appeared	strange	and	formidable	to	the	girl	.
标记	出现	奇怪的	和	强大	到	这	女孩	.

他们已经完全占据了这片土地，以至于就连那些古老的痕迹在女孩眼中也显得陌生而可怕。

['meri] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [bluː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Mary	had	intended	to	go	and	tell	the	commander	in	blue	that	her	mother
玛丽	有	故意的	到	去	和	告诉	这	指挥官	在	蓝色的	那	她	母亲

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz][men] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət][ɔːl] ,

did	not	wish	his	men	to	use	the	barn	at	all	,
做过	不是	希望	他的	男人	到	使用	这	谷仓	在	全部	,

玛丽原本打算去告诉那位穿蓝色制服的指挥官，她母亲不希望他的士兵们使用谷仓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

but	she	paused	when	she	heard	him	speak	to	the	sergeant	.
但	她	暂停	什么时候	她	听到	他	说话	到	这	军士	.

但当她听到他跟警官说话时，她停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

She	thought	she	perceived	then	that	it	mattered	little	to	him	what	her	mother
她	想法	她	感知	然后	那	它	重要	小的	到	他	什么	她	母亲

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

她当时觉得，他根本不在乎她母亲的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][ɔːr][baɪ] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] .

and	that	an	objection	by	her	or	by	anybody	would	be	futile	.
和	那	一个	异议	经过	她	或者	经过	任何人	会	是	徒劳	.

她或任何人的反对都是徒劳的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [greɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] ,

She	saw	the	soldiers	conduct	the	prisoner	in	grey	into	the	barn	,
她	锯	这	士兵	执行	这	囚犯	在	灰色的	进入	这	谷仓	,

她看到士兵们押着身穿灰色囚服的囚犯走进谷仓。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] ['tʃætɪŋ] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	for	a	long	time	she	watched	the	three	chatting	guards	and	the
和	为了	一个	长的	时间	她	观看	这	三	聊天	守卫	和	这

['pɔndərɪŋ] ['sentri] .

pondering	sentry	.
沉思	哨兵	.

她长时间地观察着三个聊天的卫兵和沉思的哨兵。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] ['desələt] [weɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn]

Upon	her	mind	in	desolate	weight	was	the	recollection	of	the	three	men	in
之上	她	头脑	在	荒凉	重量	曾是	这	回忆	的	这	三	男人	在

[ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] .

the	feed	-	box	.
这	喂养	-	盒子	.

她心中无比沉重地萦绕着饲料箱里的三个男人的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti]

It	seemed	to	her	that	in	a	case	of	this	description	it	was	her	duty
它	似乎	到	她	那	在	一个	案件	的	这	描述	它	曾是	她	责任

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

to	be	a	heroine	.
到	是	一个	女英雄	.

她觉得，遇到这种情况，她有责任成为一名女英雄。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wen] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [ðə; ði]

In	all	the	stories	she	had	read	when	at	boarding	-	school	in	Pennsylvania	,	the
在	全部	这	故事	她	有	读	什么时候	在	登机	-	学校	在	宾夕法尼亚州	,	这

[gɜːrl] ['kærəktərz] ,

girl	characters	,
女孩	人物	,

在她宾夕法尼亚寄宿学校读书期间读过的所有故事中，女孩角色都是

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] , [ɪn'veriəbli] [dɪd] [her] - [bredθ] [θɪŋz] .

confronted	with	such	difficulties	,	invariably	did	hair	-	breadth	things	.
面对	和	这样的	困难	,	总是	做过	头发	-	宽度	事物	.

面对这样的困难，他们总是做出一些侥幸过关的事情。

[truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bent] [ə'pɑːn] ['reskjuːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] ,

True	,	they	were	usually	bent	upon	rescuing	and	recovering	their	lovers	,
真的	,	他们	是	通常	弯曲	之上	救援	和	恢复中	他们的	恋人	,

没错，他们通常都一心想要营救和找回他们的爱人。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ðɪ][kɑːm][mæn][ɪn] [greɪ] , [nɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːd] - [bɑːks] ,

and	neither	the	calm	man	in	grey	,	nor	any	of	the	three	in	the	feed	-	box	,
和	两者都不	这	冷静的	男人	在	灰色的	,	也不	任何	的	这	三	在	这	喂养	-	盒子	,

既不是那个穿着灰色衣服的冷静男子，也不是饲料箱里的三个人。

[wʌz; wəz] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz] , [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['riːəl] ['heroʊɪn] [wʊd] [nɑːt] [pɔːz] ['oʊvər] [ðɪs] ['maɪnər]

was	lover	of	hers	,	but	then	a	real	heroine	would	not	pause	over	this	minor
曾是	情人	的	她的	,	但	然后	一个	真实的	女英雄	会	不是	暂停	超过	这	次要的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

是她的情人，但真正的女英雄不会在这种小问题上犹豫不决。

['pleɪnli] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [wʊd] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [men] .

Plainly	a	heroine	would	take	measures	to	rescue	the	four	men	.
显然	一个	女英雄	会	拿	措施	到	救援	这	四	男人	.

显然，女英雄会采取措施营救这四名男子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] ,

If	she	did	not	at	least	make	the	attempt	,
如果	她	做过	不是	在	至少	制作	这	试图	,

如果她连尝试都没有，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] [aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]

she	would	be	false	to	those	carefully	constructed	ideals	which	were	the
她	会	是	错误的	到	那些	小心	建造	理想	哪个	是	这

[ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] .

accumulation	of	years	of	dreaming	.
积累	的	年	的	做梦	.

她将背叛那些精心构建的理想，那些理想是多年梦想的积累。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

But	the	situation	puzzled	her	.
但	这	情况	困惑	她	.

但这种情况让她感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][bɑːrn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] ,

There	was	the	barn	with	only	one	door	,
那里	曾是	这	谷仓	和	仅有的	一	门	,

那里有一座只有一扇门的谷仓，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɑːrmd] ['truːpəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] ,

and	with	four	armed	troopers	in	front	of	this	door	,
和	和	四	武装	骑警	在	正面	的	这	门	,

门口站着四名全副武装的士兵，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪn'geɪdʒd] ,

one	of	them	with	his	back	to	the	rest	of	the	world	,	engaged	,
一	的	他们	和	他的	后退	到	这	休息	的	这	世界	,	已订婚的	,

其中一人背对着世界，正在订婚。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedfæst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːm][mæn] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ʌv; əv]

no	doubt	,	in	a	steadfast	contemplation	of	the	calm	man	,	and	incidentally	,	of
不	怀疑	,	在	一个	坚定不移	沉思	的	这	冷静的	男人	,	和	顺便	,	的

[ðə; ðɪ] [fiːd] - [bɑːks] .

the	feed	-	box	.
这	喂养	-	盒子	.

毫无疑问，他坚定地思考着那个冷静的人，顺便也思考了一下饲料箱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [θriː] ['hedz] ,

She	knew	,	too	,	that	even	if	she	should	open	the	kitchen	door	,	three	heads	,
她	知道	,	也	,	那	甚至	如果	她	应该	打开	这	厨房	门	,	三	头部	,

她也知道，即使她打开厨房门，也会有三个脑袋。

[ænd; ənd][pər'hæps] [fɔːr] , [wʊd] [tɜːrn] ['kæʒuəli] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	perhaps	four	,	would	turn	casually	in	her	direction	.
和	也许	四	,	会	转动	随意地	在	她	方向	.

或许还有四个人，会漫不经心地朝她这边转过身。

[ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər]['riːəl] [ɪrz] .

Their	ears	were	real	ears	.
他们的	耳朵	是	真实的	耳朵	.

他们的耳朵是真耳朵。

['herəwənz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [kən'dʌktɪd] [ðiːz] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

Heroines	,	she	knew	,	conducted	these	matters	with	infinite	precision	and	despatch	.
女英雄们	,	她	知道	,	实施	这些	事情	和	无限	精确	和	调度	.

她知道，女英雄们处理这些事情时总是无比精准迅速。

[ðeɪ] ['sɛvɚd] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][bɑːndz] , [kraɪd] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['sentəns] ,

They	severed	the	hero's	bonds	,	cried	a	dramatic	sentence	,
他们	切断	这	英雄们	债券	,	哭	一个	戏剧性	句子	,

他们解开了英雄的束缚，喊出了那句悲壮的话语。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [fɑːr] [ɪ'nʌf]

and	stood	between	him	and	his	enemies	until	he	had	run	far	enough
和	站立	之间	他	和	他的	敌人	直到	他	有	跑步	远的	足够的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他挡在敌人和他之间，直到他逃得足够远。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wel] , [haʊ'evər] ,

She	saw	well	,	however	,
她	锯	出色地	,	然而	,

然而，她的视力很好。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['glɔːriəs]

that	even	should	she	achieve	all	things	up	to	the	point	where	she	might	take	glorious
那	甚至	应该	她	达到	全部	事物	向上	到	这	观点	在哪里	她	可能	拿	辉煌

[stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːəz] ,

stand	between	the	escaping	and	the	pursuers	,
站立	之间	这	逃脱	和	这	追击者	,

即使她做到了所有事情，甚至能够英勇地站在逃亡者和追捕者之间，

[ðoʊz] [grɪm] ['truːpəz] [ɪn] [bluː] [wʊd] [nɑːt] [pɔːz] .

those	grim	troopers	in	blue	would	not	pause	.
那些	严峻	骑警	在	蓝色的	会	不是	暂停	.

那些神情严肃的蓝色士兵毫不犹豫。

[ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] .

They	would	run	around	her	,	make	a	circuit	.
他们	会	跑步	大约	她	,	制作	一个	电路	.

它们会绕着她跑，形成一个圈。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [kən'traɪvənsiz] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiːənts] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːl] [bɪ'fɔːr]

One	by	one	she	saw	the	gorgeous	contrivances	and	expedients	of	fiction	fall	before
一	经过	一	她	锯	这	华丽的	诡计	和	权宜之计	的	小说	落下	前

[ðə; ði] [pleɪn] ,

the	plain	,
这	清楚的	,

她眼睁睁地看着虚构作品中那些华丽的构思和手段一个个在现实面前崩塌。

['hoʊmli] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

homely	difficulties	of	this	situation	.
家常的	困难	的	这	情况	.

这种情况带来的家庭难题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] .

They	were	of	no	service	.
他们	是	的	不	服务	.

它们毫无用处。

['sædli] , ['ruːfəli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

Sadly	,	ruefully	,	she	thought	of	the	calm	man	and	of	the	contents	of
令人遗憾的是	,	懊悔地	,	她	想法	的	这	冷静的	男人	和	的	这	内容	的

[ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] .

the	feed	-	box	.
这	喂养	-	盒子	.

她悲伤地、懊悔地想起了那个沉稳的男人和饲料箱里的东西。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sæli] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	sum	of	her	invention	was	that	she	could	sally	forth	to	the
这	和	的	她	发明	曾是	那	她	可以	莎莉	前进	到	这

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kæv(ə)lri] ,

commander	of	the	blue	cavalry	,
指挥官	的	这	蓝色的	骑兵	,

她发明的全部意义在于，她可以冲到蓝骑兵指挥官面前。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	confessing	to	him	that	there	were	three	of	her	friends	and	his
和	坦白	到	他	那	那里	是	三	的	她	朋友们	和	他的

['enəmi] [sɪ'kriːtid] [ɪn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] ,

enemies	secreted	in	the	feed	-	box	,
敌人	分泌物	在	这	喂养	-	盒子	,

她向他坦白，饲料箱里藏着她的三个朋友，也是他的三个敌人。

[preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt] [ˌʌnmə'lestɪd] .

pray	him	to	let	them	depart	unmolested	.
祈祷	他	到	让	他们	离开	未受干扰	.

祈求他让他们平安离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld] ['greɪbɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ber] .

But	she	was	beginning	to	believe	the	old	greybeard	to	be	a	bear	.
但	她	曾是	开始	到	相信	这	老的	老人	到	是	一个	熊	.

但她开始觉得那个老灰胡子其实是一头熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðɪs] [plæn][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .

It	was	hardly	probable	that	he	would	give	this	plan	his	support	.
它	曾是	几乎	可能	那	他	会	给	这	计划	他的	支持	.

他几乎不可能支持这项计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [wʊd] [æt; ət][wʌns]

It	was	more	probable	that	he	and	some	of	his	men	would	at	once
它	曾是	更多的	可能	那	他	和	一些	的	他的	男人	会	在	一次

[dɪ'send] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks][ænd; ənd] ['kɑːnfɪskeɪt] [hɜːr; hər] [θriː] [frendz] .

descend	upon	the	feed	-	box	and	confiscate	her	three	friends	.
下降	之上	这	喂养	-	盒子	和	没收	她	三	朋友们	.

他和他的几个手下很可能会立刻冲到饲料箱旁，没收她的三个朋友。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ɪts]['vælјuː] [wɪ'ðaʊt]

The	difficulty	with	her	idea	was	that	she	could	not	learn	its	value	without
这	困难	和	她	主意	曾是	那	她	可以	不是	学习	它是	价值	没有

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

trying	it	,
尝试	它	,

她的想法的难点在于，不尝试就无法了解其价值。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['remədiz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	then	in	case	of	failure	it	would	be	too	late	for	remedies	and	other
和	然后	在	案件	的	失败	它	会	是	也	晚的	为了	补救措施	和	其他

[plænz] .

plans	.
计划	.

到那时，如果失败了，再采取补救措施和其他计划就为时已晚了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɔːr] [meɪd] [men] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

She	reflected	that	war	made	men	very	unreasonable	.
她	反映	那	战争	制成	男人	非常	不合理	.

她认为战争使男人变得非常不讲道理。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [rɪ'gɑːrd]

All	that	she	could	do	was	to	stand	at	the	window	and	mournfully	regard
全部	那	她	可以	做	曾是	到	站立	在	这	窗户	和	悲伤地	看待

[ðə; ði][bɑːrn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

她只能站在窗边，悲伤地望着谷仓。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

She	admitted	this	to	herself	with	a	sense	of	deep	humiliation	.
她	承认	这	到	她自己	和	一个	感觉	的	深的	屈辱	.

她带着深深的羞愧感承认了这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [stʌf] , [ðæt] ['ment(ə)l]['sætn] ,

She	was	not	,	then	,	made	of	that	fine	stuff	,	that	mental	satin	,
她	曾是	不是	,	然后	,	制成	的	那	美好的	东西	,	那	精神的	缎	,

所以，她并非由那种美好的品质，那种精神上的缎子所造。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['maɪti] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

which	enabled	some	other	beings	to	be	of	such	mighty	service	to	the
哪个	已启用	一些	其他	生物	到	是	的	这样的	强大的	服务	到	这

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

这使得其他一些生命能够为受苦受难的人们提供如此巨大的帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɑːrn][wɪð; wɪθ][wʌn] [dɔːr] ,

She	was	defeated	by	a	barn	with	one	door	,
她	曾是	战败	经过	一个	谷仓	和	一	门	,

她被一个只有一扇门的谷仓打败了。

[baɪ] [fɔːr] [men] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪrz] — [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'piːd]

by	four	men	with	eight	eyes	and	eight	ears	—	trivialities	that	would	not	impede
经过	四	男人	和	八	眼睛	和	八	耳朵	—	琐事	那	会	不是	阻碍

[ðə; ði]['riːəl] ['herəʊɪn] .

the	real	heroine	.
这	真实的	女英雄	.

由四位拥有八只眼睛和八只耳朵的男人——这些琐事不会妨碍真正的女英雄。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [deɪ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [feɪd] .

The	vivid	white	light	of	broad	day	began	slowly	to	fade	.
这	生动	白色的	光	的	广阔	天	开始	缓慢地	到	褪色	.

白昼的耀眼白光开始慢慢消退。

[toʊnz] [ʌv; əv] [greɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [liːd] .

Tones	of	grey	came	upon	the	fields	,	and	the	shadows	were	of	lead	.
音调	的	灰色的	来了	之上	这	字段	,	和	这	阴影	是	的	带领	.

田野上笼罩着一层灰色，阴影如同铅一般沉重。

[ɪn] [ðɪs] [mɔːr] ['sɑːmbər] ['ætməsfɪr] [ðə; ði][fairz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]

In	this	more	sombre	atmosphere	the	fires	built	by	the	troops	down	in	the	far	end	of
在	这	更多的	阴沉	气氛	这	火灾	建造	经过	这	军队	向下	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [gruː] [mɔːr] ['brɪliənt] ,

the	orchard	grew	more	brilliant	,
这	果园	生长	更多的	杰出的	,

在这种较为阴沉的气氛下，士兵们在果园远端燃起的篝火显得更加明亮了。

[bɪ'kʌmɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [groʊv] .

becoming	spots	of	crimson	colour	in	the	dark	grove	.
成为	地点	的	赤红	颜色	在	这	黑暗的	树林	.

在幽暗的树林中，变成了点点鲜红的斑点。

[ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fretɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] .

The	girl	heard	a	fretting	voice	from	her	mother's	room	.
这	女孩	听到	一个	烦躁	嗓音	从	她	母亲的	房间	.

女孩听到母亲房间里传来焦急的声音。

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [əu'beid] [ðə; ði][kɔːl] .

"	She	hastily	obeyed	the	call	.
"	她	草草	服从	这	称呼	.

她迅速响应了召唤。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

She	perceived	that	she	had	quite	forgotten	her	mother's	existence	in	this	time	of
她	感知	那	她	有	相当	被遗忘的	她	母亲的	存在	在	这	时间	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

她意识到，在如此兴奋的时刻，她已经完全忘记了母亲的存在。

[ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

The	elder	woman	still	lay	upon	the	bed	.
这	长老	女士	仍然	躺	之上	这	床	.

老妇人仍然躺在床上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'mɪd] [nuː] ['rɪŋklz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Her	face	was	flushed	and	perspiration	stood	amid	new	wrinkles	upon	her
她	脸	曾是	酡	和	汗	站立	之中	新的	皱纹	之上	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她脸颊绯红，额头上新添的皱纹间渗出了汗珠。

['wiːvɪŋ] [waɪld] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] .

Weaving	wild	glances	from	side	to	side	,	she	began	to	whimper	.
编织	荒野	眼神	从	边	到	边	,	她	开始	到	呜咽	.

她眼神慌乱地左右张望，开始呜咽起来。

" [oʊ] , [aɪm][dʒʌst] [sɪk] — [aɪm][dʒʌst] [sɪk] !

"	Oh	,	I'm	just	sick	—	I'm	just	sick	!
"	哦	,	我是	只是	生病的	—	我是	只是	生病的	!

“哦，我病了——我病了！”

[hæv; həv] [ðoʊz] [men] [gɔːn] [jet] ?

Have	those	men	gone	yet	?
有	那些	男人	已消失	然而	?

那些人走了吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ?
Have **they** **gone** **?**
有 他们 已消失 ?

他们走了吗?

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [smuːðd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['kerfəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hed] .
" **The** **girl** **smoothed** **a** **pillow** **carefully** **for** **her** **mother's** **head** **.**
" 这 女孩 平滑 一个 枕头 小心 为了 她 母亲的 头 .

女孩小心翼翼地把枕头铺平，放在妈妈头上。

" [noʊ] , [mɑː] .
" **No** **,** **ma** **.**
" 不 , 玛 .

“不，妈。”

[ðeə(r)] [hɪr] [jet] .
They're **here** **yet** **.**
它们是 这里 然而 .

他们还没到呢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [hɜːrt] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] .
But **they** **haven't** **hurt** **anything** **—** **it** **doesn't** **seem** **.**
但 他们 还没有 伤害 任何事物 — 它 不 似乎 .

但他们似乎没有造成任何伤害。

[wɪl]
Will
将要

将要

[aɪ] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
I **get** **you** **something** **to** **eat** **?**
我 得到 你 某物 到 吃 ?

我给你弄点吃的吧?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʒestʃəd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] .
" **Her** **mother** **gestured** **her** **away** **with** **the** **impatience** **of** **the** **ill** **.**
" 她 母亲 做手势 她 离开 和 这 不耐烦 的 这 患病的 .

“她母亲像病人一样不耐烦地示意她走开。”

" [noʊ] — [noʊ] — [dʒʌst][dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .
" **No** **—** **no** **—** **just** **don't** **bother** **me** **.**
" 不 — 不 — 只是 不 打扰 我 .

“不——不——别来烦我。”

[maɪ] [hed] [ɪz] ['splɪtɪŋ] ,
My **head** **is** **splitting** **,**
我的 头 是 分裂 ,

我头疼得厉害。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [get] [wʌn]
and **you** **know** **very** **well** **that** **nothing** **can** **be** **done** **for** **me** **when** **I** **get** **one**
和 你 知道 非常 出色地 那 没有什么 能 是 完毕 为了 我 什么时候 我 得到 一
[ʌv; əv] [ðiːz] ['spɛlz] .
of **these** **spells** **.**
的 这些 咒语 .

你很清楚，当我中了这种咒语后，谁也帮不了我。

[its] ['trʌb(ə)l] — [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] .
It's **trouble** **—** **that's** **what** **makes** **them** **.**
它是 麻烦 — 那就是 什么 制作 他们 .

麻烦就是他们的根源。

[wen] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [men] ['goʊɪŋ] ?
When are those men going ?
什么时候 是 那些 男人 去 ?

那些人什么时候走?

[lʊk] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ] - [wei] .
Look here , don't you go ' way .
看 这里 , 不 你 去 - 方式 .

看这里，别走开。

[juː; jʊ] [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] . "
You stick close to the house now . "
你 戳 关闭 到 这 房子 现在 . "

你现在就待在房子附近吧。

" [aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I'll stay right here , " said the girl .
" 患病的 停留 正确的 这里 , " 说 这 女孩 .

“我就待在这里，”女孩说。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn'ses(ə)nt] ['məʊnɪŋ] .
She sat in the gloom and listened to her mother's incessant moaning .
她 卫星 在 这 愁云 和 听着 到 她 母亲的 不停歇 呻吟 .

她坐在昏暗的房间里，听着母亲不停的呻吟声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
When she attempted to move , her mother cried out at her .
什么时候 她 尝试过 到 移动 , 她 母亲 哭 出去 在 她 .

当她试图动弹时，她的母亲冲她大喊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði][peɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
When she desired to ask if she might try to alleviate the pain , she was
什么时候 她 想要的 到 问 如果 她 可能 尝试 到 减轻 这 疼痛 , 她 曾是
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɔːrtli] .
interrupted shortly .
中断 不久 .

当她想问问是否可以尝试缓解疼痛时，很快就被人打断了。

['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pæsɪv] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə]
Somehow her sitting in passive silence within hearing of this illness seemed to
不知何故 她 坐着 在 被动的 沉默 之内 听力 的 这 疾病 似乎 到
[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'liːf] .
contribute to her mother's relief .
贡献 到 她 母亲的 宽慰 .

不知为何，她默默地坐在那里，听着母亲的病情，似乎反而让她感到宽慰。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .
She assumed a posture of submission .
她 假定 一个 姿势 的 提交 .

她摆出了顺从的姿态。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [prə'dʒektid] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Sometimes her mother projected questions concerning the local condition ,
有时 她 母亲 预计 问题 有关 这 当地的 状况 ,

有时她母亲会提出一些关于当地情况的问题，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [tuː; tə][biː; bi] ['græfɪk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['suːðɪŋ] ,
and although she laboured to be graphic and at the same time soothing ,
和 虽然 她 辛勤劳作 到 是 形象的 和 在 这 相同的 时间 舒缓 ,

尽管她努力做到既生动形象又令人感到舒缓，

[ˌʌnə'lɑːrmɪŋ] , [hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

unalarming	,	her	form	of	reply	was	always	displeasing	to	the	sick	woman	,
不令人担忧	,	她	形式	的	回复	曾是	总是	令人不快	到	这	生病的	女士	,

虽然她的回答并不令人担忧，但这种回答方式总是让那位生病的女人感到不快。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	brought	forth	ejaculations	of	angry	impatience	.
和	带来	前进	射精	的	生气的	不耐烦	.

并引发了愤怒和不耐烦的爆发。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn][wɔːrn][frʌm; frəm]['terəb(ə)l] ['leɪbər] .

Eventually	the	woman	slept	in	the	manner	of	one	worn	from	terrible	labour	.
最终	这	女士	睡着了	在	这	方式	的	一	磨损	从	糟糕的	劳动	.

最终，这名女子像一个因剧烈劳作而筋疲力尽的人一样睡着了。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	girl	went	slowly	and	softly	to	the	kitchen	.
这	女孩	去	缓慢地	和	轻轻	到	这	厨房	.

女孩轻手轻脚地走向厨房。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːr] ['soʊldʒərz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .

When	she	looked	from	the	window	,	she	saw	the	four	soldiers	still	at	the	barn	door	.
什么时候	她	看起来	从	这	窗户	,	她	锯	这	四	士兵	仍然	在	这	谷仓	门	.

她从窗户往外看，看到四个士兵仍然站在谷仓门口。

[ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['jeloʊ] .

In	the	west	,	the	sky	was	yellow	.
在	这	西方	,	这	天空	曾是	黄色的	.

西边的天空是黄色的。

[sʌm; səm] [triː] - [trʌŋks] [ˌɪntər'sekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [blæk] [æz; əz] [striːks] [ʌv; əv][ɪŋk] .

Some	tree	-	trunks	intersecting	it	appeared	black	as	streaks	of	ink	.
一些	树	-	树干	相交	它	出现	黑色的	作为	连胜	的	墨水	.

有些与它相交的树干看起来像墨迹一样呈黑色。

['soʊldʒərz] ['hɔvəd] [ɪn] [bluː] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪt] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

Soldiers	hovered	in	blue	clouds	about	the	bright	splendour	of	the	fires	in	the	orchard	.
士兵	悬停	在	蓝色的	云	关于	这	明亮的	辉煌	的	这	火灾	在	这	果园	.

:

士兵们如同蓝色的云朵般盘旋在果园里熊熊燃烧的篝火上空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['glɪməz] [ʌv; əv] [stiːl] .

There	were	glimmers	of	steel	.
那里	是	微光	的	钢	.

闪烁着钢铁的光芒。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt][ɪn][ðə; ði] [nuː] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

The	girl	sat	in	the	new	gloom	of	the	kitchen	and	watched	.
这	女孩	卫星	在	这	新的	愁云	的	这	厨房	和	观看	.

女孩坐在昏暗的厨房里，看着。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [lɪt] [ə; eɪ]['læntərn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

The	soldiers	lit	a	lantern	and	hung	it	in	the	barn	.
这	士兵	点燃	一个	灯笼	和	悬挂	它	在	这	谷仓	.

士兵们点亮了一盏灯笼，把它挂在谷仓里。

[ɪts] ['reɪz] [meɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [siːm] [dʒaɪ'gæntɪk] .

Its	rays	made	the	form	of	the	sentry	seem	gigantic	.
它是	射线	制成	这	形式	的	这	哨兵	似乎	巨大	.

它的光束使哨兵的身形显得巨大无比。

['hɔːrsɪz] ['hwɪniːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Horses	whinnied	from	the	orchard	.
马匹	嘶鸣	从	这	果园	.

果园里传来马儿的嘶鸣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

There	was	a	low	hum	of	human	voices	.
那里	曾是	一个	低的	哼	的	人类	声音	.

远处传来低沉的人声嗡嗡声。

['sʌmtaɪmz] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] ['truːpəz] [roʊd][pæst][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Sometimes	small	detachments	of	troopers	rode	past	the	front	of	the	house	.
有时	小的	分遣队	的	骑警	骑	过去的	这	正面	的	这	房子	.

有时，一小队骑兵会骑马经过房子前面。

[ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['sentriz] .

The	girl	heard	the	abrupt	calls	of	sentries	.
这	女孩	听到	这	突然	呼叫	的	哨兵	.

女孩听到了哨兵突然的喊叫声。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

She	fetched	some	food	and	ate	it	from	her	hand	,	standing	by	the
她	已获取	一些	食物	和	吃	它	从	她	手	,	常设	经过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她拿了些食物，站在窗边，用手拿着吃了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['berli] [left] [hɜːr; hər][poʊst][fɔːr; fər]

She	was	so	afraid	that	something	would	occur	that	she	barely	left	her	post	for
她	曾是	所以	害怕的	那	某物	会	发生	那	她	仅仅	左边	她	邮政	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

她非常害怕会发生什么事，一刻也不敢离开岗位。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [hʌŋ] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	picture	of	the	interior	of	the	barn	hung	vividly	in	her	mind	.
一个	图片	的	这	内部的	的	这	谷仓	悬挂	生动地	在	她	头脑	.

谷仓内部的景象在她脑海中清晰地浮现出来。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

She	recalled	the	knot	-	holes	in	the	boards	at	the	rear	,
她	召回	这	结	-	孔	在	这	板	在	这	后部	,

她回忆起后部木板上的节孔，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðem; ðəm] .

but	she	admitted	that	the	prisoners	could	not	escape	through	them	.
但	她	承认	那	这	囚犯	可以	不是	逃脱	通过	他们	.

但她承认，囚犯无法通过这些设施逃脱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ɪn'ædɪkwəsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər]

She	remembered	some	inadequacies	of	the	roof	,	but	these	also	counted	for
她	记得	一些	不足之处	的	这	屋顶	,	但	这些	还	计数	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她记得屋顶有一些不足之处，但这些也无关紧要。

[wen] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] , [hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] ['tʌmblɪŋ]

When	confronting	the	problem	,	she	felt	her	ambitions	,	her	ideals	tumbling
什么时候	面对	这	问题	,	她	毛毡	她	抱负	,	她	理想	翻滚

['hedlɔːŋ] [laɪk] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [strɔː] .

headlong	like	cottages	of	straw	.
一头扎	喜欢	小屋	的	稻草	.

面对这个问题，她感到自己的抱负和理想像稻草屋一样轰然倒塌。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Once	she	felt	that	she	had	decided	to	reconnoitre	at	any	rate	.
一次	她	毛毡	那	她	有	决定	到	侦察	在	任何	速度	.

一旦她觉得无论如何都要去侦察一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ;

It	was	night	;
它	曾是	夜晚	;

当时已是夜晚；

[ðə; ði] ['læntərn] [æt; ət] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][fairz] [meɪd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

the	lantern	at	the	barn	and	the	camp	fires	made	everything	without	their
这	灯笼	在	这	谷仓	和	这	营	火灾	制成	一切	没有	他们的

['sɜːrk(ə)l]['ɪntuː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['mɪstɪk] ['blæknəs] .

circle	into	masses	of	heavy	mystic	blackness	.
圆圈	进入	群众	的	重的	神秘	黑	.

谷仓里的灯笼和篝火将周围没有它们的一切都变成了浓重的神秘黑暗。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	took	two	steps	toward	the	door	.
她	采取	二	步骤	朝向	这	门	.

她朝门口走了两步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

But	there	she	paused	.
但	那里	她	暂停	.

但她突然停住了。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hæd; həd] [ə'seɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Innumerable	possibilities	of	danger	had	assailed	her	mind	.
无数	可能性	的	危险	有	遭受攻击	她	头脑	.

无数种危险的可能性涌上她的心头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] .

She	returned	to	the	window	and	stood	wavering	.
她	返回	到	这	窗户	和	站立	摇摆不定	.

她回到窗边，伫立着，神情摇摇欲坠。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [slɪd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː]

At	last	,	she	went	swiftly	to	the	door	,	opened	it	,	and	slid	noiselessly	into
在	最后的	,	她	去	迅速地	到	这	门	,	打开	它	,	和	滑行	无声	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

最后，她迅速走到门口，打开门，无声地滑入黑暗中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

For	a	moment	she	regarded	the	shadows	.
为了	一个	片刻	她	认为	这	阴影	.

她凝视着阴影片刻。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ðə; ði][kæmp][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ə'pɪrd] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

Down	in	the	orchard	the	camp	fires	of	the	troops	appeared	precisely	like	a	great
向下	在	这	果园	这	营	火灾	的	这	军队	出现	恰恰	喜欢	一个	伟大的

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

果园里，士兵们的营火看起来就像一幅巨大的画作。

[ɔːl][ɪn][redz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] .

all	in	reds	upon	a	black	cloth	.
全部	在	红色	之上	一个	黑色的	布	.

所有图案均为红色，印在黑色布料上。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] [stɪl] [hʌmd] .

The	voices	of	the	troopers	still	hummed	.
这	声音	的	这	骑警	仍然	哼唱	.

士兵们的声音依然在耳边回响。

[ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	girl	started	slowly	off	in	the	opposite	direction	.
这	女孩	开始	缓慢地	离开	在	这	对面的	方向	.

女孩缓缓地朝相反的方向走去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ster] ; [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Her	eyes	were	fixed	in	a	stare	;	she	studied	the	darkness	in	front	for	a
她	眼睛	是	固定的	在	一个	盯	;	她	研究	这	黑暗	在	正面	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她目光呆滞地盯着前方黑暗，沉默了一会儿。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [step] .

before	she	ventured	upon	a	forward	step	.
前	她	冒险	之上	一个	向前	步	.

在她迈出下一步之前。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [skriːm] .

Unconsciously	,	her	throat	was	arranged	for	a	sudden	shrill	scream	.
不知不觉	,	她	喉	曾是	安排	为了	一个	突然	尖锐	尖叫	.

她下意识地发出了一声尖锐的尖叫。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - ['bræntʃɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ə; eɪ] ['meləɪdi] [ʌv; əv]

High	in	the	tree	-	branches	she	could	hear	the	voice	of	the	wind	,	a	melody	of
高的	在	这	树	-	分支	她	可以	听到	这	嗓音	的	这	风	,	一个	旋律	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

她能听到树枝高处传来风的声音，那是夜晚的旋律。

[loʊ] [ænd; ənd][sæd] , [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['sɑːroʊ] .

low	and	sad	,	the	plaint	of	an	endless	,	incommunicable	sorrow	.
低的	和	伤心	,	这	感叹	的	一个	无尽的	,	无法沟通	悲哀	.

低沉而悲伤，那是无尽的、无法言喻的悲痛的哀叹。

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stres] ,

Her	own	distress	,
她	自己的	痛苦	,

她自己的痛苦，

[ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [greɪ] — [ðiːz] [nɪr] ['mætərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	plight	of	the	men	in	grey	—	these	near	matters	as	well	as	all	she	had
这	困境	的	这	男人	在	灰色的	—	这些	靠近	事情	作为	出色地	作为	全部	她	有

[noʊn] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv] [griːf] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [sɔːft] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

known	or	imagined	of	grief	—	everything	was	expressed	in	this	soft	mourning	of
已知	或者	想象	的	悲伤	—	一切	曾是	表达	在	这	柔软的	丧	的

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

the	wind	in	the	trees	.
这	风	在	这	树木	.

身穿灰色制服的男人们的困境——这些近在眼前的事情，以及她所知道或想象的一切悲伤——一切都在风吹过树林的轻柔哀鸣中表达出来。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['wiːpɪŋ] .

At	first	she	felt	like	weeping	.
在	第一的	她	毛毡	喜欢	哭泣	.

起初她想哭。

[ðɪs] [saʊnd] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪmpətənsɪ] [ænd; ənd] [duːm] .

This	sound	told	her	of	human	impotency	and	doom	.
这	声音	讲述	她	的	人类	阳痿	和	厄运	.

这声音向她诉说着人类的无能和厄运。

[ðen] ['leɪtər][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [briːðd] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sæŋ] [ʌv; əv]

Then	later	the	trees	and	the	wind	breathed	strength	to	her	,	sang	of
然后	之后	这	树木	和	这	风	呼吸	力量	到	她	,	唱	的

['sækrɪfaɪs] , [ʌv; əv] ['dɑːntləs] ['efərt] ,

sacrifice	,	of	dauntless	effort	,
牺牲	,	的	无畏	努力	,

后来，树木和风赋予她力量，歌颂牺牲和无畏的努力。

[ʌv; əv][hɑːrd]['kɑːvən]['feɪsɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [blæntʃ] [wen] ['duːti] [keɪm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔːr][æt; ət] [nuːn] .

of	hard	carven	faces	that	did	not	blanch	when	Duty	came	at	midnight	or	at	noon	.
的	难的	卡文	面孔	那	做过	不是	焯水	什么时候	责任	来了	在	午夜	或者	在	中午	.

那些面容坚毅，即使午夜或正午值班时分，也不会脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ðæt] [muːvd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn]

She	turned	often	to	scan	the	shadowy	figures	that	moved	from	time	to	time	in
她	转向	经常	到	扫描	这	阴暗的	数据	那	已搬	从	时间	到	时间	在

[ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .

the	light	at	the	barn	door	.
这	光	在	这	谷仓	门	.

她不时转身，扫视着谷仓门口光线下不时移动的模糊身影。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flɔpt] , ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['mænər]

Once	she	trod	upon	a	stick	,	and	it	flopped	,	crackling	in	the	intolerable	manner
一次	她	践踏	之上	一个	戳	,	和	它	失败	,	噼啪作响	在	这	无法容忍	方式

[ʌv; əv][ɔːl] [stɪks] .

of	all	sticks	.
的	全部	棍子	.

她有一次踩到一根树枝，树枝啪嗒一声，发出所有树枝都会有的那种令人难以忍受的噼啪声。

[æt; ət] [ðɪs] [nɔɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

At	this	noise	,	however	,	the	guards	at	the	barn	made	no	sign	.
在	这	噪音	,	然而	,	这	守卫	在	这	谷仓	制成	不	符号	.

然而，对于这样的动静，谷仓的守卫却没有任何反应。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər]

she	was	where	she	could	see	the	knot	-	holes	in	the	rear	of	the	structure
她	曾是	在哪里	她	可以	看	这	结	-	孔	在	这	后部	的	这	结构

['gliːmɪŋ] [laɪk] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .

gleaming	like	pieces	of	metal	from	the	effect	of	the	light	within	.
闪闪发光	喜欢	件	的	金属	从	这	影响	的	这	光	之内	.

她站在一个能看到建筑物后部节孔的地方，在内部光线的作用下，节孔像金属片一样闪闪发光。

['skersli] ['briːðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][glaidid] [kloʊz][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]

Scarcely	breathing	in	her	excitement	she	glided	close	and	applied	an	eye	to
几乎	呼吸	在	她	激动	她	滑翔	关闭	和	应用	一个	眼睛	到

[ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] .

a	knot	-	hole	.
一个	结	-	洞	.

她激动得几乎喘不过气来，滑行靠近，将目光投向一个树节孔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [ə'tʃiːvd] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk]

She	had	barely	achieved	one	glance	at	the	interior	before	she	sprang	back
她	有	仅仅	已达成	一	瞥一眼	在	这	内部的	前	她	弹簧	后退

['ʃudəriŋ] .

shuddering	.
颤抖	.

她还没来得及瞥一眼屋内，就浑身颤抖地跳了回去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

For	the	unconscious	and	cheerful	sentry	at	the	door	was	swearing	away	in
为了	这	无意识	和	快乐	哨兵	在	这	门	曾是	咒骂	离开	在

['fleɪmɪŋ] ['sentənsɪz] ,

flaming	sentences	,
炽盛	句子	,

因为门口那个昏昏沉沉、兴高采烈的哨兵正用愤怒的话语咒骂着。

['hiːpɪŋ] [wʌn] ['gɔːrdʒəs] [oʊθ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn]

heaping	one	gorgeous	oath	upon	another	,	making	a	conflagration	of	his	description
堆积	一	华丽的	誓言	之上	其他	,	制作	一个	大火	的	他的	描述

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] - [hɔːrs] .

of	his	troop	-	horse	.
的	他的	部队	-	马	.

他将一句句华丽的誓言堆砌在一起，使他对自己的战马的描述变得异常激烈。

" [waɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm]['prɪz(ə)nər][ɪn] [greɪ] ,

"	Why	,	"	he	was	declaring	to	the	calm	prisoner	in	grey	,
"	为什么	,	"	他	曾是	声明	到	这	冷静的	囚犯	在	灰色的	,

“为什么？”他向那位神情平静的灰衣囚犯说道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][jʊr; jər] [hʌl] — — ['ɑːrmi] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] ['fɔːrti] [rɑːd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	you	ain't	got	a	horse	in	your	hull	—	—	army	that	can	run	forty	rod	with	that
"	你	不是	得到	一个	马	在	你的	船体	—	—	军队	那	能	跑步	四十	杆	和	那

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][mɑːr] - !

there	little	mar	'	!
那里	小的	马尔	-	!

“你船舱里连匹马都没有——一支能用那匹小马跑四十杆的军队！”

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] ['meri] ['kɔːʃəsli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] ,

"	As	in	the	outer	darkness	Mary	cautiously	returned	to	the	knot	-	hole	,
"	作为	在	这	外	黑暗	玛丽	谨慎地	返回	到	这	结	-	洞	,

“如同身处黑暗之中，玛丽小心翼翼地回到了树洞里。”

[ðə; ði] [θriː] [gɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] : " [es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] ! "

the	three	guards	in	front	suddenly	called	in	low	tones	:	"	S	-	s	-	s	-	h	!	"
这	三	守卫	在	正面	突然	称为	在	低的	音调	:	"	S	-	s	-	s	-	h	!	"

前面的三名卫兵突然低声说道：“嘘！”

" [kwɪt] , [piːt] ; [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .

"	Quit	,	Pete	;	here	comes	the	lieutenant	.
"	辞职	,	皮特	;	这里	来	这	中尉	.

“皮特，别闹了；中尉来了。”

" [ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

"	The	sentry	had	apparently	been	about	to	resume	his	declamation	,
"	这	哨兵	有	显然	到过	关于	到	恢复	他的	朗诵	,

“哨兵显然正准备继续他的演讲，”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [poʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒərli] ['mænər] .

but	at	these	warnings	he	suddenly	posed	in	a	soldierly	manner	.
但	在	这些	警告	他	突然	摆拍	在	一个	军人	方式	.

但听到这些警告后，他突然摆出了军人的姿势。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] ['entərd] [ðə; ði][bɑːrn] .

A	tall	and	lean	officer	with	a	smooth	face	entered	the	barn	.
一个	高的	和	倾斜	官	和	一个	光滑的	脸	进入	这	谷仓	.

一位身材高挑、面容俊朗的军官走进了谷仓。

[ðə; ði] ['sentri] [sə'luːtid] ['prɪmli] .

The	sentry	saluted	primly	.
这	哨兵	敬礼	纯粹	.

哨兵一本正经地敬了个礼。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	officer	flashed	a	comprehensive	glance	about	him	.
这	官	闪光灯	一个	综合的	瞥一眼	关于	他	.

警官迅速环顾四周。

" ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Everything	all	right	?	"
"	一切	全部	正确的	?	"

“一切都好吗？”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

"	All	right	,	sir	.
"	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stɪ'letəʊz] .

"	This	officer	had	eyes	like	the	points	of	stilettos	.
"	这	官	有	眼睛	喜欢	这	积分	的	细高跟鞋	.

“这位警官的眼睛像高跟鞋的尖头一样。”

[ðə; ði] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] [diːp] ,

The	lines	from	his	nose	to	the	corners	of	his	mouth	were	deep	,
这	线条	从	他的	鼻子	到	这	角落	的	他的	嘴	是	深的	,

他鼻翼到嘴角的皱纹很深。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['æspekt] ,

and	gave	him	a	slightly	disagreeable	aspect	,
和	给予	他	一个	轻微地	令人不快的	方面	,

这让他身上带上了一点令人不快的色彩。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['θɔːtflnəs] ,

but	somewhere	in	his	face	there	was	a	quality	of	singular	thoughtfulness	,
但	某处	在	他的	脸	那里	曾是	一个	质量	的	单数	深思熟虑	,

但他脸上却流露出一种独特的沉思神情。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɔːrbd] ['stuːd(ə)nt] ['diːlɪŋ] [ɪn] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

as	of	the	absorbed	student	dealing	in	generalities	,
作为	的	这	吸收	学生	处理	在	一般性	,

就像一个全神贯注于泛泛而谈的学生一样

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'peɪʃəs] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [sɔː]

which	was	utterly	in	opposition	to	the	rapacious	keenness	of	the	eyes	which	saw
哪个	曾是	完全地	在	反对	到	这	贪婪	敏锐	的	这	眼睛	哪个	锯

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

这与那双洞察一切的贪婪敏锐的眼睛截然相反。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Suddenly	he	lifted	a	long	finger	and	pointed	.
突然	他	抬起	一个	长的	手指	和	尖	.

他突然抬起一根修长的手指，指着前方。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ðæt] ?

"	That	?
"	那	?

“那？

[ðæts] [ə; eɪ] [fiːd] - [bɑːks] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

That's	a	feed	-	box	,	I	suppose	.	"
那就是	一个	喂养	-	盒子	,	我	认为	.	"

我想，那应该是饲料箱吧。

" [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	in	it	?	"
"	是什么	在	它	?	"

里面是什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ʃɑːrpli] .

"	You	ought	to	know	,	"	said	the	officer	sharply	.
"	你	应该	到	知道	,	"	说	这	官	尖锐地	.

“你应该知道，”警官厉声说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks][ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd] .

He	walked	over	to	the	feed	-	box	and	flung	up	the	lid	.
他	步行	超过	到	这	喂养	-	盒子	和	扔	向上	这	盖	.

他走到饲料箱旁，一把掀开盖子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [skuːpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [fiːd] .

With	a	sweeping	gesture	he	reached	down	and	scooped	a	handful	of	feed	.
和	一个	扫荡	手势	他	达到	向下	和	抢先报道	一个	少数	的	喂养	.

他大步俯身，抓起一把饲料。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prizənəz] [ɪn][jʊr; jər] [ker] ,

"	You	ought	to	know	what's	in	everything	when	you	have	prisoners	in	your	care	,
"	你	应该	到	知道	是什么	在	一切	什么时候	你	有	囚犯	在	你的	关心	,

“当你照看囚犯时，你应该知道所有东西的成分。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['skaʊlɪŋ] .

"	he	added	,	scowling	.
"	他	额外	,	皱眉	.

他皱着眉头补充道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['nɪrli] [swuːnd] .

During	the	time	of	this	incident	,	the	girl	had	nearly	swooned	.
期间	这	时间	的	这	事件	,	这	女孩	有	几乎	晕倒	.

事发时，这名女孩几乎昏厥过去。

[hɜːr; hər] [hændz] [səːtʃt] ['wiːkli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔrdz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪŋ] .

Her	hands	searched	weakly	over	the	boards	for	something	to	which	to	cling	.
她	双手	搜索	弱	超过	这	板	为了	某物	到	哪个	到	黏着	.

她的双手无力地在木板上摸索，寻找可以抓住的东西。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

With	the	pallor	of	the	dying	she	had	watched	the	downward	sweep	of	the
和	这	苍白	的	这	垂死	她	有	观看	这	向下	扫	的	这

['ɔfɪsɚz] [ɑːrm] ,

officer's	arm	,
警官们	手臂	,

她面色苍白得如同垂死之人，目睹了军官手臂向下摆动的瞬间。

[wɪtʃ] ['æftər] [ɔːl] [hæd; həd] ['oʊnli] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [fiːd] .

which	after	all	had	only	brought	forth	a	handful	of	feed	.
哪个	后	全部	有	仅有的	带来	前进	一个	少数	的	喂养	.

毕竟，它只产出了少量的饲料。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

The	result	was	a	stupefaction	of	her	mind	.
这	结果	曾是	一个	震惊	的	她	头脑	.

结果是她精神恍惚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] [lɑːrdʒ] [men]

She	was	astonished	out	of	her	senses	at	this	spectacle	of	three	large	men
她	曾是	惊讶	出去	的	她	感官	在	这	奇观	的	三	大的	男人

[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [fiːd] .

metamorphosed	into	a	handful	of	feed	.
变态	进入	一个	少数	的	喂养	.

她目瞪口呆地看着眼前这番景象：三个大汉变成了一小把饲料。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It	is	perhaps	a	singular	thing	that	this	absence	of	the	three	men	from	the
它	是	也许	一个	单数	事物	那	这	缺席	的	这	三	男人	从	这

[fiːd] - [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [luː'tɛnənts] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['terɪfaɪ] [ðə; ði]

feed	-	box	at	the	time	of	the	sharp	lieutenant's	investigation	should	terrify	the
喂养	-	盒子	在	这	时间	的	这	锋利的	中尉的	调查	应该	恐惧	这

[gɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪ] [hɜːr; hər] .

girl	more	than	it	should	joy	her	.
女孩	更多的	比	它	应该	喜悦	她	.

也许很奇怪，在精明的副官进行调查时，饲料箱里没有这三个男人，这非但没有让女孩感到高兴，反而让她感到恐惧。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

That	for	which	she	had	prayed	had	come	to	pass	.
那	为了	哪个	她	有	祈祷	有	来	到	经过	.

她所祈祷的事情已经实现了。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Apparently	**the**	**escape**	**of**	**these**	**men**	**in**	**the**	**face**	**of**	**every**	**improbability**	**had**	**been**
显然	这	逃脱	的	这些	男人	在	这	脸	的	每一个	概率低	有	到过

['græntɪd] [hɜːr; hər] ,

granted	**her**	**,**
的确	她	,

显然，她相信这些人能够克服一切不可能的困难逃脱。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɔmineitiŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fraɪt] .

but	**her**	**dominating**	**emotion**	**was**	**fright**	**.**
但	她	占据主导地位	情感	曾是	惊吓	.

但她最主要的情绪是恐惧。

[ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [mə'ʃiːn] , [laɪk] [sʌm; səm][dɑːrk] [mə'dʒɪʃənz]

The	**feed**	**-**	**box**	**was**	**a**	**mystic**	**and**	**terrible**	**machine**	**,**	**like**	**some**	**dark**	**magician's**
这	喂养	-	盒子	曾是	一个	神秘	和	糟糕的	机器	,	喜欢	一些	黑暗的	魔术师的

[træp] .

trap	**.**
陷阱	.

饲料箱是一个神秘而可怕的机器，就像某个黑魔法师设下的陷阱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] [wɪrd] [mæn] ['floʊtɪŋ] ['spektrəli]

She	**felt**	**it**	**almost**	**possible**	**that**	**she**	**should**	**see**	**the**	**three**	**weird**	**man**	**floating**	**spectrally**
她	毛毡	它	几乎	可能的	那	她	应该	看	这	三	诡异的	男人	漂浮的	光谱

[ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

away	**through**	**the**	**air**	**.**
离开	通过	这	空气	.

她感觉自己几乎有可能看到那三个怪人像幽灵一样飘过天空。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌæprɪ'henʃn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

She	**glanced**	**with**	**swift**	**apprehension**	**behind**	**her**	**,**
她	瞥了一眼	和	迅速	忧虑	在后面	她	,

她带着一丝担忧，迅速回头瞥了一眼。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dæz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntərnz] [laɪt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	**when**	**the**	**dazzle**	**from**	**the**	**lantern's**	**light**	**had**	**left**	**her**	**eyes**	**,**
和	什么时候	这	炫	从	这	灯笼的	光	有	左边	她	眼睛	,

当灯笼的强光从她眼前消失后，

[sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][dɪm] ['hɪlsaɪd] [stretʃt] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

saw	**only**	**the**	**dim**	**hillside**	**stretched**	**in**	**solemn**	**silence**	**.**
锯	仅有的	这	暗淡	山坡	拉伸	在	庄严	沉默	.

只见昏暗的山坡在肃穆的寂静中绵延展开。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [pə'zest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

The	**interior**	**of**	**the**	**barn**	**possessed**	**for**	**her**	**another**	**fascination**	**because**	**it**
这	内部的	的	这	谷仓	拥有	为了	她	其他	魅力	因为	它

[wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'kæni] .

was	**now**	**uncanny**	**.**
曾是	现在	不可思议	.

谷仓的内部景象对她产生了另一种迷恋，因为它现在显得诡异莫测。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːd] - [bɑːks] .

It	**contained**	**that**	**extraordinary**	**feed**	**-**	**box**	**.**
它	包含	那	非凡的	喂养	-	盒子	.

里面装着那个非同寻常的饲料箱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [piːpt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] , [ðə; ði][kɑːm] , [greɪ] [ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd]

When	she	peeped	again	at	the	knot	-	hole	,	the	calm	,	grey	prisoner	was	seated
什么时候	她	偷窥	再次	在	这	结	-	洞	,	这	冷静的	,	灰色的	囚犯	曾是	坐着

[əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] ,

upon	the	feed	-	box	,
之上	这	喂养	-	盒子	,

当她再次从树洞里往外看时，那只平静的灰色囚犯正坐在饲料箱上。

[ˈθʌmpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdæŋglɪŋ] ,

thumping	it	with	his	dangling	,
怦	它	和	他的	悬挂	,

他用晃动的手指猛击它，

[ˈkerləs] [hiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ˈnoʊˌwaɪz][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fiːd] -

careless	heels	as	if	it	were	in	nowise	his	conception	of	a	remarkable	feed	-
粗心	高跟鞋	作为	如果	它	是	在	现在	他的	概念	的	一个	卓越	喂养	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

漫不经心的脚后跟，仿佛这完全出自他对非凡饲料箱的构想。

[ðə; ði] [ˈsentri] [ˈɔːlsoʊ] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	sentry	also	stood	facing	it	.
这	哨兵	还	站立	面向	它	.

哨兵也正对着它站着。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːrbaɪn][hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

His	carbine	he	held	in	the	hollow	of	his	arm	.
他的	马枪	他	握住	在	这	空洞的	的	他的	手臂	.

他将卡宾枪夹在臂弯里。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [spred] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mjuːzd] .

His	legs	were	spread	apart	,	and	he	mused	.
他的	腿	是	传播	除	,	和	他	沉思	.

他双腿分开，陷入沉思。

[frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [ˈmʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [ˈtruːpəz] .

From	without	came	the	low	mumble	of	the	three	other	troopers	.
从	没有	来了	这	低的	咕哝	的	这	三	其他	骑警	.

外面传来另外三名士兵的低声咕哝声。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

The	sharp	lieutenant	had	vanished	.
这	锋利的	中尉	有	消失了	.

那位精明强干的中尉不见了。

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈjeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][kæst]

The	trembling	yellow	light	of	the	lantern	caused	the	figures	of	the	men	to	cast
这	发抖	黄色的	光	的	这	灯笼	导致	这	数据	的	这	男人	到	投掷

[ˈmɑːnstrəs] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] .

monstrous	wavering	shadows	.
滔天	摇摆不定	阴影	.

灯笼颤抖的黄色光芒使人影投下怪异摇曳的影子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [gluːm] [wɪtʃ] [ˈʃraʊdɪd] [ˈɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [ɪn] [ɪmˈpresɪv] [gɑːrb] .

There	were	spaces	of	gloom	which	shrouded	ordinary	things	in	impressive	garb	.
那里	是	空间	的	愁云	哪个	被遮蔽的	普通的	事物	在	感人的	外衣	.

有些地方光线昏暗，平凡的事物却披上了华丽的外衣。

[ðə; ði] [ruːf] [prɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['blæknəs] , [seɪv] [wer] [smɔːl] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz]

The	roof	presented	an	inscrutable	blackness	,	save	where	small	rifts	in	the	shingles
这	屋顶	呈现	一个	难以捉摸	黑	,	节省	在哪里	小的	裂痕	在	这	带状疱疹

[gləud] [ˌfɑːsfə'rɛsəntli] .

glowed	phosphorescently	.
发光	磷光	.

屋顶呈现出一片漆黑，只有瓦片上的细小裂缝发出磷光。

['friːkwəntli] [oʊld]['sæntoʊ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [huːf] .

Frequently	old	Santo	put	down	a	thunderous	hoof	.
频繁地	老的	圣托	放	向下	一个	雷鸣	蹄	.

老桑托经常发出雷鸣般的蹄声。

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ʌv; əv]

The	heels	of	the	prisoner	made	a	sound	like	the	booming	of	a	wild	kind	of
这	高跟鞋	的	这	囚犯	制成	一个	声音	喜欢	这	蓬勃发展	的	一个	荒野	种类	的

[drʌm] .

drum	.
鼓	.

囚犯的脚后跟发出像某种野生鼓声般的轰鸣声。

[wen] [ðə; ði] [men] [muːvd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['guːlɪʃ] ['waɪtnəs] ,

When	the	men	moved	their	heads	,	their	eyes	shone	with	ghoulish	whiteness	,
什么时候	这	男人	已搬	他们的	头部	,	他们的	眼睛	闪耀	和	令人毛骨悚然	白人	,

当那些人转动头部时，他们的眼睛闪烁着诡异的白色光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wæksn] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .

and	their	complexions	were	always	waxen	and	unreal	.
和	他们的	肤色	是	总是	蜡质	和	虚幻	.

他们的肤色总是蜡黄而虚假。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [prə'faʊndli] [streɪndʒ] [fiːd] - [bɑːks] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]

And	there	was	that	profoundly	strange	feed	-	box	,	imperturbable	with	its
和	那里	曾是	那	深刻地	奇怪的	喂养	-	盒子	,	沉着冷静	和	它是

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['mɪstəri] .

burden	of	fantastic	mystery	.
负担	的	极好的	神秘	.

还有那个极其古怪的饲料箱，它承载着奇妙的神秘感，却又显得异常平静。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ][sɔːrt]

Suddenly	from	down	near	her	feet	the	girl	heard	a	crunching	sound	,	a	sort
突然	从	向下	靠近	她	脚	这	女孩	听到	一个	嘎吱作响	声音	,	一个	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪblɪŋ] ,

of	a	nibbling	,
的	一个	轻咬	,

突然，女孩听到脚下传来一阵嘎吱嘎吱的声音，像是被啃咬的声音。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['saɪlənt][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'skriːt] ['teriər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

as	if	some	silent	and	very	discreet	terrier	was	at	work	upon	the	turf	.
作为	如果	一些	沉默的	和	非常	慎重	梗犬	曾是	在	工作	之上	这	草皮	.

仿佛有一只安静而谨慎的梗犬在草坪上忙碌着。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [bæk] ; [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'nʌðər] [groʊ'tesk] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]

She	faltered	back	;	here	was	no	doubt	another	grotesque	detail	of	this	most
她	犹豫不决	后退	;	这里	曾是	不	怀疑	其他	怪诞	细节	的	这	最多

[ʌn'nætʃrəl] ['epɪsoʊd] .

unnatural	episode	.
不自然	插曲	.

她踉跄后退；毫无疑问，这是这起极其不自然的事件中另一个怪诞的细节。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['fɪzɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] .

She	did	not	run	,	because	physically	she	was	in	the	power	of	these	events	.
她	做过	不是	跑步	,	因为	身体	她	曾是	在	这	力量	的	这些	活动	.

她没有逃跑，因为她的身体状况完全受制于这些事件。

[hɜːr; hər] [fiːt] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['terər]

Her	feet	chained	her	to	the	ground	in	submission	to	this	march	of	terror
她	脚	连锁	她	到	这	地面	在	提交	到	这	行进	的	恐怖

['æftər] ['terər] .

after	terror	.
后	恐怖	.

她的双脚被锁链束缚在地上，只能屈服于这接连不断的恐怖袭击。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

As	she	stared	at	the	spot	from	which	this	sound	seemed	to	come	,
作为	她	凝视	在	这	点	从	哪个	这	声音	似乎	到	来	,

她凝视着声音传来的方向，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] [veɪg] , [swiːt] ['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

there	floated	through	her	mind	a	vague	,	sweet	vision	—	a	vision	of	her
那里	漂浮	通过	她	头脑	一个	模糊的	,	甜的	想象	—	一个	想象	的	她

[seɪf] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

safe	little	room	,
安全的	小的	房间	,

她的脑海中浮现出一个模糊而甜蜜的景象——她那安全的小房间的景象。

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

in	which	at	this	hour	she	usually	was	sleeping	.
在	哪个	在	这	小时	她	通常	曾是	睡眠	.

而通常这个时候她都在睡觉。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['feɪntli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['teriər]

The	scratching	continued	faintly	and	with	frequent	pauses	,	as	if	the	terrier
这	抓挠	持续	淡淡的	和	和	频繁	停顿	,	作为	如果	这	梗犬

[wʌz; wəz] [ðen] ['lɪsnɪŋ] .

was	then	listening	.
曾是	然后	聆听	.

抓挠声持续轻微，并不时停顿，仿佛那只梗犬正在倾听。

[wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɜːrst] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] [ðə; ði] [siːn] [əˈpɪrd]

When	the	girl	first	removed	her	eyes	from	the	knot	-	hole	the	scene	appeared
什么时候	这	女孩	第一的	已移除	她	眼睛	从	这	结	-	洞	这	场景	出现

[ʌv; əv] [wʌn] ['velvɪt] ['blæknəs] ;

of	one	velvet	blackness	;
的	一	天鹅绒	黑	;

女孩第一次将目光从树洞中移开时，眼前的景象宛如一片天鹅绒般的漆黑；

[ðen] ['grædʒuəli] ['ɑːbdʒekts] [luːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪm] ['lʌstər] .

then	gradually	objects	loomed	with	a	dim	lustre	.
然后	逐步地	对象	迫近	和	一个	暗淡	光泽	.

然后，物体逐渐显现出微弱的光泽。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm]

She	could	see	now	where	the	tops	of	the	trees	joined	the	sky	and	the	form
她	可以	看	现在	在哪里	这	最高额	的	这	树木	加入	这	天空	和	这	形式

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [daɪd] [ɪn] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] .

of	the	barn	was	before	her	dyed	in	heavy	purple	.
的	这	谷仓	曾是	前	她	染色	在	重的	紫色的	.

她现在可以看到树梢与天空的交界处，谷仓的轮廓在她眼前呈现出浓重的紫色。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃriːk] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kən'strɪktɪd]

She	was	ever	about	to	shriek	,	but	no	sound	came	from	her	constricted
她	曾是	曾经	关于	到	尖叫	,	但	不	声音	来了	从	她	收缩

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她一直想尖叫，但她紧缩的喉咙里却发不出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]

She	gazed	at	the	ground	with	the	expression	of	countenance	of	one	who
她	凝视	在	这	地面	和	这	表达	的	面容	的	一	WHO

['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] - ['muːvɪŋ] [græs] [wer] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ə'proʊtʃɪz] .

watches	the	sinister	-	moving	grass	where	a	serpent	approaches	.
手表	这	险恶	-	移动	草	在哪里	一个	蛇	方法	.

她凝视着地面，脸上带着一种警惕的神情，仿佛在注视着一条蛇正在逼近的、阴森的草丛。

['dɪmli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sɑːd] [rentʃt] [friː] [ænd; ənd] [drɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]

Dimly	she	saw	a	piece	of	sod	wrenched	free	and	drawn	under	the	great
依稀	她	锯	一个	片	的	草皮	扭动	自由的	和	绘制	在下面	这	伟大的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] - [biːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .

foundation	-	beam	of	the	barn	.
基础	-	光束	的	这	谷仓	.

她隐约看到一块草皮被扯下来，拖到了谷仓巨大的地基梁下面。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hjuːmən] [hændz] , [nɑːt] ['autlaind] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Once	she	imagined	that	she	saw	human	hands	,	not	outlined	at	all	,	but	sufficient	,
一次	她	想象	那	她	锯	人类	双手	,	不是	概述	在	全部	,	但	充足的	,

她曾想象自己看到了人手，虽然轮廓模糊，但已足够清晰。

[ɪn] ['kʌlər] , [fɔːrm] , [ɔːr] ['muːvmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

in	colour	,	form	,	or	movement	to	make	subtle	suggestion	.
在	颜色	,	形式	,	或者	移动	到	制作	微妙的	建议	.

在色彩、形状或动态上做出微妙的暗示。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd]

Then	suddenly	a	thought	that	illuminated	the	entire	situation	flashed	in	her	mind
然后	突然	一个	想法	那	照明	这	全部的	情况	闪光灯	在	她	头脑

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

like	a	light	.
喜欢	一个	光	.

突然，一个念头像闪电般在她脑海中闪过，瞬间照亮了整个局面。

[ðə; ði] [θriː] [men] , [leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] ,

The	three	men	,	late	of	the	feed	-	box	,
这	三	男人	,	晚的	的	这	喂养	-	盒子	,

这三个男人，从饲料箱那边过来的，

[wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['skreɪpɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ʌndər]

were	beneath	the	floor	of	the	barn	and	were	now	scraping	their	way	under
是	下面	这	地面	的	这	谷仓	和	是	现在	刮擦	他们的	方式	在下面

[ðɪs] [biːm] .

this	beam	.
这	光束	.

它们原本在谷仓的地板下面，现在正从这根横梁下面爬出来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðer; ðər] .

She	did	not	consider	for	a	moment	how	they	could	come	there	.
她	做过	不是	考虑	为了	一个	片刻	如何	他们	可以	来	那里	.

她丝毫没有考虑过他们是怎么来到这里的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] ['kriːtʃərz] .

They	were	marvellous	creatures	.
他们	是	奇妙	生物	.

它们是奇妙的生物。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	supernatural	was	to	be	expected	of	them	.
这	超自然	曾是	到	是	预期的	的	他们	.

他们身上出现超自然现象也在情理之中。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['trembld] ,

She	no	longer	trembled	,
她	不	更长	颤抖	,

她不再颤抖了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

for	she	was	possessed	upon	this	instant	of	the	most	unchangeable	species	of
为了	她	曾是	拥有	之上	这	立即的	的	这	最多	不可改变的	物种	的

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

因为在这一刻，她拥有了最坚定不移的信念。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] ,

The	evidence	before	her	amounted	to	no	evidence	at	all	,
这	证据	前	她	金额	到	不	证据	在	全部	,

她面前的证据根本算不上任何证据。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [gruː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['eɪkɔːrn]

but	nevertheless	her	opinion	grew	in	an	instant	from	an	irresponsible	acorn
但	尽管如此	她	观点	生长	在	一个	立即的	从	一个	不负责任	橡子

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [triː] .

to	a	rooted	and	immovable	tree	.
到	一个	根	和	不可移动的	树	.

然而，她的观点却在一瞬间从一颗不负责任的橡子长成了一棵根深蒂固、不可撼动的大树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['dʒʊri] .

It	was	as	if	she	was	on	a	jury	.
它	曾是	作为	如果	她	曾是	在	一个	陪审团	.

她就像是陪审员一样。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [graʊnd] .

She	stooped	down	hastily	and	scanned	the	ground	.
她	弯腰	向下	草草	和	扫描	这	地面	.

她急忙弯下腰，扫视着地面。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] ['hɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɜːrt] [wer] [ðə; ði][sɑːd][hæd; həd]

There	she	indeed	saw	a	pair	of	hands	hauling	at	the	dirt	where	the	sod	had
那里	她	的确	锯	一个	一对	的	双手	运输	在	这	污垢	在哪里	这	草皮	有

[bɪn] [dɪs'pleɪst] .

been	displaced	.
到过	流离失所	.

她确实看到一双手在铲除被移开的草皮上的泥土。

['sɔːftli] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [heɪ] !

Softly	,	in	a	whisper	like	a	breath	,	she	said	,	"	Hey	!
轻轻	,	在	一个	耳语	喜欢	一个	气息	,	她	说	,	"	嘿	!

她轻声细语，像呼吸一样，说道："嘿！"

" [ðə; ði][dɪm][hændz][wɜːr; wər] [drɔːn] ['heɪstɪli] ['ʌndər][ðə; ði][bɑːrn] .

"	The	dim	hands	were	drawn	hastily	under	the	barn	.
"	这	暗淡	双手	是	绘制	草草	在下面	这	谷仓	.

"昏暗的手匆匆地伸到谷仓下面。"

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	girl	reflected	for	a	moment	.
这	女孩	反映	为了	一个	片刻	.

女孩沉思了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [heɪ] !

Then	she	stooped	and	whispered	:	"	Hey	!
然后	她	弯腰	和	低声说道	:	"	嘿	!

然后她弯下腰，低声说道："嘿！"

[its] [ˌem ˈiː] !

It's	me	!
它是	我	!

这就是我！

" ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪgɪŋ] .

"	After	a	time	there	was	a	resumption	of	the	digging	.
"	后	一个	时间	那里	曾是	一个	恢复	的	这	挖掘	.

"过了一段时间，挖掘工作又恢复了。"

[ðə; ði] ['goʊstli] [hændz][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] ['kɔːʃəs] ['maɪnɪŋ] .

The	ghostly	hands	began	once	more	their	cautious	mining	.
这	幽灵般的	双手	开始	一次	更多的	他们的	谨慎	矿业	.

那双幽灵般的手再次开始了它们谨慎的挖掘。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

She	waited	.
她	等待	.

她等待着。

[ɪn] ['hɑːloʊ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [keɪm] [ðə; ði] ['friːkwənt] [saʊndz]

In	hollow	reverberations	from	the	interior	of	the	barn	came	the	frequent	sounds
在	空洞的	回响	从	这	内部的	的	这	谷仓	来了	这	频繁	声音

[ʌv; əv][oʊld]['sɑːntoʊz]['leɪzi] ['muːvmənts] .

of	old	Santo's	lazy	movements	.
的	老的	圣徒的	懒惰的	移动	.

从谷仓内部传来空洞的回响，那是老桑托懒洋洋的动作声。

[ðə; ði] ['sentri] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

The	sentry	conversed	with	the	prisoner	.
这	哨兵	交谈	和	这	囚犯	.

哨兵和囚犯交谈起来。

[æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [θrʌst] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːm] .

At	last	the	girl	saw	a	head	thrust	slowly	from	under	the	beam	.
在	最后的	这	女孩	锯	一个	头	推力	缓慢地	从	在下面	这	光束	.

最后，女孩看到一个脑袋缓缓地从梁下探了出来。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] .

She	perceived	the	face	of	one	of	the	miraculous	soldiers	from	the	feed	-	box	.
她	感知	这	脸	的	一	的	这	神奇	士兵	从	这	喂养	-	盒子	.

她从饲料箱里看到了其中一位奇迹士兵的脸。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] - [ænd; ənd] ['weɪvəd] , [ðen] ['faɪnəli] ['setld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

A	pair	of	eyes	glintered	and	wavered	,	then	finally	settled	upon	her	,
一个	一对	的	眼睛	-	和	犹豫不决	,	然后	最后	定居	之上	她	,

一双眼睛闪烁不定，最终落在了她身上。

[ə; eɪ] [peɪl] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

a	pale	statue	of	a	girl	.
一个	苍白	雕像	的	一个	女孩	.

一尊面色苍白的女孩雕像。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hju:mərəs] ['gri:tɪŋ] .

The	eyes	became	lit	with	a	kind	of	humorous	greeting	.
这	眼睛	成为	点燃	和	一个	种类	的	幽默	问候	.

他的眼神中闪过一丝幽默的问候。

[æn; ən][ɑ:rm] ['dʒestʃəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

An	arm	gestured	at	her	.
一个	手臂	做手势	在	她	.

一只手臂向她挥了挥。

['stu:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , " [ɔ:l] [raɪt] .

Stooping	,	she	breathed	,	"	All	right	.
弯腰	,	她	呼吸	,	"	全部	正确的	.

她弯下腰，喘着气说：“好吧。”

" [ðə; ði][mæn] [dru:] [hɪm'self] ['saɪləntli] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [bi:m] .

"	The	man	drew	himself	silently	back	under	the	beam	.
"	这	男人	画	他自己	默默	后退	在下面	这	光束	.

“那人默默地缩回了梁下。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][hændz] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['kɔ:ʃəs] [tæsk] .

A	moment	later	the	pair	of	hands	resumed	their	cautious	task	.
一个	片刻	之后	这	一对	的	双手	恢复	他们的	谨慎	任务	.

片刻之后，那双手又开始小心翼翼地工作起来。

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər] [θrʌst] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ultimately	the	head	and	arms	of	the	man	were	thrust	strangely	from	the
最终	这	头	和	武器	的	这	男人	是	推力	奇怪的	从	这

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

最终，那人的头部和手臂以一种奇怪的方式从地面伸出。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	was	lying	on	his	back	.
他	曾是	说谎	在	他的	后退	.

他仰面躺着。

[ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

The	girl	thought	of	the	dirt	in	his	hair	.
这	女孩	想法	的	这	污垢	在	他的	头发	.

女孩想到了他头发上的污垢。

['rɪgəlɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bi:m] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

Wriggling	slowly	and	pushing	at	the	beam	above	him	he	forced	his	way	out
扭动	缓慢地	和	推动	在	这	光束	多于	他	他	强制	他的	方式	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

of	the	curious	little	passage	.
的	这	好奇的	小的	通道	.

他慢慢地扭动身体，推着头顶的横梁，强行挤出了这条奇特的小通道。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .

He	twisted	his	body	and	raised	himself	upon	his	hands	.
他	扭曲	他的	身体	和	提高	他自己	之上	他的	双手	.

他扭动身体，用双手撑起了身体。

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['kerfəli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bi:m] .

He	grinned	at	the	girl	and	drew	his	feet	carefully	from	under	the	beam	.
他	咧嘴一笑	在	这	女孩	和	画	他的	脚	小心	从	在下面	这	光束	.

他朝女孩咧嘴一笑，小心翼翼地把脚从横梁下抽了出来。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

When	he	at	last	stood	erect	beside	her	,
什么时候	他	在	最后的	站立	直立	旁	她	,

当他终于在她身边站直时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]

he	at	once	began	mechanically	to	brush	the	dirt	from	his	clothes	with
他	在	一次	开始	机械地	到	刷子	这	污垢	从	他的	衣服	和

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他立刻机械地用手拂去衣服上的污垢。

[ɪn][ðə; ði][baːrn][ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]

In	the	barn	the	sentry	and	his	prisoner	were	evidently	engaged	in	an
在	这	谷仓	这	哨兵	和	他的	囚犯	是	显然	已订婚的	在	一个

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

在谷仓里，哨兵和他的囚犯显然正在争吵。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [mɪ'rækjələs] ['soʊldʒər] ['sɪgnəld] ['werəli] .

The	girl	and	the	first	miraculous	soldier	signalled	warily	.
这	女孩	和	这	第一的	神奇	士兵	发出信号	谨慎地	.

女孩和第一个奇迹般的士兵谨慎地打了个手势。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːrmz] [wʊd] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

It	seemed	that	they	feared	that	their	arms	would	make	noises	in	passing	through	the
它	似乎	那	他们	害怕	那	他们的	武器	会	制作	噪音	在	通过	通过	这

[er] .

air	.
空气	.

他们似乎担心手臂在空中挥动时会发出声响。

[ðer; ðər][lɪps] [muːvd] , [kən'veiiŋ] [dɪm] ['miːnɪŋz] .

Their	lips	moved	,	conveying	dim	meanings	.
他们的	嘴唇	已搬	,	传递	暗淡	含义	.

他们的嘴唇翕动着，传递着模糊的信息。

[ɪn] [ðɪs] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][baːrn] .

In	this	sign	-	language	the	girl	described	the	situation	in	the	barn	.
在	这	符号	-	语言	这	女孩	描述	这	情况	在	这	谷仓	.

女孩用这种手语描述了谷仓里的情况。

[wɪð; wɪθ] ['gaːrdɪd] ['məuʃənz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] .

With	guarded	motions	,	she	told	him	of	the	importance	of	absolute	stillness	.
和	守卫	运动	,	她	讲述	他	的	这	重要性	的	绝对	寂静	.

她小心翼翼地告诉他，绝对的静止非常重要。

[hiː; hi]['naːdəd, 'naːdɪd] ,

He	nodded	,
他	点头	,

他点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ['ʌndər]

and	then	in	the	same	manner	he	told	her	of	his	two	companions	under
和	然后	在	这	相同的	方式	他	讲述	她	的	他的	二	同伴	在下面

[ðə; ði][baːrn] [flɔːr] .

the	barn	floor	.
这	谷仓	地面	.

然后，他又用同样的方式告诉她，他的两个同伴躲在谷仓地板下面。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndɪd] [steɪt] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

He	informed	her	again	of	their	wounded	state	,	and	wagged	his	head	to
他	知情的	她	再次	的	他们的	受伤	状态	,	和	摇晃	他的	头	到

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

express	his	despair	.
表达	他的	绝望	.

他再次向她说明了他们的伤情，并摇头表示绝望。

[hiː; hi] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [tel] [haʊ] [sɔːr] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [dʒæbd] [ðə; ði]

He	contorted	his	face	,	to	tell	how	sore	were	their	arms	;	and	jabbed	the
他	扭曲的	他的	脸	,	到	告诉	如何	疮	是	他们的	武器	;	和	刺伤	这

[er] ['mɔːrnfəli] ,

air	mournfully	,
空气	悲伤地	,

他扭曲着脸，诉说着他们手臂的酸痛；并悲伤地挥舞着手臂。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [rɪ'moʊt] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	express	their	remote	geographical	position	.
到	表达	他们的	偏僻的	地理	位置	.

用来表达他们偏远的地理位置。

[ðɪs] ['sɪgnəlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['drægd] [ɔːr] ['drægɪŋ]

This	signalling	was	interrupted	by	the	sound	of	a	body	being	dragged	or	dragging
这	信号传导	曾是	中断	经过	这	声音	的	一个	身体	存在	拖拽	或者	拖拽

[ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

itself	with	slow	,
本身	和	慢的	,

这种信号被身体被拖拽或缓慢拖拽自身的声音打断了。

['swɪʃɪŋ] [saʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːrn] .

swishing	sound	under	the	barn	.
嗖嗖声	声音	在下面	这	谷仓	.

谷仓底下传来沙沙声。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [tuː] [laʊd] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

The	sound	was	too	loud	for	safety	.
这	声音	曾是	也	大声	为了	安全	.

声音太大了，存在安全隐患。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['seməfɔːr] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['ʃægi] [hed]

They	rushed	to	the	hole	and	began	to	semaphore	until	a	shaggy	head
他们	匆忙	到	这	洞	和	开始	到	信号	直到	一个	毛茸茸	头

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] [grɪn] .

appeared	with	rolling	eyes	and	quick	grin	.
出现	和	滚动	眼睛	和	快的	咧嘴笑	.

他们冲到洞口，开始打信号，直到一个毛茸茸的脑袋出现，眼睛翻白，咧嘴一笑。

[wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['daʊnwərd] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] [ðeɪ] [sə'prest] [ðɪs] [grɪn][ænd; ənd]

With	frantic	downward	motions	of	their	arms	they	suppressed	this	grin	and
和	疯狂的	向下	运动	的	他们的	武器	他们	被抑制	这	咧嘴笑	和

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] .

with	it	the	swishing	noise	.
和	它	这	嗖嗖声	噪音	.

他们拼命向下挥动手臂，压制住脸上的笑容，也压制住了沙沙的声响。

[ɪn] [drə'mætɪk] ['pæntəmaɪm] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðɪs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][soʊ]

In	dramatic	pantomime	they	informed	this	head	of	the	terrible	consequences	of	so
在	戏剧性	哑剧	他们	知情的	这	头	的	这	糟糕的	结果	的	所以

[mʌtʃ] [nɔɪz] .

much	noise	.
很多	噪音	.

他们用夸张的哑剧表演向这位负责人说明了制造如此多噪音的可怕后果。

[ðə; ði] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] ,

The	head	nodded	,	and	painfully	,	but	with	extreme	care	,
这	头	点头	,	和	痛苦地	,	但	和	极端	关心	,

那颗头微微点了点头，动作虽然痛苦，但却极其小心。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] .

the	second	man	pushed	and	pulled	himself	from	the	hole	.
这	第二	男人	推动	和	拉	他自己	从	这	洞	.

第二个人奋力挣扎着从洞里爬了出来。

[ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [sɪm] ?

In	a	faint	whisper	the	first	man	said	,	"	Where's	Sim	?
在	一个	头晕的	耳语	这	第一的	男人	说	,	"	在哪里?	西姆	?

第一人低声说道："西姆在哪儿？"

" [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [meɪd] [loʊ] [rɪ'plaɪ] : " ['hiːz] [raɪt] [hɪr] .

"	The	second	man	made	low	reply	:	"	He's	right	here	.
"	这	第二	男人	制成	低的	回复	:	"	他是	正确的	这里	.

第二个人低声回答说："他就在这里。"

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] .

"	He	motioned	reassuringly	toward	the	hole	.
"	他	示意	令人安心	朝向	这	洞	.

他朝洞口做了个安抚人的手势。

[wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [hed] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [sɔːft] [smaɪl] [ʌv; əv] [gliː] [keɪm] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [feɪs] ,

When	the	third	head	appeared	,	a	soft	smile	of	glee	came	upon	each	face	,
什么时候	这	第三	头	出现	,	一个	柔软的	微笑	的	高兴	来了	之上	每个	脸	,

当第三个头出现时，每个人的脸上都露出了欣喜的微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːt] [gruːp] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪk'spresɪv] [glɑːnsɪz] .

and	the	mute	group	exchanged	expressive	glances	.
和	这	沉默的	团体	交换	富有表现力的	眼神	.

沉默的人们交换了意味深长的眼神。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [tə'geðər] , [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trædʒɪk][bɑːrn] ,

When	they	all	stood	together	,	free	from	this	tragic	barn	,
什么时候	他们	全部	站立	一起	,	自由的	从	这	悲惨	谷仓	,

当他们团结一致，摆脱了这座悲惨的谷仓时，

[ðeɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] [ænd; ənd]

they	breathed	a	long	sigh	that	was	contemporaneous	with	another	smile	and
他们	呼吸	一个	长的	叹	那	曾是	同时期	和	其他	微笑	和

[ə'nʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] .

another	exchange	of	glances	.
其他	交换	的	眼神	.

他们长叹一声，同时又露出微笑，交换了一个眼神。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] .

One	of	the	men	tiptoed	to	a	knot	-	hole	and	peered	into	the	barn	.
一	的	这	男人	踮着脚尖	到	一个	结	-	洞	和	窥视	进入	这	谷仓	.

其中一人踮着脚尖走到一个树洞旁，向谷仓里张望。

[ðə; ði] ['sentri] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['spiːkɪŋ] .

The	sentry	was	at	that	moment	speaking	.
这	哨兵	曾是	在	那	片刻	请讲	.

这时，哨兵正在说话。

" [jes] , [wiː; wi] [noʊ] - [ɪm] [ɔːl] .

"	Yes	,	we	know	'	em	all	.
"	是的	,	我们	知道	-	呃	全部	.

"是的，我们全都认识。"

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	isn't	a	house	in	this	region	that	we	don't	know	who	is	in	it	most	of	the
那里	不是	一个	房子	在	这	地区	那	我们	不	知道	WHO	是	在	它	最多	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

在这个地区，几乎没有哪栋房子我们不知道大部分时间里是谁在里面。

[wiː; wi] ['kɑːlər] - [ɪm] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] — [laɪk] [wiː; wi] [dɪd] [juː; jʊ] .

We	collar	'	em	once	in	a	while	—	like	we	did	you	.
我们	衣领	-	呃	一次	在	一个	尽管	—	喜欢	我们	做过	你	.

我们偶尔会抓住他们——就像抓住你一样。

[naʊ] , [ðæt] [haʊs] [aʊt] ['jɑːndər] , [wiː; wi] — —

Now	,	that	house	out	yonder	,	we	—	—
现在	,	那	房子	出去	远处	,	我们	—	—

现在，那边那栋房子，我们——

" [ðə; ði] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	The	man	suddenly	left	the	knot	-	hole	and	returned	to	the	others	.
"	这	男人	突然	左边	这	结	-	洞	和	返回	到	这	其他的	.

“那人突然离开树洞，回到了其他人身边。”

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dɪmli] [di'sɜːnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]

Upon	his	face	,	dimly	discerned	,	there	was	an	indication	that	he	had	made
之上	他的	脸	,	依稀	辨别	,	那里	曾是	一个	指示	那	他	有	制成

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

an	astonishing	discovery	.
一个	惊人	发现	.

从他脸上隐约可见一丝迹象，表明他有了惊人的发现。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

The	others	questioned	him	with	their	eyes	,
这	其他的	被质问	他	和	他们的	眼睛	,

其他人用眼神质问他，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɪmpli] [weɪvd] [æn; ən] [ɑːrm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ðæt]

but	he	simply	waved	an	arm	to	express	his	inability	to	speak	at	that
但	他	简单地	挥手	一个	手臂	到	表达	他的	无力	到	说话	在	那

[spɑːt] .

spot	.
点	.

但他只是挥了挥手臂，表示他此刻无法说话。

[hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] , [praʊlɪŋ] ['kerfəli] .

He	led	them	back	toward	the	hill	,	prowling	carefully	.
他	引领	他们	后退	朝向	这	爬坡道	,	潜行	小心	.

他小心翼翼地带领他们向山坡方向走去。

[æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrn] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [gruːpt]

At	a	safe	distance	from	the	barn	he	halted	,	and	as	they	grouped
在	一个	安全的	距离	从	这	谷仓	他	停止	,	和	作为	他们	分组

['iːgərli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

eagerly	about	him	,
急切地	关于	他	,

他走到离谷仓一段安全距离的地方停了下来，它们急切地围拢在他身边。

[hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈʌndərtoʊn] : " [waɪ] , [ðæt] — [ðæts] ['kæpən] ['sɔːjər] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn]

he	exploded	in	an	intense	undertone	:	"	Why	,	that	—	that's	Cap'n	Sawyer	they	got	in
他	爆炸了	在	一个	激烈的	底色	:	"	为什么	,	那	—	那就是	船长	索耶	他们	得到	在

['jɑːndər] . "

yonder	.	"
远处	.	"

他突然用低沉而激动的声音说道："哎呀，那——那是索耶船长，他们抓到那边去了。"

" ['kæpən] ['sɔːjər] ! " [ɪnˈkredʒələsli] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

"	Cap'n	Sawyer	!	"	incredulously	whispered	the	other	men	.
"	船长	索耶	!	"	难以置信地	低声说道	这	其他	男人	.

"索耶船长！"其他人难以置信地低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk] .

But	the	girl	had	something	to	ask	.
但	这	女孩	有	某物	到	问	.

但女孩还有事要问。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [fiːd] - [bɑːks] ?

"	How	did	you	get	out	of	that	feed	-	box	?
"	如何	做过	你	得到	出去	的	那	喂养	-	盒子	?

你是怎么从那个饲料箱里出来的?

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [wel] , [wen] [juː; jʊ][pʊt][ˌjuː ˈes][ɪn][ðer; ðər] ,

"	Well	,	when	you	put	us	in	there	,
"	出色地	,	什么时候	你	放	我们	在	那里	,

"嗯，当你把我们放进去的时候，

[wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [wiː; wi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['maɪti] [seɪf] [pleɪs] ,

we	was	just	in	a	minute	when	we	allowed	it	wasn't	a	mighty	safe	place	,
我们	曾是	只是	在	一个	分钟	什么时候	我们	允许	它	不是	一个	强大的	安全的	地方	,

我们当时只是进去了一分钟，就意识到那并不是一个完全安全的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈlaʊd] [wiːd] [get] [aʊt] .

and	we	allowed	we'd	get	out	.
和	我们	允许	我们会	得到	出去	.

我们承认我们会出去。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .

And	we	did	.
和	我们	做过	.

我们做到了。

[wiː; wi] [skɪˈdædəld] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] - [pɛrd] [laɪk] [wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

We	skedaddled	'	round	and	'	round	until	it	'	peared	like	we	was	going	to
我们	溜之大吉	-	圆形的	和	-	圆形的	直到	它	-	梨	喜欢	我们	曾是	去	到

[get] ,

get	cotched	,
得到	婴儿床	,

我们四处乱窜，直到眼看就要被抓了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [stɔːlz] [wer] [its] [loʊ] - [laɪk] — [dʒʌst]

and	then	we	flung	ourselves	down	in	the	cow	-	stalls	where	it's	low	-	like	—	just
和	然后	我们	扔	我们自己	向下	在	这	奶牛	-	摊位	在哪里	它是	低的	-	喜欢	—	只是

[dɜːrt] [flɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [went] [ə; eɪ] - ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːrn]

dirt	floor	—	and	then	we	just	naturally	went	a	-	whooping	under	the	barn
污垢	地面	—	和	然后	我们	只是	自然	去	一个	-	欢呼	在下面	这	谷仓

[flɔːr] [wen] [ðə; ði] [jæŋks] [kʌm] .

floor	when	the	Yanks	come	.
地面	什么时候	这	扬克斯	来	.

然后我们就扑倒在牛棚里，那里很低矮——只有泥土地面——然后当美国佬来的时候，我们自然而然地就躲到谷仓地板下面大喊大叫。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['kæpən] ['sɔːjər] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['noʊˌhaʊ] .

And	we	didn't	know	Cap'n	Sawyer	by	his	voice	nohow	.
和	我们	没有	知道	船长	索耶	经过	他的	嗓音	无论如何	.

我们根本没听出索耶船长的声音。

[wiː; wi] [hɜːrd] - [ɪm] [dɪ'skɔːrsɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [pɜːrt][mæn] ,

We	heard	'	im	discoursing	,	and	we	allowed	it	was	a	mighty	pert	man	,
我们	听到	-	我是	论述	,	和	我们	允许	它	曾是	一个	强大的	活泼	男人	,

我们听到他在讲话，我们觉得他真是个非常健谈的人。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

but	we	didn't	know	that	it	was	him	.
但	我们	没有	知道	那	它	曾是	他	.

但我们当时并不知道那就是他。

[noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

No	,	m'm	.
不	,	毫米	.

不，嗯。

" [ðiːz] [θriː] [men] , [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['perəl] ,

"	These	three	men	,	so	recently	from	a	situation	of	peril	,
"	这些	三	男人	,	所以	最近	从	一个	情况	的	危险	,

“这三位男士，不久前才脱离险境，

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	suddenly	to	have	dropped	all	thought	of	it	.
似乎	突然	到	有	掉落	全部	想法	的	它	.

似乎突然间把这件事完全抛在了脑后。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][sæd]['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] .

They	stood	with	sad	faces	looking	at	the	barn	.
他们	站立	和	伤心	面孔	寻找	在	这	谷仓	.

他们面带悲伤地望着谷仓。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [noʊ][plænz][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [mɔːr]

They	seemed	to	be	making	no	plans	at	all	to	reach	a	place	of	more
他们	似乎	到	是	制作	不	计划	在	全部	到	抵达	一个	地方	的	更多的

[kəm'pliːt] ['seɪfti] .

complete	safety	.
完全的	安全	.

他们似乎完全没有计划前往一个更安全的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kə'læməti] .

They	were	halted	and	stupefied	by	some	unknown	calamity	.
他们	是	停止	和	目瞪口呆	经过	一些	未知	灾害	.

他们被某种未知的灾难所困扰，动弹不得。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] - [ðeɪ] [kɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [sɪm] ? " [wʌn] ['wɪspəd] ['mɔːrnfəli] .

"	How	do	you	raikon	they	cotch	him	,	Sim	?	"	one	whispered	mournfully	.
"	如何	做	你	-	他们	乡村	他	,	西姆	?	"	一	低声说道	悲伤地	.

“你如何才能让他们抓住他，西姆？”其中一人悲伤地低语道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

"	I	don't	know	,	"	replied	another	in	the	same	tone	.
"	我	不	知道	,	"	回复	其他	在	这	相同的	语气	.

“我不知道，”另一个人用同样的语气回答道。

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [snɑːrl] [ɪk'sprest] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

Another	with	a	low	snarl	expressed	in	two	words	his	opinion	of	the	methods	of
其他	和	一个	低的	咆哮	表达	在	二	字	他的	观点	的	这	方法	的

[feɪt] :

Fate	:
命运	:

另一个人低声咆哮着，用两个字表达了他对命运安排的看法：

" [oʊ] , [hel] !

"	Oh	,	hell	!
"	哦	,	地狱	!

“哦，该死！”

" [ðə; ði] [θriː] [men] ['stɑːrtɪd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [stʌŋ] ,

"	The	three	men	started	then	as	if	simultaneously	stung	,
"	这	三	男人	开始	然后	作为	如果	同时地	被蜇了	,

“这三个人随即像同时被刺痛一样，开始猛然惊醒。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [stʊd] ['saɪləntli] [nɪr] [ðem; ðəm] .

and	gazed	at	the	young	girl	who	stood	silently	near	them	.
和	凝视	在	这	年轻的	女孩	WHO	站立	默默	靠近	他们	.

他们凝视着静静站在他们附近的年轻女孩。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [swɔːrn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] ['ædʒɪteɪtɪd][ə'pɑːlədʒi] : " ['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ! -

The	man	who	had	sworn	began	to	make	agitated	apology	:	"	Pardon	,	miss	!	'
这	男人	WHO	有	宣誓	开始	到	制作	激动	道歉	:	"	赦免	,	错过	!	-

刚才发誓的男人开始激动地道歉：“对不起，小姐！”

['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][juː; jʊ] [wʌz; wəz] [baɪ] .

Pon	my	soul	,	I	clean	forgot	you	was	by	.
庞	我的	灵魂	,	我	干净的	忘了	你	曾是	经过	.

我发誓，我完全忘记了你就在我身边。

- [diːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [swer] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['noʊd] . - [diːd] , [aɪ] ['wʊdnt] .

'	Deed	,	and	I	wouldn't	swear	like	that	if	I	had	knowed	.	'	Deed	,	I	wouldn't	.
-	契据	,	和	我	不会	发誓	喜欢	那	如果	我	有	已知	.	-	契据	,	我	不会	.

“没错，如果我知道的话，我就不会那样骂人了。没错，我不会。”

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	The	girl	did	not	seem	to	hear	him	.
"	这	女孩	做过	不是	似乎	到	听到	他	.

女孩似乎没听到他的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] .

She	was	staring	at	the	barn	.
她	曾是	凝视	在	这	谷仓	.

她盯着谷仓看。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Suddenly	she	turned	and	whispered	,	"	Who	is	he	?	"
突然	她	转向	和	低声说道	,	"	WHO	是	他	?	"

她突然转过身，低声问道：“他是谁？”

" ['hiːz] ['kæpən] ['sɔːjər] , [ˌɛm'ɛm] , " [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfəli] .

"	He's	Cap'n	Sawyer	,	m'm	,	"	they	told	her	sorrowfully	.
"	他是	船长	索耶	,	毫米	,	"	他们	讲述	她	悲伤地	.

“他是索耶船长，嗯，”他们悲伤地告诉她。

" ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kæpən] .

"	He's	our	own	cap'n	.
"	他是	我们的	自己的	船长	.

“他是我们自己的船长。”

['hiːz] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][juː 'es] [jɪər] [sɪns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He's	been	in	command	of	us	yere	since	a	long	time	.
他是	到过	在	命令	的	我们	年份	自从	一个	长的	时间	.

他已经指挥我们很久了。

['hiːz] [gɑːt][foʊks] [ə'baʊt] [jɪər] .

He's	got	folks	about	yere	.
他是	得到	各位	关于	年份	.

他身边有人。

- [ðeɪ] [kɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] .

Raikon	they	cotch	him	while	he	was	a	-	visiting	.
-	他们	乡村	他	尽管	他	曾是	一个	-	访问	.

Raikon 他们在他来访期间抓住了他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wɪl] [ðeɪ] — [wɪl] [ðeɪ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ? "

"	She	was	still	for	a	time	,	and	then	,	awed	,	she	said	:	"	Will	they	—	will	they	hang	him	?	"
"	她	曾是	仍然	为了	一个	时间	,	和	然后	,	敬畏	,	她	说	:	"	将要	他们	—	将要	他们	悬挂	他	?	"

她沉默了一会儿，然后，带着敬畏之心说道：“他们会——他们会绞死他吗？”

" [noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

"	No	,	m'm	.
"	不	,	毫米	.

“不，嗯。”

[oʊ] [noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

Oh	no	,	m'm	.
哦	不	,	毫米	.

哦不，嗯。

[dəunt] - [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Don't	raikon	no	such	thing	.
不	-	不	这样的	事物	.

不要相信这种事。

[noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .

No	,	m'm	.
不	,	毫米	.

不，嗯。

" [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

"	The	group	became	absorbed	in	a	contemplation	of	the	barn	.
"	这	团体	成为	吸收	在	一个	沉思	的	这	谷仓	.

“众人沉浸在对谷仓的沉思中。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ][wʌn] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .

For	a	time	no	one	moved	nor	spoke	.
为了	一个	时间	不	一	已搬	也不	辐	.

一时间，所有人都静止不动，一句话也没说。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [slaɪt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] ,

At	last	the	girl	was	aroused	by	slight	sounds	,	and	turning	,
在	最后的	这	女孩	曾是	被唤醒	经过	轻微	声音	,	和	转弯	,

最后，女孩被轻微的声音唤醒，转过身来，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrn]

she	perceived	that	the	three	men	who	had	so	recently	escaped	from	the	barn
她	感知	那	这	三	男人	WHO	有	所以	最近	逃脱	从	这	谷仓

[wɜːr; wər] [naʊ] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

were	now	advancing	toward	it	.
是	现在	前进	朝向	它	.

她察觉到，刚才从谷仓里逃出来的三个男人现在正朝谷仓走来。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

The	girl	,	waiting	in	the	darkness	,
这	女孩	,	等待	在	这	黑暗	,

女孩，在黑暗中等待着，

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]

expected	to	hear	the	sudden	crash	and	uproar	of	a	fight	as	soon	as	the
预期的	到	听到	这	突然	碰撞	和	骚动	的	一个	斗争	作为	很快	作为	这

[θriː] [ˈkriːpɪŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɑːrn] .

three	creeping	men	should	reach	the	barn	.
三	爬行	男人	应该	抵达	这	谷仓	.

预计当这三个匍匐前进的人到达谷仓时，就会听到突然的撞击声和打斗的喧闹声。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [swɪft] [dɪˈzæstər] [ðæt] [wʊd] [bɪˈfɔːl] [ˈeni] [ˈentərpraɪz] [soʊ]

She	reflected	in	an	agony	upon	the	swift	disaster	that	would	befall	any	enterprise	so
她	反映	在	一个	痛苦	之上	这	迅速	灾难	那	会	降临	任何	企业	所以

[ˈdespərət] .

desperate	.
绝望的	.

她痛苦地想到，任何如此孤注一掷的事业都会迅速遭遇灾难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [beg] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] .

She	had	an	impulse	to	beg	them	to	come	away	.
她	有	一个	冲动	到	求	他们	到	来	离开	.

她很想求他们离开。

[ðə; ði] [græs] [ˈrʌsld] [ɪn] [ˈsɪlkən] [ˈmuːvmənts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrn] .

The	grass	rustled	in	silken	movements	as	she	sped	toward	the	barn	.
这	草	沙沙作响	在	丝	移动	作为	她	加速	朝向	这	谷仓	.

她飞快地朝谷仓跑去，草地发出丝滑般的沙沙声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] .

When	she	arrived	,	however	,	she	gazed	about	her	bewildered	.
什么时候	她	到达的	,	然而	,	她	凝视	关于	她	困惑	.

然而，当她到达时，她茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	men	were	gone	.
这	男人	是	已消失	.

那些人已经走了。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	searched	with	her	eyes	,	trying	to	detect	some	moving	thing	,	but	she
她	搜索	和	她	眼睛	,	尝试	到	探测	一些	移动	事物	,	但	她

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

could	see	nothing	.
可以	看	没有什么	.

她睁大眼睛四处寻找，试图发现什么移动的东西，但她什么也没看到。

[left] [ə'loʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Left	alone	again	,	she	began	to	be	afraid	of	the	night	.
左边	独自的	再次	,	她	开始	到	是	害怕的	的	这	夜晚	.

再次独自一人时，她开始害怕夜晚。

[ðə; ði] [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd] [haɪd] ['krɔːlɪŋ] ['deɪndʒəz] .

The	great	stretches	of	darkness	could	hide	crawling	dangers	.
这	伟大的	伸展	的	黑暗	可以	隐藏	爬行	危险	.

广袤的黑暗中可能隐藏着潜伏的危险。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [piːp] [ə'gen] [æt; ət]

From	sheer	desire	to	see	a	human	,	she	was	obliged	to	peep	again	at
从	透明	欲望	到	看	一个	人类	,	她	曾是	有义务	到	窥视	再次	在

[ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] .

the	knot	-	hole	.
这	结	-	洞	.

出于对见到人类的强烈渴望，她不得不再次从树洞里偷窥。

[ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

The	sentry	had	apparently	wearied	of	talking	.
这	哨兵	有	显然	疲惫	的	说	.

哨兵显然已经厌倦了说话。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] .

Instead	,	he	was	reflecting	.
反而	,	他	曾是	反思	.

相反，他正在沉思。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] , ['muːdɪli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

The	prisoner	still	sat	on	the	feed	-	box	,	moodily	staring	at	the	floor	.
这	囚犯	仍然	卫星	在	这	喂养	-	盒子	,	情绪低落地	凝视	在	这	地面	.

囚犯仍然坐在饲料箱上，闷闷不乐地盯着地板。

[ðə; ði][gɜːrl] [felt] [ɪn] [wʌn] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæstli] [gruːp] [ɪn][wæks] .

The	girl	felt	in	one	way	that	she	was	looking	at	a	ghastly	group	in	wax	.
这	女孩	毛毡	在	一	方式	那	她	曾是	寻找	在	一个	阴森	团体	在	蜡	.

女孩感觉自己仿佛在看一群可怕的蜡像。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [pʊt] [daʊn] [æn; ən] ['ekəuiŋ] [huːf] .

She	started	when	the	old	horse	put	down	an	echoing	hoof	.
她	开始	什么时候	这	老的	马	放	向下	一个	回声	蹄	.

当老马落蹄发出回响时，她开始行动了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [spiːk] ; [ðer; ðər] ['saɪləns] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æspekt] .

She	wished	the	men	would	speak	;	their	silence	re	-	enforced	the	strange	aspect	.
她	希望	这	男人	会	说话	;	他们的	沉默	关于	-	强制执行	这	奇怪的	方面	.

她希望男人们能开口说话；他们的沉默更凸显了这种怪异感。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ded] [men] .

They	might	have	been	two	dead	men	.
他们	可能	有	到过	二	死的	男人	.

他们原本可能是两个死人。

[ðə; ði][gɜːrl] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	girl	felt	impelled	to	look	at	the	corner	of	the	interior	where	were	the
这	女孩	毛毡	被迫	到	看	在	这	角落	的	这	内部的	在哪里	是	这

[kaʊ] - [stɔːlz] .

cow	-	stalls	.
奶牛	-	摊位	.

女孩不由自主地看向屋内角落的牛棚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [greɪ] [heɪz] [wɪtʃ] [mɑːrkt]

There	was	no	light	there	save	the	appearance	of	peculiar	grey	haze	which	marked
那里	曾是	不	光	那里	节省	这	外貌	的	奇特	灰色的	阴霾	哪个	标记

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] .

the	track	of	the	dimming	rays	of	the	lantern	.
这	追踪	的	这	调光	射线	的	这	灯笼	.

那里除了灯笼逐渐昏暗的光线留下的奇特灰色薄雾外，没有一丝光亮。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] .

All	else	was	sombre	shadow	.
全部	别的	曾是	阴沉	阴影	.

其他一切都笼罩在阴沉的阴影中。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] [ðer; ðər] .

At	last	she	saw	something	move	there	.
在	最后的	她	锯	某物	移动	那里	.

最后她看到那里有什么东西在动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] ,

It	might	have	been	as	small	as	a	rat	,
它	可能	有	到过	作为	小的	作为	一个	鼠	,

它可能像老鼠那么小，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

or	it	might	have	been	a	part	of	something	as	large	as	a	man	.
或者	它	可能	有	到过	一个	部分	的	某物	作为	大的	作为	一个	男人	.

或者它可能是像人一样庞大的物体的一部分。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [spɑːt][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

At	any	rate	,	it	proclaimed	that	something	in	that	spot	was	alive	.
在	任何	速度	,	它	宣布	那	某物	在	那	点	曾是	活	.

总之，它表明那个地方有活物存在。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,

At	one	time	she	saw	it	plainly	,	and	at	other	times	it	vanished	,
在	一	时间	她	锯	它	显然	,	和	在	其他	时代	它	消失了	,

她有时能清楚地看到它，有时它却消失了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɪkstʃər] [ʌv; əv] [geɪz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['greɪtli] ['tæŋg(ə)l]

because	her	fixture	of	gaze	caused	her	occasionally	to	greatly	tangle
因为	她	固定装置	的	目光	导致	她	偶尔	到	非常	纠纷

[ænd; ənd][blɜːr] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [feɪnt] [laɪts] .

and	blur	those	peculiar	shadows	and	faint	lights	.
和	模糊	那些	奇特	阴影	和	头晕的	灯	.

因为她那固定的目光偶尔会使那些奇特的阴影和微弱的光线变得模糊不清。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] .

At	last	,	however	,	she	perceived	a	human	head	.
在	最后的	,	然而	,	她	感知	一个	人类	头	.

然而，最终她看到了一个人头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəsli] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][waɪld] .

It	was	monstrously	dishevelled	and	wild	.
它	曾是	极其可怕	蓬头垢面	和	荒野	.

它极其凌乱不堪，一片狼藉。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [glæns] [kʊd; kəd] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [ðen]

It	moved	slowly	forward	until	its	glance	could	fall	upon	the	prisoner	and	then
它	已搬	缓慢地	向前	直到	它是	瞥一眼	可以	落下	之上	这	囚犯	和	然后

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsentri] .

upon	the	sentry	.
之上	这	哨兵	.

它缓缓向前移动，直到目光落在囚犯身上，然后落在哨兵身上。

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈreɪz] [kɔːzd] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [ˈglɪtər] [laɪk] [ˈsɪlvər] .

The	wandering	rays	caused	the	eyes	to	glitter	like	silver	.
这	漫游	射线	导致	这	眼睛	到	闪光	喜欢	银	.

游移的光线使他的眼睛闪闪发光，如同银光一般。

[ðə; ði] [ˈgɝːlz] [hɑːrt] [ˈpaʊndɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	girl's	heart	pounded	so	that	she	put	her	hand	over	it	.
这	女孩们	心	猛击	所以	那	她	放	她	手	超过	它	.

女孩的心跳得很快，她用手捂住了心脏。

[ðə; ði] [ˈsentri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [rɪˈmeɪnd] [iˈmuːvəbli] [ˈwæksn] ,

The	sentry	and	the	prisoner	remained	immovably	waxen	,
这	哨兵	和	这	囚犯	剩余	不可移动地	蜡质	,

哨兵和囚犯都一动不动地僵在那里。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] [hed] [θrʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

and	over	in	the	gloom	the	head	thrust	from	the	floor	watched	them	with
和	超过	在	这	愁云	这	头	推力	从	这	地面	观看	他们	和

[ɪts] [ˈsɪlvər] [aɪz] .

its	silver	eyes	.
它是	银	眼睛	.

在昏暗的光线下，一个头颅从地板上探出，用它银色的眼睛注视着他们。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

Finally	,	the	prisoner	slipped	from	the	feed	-	box	,	and	raising	his	arms	,
最后	,	这	囚犯	滑倒了	从	这	喂养	-	盒子	,	和	提高	他的	武器	,

[jɔːnd] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

yawned	at	great	length	.
打哈欠	在	伟大的	长度	.

最后，囚犯从饲料箱里滑了出来，举起双臂，打了个长长的哈欠。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

"	Oh	,	well	,	"	he	remarked	,
"	哦	, 出色地		,	"	他	评论	,

“哦，好吧，”他说道。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [fuːl] [əˈraʊnd] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	you	boys	will	get	a	good	licking	if	you	fool	around	here	much	longer	.
"	你	男孩们	将要	得到	一个	好的	舔舐	如果	你	傻子	大约	这里	很多	更长	.

“你们这些小子要是再在这里胡闹下去，就等着挨顿揍吧。”

[ðæts] [sʌm; səm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈenihaʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [bæg] [ˌem ˈiː] .

That's	some	satisfaction	,	anyhow	,	even	if	you	did	bag	me	.
那就是	一些	满意	,	无论如何	,	甚至	如果	你	做过	包	我	.

不管怎样，即使你真的得罪了我，这也算是某种满足吧。

[juːl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɑːləpɪŋ] .

You'll	get	a	good	walloping	.
你会	得到	一个	好的	殴打	.

你会挨一顿狠揍。

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] :

"	He	reflected	for	a	moment	,	and	decided	:
"	他	反映	为了	一个	片刻	,	和	决定	:

他沉思片刻，然后决定：

" [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['oʊnli][get][ə; eɪ][diː] — — [diː] [gʊd]
" I'm sort of willing to be captured if you fellows only get a d — — d good
" 我是 种类 的 愿意的 到 是 捕获 如果 你 伙伴们 仅有的 得到 一个 d — — d 好的
['lɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][smɑːrt] .
licking for being so smart .
舔舐 为了 存在 所以 聪明的 .

“如果你们这些家伙因为太聪明而受到狠狠的教训，那我倒也愿意被俘虏。”

" [ðə; ði] ['sentri] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [smaɪl] .
" The sentry looked up and smiled a superior smile .
" 这 哨兵 看起来 向上 和 微笑 一个 优越的 微笑 .

哨兵抬起头，露出了高傲的笑容。

" ['lɪkɪŋ] , [heɪ] ? ['niksi] !
" Licking , hey ? Nixey !
" 舔舐 , 嘿 ? 尼克西 !

“舔，是吗？尼克西！”

" [hiː; hi] [wiŋkt] [ɪgˈzæspəˌreɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" He winked exasperatingly at the prisoner .
" 他 眨眼 令人恼火地 在 这 囚犯 .

他恼怒地朝囚犯眨了眨眼。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][fæst] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You fellows are not fast enough , my boy .
" 你 伙伴们 是 不是 快速地 足够的 , 我的 男生 .

“你们速度不够快，孩子。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [lɪk] [ˌjuː 'es][æt; ət] — — ?
Why didn't you lick us at — — ?
为什么 没有 你 舔 我们 在 — — ?

为什么你们没有舔我们——?

[ænd; ənd][æt; ət] — — ? [ænd; ənd][æt; ət] — — ?
and at — — ? and at — — ?
和 在 — — ? 和 在 — — ?

以及在——? 以及在——?

" [hiː; hi] [neɪmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bætlz] .
" He named some of the great battles .
" 他 命名 一些 的 这 伟大的 战斗 .

他列举了一些伟大的战役。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['ɑːfɪsər] [blə:tid] [ɪn]['æŋgri] [əˈstɑːnɪʃmənt] : " [waɪ] , [wiː; wi][dɪd] !
To this the captive officer blurted in angry astonishment : " Why , we did !
到 这 这 俘虏 官 脱口而出 在 生气的 惊讶 : " 为什么 , 我们 做过 !

对此，被俘的军官愤怒而惊讶地脱口而出：“我们做了！”

" [ðə; ði] ['sentri] [wiŋkt] [əˈgen] [ɪn] [prəˈfaʊnd] ['aɪrəni] .
" The sentry winked again in profound irony .
" 这 哨兵 眨眼 再次 在 深刻的 讽刺 .

哨兵再次眨了眨眼，语气中充满了讽刺意味。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
" Yes , I know you did .
" 是的 , 我 知道 你 做过 .

“是的，我知道你做了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ] [wɪpt] [ˌjuː 'es] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You **whipped** **us** **,** **didn't** **you** **?**
你 鞭打 我们 , 没有 你 ?

你们把我们打得落花流水，对吧?

[faɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] !
Fine **kind** **of** **whipping** **that** **was** **!**
美好的 种类 的 鞭打 那 曾是 !

那真是痛快淋漓的鞭打啊!

[waɪ] , [wiː; wi] — —
Why **,** **we** **—** **—**
为什么 , 我们 — —

为什么，我们——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , ['smɪtn] [mjuːt] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He** **suddenly** **ceased** **,** **smitten** **mute** **by** **a** **sound** **that** **broke** **the** **stillness** **of** **the**
" 他 突然 停止 , 迷恋 沉默的 经过 一个 声音 那 打破 这 寂静 的 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“他突然停了下来，被打破夜寂的声音惊得说不出话来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɑːt] [ðæt] [meɪd] [waɪld] ['ekoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
It **was** **the** **sharp** **crack** **of** **a** **distant** **shot** **that** **made** **wild** **echoes** **among** **the**
它 曾是 这 锋利的 裂缝 的 一个 遥远 射击 那 制成 荒野 回声 之中 这
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

远处一声清脆的枪响在山间回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ]
It **was** **instantly** **followed** **by** **the** **hoarse** **cry** **of** **a** **human** **voice** **,** **a** **far** **-** **away**
它 曾是 即刻 随后 经过 这 嘶哑 哭 的 一个 人类 嗓音 , 一个 远的 - 离开
[jel] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
yell **of** **warning** **,**
叫喊 的 警告 ,

紧接着传来一声沙哑的人声，那是来自远处的警告喊声。

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['perəl] , [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
singing **of** **surprise** **,** **peril** **,** **fear** **of** **death** **.**
歌唱 的 惊喜 , 危险 , 害怕 的 死亡 .

歌唱惊讶、危险和对死亡的恐惧。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] , [fɪrs] ['spætərɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] .
A **moment** **later** **there** **was** **a** **distant** **,** **fierce** **spattering** **of** **shots** **.**
一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 遥远 , 凶猛的 飞溅 的 镜头 .

片刻之后，远处传来一阵激烈的枪声。

[ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər][lɪps][ə'pɑːrt] , ['lɪsnɪŋ] .
The **sentry** **and** **the** **prisoner** **stood** **facing** **each** **other** **,** **their** **lips** **apart** **,** **listening** **.**
这 哨兵 和 这 囚犯 站立 面向 每个 其他 , 他们的 嘴唇 除 , 聆听 .

哨兵和囚犯面对面站着，嘴唇微张，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] .
The **orchard** **at** **that** **instant** **awoke** **to** **sudden** **tumult** **.**
这 果园 在 那 立即的 醒来 到 突然 骚乱 .

那一刻，果园里突然一片喧闹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ænd; ənd]['skæmpər][ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] ['meloʊ] ,

There	were	the	thud	and	scramble	and	scamper	of	feet	,	the	mellow	,
那里	是	这	砰的一声	和	争夺	和	疾走	的	脚	,	这	醇厚	,

[swɪft] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

swift	clash	of	arms	,
迅速	冲突	的	武器	,

有脚步的砰砰声、慌乱的奔跑声、以及手臂轻柔而迅速的碰撞声。

[menz] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kwestʃən] , [oʊθ] , [kə'mænd] , ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrid] , ['rezəluːt] [ænd; ənd]

men's	voices	in	question	,	oath	,	command	,	hurried	and	unhurried	,	resolute	and
男士	声音	在	问题	,	誓言	,	命令	,	慌忙	和	不慌不忙	,	坚决	和

['fræntɪk] .

frantic	.
疯狂的	.

男人们的声音，疑问的、誓言的、命令的，匆忙的、不慌不忙的、坚决的、疯狂的。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['gæləp] .

A	horse	sped	along	the	road	at	a	raging	gallop	.
一个	马	加速	沿着	这	路	在	一个	愤怒	驰骋	.

一匹马沿着道路飞驰而去。

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fəːgəsən] ?

A	loud	voice	shouted	,	"	What	is	it	,	Ferguson	?
一个	大声	嗓音	喊叫	,	"	什么	是	它	,	弗格森	?

一个响亮的声音喊道："什么事，弗格森？"

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

"	Another	voice	yelled	something	incoherent	.
"	其他	嗓音	大喊	某物	语无伦次	.

"另一个声音喊了一句含糊不清的话。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [dɪs'kɔːrdənt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

There	was	a	sharp	,	discordant	chorus	of	command	.
那里	曾是	一个	锋利的	,	不和谐的	合唱	的	命令	.

一阵尖锐刺耳的命令声响起。

[æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['vɑːli] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

An	uproarious	volley	suddenly	rang	from	the	orchard	.
一个	哄然	截击	突然	响铃	从	这	果园	.

果园里突然传来一阵喧闹的欢呼声。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [greɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

The	prisoner	in	grey	moved	from	his	intent	,	listening	attitude	.
这	囚犯	在	灰色的	已搬	从	他的	意图	,	聆听	态度	.

身穿灰色囚服的囚犯改变了他专注聆听的态度。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [bleizd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

Instantly	the	eyes	of	the	sentry	blazed	,	and	he	said	with	a	new	and
即刻	这	眼睛	的	这	哨兵	燃烧的	,	和	他	说	和	一个	新的	和

['terəb(ə)l] ['stɜːrnnəs] :

terrible	sternness	:
糟糕的	严厉	:

哨兵的目光瞬间变得炯炯有神，他用一种前所未有的、令人胆寒的严厉语气说道：

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Stand	where	you	are	!
"	站立	在哪里	你	是	!

"站在那里！"

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	prisoner	trembled	in	his	excitement	.
"	这	囚犯	颤抖	在	他的	激动	.

囚犯激动得浑身颤抖。

[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ˈbʌbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Expressions	**of**	**delight**	**and**	**triumph**	**bubbled**	**to**	**his**	**lips**	**.**
表达式	的	喜	和	胜利	冒泡	到	他的	嘴唇	.

他脸上洋溢着喜悦和胜利的神情。

" [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [baɪ] [gɔːd] !

"	**A**	**surprise**	**,**	**by**	**Gawd**	**!**
"	一个	惊喜	,	经过	天哪	!

“真是个惊喜，我的天哪！”

[naʊ] — [naʊ] , [juːl] [siː] !

Now	**—**	**now**	**,**	**you'll**	**see**	**!**
现在	—	现在	,	你会	看	!

现在——现在，你就看到了！

" [ðə; ði] [ˈsentri] [ˈstɑːlɪdli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbaɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

"	**The**	**sentry**	**stolidly**	**swung**	**his**	**carbine**	**to**	**his**	**shoulder**	**.**
"	这	哨兵	沉稳地	摇摆	他的	马枪	到	他的	肩膀	.

哨兵沉着冷静地将卡宾枪扛到肩上。

[hiː; hi] [saɪtɪd] [ˈkerfəli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [hed] ,

He	**sighted**	**carefully**	**along**	**the**	**barrel**	**until**	**it**	**pointed**	**at**	**the**	**prisoner's**	**head**	**,**
他	目击者	小心	沿着	这	桶	直到	它	尖	在	这	囚犯的	头	,

[əˈbaʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊz] .

about	**at**	**his**	**nose**	**.**
关于	在	他的	鼻子	.

他仔细地沿着枪管瞄准，直到枪口指向囚犯的头部，大约在鼻子的位置。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] .

"	**Well**	**,**	**I've**	**got**	**you**	**,**	**anyhow**	**.**
"	出色地	,	我已经	得到	你	,	无论如何	.

“好吧，反正我罩着你。”

[rɪˈmembər] [ðæt] !

Remember	**that**	**!**
记住	那	!

记住这一点！

[dəunt] [muːv] !

Don't	**move**	**!**
不	移动	!

别动！

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm] [ˈnɜːrvəsli] [ˈdʒestʃərɪŋ] .

"	**The**	**prisoner**	**could**	**not**	**keep**	**his**	**arms**	**from**	**nervously**	**gesturing**	**.**
"	这	囚犯	可以	不是	保持	他的	武器	从	紧张地	做手势	.

“囚犯的手臂不由自主地紧张地挥舞着。”

" [aɪ][wəʊnt] ; [bʌt; bət] — — "

"	**I**	**won't**	**;**	**but**	**—**	**—**	**"**
"	我	惯于	;	但	—	—	"

我不会；但是——

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] !

"	**And**	**shut**	**your**	**mouth**	**!**
"	和	关闭	你的	嘴	!

“闭嘴！”

" [ðə; ði] [θriː] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [vjuː] .

"	**The**	**three**	**comrades**	**of**	**the**	**sentry**	**flung**	**themselves**	**into**	**view**	**.**
"	这	三	同志们	的	这	哨兵	扔	他们自己	进入	看法	.

“哨兵的三名同伴猛地冲了出来。”

" [piːt] — ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ! — [kæn; kən][juː; jʊ] — — "

"	Pete	—	devil	of	a	row	!	—	can	you	—	—	"
"	皮特	—	魔鬼	的	一个	排	!	—	能	你	—	—	"

“皮特——真是个吵架的家伙！——你能——”

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	I've	got	him	,	"	said	the	sentry	calmly	and	without	moving	.
"	我已经	得到	他	,	"	说	这	哨兵	平静地	和	没有	移动	.

“我抓到他了，”哨兵平静地说，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbaɪn] ['restɪd] [ɑːn] ['pɪrz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

It	was	as	if	the	barrel	of	the	carbine	rested	on	piers	of	stone	.
它	曾是	作为	如果	这	桶	的	这	马枪	休息	在	码头	的	石头	.

仿佛卡宾枪的枪管架在石墩上一样。

[ðə; ði] [θriː] ['kɒmreɪdz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	three	comrades	turned	and	plunged	into	the	darkness	.
这	三	同志们	转向	和	暴跌	进入	这	黑暗	.

三个同伴转身，一头扎进了黑暗中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ,

In	the	orchard	it	seemed	as	if	two	gigantic	animals	were	engaged	in	a	mad	,
在	这	果园	它	似乎	作为	如果	二	巨大	动物	是	已订婚的	在	一个	疯狂的	,

果园里仿佛有两只巨大的动物正在进行一场疯狂的搏斗，

['flaʊndərɪŋ] [ɪn'kaʊntər] , [snɑːlɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]

floundering	encounter	,	snarling	,	howling	in	a	whirling	chaos	of	noise	and
挣扎	遇到	,	咆哮	,	嚎叫	在	一个	旋转	混乱	的	噪音	和

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

遭遇战中，咆哮、怒吼，在混乱的噪音和运动中呼啸而过。

[ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

In	the	barn	the	prisoner	and	his	guard	faced	each	other	in	silence	.
在	这	谷仓	这	囚犯	和	他的	警卫	面对	每个	其他	在	沉默	.

在谷仓里，囚犯和狱卒默默地对峙着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小军团及其他美国(The Little Regiment,)
第4/6页

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] , [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

As	for	the	girl	at	the	knot	-	hole	,	the	sky	had	fallen	at	the	beginning
作为	为了	这	女孩	在	这	结	-	洞	,	这	天空	有	倒下	在	这	开始

[ʌv; əv] [ðɪs] ['klæmər] .

of	this	clamour	.
的	这	叫嚣	.

至于树洞边的那个女孩，在这场喧闹开始时，天就塌下来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

She	would	not	have	been	astonished	to	see	the	stars	swinging	from	their
她	会	不是	有	到过	惊讶	到	看	这	明星	摇摆	从	他们的

[ə'bəʊdz] ,

abodes	,
住所	,

如果看到星星从它们的居所摇晃下来，她也不会感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ðə; ði][bɑːrn] , [ɔːl] [bloʊ] [ə'weɪ] .

and	the	vegetation	,	the	barn	,	all	blow	away	.
和	这	植被	,	这	谷仓	,	全部	吹	离开	.

植被、谷仓，全都被风吹走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði][grænd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɜːrdər] .

It	was	the	end	of	everything	,	the	grand	universal	murder	.
它	曾是	这	结尾	的	一切	,	这	盛大	普遍的	谋杀	.

这是一切的终结，一场规模宏大的全球性屠杀。

[wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [mɪ'rækjələs] ['soʊldʒərz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fiːd] - [bɑːks] [kɔːr]

When	two	of	the	three	miraculous	soldiers	who	formed	the	original	feed	-	box	corps
什么时候	二	的	这	三	神奇	士兵	WHO	形成	这	原来的	喂养	-	盒子	兵团

[ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] ['diːteɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːm] ,

emerged	in	detail	from	the	hole	under	the	beam	,
出现	在	细节	从	这	洞	在下面	这	光束	,

当最初组成饲料箱部队的三名奇迹士兵中的两名从横梁下的洞里一一出现时，

[ænd; ənd][slɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	slid	away	into	the	darkness	,	she	did	no	more	than	glance	at	them	.
和	滑行	离开	进入	这	黑暗	,	她	做过	不	更多的	比	瞥一眼	在	他们	.

她滑入黑暗中，只是瞥了他们一眼。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [aɪz] .

Suddenly	she	recollected	the	head	with	silver	eyes	.
突然	她	回忆	这	头	和	银	眼睛	.

她突然想起了那颗银眸的头颅。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] .

She	started	forward	and	again	applied	her	eyes	to	the	knot	-	hole	.
她	开始	向前	和	再次	应用	她	眼睛	到	这	结	-	洞	.

她向前走去，再次将目光投向树节孔。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [frʌm; frəm] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]

Even	with	the	din	resounding	from	the	orchard	,	from	up	the	road	and
甚至	和	这	din	高亢	从	这	果园	,	从	向上	这	路	和

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

down	the	road	,
向下	这	路	,

即使果园里、路上下都传来嘈杂的声音，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['sentrəl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

from	the	heavens	and	from	the	deep	earth	,	the	central	fascination	was
从	这	天	和	从	这	深的	地球	,	这	中央	魅力	曾是

[ðɪs] ['mɪstɪk] [hed] .

this	mystic	head	.
这	神秘	头	.

从天上到地底深处，最引人注目的莫过于这颗神秘的头颅。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

There	,	to	her	,	was	the	dark	god	of	the	tragedy	.
那里	,	到	她	,	曾是	这	黑暗的	上帝	的	这	悲剧	.

在她眼中，那里是悲剧的黑暗之神。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [greɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

The	prisoner	in	grey	at	this	moment	burst	into	a	laugh	that	was	no	more
这	囚犯	在	灰色的	在	这	片刻	爆裂	进入	一个	笑	那	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɜːrgl] .

than	a	hysterical	gurgle	.
比	一个	歇斯底里的	咕噜声	.

这时，身穿灰色囚服的囚犯突然发出一阵歇斯底里的笑声。

" [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt][hoʊld][ðæt] [gʌn] [aʊt][fɔːr; fər]['evər] !

"	Well	,	you	can't	hold	that	gun	out	for	ever	!
"	出色地	,	你	不能	抓住	那	枪	出去	为了	曾经	!

“但是，你不可能一直把枪举着！”

['prɪti] [suːn] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] .

Pretty	soon	you'll	have	to	lower	it	.
漂亮的	很快	你会	有	到	降低	它	.

很快你就得把它调低一些。

" [ðə; ði] ['sɛntriz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['slaɪtli] ['mʌfld] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst]

"	The	sentry's	voice	sounded	slightly	muffled	,	for	his	cheek	was	pressed	against
"	这	哨兵的	嗓音	听起来	轻微地	闷音	,	为了	他的	脸颊	曾是	按下	反对

[ðə; ði] ['wepən] .

the	weapon	.
这	武器	.

“哨兵的声音听起来有些闷闷的，因为他的脸颊紧贴着武器。”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['taɪərd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] .

"	I	won't	be	tired	for	some	time	yet	.
"	我	惯于	是	疲劳的	为了	一些	时间	然而	.

“我一时半会儿还不会觉得累。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði] [hed] ['sloʊli] [raɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɛntriz] [feɪs] .

"	The	girl	saw	the	head	slowly	rise	,	the	eyes	fixed	upon	the	sentry's	face	.
"	这	女孩	锯	这	头	缓慢地	上升	,	这	眼睛	固定的	之上	这	哨兵的	脸	.

“女孩看到那颗头缓缓抬起，眼睛直勾勾地盯着哨兵的脸。

[ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] ['fɪgjər] [slʌŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kaʊ] - [stɔːlz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [bæk] [ʌv; əv][oʊld]

A	tall	,	black	figure	slunk	across	the	cow	-	stalls	and	vanished	back	of	old
一个	高的	,	黑色的	数字	斯伦克	穿过	这	奶牛	-	摊位	和	消失了	后退	的	老的

['sɑːntoʊz]['kwɔːrtərz] .

Santo's	quarters	.
圣徒的	四分之一	.

一个高大的黑色身影溜过牛棚，消失在老桑托的住处后面。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

She	knew	what	was	to	come	to	pass	.
她	知道	什么	曾是	到	来	到	经过	.

她知道将会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [grɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,

She	knew	this	grim	thing	was	upon	a	terrible	mission	,
她	知道	这	严峻	事物	曾是	之上	一个	糟糕的	使命	,

她知道这个可怕的东西肩负着一项可怕的使命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌriːə'pɪr] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn]

and	that	it	would	reappear	again	at	the	head	of	the	little	passage	between
和	那	它	会	再现	再次	在	这	头	的	这	小的	通道	之间

['sɑːntoʊz] [stɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

Santo's	stall	and	the	wall	,
圣徒的	摊位	和	这	墙	,

它会在桑托的摊位和墙壁之间的小通道的尽头再次出现。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['sɛntriz] ['elboʊ] ;

almost	at	the	sentry's	elbow	;
几乎	在	这	哨兵的	弯头	;

几乎就在哨兵的胳膊肘边;

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	yet	when	she	saw	a	faint	indication	as	of	a	form	crouching	there	,
和	然而	什么时候	她	锯	一个	头晕的	指示	作为	的	一个	形式	蹲伏	那里	,

然而，当她看到那里隐约可见一个蹲伏的身影时，

[ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌtərli] [nuː] [ə'lɑːrm]['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

a	scream	from	an	utterly	new	alarm	almost	escaped	her	.
一个	尖叫	从	一个	完全地	新的	警报	几乎	逃脱	她	.

她几乎要发出一声由一种全新的警报引起的尖叫。

[ðə; ði] ['sɛntriz] [ɑːrmz] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['grænɪt] .

The	sentry's	arms	,	after	all	,	were	not	of	granite	.
这	哨兵的	武器	,	后	全部	,	是	不是	的	花岗岩	.

毕竟，哨兵的手臂并非花岗岩制成。

[hiː; hi] [muːvd] ['restivli] .

He	moved	restively	.
他	已搬	不安地	.

他焦躁不安地挪动着。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [toʊn] : " [wel] ,

At	last	he	spoke	in	his	even	,	unchanging	tone	:	"	Well	,
在	最后的	他	辐	在	他的	甚至	,	不变	语气	:	"	出色地	,

最后，他用一贯平稳的语气说道：“嗯，

[aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [fiːd] - [bɑːks] .

I	guess	you'll	have	to	climb	into	that	feed	-	box	.
我	猜测	你会	有	到	爬	进入	那	喂养	-	盒子	.

看来你得爬进那个饲料箱里去了。

[step] [bæk] [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] . "

Step	back	and	lift	the	lid	.	"
步	后退	和	举起	这	盖	.	"

退后一步，揭开盖子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — — "

"	Why	,	you	don't	mean	—	—	"
"	为什么	,	你	不	意思是	—	—	"

“为什么，你不会是这个意思——”

" [step] [bæk] !

"	Step	back	!
"	步	后退	!

后退!

" [ðə; ði][gɜːrl][felt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɜ'aɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs]

"	The	girl	felt	a	cry	of	warning	arising	to	her	lips	as	she	gazed	at	this
"	这	女孩	毛毡	一个	哭	的	警告	产生	到	她	嘴唇	作为	她	凝视	在	这

['sentri] .

sentry	.
哨兵	.

“女孩望着这个哨兵，心中涌起一股警告的冲动。”

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	noted	every	detail	of	his	facial	expression	.
她	著名的	每一个	细节	的	他的	面部的	表达	.

她注意到了他面部表情的每一个细节。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [mæs] [ʌv; əv] [braʊn] [her] ['bʌntʃɪŋ] [dɪs'greɪsfəli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

She	saw	,	moreover	,	his	mass	of	brown	hair	bunching	disgracefully	about	his	ears	,
她	锯	,	而且	,	他的	大量的	的	棕色的	头发	成束	可耻地	关于	他的	耳朵	,

此外，她还看到他那蓬乱的棕色头发难看地堆在耳朵周围。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [lɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [koʊld] [laɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['pʌkərd] [ɪn][ə; eɪ]

his	clear	eyes	lit	now	with	a	hard	,	cold	light	,	his	forehead	puckered	in	a
他的	清除	眼睛	点燃	现在	和	一个	难的	,	寒冷的	光	,	他的	前额	皱巴巴的	在	一个

['maɪti] [skaʊl] ,

mighty	scowl	,
强大的	皱眉头	,

他清澈的眼睛此刻闪烁着冰冷的光芒，额头紧锁，怒容分明。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] .

the	ring	upon	the	third	finger	of	the	left	hand	.
这	戒指	之上	这	第三	手指	的	这	左边	手	.

左手无名指上的戒指。

" [oʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	they	won't	kill	him	!
"	哦	,	他们	惯于	杀	他	!

“哦，他们不会杀他的！”

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

Surely	they	won't	kill	him	!
一定	他们	惯于	杀	他	!

他们肯定不会杀了他！

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laʊd] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['θʌndər]

"	The	noise	of	the	fight	in	the	orchard	was	the	loud	music	,	the	thunder
"	这	噪音	的	这	斗争	在	这	果园	曾是	这	大声	音乐	,	这	雷

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

and	lightning	,
和	闪电	,

果园里的打斗声就像震耳欲聋的音乐、雷鸣闪电一样，

[ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [lʌv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	rioting	of	the	tempest	which	people	love	during	the	critical	scene	of	a
这	骚乱	的	这	暴风雨	哪个	人们	爱	期间	这	批判的	场景	的	一个

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

在悲剧的关键场景中，人们喜爱暴风雨般的骚动。

[wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [muːvd] [bæk] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [ə'biːdiəns] ,

When	the	prisoner	moved	back	in	reluctant	obedience	,
什么时候	这	囚犯	已搬	后退	在	不情愿的	服从	,

当囚犯不情愿地退后时，

[hiː; hi] [feɪst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

he	faced	for	an	instant	the	entrance	of	the	little	passage	,
他	面对	为了	一个	立即的	这	入口	的	这	小的	通道	,

他面向小通道入口的那一瞬间，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['swɪftli] , ['græfɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	what	he	saw	there	must	have	been	written	swiftly	,	graphically	in	his
和	什么	他	锯	那里	必须	有	到过	书面	迅速地	,	图形化	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他所看到的景象一定清晰生动地铭刻在他的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

And	the	sentry	read	it	and	knew	then	that	he	was	upon	the	threshold
和	这	哨兵	读	它	和	知道	然后	那	他	曾是	之上	这	临界点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	his	death	.
的	他的	死亡	.

哨兵读了信，便知道自己即将面临死亡。

[ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ,

In	a	fraction	of	time	,
在	一个	分数	的	时间	,

在很短的时间内，

['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

certain	information	went	from	the	grim	thing	in	the	passage	to	the	prisoner	,
肯定	信息	去	从	这	严峻	事物	在	这	通道	到	这	囚犯	,

某些信息从通道中那个可怕的东西传递给了囚犯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] .

and	from	the	prisoner	to	the	sentry	.
和	从	这	囚犯	到	这	哨兵	.

从囚犯到哨兵。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɪgjər] [ə'roʊz] , ['taʊərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts]

But	at	that	instant	the	black	formidable	figure	arose	,	towered	,	and	made	its
但	在	那	立即的	这	黑色的	强大	数字	出现	,	高耸	,	和	制成	它是

[liːp] .

leap	.
飞跃	.

但就在那一刻，一个黑色的、可怕的身影站了起来，高耸入云，纵身一跃。

[ə; eɪ] [nuː] ['ʃædoʊ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] .

A	new	shadow	flashed	across	the	floor	when	the	blow	was	struck	.
一个	新的	阴影	闪光灯	穿过	这	地面	什么时候	这	吹	曾是	击	.

这一击打出后，地板上闪过一道新的阴影。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] ,

As	for	the	girl	at	the	knot	-	hole	,
作为	为了	这	女孩	在	这	结	-	洞	,

至于树洞边的那个女孩，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sens] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd]

when	she	returned	to	sense	she	found	herself	standing	with	clenched	hands	and
什么时候	她	返回	到	感觉	她	成立	她自己	常设	和	紧握	双手	和

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maɪt] .

screaming	with	her	might	.
尖叫	和	她	可能	.

当她恢复意识时，发现自己双手紧握，拼命地尖叫起来。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːrn]

As	if	her	reason	had	again	departed	from	her	,	she	ran	around	the	barn
作为	如果	她	原因	有	再次	已离开	从	她	,	她	跑	大约	这	谷仓

,

,

,

仿佛又一次失去了理智，她绕着谷仓乱跑。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['sɔbiŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn]

in	at	the	door	,	and	flung	herself	sobbing	beside	the	body	of	the	soldier	in
在	在	这	门	,	和	扔	她自己	啜泣	旁	这	身体	的	这	士兵	在

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

她冲进门，扑到身穿蓝色制服的士兵尸体旁，痛哭流涕。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][koʊ'hɪrənt] ,

The	uproar	of	the	fight	became	at	last	coherent	,
这	骚动	的	这	斗争	成为	在	最后的	相干	,

这场争斗的喧嚣最终变得条理清晰起来。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [su'priːm] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

inasmuch	as	one	party	was	giving	shouts	of	supreme	exultation	.
因此	作为	一	派对	曾是	给予	喊叫	的	最高	大喜	.

一方发出无比欢呼雀跃的声音。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][noʊ][lɔːŋgər] ['saʊndɪd] [ɪn] ['kræʃɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'sprest] [ɪn]['spaɪtf(ə)l] ['kræklz] ,

The	firing	no	longer	sounded	in	crashes	;	it	was	now	expressed	in	spiteful	crackles	,
这	射击	不	更长	听起来	在	崩溃	;	它	曾是	现在	表达	在	恶毒的	噼啪声	,

枪声不再是轰鸣，而是变成了刺耳的噼啪声。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] , ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

the	last	words	of	the	combat	,	spoken	with	feminine	vindictiveness	.
这	最后的	字	的	这	战斗	,	说	和	女性	报复心	.

战斗结束后，那句话带着女性特有的报复意味。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .

Presently	there	was	a	thud	of	flying	feet	.
目前	那里	曾是	一个	砰的一声	的	飞行	脚	.

这时传来一阵脚步声。

[ə; eɪ]['greɪmi] , ['pæntɪŋ] , [red] - [feɪst] [mɑːb][ʌv; əv] ['truːpəz] [ɪn] [bluː] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] ,

A	grimy	,	panting	,	red	-	faced	mob	of	troopers	in	blue	plunged	into	the	barn	,
一个	肮脏的	,	喘息	,	红色的	-	面对	暴民	的	骑警	在	蓝色的	暴跌	进入	这	谷仓	,

一群衣衫褴褛、气喘吁吁、满脸通红的蓝色制服士兵冲进了谷仓。

[bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] ['ætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen]

became	instantly	frozen	to	attitudes	of	amazement	and	rage	,	and	then
成为	即刻	冷冻	到	态度	的	惊愕	和	愤怒	,	和	然后

[rɔːrd] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['kɔːrəs] :

roared	in	one	great	chorus	:
咆哮	在	一	伟大的	合唱	:

他们瞬间凝固在惊愕和愤怒的表情中，然后齐声发出震耳欲聋的咆哮：

" ['hiːz] [gɔːn] !

"	He's	gone	!
"	他是	已消失	!

他走了！

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][hɜːr; hər]

"	The	girl	who	knelt	beside	the	body	upon	the	floor	turned	toward	them	her
"	这	女孩	WHO	跪下	旁	这	身体	之上	这	地面	转向	朝向	他们	她

[lə'mentɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] :

lamenting	eyes	and	cried	:
哀叹	眼睛	和	哭	:

“跪在地上尸体旁的女孩转过身来，用哀伤的眼神看着他们，哭了起来：

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	He's	not	dead	,	is	he	?
"	他是	不是	死的	,	是	他	?

“他没死吧？”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ded] ?

He	can't	be	dead	?
他	不能	是	死的	?

他不可能死了吧?

" [ðeɪ] [θrɔŋd] ['fɔːrwərd] .

"	They	thronged	forward	.
"	他们	熙熙攘攘	向前	.

他们蜂拥而上。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [luː'tenənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] [nelt] [baɪ]

The	sharp	lieutenant	who	had	been	so	particular	about	the	feed	-	box	knelt	by
这	锋利的	中尉	WHO	有	到过	所以	特别的	关于	这	喂养	-	盒子	跪下	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

the	side	of	the	girl	,
这	边	的	这	女孩	,

那位对饲料箱格外在意的精明中尉跪在了女孩身边。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['soʊldʒər] .

and	laid	his	head	against	the	chest	of	the	prostrate	soldier	.
和	铺设	他的	头	反对	这	胸部	的	这	前列腺	士兵	.

他将头靠在倒地士兵的胸膛上。

" [waɪ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	Why	,	no	,	"	he	said	,	rising	and	looking	at	the	man	.
"	为什么	,	不	,	"	他	说	,	上升	和	寻找	在	这	男人	.

“不，不是，”他站起身，看着那个人说道。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	He's	all	right	.
"	他是	全部	正确的	.

“他没事。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [θroʊ] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

Some	of	you	boys	throw	some	water	on	him	.	"
一些	的	你	男孩们	扔	一些	水	在	他	.	"

你们几个男生往他身上泼水。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] ['fiːvərɪʃli] .

"	Are	you	sure	?	"	demanded	the	girl	feverishly	.
"	是	你	当然	?	"	要求	这	女孩	狂热地	.

“你确定吗？”女孩焦急地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

['hiːl] [biː; bi] ['betər] ['æftər] [ə'waɪl] . "

He'll	be	better	after	awhile	.	"
地狱	是	更好的	后	一会儿	.	"

他过段时间就会好起来的。

" [oʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] .

"	Oh	!	"	said	she	softly	,	and	then	looked	down	at	the	sentry	.
"	哦	!	"	说	她	轻轻	,	和	然后	看起来	向下	在	这	哨兵	.

“哦！”她轻声说道，然后低头看向哨兵。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] ['ræðər]

She	started	to	arise	,	and	the	lieutenant	reached	down	and	hoisted	rather
她	开始	到	出现	,	和	这	中尉	达到	向下	和	吊起	相当

['ɔːkwərdli] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] .

awkwardly	at	her	arm	.
尴尬地	在	她	手臂	.

她开始起身，中尉弯下腰，笨拙地拉住了她的胳膊。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	you	worry	about	him	.
"	不	你	担心	关于	他	.

你不用担心他。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

He's	all	right	.
他是	全部	正确的	.

他没事。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kəːviŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd]

"	She	turned	her	face	with	its	curving	lips	and	shining	eyes	once	more	toward
"	她	转向	她	脸	和	它是	弯曲	嘴唇	和	灼灼	眼睛	一次	更多的	朝向

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['soʊldʒər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	unconscious	soldier	upon	the	floor	.
这	无意识	士兵	之上	这	地面	.

她再次转过脸，那张有着弧度的嘴唇和闪亮的眼睛，看向躺在地上昏迷不醒的士兵。

[ðə; ði] ['truːpəz] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [boʊd] , [ðə; ði][gɜːrl] ['vænɪʃt] .

The	troopers	made	a	lane	to	the	door	,	the	lieutenant	bowed	,	the	girl	vanished	.
这	骑警	制成	一个	车道	到	这	门	,	这	中尉	鞠躬	,	这	女孩	消失了	.

士兵们在门口让出一条通道，中尉鞠了一躬，女孩消失了。

" [kwɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

"	Queer	,	"	said	a	young	officer	.
"	酷儿	,	"	说	一个	年轻的	官	.

“真奇怪，”一名年轻警官说道。

" [gɜːrl] ['veri] ['klɪrli] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

"	Girl	very	clearly	worst	kind	of	rebel	,
"	女孩	非常	清楚地	最差	种类	的	反叛	,

“这女孩显然是最糟糕的那种叛逆者，”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [laɪk] [mæd]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	yet	she	falls	to	weeping	and	wailing	like	mad	over	one	of	her
和	然而	她	瀑布	到	哭泣	和	哀嚎	喜欢	疯狂的	超过	一	的	她

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

然而，她却因为自己的一个敌人而痛哭流涕，像疯了一样嚎啕大哭。

[biː; bi] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɑːktərɪŋ] — [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] .

Be	around	in	the	morning	with	all	sorts	of	doctoring	—	you	see	if	she	ain't	.
是	大约	在	这	早晨	和	全部	排序	的	医生	—	你	看	如果	她	不是	.

早上起来看看她是不是在做各种医疗工作。

[kwɪr] .
Queer .
酷儿 .

酷儿。

" [ðə; ði] [ʃɑːrp] [luː'tenənt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The sharp lieutenant shrugged his shoulders .
" 这 锋利的 中尉 耸了耸肩 他的 肩膀 .

这位精明的少尉耸了耸肩。

['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .
After reflection he shrugged his shoulders again .
后 反射 他 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 .

沉思片刻后，他又耸了耸肩。

[hiː; hi] [sed] : " [wɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] ['meni] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] , [θæŋk] [gɑːd] !
He said : " War changes many things ; but it doesn't change everything , thank God !
他 说 : " 战争 变化 许多 事物 ; 但 它 不 改变 一切 , 感谢 上帝 !

他说："战争改变了很多事情；但感谢上帝，它并没有改变一切！"

" [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm]
" A MYSTERY OF HEROISM
" 一个 神秘 的 英雄主义

《英雄主义之谜》

[ðə; ði][dɑːrk]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][soʊ]['koʊtɪd][wɪð; wɪθ][dʌst][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt]
The dark uniforms of the men were so coated with dust from the incessant
这 黑暗的 制服 的 这 男人 是 所以 涂层 和 灰尘 从 这 不停歇
['reslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tuː] ['ɑːmiz] [ðæt][ðə; ði]['redʒɪmənt]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪ]
wrestling of the two armies that the regiment almost seemed a part of the clay
摔角 的 这 二 军队 那 这 团 几乎 似乎 一个 部分 的 这 黏土
[bæŋk] [wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛlz] .
bank which shielded them from the shells .
银行 哪个 屏蔽 他们 从 这 贝壳 .

士兵们的深色制服上沾满了两军持续交战产生的尘土，整个团看起来几乎就像是保护他们免受炮弹袭击的土堤的一部分。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['bætəri] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn] [trə'mendəs] ['rɔrz] [wɪð; wɪθ]
On the top of the hill a battery was arguing in tremendous roars with
在 这 顶部 的 这 爬坡道 一个 电池 曾是 争论 在 巨大的 咆哮 和
[sʌm; səm] ['ʌðər] ['gʌnz] ,
some other guns ,
一些 其他 枪支 ,

山顶上，一门炮正与其他火炮发出震耳欲聋的轰鸣声，相互争吵。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərimən] , [ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði]
and to the eye of the infantry , the artillerymen , the guns , the
和 到 这 眼睛 的 这 步兵 , 这 炮兵 , 这 枪支 , 这
['keɪsn; 'keɪsɑːn] ,
caissons ,
沉箱 ,

在步兵、炮兵、大炮、弹药车的眼中，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['autlaind] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
the horses , were distinctly outlined upon the blue sky .
这 马匹 , 是 明显地 概述 之上 这 蓝色的 天空 .

马匹的轮廓在蓝天下清晰可见。

[wen] [ə; eɪ] [piːs] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,
When a piece was fired ,
什么时候 一个 片 曾是 被解雇 ,

当一件物品被烧制时，

[ə; eɪ] [red] [striːk] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːg] [flæʃt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
a red streak as round as a log flashed low in the heavens ,
一个 红色的 条纹 作为 圆形的 作为 一个 日志 闪光灯 低的 在 这 天 ,

一道像圆木一样圆的红色光迹低低地闪过天空，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
like a monstrous bolt of lightning .
喜欢 一个 滔天 螺栓 的 闪电 .

如同一道威力巨大的闪电。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [wɔːr] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['emfəsaɪz] [ðer; ðər]
The men of the battery wore white duck trousers , which somehow emphasised their
这 男人 的 这 电池 穿着 白色的 鸭子 裤子 , 哪个 不知何故 强调 他们的
[legz] :
legs :
腿 :

炮兵连的士兵们穿着白色帆布裤，这反而凸显了他们的腿部线条：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when they ran and crowded in little groups at the bidding of the
和 什么时候 他们 跑 和 挤 在 小的 团体 在 这 投标 的 这
['ʃaʊtɪŋ] ['ɑːfəsərz] ,
shouting officers ,
喊叫 警官 ,

当他们听从军官们的叫喊，奔跑着、三五成群地挤在一起时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .
it was more impressive than usual to the infantry .
它 曾是 更多的 感人的 比 通常 到 这 步兵 .

这对步兵来说比往常更令人印象深刻。

[fred] ['kɔlinz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " ['θʌndər] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk]
Fred Collins , of A Company , was saying : " Thunder , I wisht I had a drink
弗雷德 柯林斯 , 的 一个 公司 , 曾是 说 : " 雷 , 我 愿望 我 有 一个 喝
.
:
.

A 公司的弗雷德·柯林斯说道：“雷霆，我真希望我能喝上一杯。”

[eint] [ðer; ðər] ['eni] ['wɔːtər] [raʊnd] [hɪr] ?
Ain't there any water round here ?
不是 那里 任何 水 圆形的 这里 ?

这附近没有水吗?

" [ðen] , ['sʌmbɑːdi] [jeld] : " [ðer; ðər][goʊz][tiː 'eɪtʃ] - ['bjuːglər] !
" Then , somebody yelled : " There goes th ' bugler !
" 然后 , 某人 大喊 : " 那里 去 th - 司号员 !

然后，有人喊道：“号手来了！”

" [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['redʒɪmənt] [swept] [ɪn][wʌn] [mə'ʃiːn] - [laɪk] ['muːvmənt] ,
" As the eyes of half the regiment swept in one machine - like movement ,
" 作为 这 眼睛 的 一半 这 团 扫荡 在 一 机器 - 喜欢 移动 ,

“半个团的目光像机器一样齐刷刷地扫过，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kən'vʌlsɪv] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	was	an	instant's	picture	of	a	horse	in	a	great	convulsive	leap	of	a
那里	曾是	一个	即时	图片	的	一个	马	在	一个	伟大的	痉挛	飞跃	的	一个

[deθ] - [wuːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdər] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [ɑːrm][ænd; ənd] [spred]

death	-	wound	and	a	rider	leaning	back	with	a	crooked	arm	and	spread
死亡	-	伤口	和	一个	骑士	倾斜	后退	和	一个	歪	手臂	和	传播

['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

fingers	before	his	face	.
手指	前	他的	脸	.

画面瞬间定格在一匹马因重伤而剧烈抽搐跳跃的场景中，骑手向后倾斜，弯曲的手臂和张开的手指挡在脸前。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['terər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] ,

On	the	ground	was	the	crimson	terror	of	an	exploding	shell	,
在	这	地面	曾是	这	赤红	恐怖	的	一个	爆炸	壳	,

地面上是炮弹爆炸带来的猩红恐怖景象。

[wɪð; wɪθ]['faɪbəz][ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [læns] .

with	fibres	of	flame	that	seemed	like	lances	.
和	纤维	的	火焰	那	似乎	喜欢	长矛	.

火焰纤维如同长矛一般。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['bjuːgl] [swʌŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdɚz] [bæk] [æz; əz] [fel] ['hedlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːrs]

A	glittering	bugle	swung	clear	of	the	rider's	back	as	fell	headlong	the	horse
一个	闪闪发光	号角	摇摆	清除	的	这	骑手的	后退	作为	跌倒	一头扎	这	马

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

一声闪亮的号角从骑手的背上飞过，他连人带马一起摔倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊdər] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

In	the	air	was	an	odour	as	from	a	conflagration	.
在	这	空气	曾是	一个	气味	作为	从	一个	大火	.

空气中弥漫着一股类似火灾的气味。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [wɪtʃ] [spred]

Sometimes	they	of	the	infantry	looked	down	at	a	fair	little	meadow	which	spread
有时	他们	的	这	步兵	看起来	向下	在	一个	公平的	小的	草地	哪个	传播

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

at	their	feet	.
在	他们的	脚	.

有时，这些步兵会向下望去，看到脚下是一片美丽的小草地。

[ɪts] [lɔːŋ] , [griːn] [græs] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] ['dʒentli] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .

Its	long	,	green	grass	was	rippling	gently	in	a	breeze	.
它是	长的	,	绿色的	草	曾是	涟漪	轻轻地	在	一个	微风	.

长长的绿草在微风中轻轻摇曳。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [hæf][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]

Beyond	it	was	the	grey	form	of	a	house	half	torn	to	pieces	by	shells	and
超过	它	曾是	这	灰色的	形式	的	一个	房子	一半	撕裂	到	件	经过	贝壳	和

[baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] ['æksɪz][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [pər'suːd] ['faɪərwʊd] .

by	the	busy	axes	of	soldiers	who	had	pursued	firewood	.
经过	这	忙碌的	轴	的	士兵	WHO	有	追击	柴	.

远处是一栋灰色的房屋，被炮弹和士兵们忙碌的斧头撕成了两半，他们曾在这里寻找柴火。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fens] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dɪmli] [mɑːrkt] [baɪ] [lɔːŋ] [wiːdz] [ænd; ənd][baɪ][æn; ən]

The	line	of	an	old	fence	was	now	dimly	marked	by	long	weeds	and	by	an
这	线	的	一个	老的	栅栏	曾是	现在	依稀	标记	经过	长的	杂草	和	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [poʊst] .

occasional	post	.
偶然	邮政	.

旧围栏的轮廓现在被长长的杂草和零星的木桩模糊地勾勒出来。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [wel] - [haʊs] [tuː; tə] ['frægmənts] .

A	shell	had	blown	the	well	-	house	to	fragments	.
一个	壳	有	吹	这	出色地	-	房子	到	片段	.

一枚炮弹将水井房炸成了碎片。

['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] ['ribən] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['embərz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs]

Little	lines	of	grey	smoke	ribboning	upward	from	some	embers	indicated	the	place
小的	线条	的	灰色的	抽烟	丝带	向上	从	一些	余烬	表明的	这	地方

[wer] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði][bɑːrn] .

where	had	stood	the	barn	.
在哪里	有	站立	这	谷仓	.

从一些余烬中升起的缕缕灰烟表明，那里曾经是谷仓所在的地方。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [griːn] [wʊdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

From	beyond	a	curtain	of	green	woods	there	came	the	sound	of	some
从	超过	一个	窗帘	的	绿色的	树林	那里	来了	这	声音	的	一些

[stuː'pendəs] ['skʌf(ə)l] ,

stupendous	scuffle	,
惊人的	扭打	,

从一片绿色的树林后传来一阵惊天动地的扭打声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aɪləndz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] .

as	if	two	animals	of	the	size	of	islands	were	fighting	.
作为	如果	二	动物	的	这	尺寸	的	岛屿	是	斗争	.

就像两只岛屿大小的动物在打架一样。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [men] , ['hɔːrsɪz] ,

At	a	distance	there	were	occasional	appearances	of	swift	-	moving	men	,	horses	,
在	一个	距离	那里	是	偶然	外貌	的	迅速	-	移动	男人	,	马匹	,

['bætəriz] , [flægz] ,

batteries	,	flags	,
电池	,	旗帜	,

远处不时出现快速移动的人、马匹、炮兵阵地和旗帜。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['vɔliz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , ['ɔːf(ə)n] , [waɪld][ænd; ənd]

and	,	with	the	crashing	of	infantry	volleys	were	heard	,	often	,	wild	and
和	,	和	这	崩溃	的	步兵	截击	是	听到	,	经常	,	荒野	和

['frenzid] [tʃɪrz] .

frenzied	cheers	.
丧心病狂	干杯	.

伴随着步兵齐射的轰鸣声，常常传来狂野而疯狂的欢呼声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [smɪθ] [ænd; ənd] ['fəːgəsən] , [tuː] ['praɪvəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

In	the	midst	of	it	all	Smith	and	Ferguson	,	two	privates	of	A	Company	,
在	这	中间	的	它	全部	史密斯	和	弗格森	,	二	私人	的	一个	公司	,

在这一切之中，史密斯和弗格森，A连的两名列兵，

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

were	engaged	in	a	heated	discussion	,	which	involved	the	greatest	questions	of
是	已订婚的	在	一个	加热	讨论	,	哪个	涉及	这	最	问题	的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .

the	national	existence	.
这	国家的	存在	.

他们展开了激烈的讨论，讨论的内容涉及国家生存的重大问题。

[ðə; ði] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['prez(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['duːəl] .

The	battery	on	the	hill	presently	engaged	in	a	frightful	duel	.
这	电池	在	这	爬坡道	目前	已订婚的	在	一个	可怕	决斗	.

山上的炮兵部队正在进行一场惨烈的决斗。

[ðə; ði] [waɪt] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['skæmpəd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ,

The	white	legs	of	the	gunners	scampered	this	way	and	that	way	,
这	白色的	腿	的	这	炮手	四处逃窜	这	方式	和	那	方式	,

炮兵们白皙的双腿四处乱窜，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] [ʃaʊts] .

and	the	officers	redoubled	their	shouts	.
和	这	警官	加倍	他们的	喊叫	.

警官们的喊声更加响亮了。

[ðə; ði] ['gʌnz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dɪ'minɝz] [ʌv; əv] [stə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

The	guns	,	with	their	demeanours	of	stolidity	and	courage	,
这	枪支	,	和	他们的	举止	的	沉稳	和	勇气	,

这些枪支，它们表现得沉稳而勇敢，

[wɜːr; wər] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [self] - [pə'zest] [ɪn] [ðɪs] ['klæmər] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt]

were	typical	of	something	infinitely	self	-	possessed	in	this	clamour	of	death	that
是	典型的	的	某物	无限地	自己	-	拥有	在	这	叫嚣	的	死亡	那

[swɜːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

swirled	around	the	hill	.
旋转	大约	这	爬坡道	.

在笼罩着山丘的死亡喧嚣中，他们展现出一种极度的沉着冷静。

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [swɪŋ] " [tiːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

One	of	a	"	swing	"	team	was	suddenly	smitten	quivering	to	the	ground	,
一	的	一个	"	摇摆	"	团队	曾是	突然	迷恋	颤抖	到	这	地面	,

替补队员中有一人突然被击中，颤抖着倒在地上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædənd] ['breðrən] ['drægd] [hɪz; ɪz] [tɔːrn] ['bɑːdi] [ɪn] [ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	his	maddened	brethren	dragged	his	torn	body	in	their	struggle	to	escape
和	他的	疯狂的	弟兄们	拖拽	他的	撕裂	身体	在	他们的	斗争	到	逃脱

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] .

from	this	turmoil	and	danger	.
从	这	动荡	和	危险	.

他那些疯狂的兄弟们拖着他残破的尸体，挣扎着逃离这场混乱和危险。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ə'straɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər] [swɔːr] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,

A	young	soldier	astride	one	of	the	leaders	swore	and	fumed	in	his	saddle	,
一个	年轻的	士兵	跨骑	一	的	这	领导人	发誓	和	怒气冲冲	在	他的	鞍	,

一名年轻士兵骑在其中一位领头马的背上，在马鞍上怒气冲冲地咒骂着。

[ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [dʒɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .

and	furiously	jerked	at	the	bridle	.
和	愤怒地	猛地一抖	在	这	辔	.

然后猛地拽了一下缰绳。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [skriːmd] [aʊt] [æn; ən] ['ɔːrdər] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] ['endɪd]

An	officer	screamed	out	an	order	so	violently	that	his	voice	broke	and	ended
一个	官	尖叫	出去	一个	命令	所以	暴力	那	他的	嗓音	打破	和	结束

[ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːl'setoʊ] [ʃriːk] .

the	sentence	in	a	falsetto	shriek	.
这	句子	在	一个	假声	尖叫	.

一名军官大声下达命令，声音之大，以至于他的声音都嘶哑了，最后以一声假声尖叫结束了这句话。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪk'spoʊzd] ,

The	leading	company	of	the	infantry	regiment	was	somewhat	exposed	,
这	领导	公司	的	这	步兵	团	曾是	有些	裸露	,

步兵团先头连队有些暴露，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [mɔːr] ['fʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

and	the	colonel	ordered	it	moved	more	fully	under	the	shelter	of	the	hill	.
和	这	上校	订购	它	已搬	更多的	完全	在下面	这	庇护所	的	这	爬坡道	.

上校命令部队更充分地转移到山丘的掩护下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [stiːl] [ə'genst] [stiːl] .

There	was	the	clank	of	steel	against	steel	.
那里	曾是	这	铮铮	的	钢	反对	钢	.

传来钢铁碰撞的铿锵声。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [roʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] ,

A	lieutenant	of	the	battery	rode	down	and	passed	them	,
一个	中尉	的	这	电池	骑	向下	和	通过了	他们	,

炮兵连的一名中尉骑马下来，从他们身边经过。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

holding	his	right	arm	carefully	in	his	left	hand	.
保持	他的	正确的	手臂	小心	在	他的	左边	手	.

他用左手小心翼翼地托着自己的右臂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɑːrm][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	it	was	as	if	this	arm	was	not	at	all	a	part	of	him	,
和	它	曾是	作为	如果	这	手臂	曾是	不是	在	全部	一个	部分	的	他	,

仿佛这条手臂根本不是他身体的一部分。

[bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .

but	belonged	to	another	man	.
但	属于	到	其他	男人	.

但它属于另一个男人。

[hɪz; ɪz]['soʊbər][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['tʃɑːrdʒər] [went] ['sloʊli] .

His	sober	and	reflective	charger	went	slowly	.
他的	清醒	和	反光的	充电器	去	缓慢地	.

他那辆沉稳而沉思的战车缓缓驶过。

[ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] [feɪs] [wʌz; wəz]['graɪmi][ænd; ənd] [pər'spaɪr] ,

The	officer's	face	was	grimy	and	perspiring	,
这	警官们	脸	曾是	肮脏的	和	出汗	,

警官脸上满是污垢，汗涔涔的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['taʊzld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][də'rekt] ['græpl] [wɪð; wɪθ]

and	his	uniform	was	tousled	as	if	he	had	been	in	direct	grapple	with
和	他的	制服	曾是	蓬乱的	作为	如果	他	有	到过	在	直接的	抓钩	和

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

他的制服凌乱不堪，仿佛刚刚与敌人正面搏斗过。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [wen] [ðə; ði] [men] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	smiled	grimly	when	the	men	stared	at	him	.
他	微笑	阴沉地	什么时候	这	男人	凝视	在	他	.

当那些男人盯着他看时，他露出了苦笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['medoʊ] .

He	turned	his	horse	toward	the	meadow	.
他	转向	他的	马	朝向	这	草地	.

他调转马头，朝着草地走去。

['kɔlinz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [sed] : " [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .

Collins	,	of	A	Company	,	said	:	"	I	wisht	I	had	a	drink	.
柯林斯	,	的	一个	公司	,	说	:	"	我	愿望	我	有	一个	喝	.

A 公司的柯林斯说：“我真希望我能喝一杯。”

[aɪ][bet][ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][oʊl] - [wel] ['jɑːndər] ! "

I	bet	there's	water	in	that	there	ol	'	well	yonder	!	"
我	赌注	有	水	在	那	那里	ol	-	出色地	远处	!	"

我敢打赌那边那口老井里肯定有水！

" [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes ; but how you goin ' to git it ?
" 是的 ; 但 如何 你 去 - 到 git 它 ?

“是的；但是你要怎么才能得到它呢？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɑːnslɔːt]
" For the little meadow which intervened was now suffering a terrible onslaught
" 为了 这 小的 草地 哪个 介入 曾是 现在 痛苦 一个 糟糕的 猛攻
[ʌv; əv] ['ʃɛlz] .
of shells .
的 贝壳 .

“因为中间那片小草地现在正遭受炮弹的猛烈攻击。”

[ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːm][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .
Its green and beautiful calm had vanished utterly .
它是 绿色的 和 美丽的 冷静的 有 消失了 完全地 .

它那片绿意盎然、宁静祥和的景象已彻底消失。

[braʊn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [ɪn] ['mɑːnstrəs] ['hændfulz] .
Brown earth was being flung in monstrous handfuls .
棕色的 地球 曾是 存在 扔 在 滔天 一把 .

棕色的泥土被一把一把地抛向空中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] .
And there was a massacre of the young blades of grass .
和 那里 曾是 一个 屠杀 的 这 年轻的 刀片 的 草 .

幼小的草叶遭到了屠杀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn] , [bəːnd] , [ə'blitəreitid] .
They were being torn , burned , obliterated .
他们 是 存在 撕裂 , 烧伤 , 彻底摧毁 .

它们被撕裂、焚烧、摧毁。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [ðə; ði]
Some curious fortune of the battle had made this gentle little meadow the
一些 好奇的 财富 的 这 战斗 有 制成 这 温和的 小的 草地 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] ,
object of the red hate of the shells ,
目的 的 这 红色的 恨 的 这 贝壳 ,

这场战役中某种奇特的巧合，让这片宁静的小草地成为了炮弹血雨的目标。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and each one as it exploded seemed like an imprecation in the face of a
和 每个 一 作为 它 爆炸了 似乎 喜欢 一个 诅咒 在 这 脸 的 一个
['meɪd(ə)n] .
maiden .
少女 .

每一次爆炸都像是对少女的诅咒。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [ɪk'spæns] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
The wounded officer who was riding across this expanse said to himself :
这 受伤 官 WHO 曾是 骑术 穿过 这 广阔 说 到 他自己 :

那位骑马穿过这片空地的受伤军官心想：

" [waɪ] , [ðeɪ] ['kudnt] [ʃuːt] ['eni] ['hɑːrdər] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [mæst] [hɪr] !
" Why , they couldn't shoot any harder if the whole army was massed here !
" 为什么 , 他们 不能 射击 任何 更难 如果 这 所有的 军队 曾是 大量 这里 !

“就算全军集结在这里，他们也不可能射得更猛了！”

" [ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [ðə; ði] [greɪ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] [rɔːr] ,
" A shell struck the grey ruins of the house , and as , after the roar ,
" 一个 壳 击 这 灰色的 废墟 的 这 房子 , 和 作为 , 后 这 吼 ,

一枚炮弹击中了房屋灰色的废墟，一声巨响过后，

[ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːl] [fel] [ɪn] ['frægmənts] ,

the	shattered	wall	fell	in	fragments	,
这	破碎	墙	跌倒	在	片段	,

破碎的墙壁散落成片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʌtər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [geɪl]

there	was	a	noise	which	resembled	the	flapping	of	shutters	during	a	wild	gale
那里	曾是	一个	噪音	哪个	类似	这	扑	的	百叶窗	期间	一个	荒野	大风

[ʌv; əv] ['wɪntər] .

of	winter	.
的	冬天	.

传来一阵类似冬季狂风中百叶窗拍打的声音。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'pɪrd] [æz; əz][men] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn]

the	infantry	paused	in	the	shelter	of	the	bank	appeared	as	men	standing	upon
这	步兵	暂停	在	这	庇护所	的	这	银行	出现	作为	男人	常设	之上

[ə; eɪ] [ʃɔːr] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

a	shore	contemplating	a	madness	of	the	sea	.
一个	支撑	沉思	一个	疯狂	的	这	海	.

步兵们在河岸的掩护下停了下来，就像一群站在岸边的人，凝视着大海的疯狂。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][kə'læməti][hæd; həd]['ʌndər][ɪts] [glæns] [ðə; ði] ['bætəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

The	angel	of	calamity	had	under	its	glance	the	battery	upon	the	hill	.
这	天使	的	灾害	有	在下面	它是	瞥一眼	这	电池	之上	这	爬坡道	.

灾难天使的目光落在了山上的炮台上。

[fjuːər] [waɪt] - [legd] [men] ['leɪbərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌnz] .

Fewer	white	-	legged	men	laboured	about	the	guns	.
更少	白色的	-	腿	男人	辛勤劳作	关于	这	枪支	.

负责搬运枪支的白腿男人少了。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd] ['smɪtn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [fler] , [ðə; ði] [smoʊk] ,

A	shell	had	smitten	one	of	the	pieces	,	and	after	the	flare	,	the	smoke	,
一个	壳	有	迷恋	一	的	这	件	,	和	后	这	耀斑	,	这	抽烟	,

一枚炮弹击中了其中一块碎片，火光过后，浓烟滚滚。

[ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bloʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

the	dust	,	the	wrath	of	this	blow	were	gone	,
这	灰尘	,	这	愤怒	的	这	吹	是	已消失	,

尘埃落定，这一击的威力也已消散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [waɪt] [lʌg] [stretʃt] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

it	was	possible	to	see	white	lugs	stretched	horizontally	upon	the	ground	.
它	曾是	可能的	到	看	白色的	凸耳	拉伸	水平方向	之上	这	地面	.

可以看到白色的凸起物水平地铺在地上。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

And	at	that	interval	to	the	rear	,
和	在	那	间隔	到	这	后部	,

而在后方的那个时间间隔，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bætəri] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði]

where	it	is	the	business	of	battery	horses	to	stand	with	their	noses	to	the
在哪里	它	是	这	商业	的	电池	马匹	到	站立	和	他们的	鼻子	到	这

[faɪt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][dræg][ðer; ðər]['gʌnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ,

fight	awaiting	the	command	to	drag	their	guns	out	of	the	destruction	,
斗争	等待中	这	命令	到	拖	他们的	枪支	出去	的	这	破坏	,

在那里，炮兵战马的职责就是鼻子朝向战场，等待命令将它们的火炮拖出废墟。

[ɔːr]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
or into it ,
或者 进入 它 ,

或者进入其中，

[ɔːr] ['wersoʊˌevər] [ðiːz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['hjuːmənz] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] — [ɪn]
or wheresoever these incomprehensible humans demanded with whip and spur — in
或者 无论在何处 这些 难以理解 人类 要求 和 鞭 和 刺 — 在
[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [dʌm] [spek'teitəs] ,
this line of passive and dumb spectators ,
这 线 的 被动的 和 哑的 观众 ,

或者无论这些难以理解的人类用鞭子和马刺要求什么——在这群被动而愚钝的旁观者中——

[huːz] ['flʌtərɪŋ] ['hɑːrts] [jet] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [fər'get] [ðə; ði]['aɪərn] [lɔːz] [ʌv; əv]['mænz][kən'troʊl]
whose fluttering hearts yet would not let them forget the iron laws of man's control
谁 飘动 心 然而 会 不是 让 他们 忘记 这 铁 法律 的 男人的 控制
[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn] [ðɪs] [ræŋk][ʌv; əv] [bruːt] - ['soʊldʒərz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd]
of them — in this rank of brute - soldiers there had been relentless and
的 他们 — 在 这 秩 的 蛮力 - 士兵 那里 有 到过 狠 和
['hɪdiəs] ['kɑːrnɪdʒ] .
hideous carnage .
可怕 屠杀 .

他们的心怦怦直跳，却始终无法忘记人类对他们的铁腕统治——在这群野蛮的士兵中，曾发生过无情而可怕的屠杀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] ['hɔːrsɪz] ,
From the ruck of bleeding and prostrate horses ,
从 这 背包 的 出血 和 前列腺 马匹 ,

从一群流血倒地的马匹中，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn]['ænɪm(ə)l] ['reɪzɪŋ] [ɪts] ['strɪkən] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts]
the men of the infantry could see one animal raising its stricken body with its
这 男人 的 这 步兵 可以 看 一 动物 提高 它是 受打击的 身体 和 它是
[fɔːr] [legz] ,
fore legs ,
前 腿 ,

步兵们看到一头动物用前腿抬起它受伤的身体。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [noʊz][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['eləkwəns] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .
and turning its nose with mystic and profound eloquence toward the sky .
和 转弯 它是 鼻子 和 神秘 和 深刻的 口才 朝向 这 天空 .

它用神秘而深邃的雄辩将鼻子转向天空。

[sʌm; səm] ['kɒmreɪdz] [dʒoʊkt]['kɔlinz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .
Some comrades joked Collins about his thirst .
一些 同志们 开玩笑 柯林斯 关于 他的 口渴 .

一些同志拿柯林斯的口渴开玩笑。

" [wel] , [ɪf] [je] [wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] [soʊ][bæd] , [waɪ] [dəunt] [je] [goʊ][gɪt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , if yeh want a drink so bad , why don't yeh go git it ? "
" 出色地 , 如果 是的 想 一个 喝 所以 坏的 , 为什么 不 是的 去 git 它 ? "

“如果你那么想喝酒，为什么不去弄一杯呢？”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] - , [ɪf] [je] [dəunt] [ʃʌt] [ʌp] !
" Well , I will in a minnet , if yeh don't shut up !
" 出色地 , 我 将要 在 一个 - , 如果 是的 不 关闭 向上 !

“好吧，如果你再不闭嘴，我就在小黑屋里等着！”

" [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ˈflaʊndəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][æz; əz]

"	A	lieutenant	of	artillery	floundered	his	horse	straight	down	the	hill	with	as
"	一个	中尉	的	炮兵	挣扎	他的	马	直的	向下	这	爬坡道	和	作为

['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['lev(ə)l] [graʊnd] .

little	concern	as	if	it	were	level	ground	.
小的	忧虑	作为	如果	它	是	等级	地面	.

一名炮兵中尉毫不在意地策马径直冲下山坡，仿佛那是在平地上一样。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [pæst][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

As	he	galloped	past	the	colonel	of	the	infantry	,	he	threw	up	his	hand	in
作为	他	疾驰	过去的	这	上校	的	这	步兵	,	他	扔	向上	他的	手	在

[swɪft] [səˈluːt] .

swift	salute	.
迅速	礼炮	.

他策马飞奔经过步兵上校身边时，迅速举起手臂敬了个礼。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɔːrd] ['æŋgrəli] .

"	We've	got	to	get	out	of	that	,	"	he	roared	angrily	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	那	,	"	他	咆哮	愤怒地	.

“我们必须离开那里！”他愤怒地咆哮道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [riˈzembld] [biːdz] ,

He	was	a	black	-	bearded	officer	,	and	his	eyes	,	which	resembled	beads	,
他	曾是	一个	黑色的	-	留着胡子的	官	,	和	他的	眼睛	,	哪个	类似	珠子	,

他是一位留着黑色胡须的军官，他的眼睛像珠子一样，

['spɑːkld] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [mæn] .

sparkled	like	those	of	an	insane	man	.
闪闪发光	喜欢	那些	的	一个	疯狂的	男人	.

闪闪发光，如同疯子的眼神。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [hɔːrs] [sped] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

His	jumping	horse	sped	along	the	column	of	infantry	.
他的	跳	马	加速	沿着	这	柱子	的	步兵	.

他骑着跃马，沿着步兵纵队飞驰而去。

[ðə; ði][fæt]['meɪdʒər] ,

The	fat	major	,
这	胖的	主要的	,

胖少校

['stændɪŋ] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [held] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

standing	carelessly	with	his	sword	held	horizontally	behind	him	and	with	his
常设	粗心大意	和	他的	剑	握住	水平方向	在后面	他	和	和	他的

[legz] [fɑːr][əˈpɑːrt] ,

legs	far	apart	,
腿	远的	除	,

他漫不经心地站着，剑横放在身后，双腿大张。

[lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd] [læft] .

looked	after	the	receding	horseman	and	laughed	.
看起来	后	这	消退	骑手	和	笑了	.

他目送着骑马的人渐渐远去，然后笑了。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [bæk] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] ['prɪti] [kwɪk] , [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] - [left] ,

"	He	wants	to	get	back	with	orders	pretty	quick	,	or	there'll	be	no	batt'ry	left	,
"	他	想要	到	得到	后退	和	订单	漂亮的	快的	,	或者	将会	是	不	-	左边	,

“他想尽快下达命令，否则电池就没电了。”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他说道。

[ðə; ði] [waɪz] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmpəni] ['hæzədid] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]

The	wise	young	captain	of	the	second	company	hazarded	to	the	lieutenant	-	colonel
这	明智的	年轻的	队长	的	这	第二	公司	危险的	到	这	中尉	-	上校

[ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ɪnfəntri] [wʊd] ['prɑːbəbli] [suːn] [ə'tæk] [ðə; ði] [hɪl] ,

that	the	enemy's	infantry	would	probably	soon	attack	the	hill	,
那	这	敌人的	步兵	会	大概	很快	攻击	这	爬坡道	,

第二连队那位年轻机智的连长向中校大胆地指出，敌军步兵很可能很快就会进攻山头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [snʌbd] [hɪm; ɪm] .

and	the	lieutenant	-	colonel	snubbed	him	.
和	这	中尉	-	上校	冷落	他	.

中校对他不屑一顾。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['kʌmpəniz] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ,

A	private	in	one	of	the	rear	companies	looked	out	over	the	meadow	,
一个	私人的	在	一	的	这	后部	公司	看起来	出去	超过	这	草地	,

后方连队的一名士兵眺望着草地。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sed] , " [lʊk] [ðer; ðər] , ['dʒɪm] !

and	then	turned	to	a	companion	and	said	,	"	Look	there	,	Jim	!
和	然后	转向	到	一个	伴侣	和	说	,	"	看	那里	,	吉姆	!

然后他转向同伴说："看那里，吉姆！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] ,

"	It	was	the	wounded	officer	from	the	battery	,
"	它	曾是	这	受伤	官	从	这	电池	,

"那是炮兵连里受伤的军官，

[huː] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

who	some	time	before	had	started	to	ride	across	the	meadow	,
WHO	一些	时间	前	有	开始	到	骑	穿过	这	草地	,

他之前已经骑马穿过草地了，

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

supporting	his	right	arm	carefully	with	his	left	hand	.
支持	他的	正确的	手臂	小心	和	他的	左边	手	.

用左手小心地托住他的右臂。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [ʃel] [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [noʊ][wʌn] [pər'siːvd]

This	man	had	encountered	a	shell	apparently	at	a	time	when	no	one	perceived
这	男人	有	遭遇	一个	壳	显然	在	一个	时间	什么时候	不	一	感知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这个人显然是在无人察觉的情况下遭遇了炮弹。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt]

and	he	could	now	be	seen	lying	face	downward	with	a	stirruped	foot
和	他	可以	现在	是	已见	说谎	脸	向下	和	一个	马镫	脚

[stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [hɔːrs] .

stretched	across	the	body	of	his	dead	horse	.
拉伸	穿过	这	身体	的	他的	死的	马	.

现在可以看到他脸朝下躺着，一只踩着马镫的脚横跨在他死去的马的身上。

[ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑːrdʒər] [ɪk'stendɪd] ['slæntɪŋli] ['ʌpwərd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪk] .

A	leg	of	the	charger	extended	slantingly	upward	precisely	as	stiff	as	a	stake	.
一个	腿	的	这	充电器	扩展	倾斜地	向上	恰恰	作为	僵硬的	作为	一个	赌注	.

充电器的一条腿向上倾斜延伸，像木桩一样坚硬。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['moʊʃnləs] [per] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [stɪl] [hauld] .

Around	this	motionless	pair	the	shells	still	howled	.
大约	这	静止不动	一对	这	贝壳	仍然	嚎叫	.

在这对一动不动的贝壳周围，海螺依然发出呜咽声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːrəl][ɪn][ə; eɪ]['kʌmpəni] .

There	was	a	quarrel	in	A	Company	.
那里	曾是	一个	争吵	在	一个	公司	.

A连队发生了争吵。

['kɔlinz][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['læfɪŋ] ['kɒmreɪdz] .

Collins	was	shaking	his	fist	in	the	faces	of	some	laughing	comrades	.
柯林斯	曾是	摇晃	他的	拳头	在	这	面孔	的	一些	笑	同志们	.

柯林斯对着几个大笑的同志挥舞着拳头。

" [dəːn] [je] !

"	Dern	yeh	!
"	德恩	是的	!

“该死的！”

[aɪ] [eint] [ə'freɪd][tiː] - [goʊ] .

I	ain't	afraid	t	'	go	.
我	不是	害怕的	t	-	去	.

我不怕去。

[ɪf] [je] [seɪ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ! "

If	yeh	say	much	,	I	will	go	!	"
如果	是的	说	很多	,	我	将要	去	!	"

如果你说得太多，我就走了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [je] [wɪl] !

"	Of	course	,	yeh	will	!
"	的	课程	,	是的	将要	!

“当然，你会的！”

[juːl] [rʌn] [θruː] [ðæt] [ðer; ðər] - , [wəʊnt] [je] ?

You'll	run	through	that	there	medder	,	won't	yeh	?
你会	跑步	通过	那	那里	-	,	惯于	是的	?

你肯定会在那边跑一趟的，混蛋，对吧?

" ['kɔlinz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] : " [juː; jʊ] [siː] [naʊ] !

"	Collins	said	,	in	a	terrible	voice	:	"	You	see	now	!
"	柯林斯	说	,	在	一个	糟糕的	嗓音	:	"	你	看	现在	!

柯林斯用可怕的声音说：“你现在明白了吧！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [θret] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [broʊk] ['ɪntuː] [rɪ'nuːd] [dʒɪrz] .

"	At	this	ominous	threat	his	comrades	broke	into	renewed	jeers	.
"	在	这	不祥的	威胁	他的	同志们	打破	进入	更新	嘲笑	.

听到这番不祥的威胁，他的同伴们再次发出嘲笑。

['kɔlinz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

Collins	gave	them	a	dark	scowl	,	and	went	to	find	his	captain	.
柯林斯	给予	他们	一个	黑暗的	皱眉头	,	和	去	到	寻找	他的	队长	.

柯林斯狠狠地瞪了他们一眼，然后去找他的船长了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

The	latter	was	conversing	with	the	colonel	of	the	regiment	.
这	后者	曾是	对话	和	这	上校	的	这	团	.

后者正在与该团的上校交谈。

" ['kæptɪn] , " [sed] ['kɔlinz] , [sə'luːtɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɔːl]

"	Captain	,	"	said	Collins	,	saluting	and	standing	at	attention	—	in	those	days	all
"	队长	,	"	说	柯林斯	,	敬礼	和	常设	在	注意力	—	在	那些	天	全部

['traʊzərz] [bægd] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] — " ['kæptɪn] ,

trousers	bagged	at	the	knees	—	"	Captain	,
裤子	袋装	在	这	膝盖	—	"	队长	,

“上尉，”柯林斯一边敬礼一边立正说道——在那个年代，所有人的裤子膝盖处都松松垮垮的——“上尉，

[aɪ] [wɑːnt] [tiː] - [get] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [gɪt] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðer; ðər] [wel] [ˈoʊvər]

I	wan't	t	'	get	permission	to	go	git	some	water	from	that	there	well	over
我	想	t	-	得到	允许	到	去	git	一些	水	从	那	那里	出色地	超过

[ˈjɑːndər] !

yonder	!
远处	!

我想获得许可去那边那口井里打点水！

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ænd; ənd] [stɛərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

"	The	colonel	and	the	captain	swung	about	simultaneously	and	stared	across	the
"	这	上校	和	这	队长	摇摆	关于	同时地	和	凝视	穿过	这

[ˈmedoʊ] .

meadow	.
草地	.

上校和上尉同时转过身，凝视着草地对面。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [læft] .

The	captain	laughed	.
这	队长	笑了	.

船长笑了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈθɜːrsti] , [ˈkɔlinz] ? "

"	You	must	be	pretty	thirsty	,	Collins	?	"
"	你	必须	是	漂亮的	渴	,	柯林斯	?	"

“柯林斯，你一定很渴吧？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] . "

"	Yes	,	sir	,	I	am	.	"
"	是的	,	先生	,	我	是	.	"

“是的，先生，我是。”

" [wel] — [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

"	Well	—	ah	,	"	said	the	captain	.
"	出色地	—	啊	,	"	说	这	队长	.

“嗯——啊，”船长说道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [æskt] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] ? "

After	a	moment	,	he	asked	,	"	Can't	you	wait	?	"
后	一个	片刻	,	他	问	,	"	不能	你	等待	?	"

过了一会儿，他问道：“你不能等等吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈkɑːlɪnzɪz, ˈkɑːlɪnz] [feɪs] .

"	The	colonel	was	watching	Collins's	face	.
"	这	上校	曾是	观看	柯林斯	脸	.

上校正注视着柯林斯的脸。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] — " [lʊk] [hɪr] ,

"	Look	here	,	my	lad	,	"	he	said	,	in	a	pious	sort	of	a	voice	—	"	Look	here	,
"	看	这里	,	我的	小伙子	,	"	他	说	,	在	一个	虔诚的	种类	的	一个	嗓音	—	"	看	这里	,

“孩子，听我说，”他用一种虔诚的语气说道，“听我说，

[maɪ] [læd] " — [ˈkɔlinz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [læd] — " [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈteɪkɪŋ] [ˈprɪti] [bɪg] [rɪsks]

my	lad	"	—	Collins	was	not	a	lad	—	"	don't	you	think	that's	taking	pretty	big	risks
我的	小伙子	"	—	柯林斯	曾是	不是	一个	小伙子	—	"	不	你	思考	那就是	采取	漂亮的	大的	风险

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] . "

for	a	little	drink	of	water	.	"
为了	一个	小的	喝	的	水	.	"

“我的孩子”——柯林斯可不是个孩子——“你不觉得为了喝一小口水冒这么大的风险很正常吗？”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [sed] [ˈkɔlinz] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .

"	I	dunno	,	"	said	Collins	uncomfortably	.
"	我	不知道	,	"	说	柯林斯	不舒服地	.

“我不知道，”柯林斯尴尬地说。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][hæd; həd] [fɔːrst]

Some	of	the	resentment	toward	his	companions	,	which	perhaps	had	forced
一些	的	这	怨恨	朝向	他的	同伴	,	哪个	也许	有	强制

[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈfer] ,

him	into	this	affair	,
他	进入	这	事务	,

他对同伴们的一些怨恨，或许正是迫使他卷入此事的原因。

[wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] .

was	beginning	to	fade	.
曾是	开始	到	褪色	.

开始褪色了。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [ˈweðər] - [tɪz] .

"	I	dunno	wether	'	tis	.
"	我	不知道	是否	-	的	.

我不知道是不是。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	The	colonel	and	the	captain	contemplated	him	for	a	time	.
"	这	上校	和	这	队长	思考	他	为了	一个	时间	.

上校和上尉凝视了他一会儿。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈfaɪnəli] .

"	Well	,	"	said	the	captain	finally	.
"	出色地	,	"	说	这	队长	最后	.

“好吧，”船长最后说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [waɪ] , [goʊ] .

"	Well	,	"	said	the	colonel	,	"	if	you	want	to	go	,	why	,	go	.
"	出色地	,	"	说	这	上校	,	"	如果	你	想	到	去	,	为什么	,	去	.

“好吧，”上校说，“如果你想去，那就去吧。”

" [ˈkɔlinz] [səˈluːtid] .

"	Collins	saluted	.
"	柯林斯	敬礼	.

科林斯敬礼。

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tiː] - [je] .

"	Much	obliged	t	'	yeh	.
"	很多	有义务	t	-	是的	.

非常感谢。

" [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

"	As	he	moved	away	the	colonel	called	after	him	.
"	作为	他	已搬	离开	这	上校	称为	后	他	.

“他走开时，上校在他身后喊道。”

" [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] - [kænˈtiːnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən] - [ˈhɜːri] [bæk] [naʊ] . "

"	Take	some	of	the	other	boys	'	canteens	with	you	an	'	hurry	back	now	.	"
"	拿	一些	的	这	其他	男孩们	-	食堂	和	你	一个	-	匆忙	后退	现在	.	"

“把其他男孩的几个水壶带走，赶紧回去。”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	sir	,	I	will	.
"	是的	,	先生	,	我	将要	.

“是的，先生，我会的。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðen] ,

"	The	colonel	and	the	captain	looked	at	each	other	then	,
"	这	上校	和	这	队长	看起来	在	每个	其他	然后	,

上校和上尉互相看了一眼，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm]

for	it	had	suddenly	occurred	that	they	could	not	for	the	life	of	them
为了	它	有	突然	发生	那	他们	可以	不是	为了	这	生活	的	他们

[tel] ['weðər] ['kɔlinz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

tell	whether	Collins	wanted	to	go	or	whether	he	did	not	.
告诉	无论	柯林斯	通缉	到	去	或者	无论	他	做过	不是	.

因为他们突然意识到，无论如何也无法判断柯林斯是想去还是不想去。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['kɔlinz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

They	turned	to	regard	Collins	,	and	as	they	perceived	him	surrounded	by
他们	转向	到	看待	柯林斯	,	和	作为	他们	感知	他	包围	经过

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['kɒmreɪdz] ,

gesticulating	comrades	,
做手势	同志们	,

他们转头看向柯林斯，只见他被一群比划手势的同志簇拥着。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] : " [wel] , [baɪ] ['θʌndər] !

the	colonel	said	:	"	Well	,	by	thunder	!
这	上校	说	:	"	出色地	,	经过	雷	!

上校说："我的天哪！"

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['goʊɪŋ] .

I	guess	he's	going	.
我	猜测	他是	去	.

我猜他要走了。

" ['kɔlinz] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['driːmiŋ] .

"	Collins	appeared	as	a	man	dreaming	.
"	柯林斯	出现	作为	一个	男人	做梦	.

"柯林斯看起来像个做梦的人。"

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] ,

In	the	midst	of	the	questions	,	the	advice	,	the	warnings	,
在	这	中间	的	这	问题	,	这	建议	,	这	警告	,

在各种问题、建议和警告之中，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [meɪts] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['saɪləns] .

all	the	excited	talk	of	his	company	mates	,	he	maintained	a	curious	silence	.
全部	这	兴奋的	讲话	的	他的	公司	伙伴们	,	他	维持	一个	好奇的	沉默	.

面对同事们兴奋的谈论，他却保持着一种好奇的沉默。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] .

They	were	very	busy	in	preparing	him	for	his	ordeal	.
他们	是	非常	忙碌的	在	准备	他	为了	他的	考验	.

他们忙着为他即将到来的磨难做准备。

[wen] [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] ,

When	they	inspected	him	carefully	,
什么时候	他们	检查	他	小心	,

他们仔细检查了他之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [grumz] [gɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [reɪs] ;

it	was	somewhat	like	the	examination	that	grooms	give	a	horse	before	a	race	;
它	曾是	有些	喜欢	这	考试	那	新郎	给	一个	马	前	一个	种族	;

这有点像马夫在赛前给马匹做的检查；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] , ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	they	were	amazed	,	staggered	by	the	whole	affair	.
和	他们	是	惊叹	,	交错	经过	这	所有的	事务	.

他们对整件事感到惊奇、震惊。

[ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [faʊnd] [vent] [ɪn] [streɪndʒ] [repɪ'tɪʃnz] .

Their	astonishment	found	vent	in	strange	repetitions	.
他们的	惊讶	成立	发泄	在	奇怪的	重复	.

他们的惊讶之情通过奇怪的重复表达出来。

" [ɑːr; ər] [je] [ʃʊr] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ?

"	Are	yeh	sure	a	-	goin	'	?
"	是	是的	当然	一个	-	去	-	?

你确定要去吗?

" [ðeɪ] [di'mɑːndid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	they	demanded	again	and	again	.
"	他们	要求	再次	和	再次	.

他们一再要求。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd] ['kɔlinz] [æt; ət] [læst] ['fjʊriəsli] .

"	Certainly	I	am	,	"	cried	Collins	at	last	furiously	.
"	当然	我	是	,	"	哭	柯林斯	在	最后的	愤怒地	.

“当然是！”柯林斯最后愤怒地喊道。

[hiː; hi] [stroʊd] ['sʌlənli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	strode	sullenly	away	from	them	.
他	大步走	闷闷不乐地	离开	从	他们	.

他闷闷不乐地大步走开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [kæn'tiːnz] [baɪ][ðer; ðər][kɔːrdz] .

He	was	swinging	five	or	six	canteens	by	their	cords	.
他	曾是	摇摆	五	或者	六	食堂	经过	他们的	绳索	.

他拎着五六个水壶，水壶的绳子在他身上晃来晃去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæp] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

It	seemed	that	his	cap	would	not	remain	firmly	on	his	head	,
它	似乎	那	他的	帽	会	不是	保持	牢牢	在	他的	头	,

他的帽子似乎总是戴不稳。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	often	he	reached	and	pulled	it	down	over	his	brow	.
和	经常	他	达到	和	拉	它	向下	超过	他的	眉头	.

他经常伸手把它拉下来遮住额头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][kəm'pækt] ['kɑːləm] .

There	was	a	general	movement	in	the	compact	column	.
那里	曾是	一个	一般的	移动	在	这	袖珍的	柱子	.

紧凑的纵队整体发生了移动。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [θɪŋ] [muːvd] ['slaɪtli] .

The	long	animal	-	like	thing	moved	slightly	.
这	长的	动物	-	喜欢	事物	已搬	轻微地	.

那长长的、像动物一样的东西微微动了一下。

[ɪts] [fɔːr] ['hʌndrəd] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kɔlinz] .

Its	four	hundred	eyes	were	turned	upon	the	figure	of	Collins	.
它是	四	百	眼睛	是	转向	之上	这	数字	的	柯林斯	.

四百双眼睛齐刷刷地盯着柯林斯的身影。

" [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [ðæt] [eint] [tiː 'eɪtʃ] - - [θɪŋ] !

"	Well	,	sir	,	if	that	ain't	th	'	derndest	thing	!
"	出色地	,	先生	,	如果	那	不是	th	-	-	事物	!

“先生，这简直太不可思议了！”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [fred]
I never thought Fred
我 绝不 想法 弗雷德

我从没想过弗雷德

['kɔlinz] [hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
Collins had the blood in him for that kind of business . "
柯林斯 有 这 血 在 他 为了 那 种类 的 商业 . "

柯林斯天生就适合做那种生意。

" [wɒts] [hi:; hi]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] , ['enihaʊ] ? "
" What's he goin ' to do , anyhow ? "
" 是什么 他 去 - 到 做 , 无论如何 ? "

“他到底打算做什么呢？”

" ['hi:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ðæt] [wel] [ðer; ðər]['æftər]['wɔ:tər] . "
" He's goin ' to that well there after water . "
" 他是 去 - 到 那 出色地 那里 后 水 . "

“他要去那边那口井打水。”

" [wi:; wi] [eɪnt] ['daɪɪn] - [ʌv; əv] [θɜ:rst] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" We ain't dyin ' of thirst , are we ?
" 我们 不是 垂死 - 的 口渴 , 是 我们 ?

我们不会渴死吧?

[ðæts] ['fu:lɪʃnəs] . "
That's foolishness . "
那就是 愚蠢 . "

那是愚蠢的行为。

" [wel] , ['sʌmbɑ:di] [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - ['hi:z]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:] . "
" Well , somebody put him up to it , an ' he's doin ' it . "
" 出色地 , 某人 放 他 向上 到 它 , 一个 - 他是 做 - 它 . "

“有人指使他这么做，他就照做了。”

" [seɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['despərət] [kʌs] .
" Say , he must be a desperate cuss .
" 说 , 他 必须 是 一个 绝望的 坏话 .

“我看他肯定是个走投无路的混蛋。”

" [wen] ['kɔlinz] [feɪst] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
" When Collins faced the meadow and walked away from the regiment ,
" 什么时候 柯林斯 面对 这 草地 和 步行 离开 从 这 团 ,

“当柯林斯面向草地，离开部队时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['kæzəm] , [ðə; ði] [di:p] ['væli] [ʌv; əv][ɔ:l] [praɪdz] ,
he was vaguely conscious that a chasm , the deep valley of all prides ,
他 曾是 依稀 有意识的 那 一个 深渊 , 这 深的 谷 的 全部 骄傲 ,

他隐约意识到，一道鸿沟，所有骄傲的深谷，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
was suddenly between him and his comrades .
曾是 突然 之间 他 和 他的 同志们 .

突然间，他与战友们之间出现了一道障碍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'vɪʒən(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktər] .
It was provisional , but the provision was that he return as a victor .
它 曾是 临时 , 但 这 条款 曾是 那 他 返回 作为 一个 胜利者 .

虽然只是暂时的，但条件是他必须凯旋而归。

[hi:; hi][hæd; həd]['blaɪndli] [bɪn] [led][baɪ] [kweɪnt] [i'məuʃənz] ,
He had blindly been led by quaint emotions ,
他 有 盲目地 到过 引领 经过 古雅 情绪 ,

他曾盲目地被古怪的情感所左右，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [wɔːk] ['skwerli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	laid	himself	under	an	obligation	to	walk	squarely	up	to	the	face	of
和	铺设	他自己	在下面	一个	义务	到	走	完全	向上	到	这	脸	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他让自己肩负起直面死亡的使命。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] ,

But	he	was	not	sure	that	he	wished	to	make	a	retraction	,
但	他	曾是	不是	当然	那	他	希望	到	制作	一个	撤回	,

但他并不确定自己是否想收回之前的话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

even	if	he	could	do	so	without	shame	.
甚至	如果	他	可以	做	所以	没有	耻辱	.

即使他可以毫无羞耻地这样做。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [truːθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

As	a	matter	of	truth	,	he	was	sure	of	very	little	.
作为	一个	事情	的	真相	,	他	曾是	当然	的	非常	小的	.

事实上，他几乎没什么事是确定的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [sər'praɪzd] .

He	was	mainly	surprised	.
他	曾是	主要	惊讶	.

他主要是感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]

It	seemed	to	him	supernaturally	strange	that	he	had	allowed	his	mind	to
它	似乎	到	他	超自然地	奇怪的	那	他	有	允许	他的	头脑	到

[mə'nuːvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

manoeuvre	his	body	into	such	a	situation	.
演习	他的	身体	进入	这样的	一个	情况	.

他觉得不可思议，自己竟然允许自己的思想操控身体进入这种境地。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [drə'mætɪkli] [greɪt] .

He	understood	that	it	might	be	called	dramatically	great	.
他	理解	那	它	可能	是	称为	戏剧性地	伟大的	.

他明白这可能会被称作是惊天动地的大事。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

However	,	he	had	no	full	appreciation	of	anything	,	excepting	that	he	was
然而	,	他	有	不	满的	欣赏	的	任何事物	,	除外	那	他	曾是

['æktʃuəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [deɪzd] .

actually	conscious	of	being	dazed	.
实际上	有意识的	的	存在	茫然	.

然而，他对任何事都没有完全的感知，除了他确实意识到自己处于迷茫状态之外。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dʌld] [mɪd] ['groʊpɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt]

He	could	feel	his	dulled	mid	groping	after	the	form	and	colour	of	this	incident
他	可以	感觉	他的	迟钝	中	摸索	后	这	形式	和	颜色	的	这	事件

.

:
.

他能感觉到自己迟钝的中脑在摸索着这件事的形态和色彩。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [sʌm; səm] [kiːn] ['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [laɪk]

He	wondered	why	he	did	not	feel	some	keen	agony	of	fear	cutting	his	sense	like
他	想知道	为什么	他	做过	不是	感觉	一些	敏锐的	痛苦	的	害怕	切割	他的	感觉	喜欢

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	knife	.
一个	刀	.

他纳闷自己为什么没有感受到像刀割般剧烈的恐惧感。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðɪs] ,

He	wondered	at	this	,
他	想知道	在	这	,

他对此感到疑惑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [sed] ['laʊdli] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

because	human	expression	had	said	loudly	for	centuries	that	men	should	feel
因为	人类	表达	有	说	高声	为了	几个世纪	那	男人	应该	感觉

[ə'freɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ,

afraid	of	certain	things	,
害怕的	的	肯定	事物	,

因为几个世纪以来，人类的言行举止都强烈地表明，人们应该对某些事物感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [men] [huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [fɪr] [wɜːr; wər] [fə'nɑːmɪnə] — ['hɪroʊz] .

and	that	all	men	who	did	not	feel	this	fear	were	phenomena	—	heroes	.
和	那	全部	男人	WHO	做过	不是	感觉	这	害怕	是	现象	—	英雄	.

而所有不感到这种恐惧的人都是奇迹——英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðen] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	was	,	then	,	a	hero	.
他	曾是	,	然后	,	一个	英雄	.

那时，他是一位英雄。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

He	suffered	that	disappointment	which	we	would	all	have	if	we	discovered	that
他	遭受	那	失望	哪个	我们	会	全部	有	如果	我们	发现	那

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɑːr'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][moʊst][əd'maɪər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

we	were	ourselves	capable	of	those	deeds	which	we	most	admire	in	history
我们	是	我们自己	有能力的	的	那些	契约	哪个	我们	最多	钦佩	在	历史

[ænd; ənd]['ledʒənd] .

and	legend	.
和	传奇	.

如果我们发现自己也能做出那些我们在历史和传说中最钦佩的壮举，我们都会感到失望，而他也正是如此。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

This	,	then	,	was	a	hero	.
这	,	然后	,	曾是	一个	英雄	.

那么，这就是一位英雄。

['æftər][ɔːl] , ['hɪroʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] .

After	all	,	heroes	were	not	much	.
后	全部	,	英雄	是	不是	很多	.

毕竟，英雄也并非什么了不起的人物。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] .

No	,	it	could	not	be	true	.
不	,	它	可以	不是	是	真的	.

不，这不可能是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	was	not	a	hero	.
他	曾是	不是	一个	英雄	.

他不是英雄。

['hɪroʊz] [hæd; həd][noʊ] [ʃeɪmz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Heroes	**had**	**no**	**shames**	**in**	**their**	**lives**	**,**	**and**	**,**	**as**	**for**	**him**	**,**
英雄	有	不	耻辱	在	他们的	生活	,	和	,	作为	为了	他	,

英雄一生无耻，至于他，

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['bɔːroʊɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]

he	**remembered**	**borrowing**	**fifteen**	**dollars**	**from**	**a**	**friend**	**and**	**promising**	**to**
他	记得	借贷	十五	美元	从	一个	朋友	和	有前途	到

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

pay	**it**	**back**	**the**	**next**	**day**	**,**
支付	它	后退	这	下一个	天	,

他记得自己曾向朋友借了十五美元，并承诺第二天就还。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðæt] [frend] [fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] .

and	**then**	**avoiding**	**that**	**friend**	**for**	**ten**	**months**	**.**
和	然后	避免	那	朋友	为了	十	几个月	.

然后整整十个月没理会那个朋友。

[wen] [æt; ət][hoʊm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	**at**	**home**	**his**	**mother**	**had**	**aroused**	**him**	**for**	**the**	**early**	**labour**	**of**	**his**
什么时候	在	家	他的	母亲	有	被唤醒	他	为了	这	早期的	劳动	的	他的

[laɪf][ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːrm] ,

life	**on**	**the**	**farm**	**,**
生活	在	这	农场	,

在家时，母亲已经叫醒他，准备开始他人生早期的农场劳动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] , [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ;

it	**had**	**often**	**been**	**his**	**fashion**	**to**	**be**	**irritable**	**,**	**childish**	**,**	**diabolical**	**;**
它	有	经常	到过	他的	时尚	到	是	易怒的	,	幼稚	,	邪恶的	;

他常常表现得易怒、幼稚、邪恶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːr] .

and	**his**	**mother**	**had**	**died**	**since**	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**war**	**.**
和	他的	母亲	有	死亡	自从	他	有	来	到	这	战争	.

他的母亲在他参战后就去世了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] , [ðə; ðɪ] [kæn'tiːnz] , [ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] ,

He	**saw**	**that**	**,**	**in**	**this**	**matter**	**of**	**the**	**well**	**,**	**the**	**canteens**	**,**	**the**	**shells**	**,**
他	锯	那	,	在	这	事情	的	这	出色地	,	这	食堂	,	这	贝壳	,

他看到，在水井、水壶、贝壳这件事上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'truːdər][ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] [faɪn] [diːdz] .

he	**was**	**an**	**intruder**	**in**	**the**	**land**	**of**	**fine**	**deeds**	**.**
他	曾是	一个	入侵者	在	这	土地	的	美好的	契约	.

他是个闯入美好事物之地的入侵者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

He	**was**	**now**	**about**	**thirty**	**paces**	**from**	**his**	**comrades**	**.**
他	曾是	现在	关于	三十	步幅	从	他的	同志们	.

他现在距离他的同伴大约有三十步远。

[ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ɪts] ['meni] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	**regiment**	**had**	**just**	**turned**	**its**	**many**	**faces**	**toward**	**him**	**.**
这	团	有	只是	转向	它是	许多	面孔	朝向	他	.

全团的士兵们都转向了他。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] ['nɔɪzɪz] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nlɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'iːv(ə)n][laɪn]

From	**the**	**forest**	**of**	**terrific**	**noises**	**there**	**suddenly**	**emerged**	**a**	**little**	**uneven**	**line**
从	这	森林	的	了不起	噪音	那里	突然	出现	一个	小的	不均匀	线

[ʌv; əv] [men] .

of	**men**	**.**
的	男人	.

从一片嘈杂的声响中，突然出现了一小队高低不平的人。

[ðeɪ] ['faɪərd] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [æt; ət] ['dɪstənt] ['foʊliɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv]

They	fired	fiercely	and	rapidly	at	distant	foliage	on	which	appeared	little	puffs	of
他们	被解雇	激烈地	和	快速	在	遥远	叶子	在	哪个	出现	小的	泡芙	的

[waɪt] [smoʊk] .

white	smoke	.
白色的	抽烟	.

他们猛烈而迅速地向远处树叶开火，树叶上冒出缕缕白烟。

[ðə; ði] ['spætər] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃ] ['faɪərɪŋ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːn] [ðə; ði]

The	spatter	of	skirmish	firing	was	added	to	the	thunder	of	the	guns	on	the
这	溅	的	小规模冲突	射击	曾是	额外	到	这	雷	的	这	枪支	在	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

零星的枪声与山上隆隆的炮声交织在一起。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [ræn] ['fɔːrwərd] .

The	little	line	of	men	ran	forward	.
这	小的	线	的	男人	跑	向前	.

那一小队人向前跑去。

[ə; eɪ] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] [fel] [flæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [flæg] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn] [aɪs] .

A	colour	-	sergeant	fell	flat	with	his	flag	as	if	he	had	slipped	on	ice	.
一个	颜色	-	军士	跌倒	平坦的	和	他的	旗帜	作为	如果	他	有	滑倒了	在	冰	.

一名军旗军士长摔倒在地，手里的旗帜也跟着掉了下来，仿佛在冰上滑倒了一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɔːrs] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstənt] [fiːld] .

There	was	hoarse	cheering	from	this	distant	field	.
那里	曾是	嘶哑	欢呼	从	这	遥远	场地	.

远处田野里传来沙哑的欢呼声。

['kɔlinz] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [tuː] ['diːmən] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [prest] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Collins	suddenly	felt	that	two	demon	fingers	were	pressed	into	his	ears	.
柯林斯	突然	毛毡	那	二	恶魔	手指	是	按下	进入	他的	耳朵	.

柯林斯突然感觉有两只恶魔的手指按进了他的耳朵。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] ['ærəus] , ['fleɪmɪŋ] [red] .

He	could	see	nothing	but	flying	arrows	,	flaming	red	.
他	可以	看	没有什么	但	飞行	箭头	,	炽盛	红色的	.

他眼前只有飞舞的、燃烧着火焰的红色箭矢。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mæd] [rʌʃ]

He	lurched	from	the	shock	of	this	explosion	,	but	he	made	a	mad	rush
他	踉跄了一下	从	这	震惊	的	这	爆炸	,	但	他	制成	一个	疯狂的	匆忙

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] ,

for	the	house	,
为了	这	房子	,

爆炸的冲击让他踉跄了一下，但他随即疯狂地冲向房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [vjuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [səb'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [sɜːrf] [maɪt]

which	he	viewed	as	a	man	submerged	to	the	neck	in	a	boiling	surf	might
哪个	他	已查看	作为	一个	男人	湮	到	这	脖子	在	一个	沸腾	冲浪	可能

[vjuː] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

view	the	shore	.
看法	这	支撑	.

他认为，这就像一个被淹没到脖子以下的沸腾海浪中的人眺望海岸一样。

[ɪn] [ðə; ði] [er] ,

In	the	air	,
在	这	空气	,

在空中，

['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ʃel] [hauld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ɪksp'ləʊʒnz] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn]

little	pieces	of	shell	howled	and	the	earthquake	explosions	drove	him	insane
小的	件	的	壳	嚎叫	和	这	地震	爆炸	驾驶	他	疯狂的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔ:r] .

with	the	menace	of	their	roar	.
和	这	威胁	的	他们的	吼	.

细小的贝壳碎片发出凄厉的嚎叫，地震爆炸的轰鸣声令他几近疯狂。

[æz; əz][hi:; hi][ræn][ðə; ði] [kæn'ti:nz] [nɑ:kt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] ['tɪŋklɪŋ] .

As	he	ran	the	canteens	knocked	together	with	a	rhythmical	tinkling	.
作为	他	跑	这	食堂	敲门	一起	和	一个	有节奏的	叮叮当当	.

他奔跑时，水壶互相碰撞，发出有节奏的叮当声。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [i:tʃ] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'keɪm] ['vɪvɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

As	he	neared	the	house	,	each	detail	of	the	scene	became	vivid	to	him	.
作为	他	接近	这	房子	,	每个	细节	的	这	场景	成为	生动	到	他	.

随着他靠近房子，场景中的每一个细节都变得清晰起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['tʃɪmni] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɑ:d] .

He	was	aware	of	some	bricks	of	the	vanished	chimney	lying	on	the	sod	.
他	曾是	意识到的	的	一些	砖块	的	这	消失了	烟囱	说谎	在	这	草皮	.

他注意到草地上散落着一些已消失的烟囱的砖块。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][wʌn] [hɪndʒ] .

There	was	a	door	which	hung	by	one	hinge	.
那里	曾是	一个	门	哪个	悬挂	经过	一	合页	.

有一扇只靠一个铰链悬挂着的门。

['raɪf(ə)l] ['bulits] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['skɜ:rmɪʃərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [bæŋk]

Rifle	bullets	called	forth	by	the	insistent	skirmishers	came	from	the	far	-	off	bank
步枪	子弹	称为	前进	经过	这	坚持	散兵游勇	来了	从	这	远的	-	离开	银行

[ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] .

of	foliage	.
的	叶子	.

那些执意开火的游击队员呼喊着，从远处树丛中射来步枪子弹。

[ðeɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][tɔ:rn]

They	mingled	with	the	shells	and	the	pieces	of	shells	until	the	air	was	torn
他们	混合	和	这	贝壳	和	这	件	的	贝壳	直到	这	空气	曾是	撕裂

[ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][baɪ] [hu:tɪŋz] ,

in	all	directions	by	hootings	,
在	全部	方向	经过	嘘声	,

它们与贝壳和贝壳碎片混杂在一起，直到叫声撕裂空气，四处飞溅。

[jelz] , [haulz] .

yells	,	howls	.
喊叫	,	嚎叫	.

叫喊声，嚎叫声。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fi:ndz] [hu:] [də'rektɪd] [ɔ:l][ðer; ðər][waɪld][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

The	sky	was	full	of	fiends	who	directed	all	their	wild	rage	at	his	head	.
这	天空	曾是	满的	的	恶魔	WHO	指导	全部	他们的	荒野	愤怒	在	他的	头	.

天空布满了恶魔，它们将所有狂暴的怒火都指向他的头颅。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:]

When	he	came	to	the	well	,	he	flung	himself	face	downward	and	peered	into
什么时候	他	来了	到	这	出色地	,	他	扔	他自己	脸	向下	和	窥视	进入

[ɪts] ['dɑ:rknəs] .

its	darkness	.
它是	黑暗	.

他来到井边，俯身下去，凝视着井底的黑暗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɜːrtɪv] ['sɪlvər] [sʌm; səm] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

There	were	furtive	silver	glintings	some	feet	from	the	surface	.
那里	是	鬼鬼祟祟	银	闪光	一些	脚	从	这	表面	.

水面下几英尺处，隐隐闪烁着银光。

[hiː; hi] [græbd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'tiːnz] , [ænd; ənd] , [ʌn'fæsənɪŋ] [ɪts][kæp] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ]

He	grabbed	one	of	the	canteens	,	and	,	unfastening	its	cap	,	swung	it	down	by
他	抓住	一	的	这	食堂	,	和	,	解开	它是	帽	,	摇摆	它	向下	经过

[ðə; ði][kɔːrd] .

the	cord	.
这	绳索	.

他抓起一个水壶，解开壶盖，拽着绳子把它甩了下去。

[ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] ['sloʊli] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndələnt] ['gɜːrgl] .

The	water	flowed	slowly	in	with	an	indolent	gurgle	.
这	水	流动	缓慢地	在	和	一个	懒惰的	咕噜声	.

水缓缓流入，发出轻柔的汩汩声。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn]

And	now	as	he	lay	with	his	face	turned	away	he	was	suddenly	smitten
和	现在	作为	他	躺	和	他的	脸	转向	离开	他	曾是	突然	迷恋

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] .

with	the	terror	.
和	这	恐怖	.

此刻，他背对着躺着，突然间，恐惧袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [klɔːz] .

It	came	upon	his	heart	like	the	grasp	of	claws	.
它	来了	之上	他的	心	喜欢	这	抓牢	的	爪子	.

它像利爪般攫住了他的心。

[ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

All	the	power	faded	from	his	muscles	.
全部	这	力量	褪色	从	他的	肌肉	.

他肌肉中的力量全都消失了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

For	an	instant	he	was	no	more	than	a	dead	man	.
为了	一个	立即的	他	曾是	不	更多的	比	一个	死的	男人	.

那一瞬间，他就像个死人。

[ðə; ði] [kæn'tiːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['sloʊnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] ['bɔtlz] .

The	canteen	filled	with	a	maddening	slowness	,	in	the	manner	of	all	bottles	.
这	食堂	已填	和	一个	令人抓狂	缓慢	,	在	这	方式	的	全部	瓶子	.

水壶里的水慢慢地灌满，速度慢得令人抓狂，就像所有瓶子灌满水一样。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [oʊθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Presently	he	recovered	his	strength	and	addressed	a	screaming	oath	to	it	.
目前	他	恢复	他的	力量	和	已解决	一个	尖叫	誓言	到	它	.

他随即恢复了体力，对着它大声发誓。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] ['wɔːtər]['ɪntuː]

He	leaned	over	until	it	seemed	as	if	he	intended	to	try	to	push	water	into
他	倾斜	超过	直到	它	似乎	作为	如果	他	故意的	到	尝试	到	推	水	进入

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

it	with	his	hands	.
它	和	他的	双手	.

他俯身向前，看起来好像要用手把水推进去似的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʃoʊn] [laɪk] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

His	eyes	as	he	gazed	down	into	the	well	shone	like	two	pieces	of	metal	,
他的	眼睛	作为	他	凝视	向下	进入	这	出色地	闪耀	喜欢	二	件	的	金属	,

他向下凝视井底时，双眼如同两块金属般闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'piːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrs] .

and	in	their	expression	was	a	great	appeal	and	a	great	curse	.
和	在	他们的	表达	曾是	一个	伟大的	上诉	和	一个	伟大的	诅咒	.

他们的表情中既有强烈的恳求，也有强烈的诅咒。

[ðə; ði]['stuːpɪd]['wɔːtər] [dɪ'raɪdid] [hɪm; ɪm] .

The	stupid	water	derided	him	.
这	愚蠢的	水	嘲笑	他	.

那愚蠢的水嘲笑他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bleərɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

There	was	the	blaring	thunder	of	a	shell	.
那里	曾是	这	刺耳的	雷	的	一个	壳	.

一声震耳欲聋的炮弹爆炸声。

['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [swɪft] - ['bɔɪlɪŋ] [smoʊk] ,

Crimson	light	shone	through	the	swift	-	boiling	smoke	,
赤红	光	闪耀	通过	这	迅速	-	沸腾	抽烟	,

猩红的光芒穿透了翻腾的浓烟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

and	made	a	pink	reflection	on	part	of	the	wall	of	the	well	.
和	制成	一个	粉色的	反射	在	部分	的	这	墙	的	这	出色地	.

在井壁的一部分上映出了粉红色的倒影。

['kɔlinz] [dʒɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kæn'tiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

Collins	jerked	out	his	arm	and	canteen	with	the	same	motion	that	a	man
柯林斯	猛地一抖	出去	他的	手臂	和	食堂	和	这	相同的	运动	那	一个	男人

[wʊd] [juːz][ɪn] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

would	use	in	withdrawing	his	head	from	a	furnace	.
会	使用	在	撤退	他的	头	从	一个	炉	.

科林斯猛地抽出手臂和水壶，动作就像一个人从炉子里把头缩回来一样。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [glɛəd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	scrambled	erect	and	glared	and	hesitated	.
他	打乱	直立	和	怒目而视	和	犹豫了一下	.

他猛地站直，怒目而视，犹豫了一下。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] [wel] ['bʌkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['rʌsti]

On	the	ground	near	him	lay	the	old	well	bucket	,	with	a	length	of	rusty
在	这	地面	靠近	他	躺	这	老的	出色地	桶	,	和	一个	长度	的	生锈的

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

他身旁地上躺着一个旧水井桶，旁边还有一段生锈的链条。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .

He	lowered	it	swiftly	into	the	well	.
他	降低	它	迅速地	进入	这	出色地	.

他迅速地把它放进井里。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['leɪzɪli]['oʊvər] , [sæŋk] .

The	bucket	struck	the	water	and	then	,	turning	lazily	over	,	sank	.
这	桶	击	这	水	和	然后	,	转弯	懒洋洋	超过	,	沉没	.

水桶落入水中，然后懒洋洋地翻了个身，沉了下去。

[wen] , [wɪð; wɪθ][hænd] [riːtʃɪŋ] [ˊtrebliŋli] ['oʊvər][hænd] , [hiː; hi] [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

When	,	with	hand	reaching	tremblingly	over	hand	,	he	hauled	it	out	,
什么时候	,	和	手	到达	颤抖地	超过	手	,	他	拖拽	它	出去	,

他颤抖着伸出手，把它拽了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] ['ɔːf(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

it	knocked	often	against	the	walls	of	the	well	and	spilled	some	of	its
它	敲门	经常	反对	这	墙壁	的	这	出色地	和	洒了	一些	的	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

它经常撞击井壁，并洒出一些井水。

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪld] ['bʌkɪt] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ə'dɑːpt][bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][geɪt] .

In	running	with	a	filled	bucket	,	a	man	can	adopt	but	one	kind	of	gait	.
在	跑步	和	一个	已填	桶	,	一个	男人	能	采纳	但	一	种类	的	步态	.

提着装满水的水桶奔跑时，一个人只能采用一种步态。

[soʊ] [θruː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fiːld] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [skriːmd] ['præktɪk(ə)l]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [deθ] ,

So	through	this	terrible	field	,	over	which	screamed	practical	angels	of	death	,
所以	通过	这	糟糕的	场地	,	超过	哪个	尖叫	实际的	天使	的	死亡	,

于是，穿过这片可怕的田野，耳边回荡着死亡天使的尖叫声，

['kɔlinz] [ræn][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [tʃeɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deri] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] .

Collins	ran	in	the	manner	of	a	farmer	chased	out	of	a	dairy	by	a	bull	.
柯林斯	跑	在	这	方式	的	一个	农民	追逐	出去	的	一个	奶制品	经过	一个	公牛	.

柯林斯奔跑的样子，就像一个被公牛追赶出奶牛场的农夫。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['sterɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [wʊd]

His	face	went	staring	white	with	anticipation	—	anticipation	of	a	blow	that	would
他的	脸	去	凝视	白色的	和	预期	—	预期	的	一个	吹	那	会

[wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] .

whirl	him	around	and	down	.
旋转	他	大约	和	向下	.

他脸色变得惨白，充满期待——期待着一记重击将他击倒在地。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] [men] [fɔːl] ,

He	would	fall	as	he	had	seen	other	men	fall	,
他	会	落下	作为	他	有	已见	其他	男人	落下	,

他会像他见过的其他人那样倒下。

[ðə; ði][laɪf] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər] [niːz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [kwɪk]

the	life	knocked	out	of	them	so	suddenly	that	their	knees	were	no	more	quick
这	生活	敲门	出去	的	他们	所以	突然	那	他们的	膝盖	是	不	更多的	快的

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hedz] .

to	touch	the	ground	than	their	heads	.
到	触碰	这	地面	比	他们的	头部	.

他们的生命被瞬间夺走，膝盖还没来得及触地，头就倒在了地上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

He	saw	the	long	blue	line	of	the	regiment	,
他	锯	这	长的	蓝色的	线	的	这	团	,

他看到了那支长长的蓝色军团队伍，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən]

but	his	comrades	were	standing	looking	at	him	from	the	edge	of	an
但	他的	同志们	是	常设	寻找	在	他	从	这	边缘	的	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][stɑːr] .

impossible	star	.
不可能的	星星	.

但他的战友们却站在一颗不可能存在的恒星边缘，望着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [wiːl] - [rʌts] [ænd; ənd] [huːf] - [prɪnts] [ɪn][ðə; ði][sɑːd]

He	was	aware	of	some	deep	wheel	-	ruts	and	hoof	-	prints	in	the	sod
他	曾是	意识到的	的	一些	深的	车轮	-	车辙	和	蹄	-	印刷	在	这	草皮

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

beneath	his	feet	.
下面	他的	脚	.

他感觉到脚下的草地上有一些很深的车轮印和蹄印。

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðɪs] [ˈmedoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [grəunz] [ɪn]

The	artillery	officer	who	had	fallen	in	this	meadow	had	been	making	groans	in
这	炮兵	官	WHO	有	倒下	在	这	草地	有	到过	制作	呻吟	在

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [saʊnd] .

the	teeth	of	the	tempest	of	sound	.
这	牙齿	的	这	暴风雨	的	声音	.

倒在这片草地上的炮兵军官，在震耳欲聋的炮声中发出阵阵呻吟。

[ðiːz] [ˈfjuːt(ə)l][kraɪz] , [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈægəni] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈʃɛlz]

These	futile	cries	,	wrenched	from	him	by	his	agony	,	were	heard	only	by	shells
这些	徒劳	哭泣	,	扭动	从	他	经过	他的	痛苦	,	是	听到	仅有的	经过	贝壳

, [ˈbulits] .

,	bullets	.
,	子弹	.

他痛苦挣扎着发出的这些徒劳的呼喊，只有炮弹和子弹才能听见。

[wen] [waɪld] - [aɪd] [ˈkɔlinz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [reɪzd] [hɪmˈself] .

When	wild	-	eyed	Collins	came	running	,	this	officer	raised	himself	.
什么时候	荒野	-	眼睛	柯林斯	来了	跑步	,	这	官	提高	他自己	.

当眼神狂乱的柯林斯跑过来时，这名警官站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈtɔːrtɪd] [ænd; ənd] [blæntʃt] [frʌm; frəm] [peɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər]

His	face	contorted	and	blanched	from	pain	,	he	was	about	to	utter
他的	脸	扭曲的	和	焯水	从	疼痛	,	他	曾是	关于	到	说出

[sʌm; səm] [greɪt] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [kraɪ] .

some	great	beseeching	cry	.
一些	伟大的	恳求	哭	.

他脸部因疼痛而扭曲苍白，似乎要发出某种凄厉的哀求声。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] :

But	suddenly	his	face	straightened	and	he	called	:
但	突然	他的	脸	拉直	和	他	称为	:

但他的脸色突然变得严肃起来，他喊道：

" [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Say	,	young	man	,	give	me	a	drink	of	water	,	will	you	?
"	说	,	年轻的	男人	,	给	我	一个	喝	的	水	,	将要	你	?

“年轻人，给我一杯水好吗？”

" [ˈkɔlinz][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [əˈmɪd][hɪz; ɪz][i ˈməuʃənz][fɔːr; fər] [sərˈpraɪz] .

"	Collins	had	no	room	amid	his	emotions	for	surprise	.
"	柯林斯	有	不	房间	之中	他的	情绪	为了	惊喜	.

“柯林斯当时情绪激动，容不得半点惊讶。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .

He	was	mad	from	the	threats	of	destruction	.
他	曾是	疯狂的	从	这	威胁	的	破坏	.

他被毁灭的威胁激怒了。

" [aɪ] [kɑːnt] !

"	I	can't	!
"	我	不能	!

“我不能！”

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kweɪkɪŋ]

"	he	screamed	,	and	in	his	reply	was	a	full	description	of	his	quaking
"	他	尖叫	,	和	在	他的	回复	曾是	一个	满的	描述	的	他的	震动

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他尖叫起来，并在回答中详细描述了他颤抖的恐惧。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['raɪətəs] .

His	cap	was	gone	and	his	hair	was	riotous	.
他的	帽	曾是	已消失	和	他的	头发	曾是	暴乱的	.

他的帽子不见了，头发也乱蓬蓬的。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]

His	clothes	made	it	appear	that	he	had	been	dragged	over	the	ground	by	the
他的	衣服	制成	它	出现	那	他	有	到过	拖拽	超过	这	地面	经过	这

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

他的衣服让他看起来像是被人用脚后跟拖着走过了一段路。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] .

He	ran	on	.
他	跑	在	.

他继续跑了下去。

[ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [hed] [sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌn] ['elboʊ] ['krʊkɪd] .

The	officer's	head	sank	down	,	and	one	elbow	crooked	.
这	警官们	头	沉没	向下	,	和	一	弯头	歪	.

警官低下了头，一只胳膊肘弯曲着。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ɪts] [bræs] - [baʊnd] ['stɪrəp] [stɪl] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

His	foot	in	its	brass	-	bound	stirrup	still	stretched	over	the	body	of	his	horse	,
他的	脚	在	它是	黄铜	-	边界	镫	仍然	拉伸	超过	这	身体	的	他的	马	,

他的脚还踩在黄铜马镫上，悬在马的身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [leg][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði] [stiːd] .

and	the	other	leg	was	under	the	steed	.
和	这	其他	腿	曾是	在下面	这	骏马	.

另一条腿则在马的身下。

[bʌt; bət]['kɔlinz] [tɜːrnd] .

But	Collins	turned	.
但	柯林斯	转向	.

但柯林斯转身了。

[hiː; hi] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [bæk] .

He	came	dashing	back	.
他	来了	帅气	后退	.

他飞奔回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [greɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ɔːl] ['terər] .

His	face	had	now	turned	grey	,	and	in	his	eyes	was	all	terror	.
他的	脸	有	现在	转向	灰色的	,	和	在	他的	眼睛	曾是	全部	恐怖	.

他的脸色变得灰白，眼中充满了恐惧。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

“这里是！

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
here **it** **is** **!**
这里 它 是 !

这里是!

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [gɔːn] [ɪn] [drɪŋk] .
" **The** **officer** **was** **as** **a** **man** **gone** **in** **drink** **.**
" 这 官 曾是 作为 一个 男人 已消失 在 喝 .

“那名警官就像喝醉了一样。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [twɪg] .
His **arm** **bent** **like** **a** **twig** **.**
他的 手臂 弯曲 喜欢 一个 枝条 .

他的手臂弯得像根树枝。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nek] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈwɪloʊ] .
His **head** **drooped** **as** **if** **his** **neck** **were** **of** **willow** **.**
他的 头 下垂 作为 如果 他的 脖子 是 的 柳 .

他的头垂了下来，脖子像柳条一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə][laɪ] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] .
He **was** **sinking** **to** **the** **ground** **,** **to** **lie** **face** **downward** **.**
他 曾是 下沉 到 这 地面 , 到 说谎 脸 向下 .

他缓缓沉入地面，脸朝下躺着。

[ˈkɔlinz] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
Collins **grabbed** **him** **by** **the** **shoulder** **.**
柯林斯 抓住 他 经过 这 肩膀 .

柯林斯抓住了他的肩膀。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Here** **it** **is** **.**
" 这里 它 是 .

“这里是。

[hɪəz] [jʊr; jər] [drɪŋk] .
Here's **your** **drink** **.**
这里是 你的 喝 .

您的饮料来了。

[tɜːrn] [ˈoʊvər] .
Turn **over** **.**
转动 超过 .

翻。

[tɜːrn] [ˈoʊvər] , [mæn] , [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] !
Turn **over** **,** **man** **,** **for** **God's** **sake** **!**
转动 超过 , 男人 , 为了 神的 清酒 !

翻身吧，老兄，看在上帝的份上!

" [wɪð; wɪθ] [ˈkɔlinz] [ˈhɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
" **With** **Collins** **hauling** **at** **his** **shoulder** **,**
" 和 柯林斯 运输 在 他的 肩膀 ,

“柯林斯拽着他的肩膀，

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] [ˈriːdʒən]
the **officer** **twisted** **his** **body** **and** **fell** **with** **his** **face** **turned** **toward** **that** **region**
这 官 扭曲 他的 身体 和 跌倒 和 他的 脸 转向 朝向 那 地区
[wer] [lɪvd] [ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swəːliŋ] [ˈmɪsaɪlz] .
where **lived** **the** **unspeakable** **noises** **of** **the** **swirling** **missiles** **.**
在哪里 居住地 这 无法形容 噪音 的 这 旋转 导弹 .

那名军官扭动着身体倒了下去，脸朝向着导弹呼啸而过的可怕声响传来的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

There	was	the	faintest	shadow	of	a	smile	on	his	lips	as	he	looked	at
那里	曾是	这	最微弱	阴影	的	一个	微笑	在	他的	嘴唇	作为	他	看起来	在

['kɔlinz] .

Collins	.
柯林斯	.

他看着柯林斯时，嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪmətɪv] [breθ] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	gave	a	sigh	,	a	little	primitive	breath	like	that	from	a	child	.
他	给予	一个	叹	,	一个	小的	原始	气息	喜欢	那	从	一个	孩子	.

他叹了口气，像个孩子一样，发出一种原始的叹息。

['kɔlinz] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['stedəli] ,

Collins	tried	to	hold	the	bucket	steadily	,
柯林斯	尝试	到	抓住	这	桶	稳步	,

科林斯努力稳住水桶，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [kɔːzd] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [splæʃ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	his	shaking	hands	caused	the	water	to	splash	all	over	the	face	of	the
但	他的	摇晃	双手	导致	这	水	到	溅	全部	超过	这	脸	的	这

['daɪɪŋ] [mæn] .

dying	man	.
垂死	男人	.

但他颤抖的双手导致水溅到了垂死之人的脸上。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] .

Then	he	jerked	it	away	and	ran	on	.
然后	他	猛地一抖	它	离开	和	跑	在	.

然后他猛地抽回手，继续跑了下去。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [rɔːr] .

The	regiment	gave	him	a	welcoming	roar	.
这	团	给予	他	一个	欢迎	吼	.

全团官兵向他报以热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [greɪmd] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] ['læftər] .

The	grimed	faces	were	wrinkled	in	laughter	.
这	肮脏的	面孔	是	皱	在	笑声	.

他们满脸污垢，却因大笑而皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [weɪvd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ə'weɪ] .

His	captain	waved	the	bucket	away	.
他的	队长	挥手	这	桶	离开	.

他的船长挥手把水桶打发走了。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [men] !

"	Give	it	to	the	men	!
"	给	它	到	这	男人	!

把它交给男人们!

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒiːniəl] , ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [jʌŋ] [leftenənts] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn]

"	The	two	genial	,	skylarking	young	lieutenants	were	the	first	to	gain	possession
"	这	二	和蔼可亲	,	欢笑	年轻的	中尉	是	这	第一的	到	获得	拥有

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“两位性格开朗、爱开玩笑的年轻中尉最先获得了它。”

[ðeɪ] [pleɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] .

They	played	over	it	in	their	fashion	.
他们	玩	超过	它	在	他们的	时尚	.

他们以自己的方式演绎了它。

[wen] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːzɪŋli] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

When	one	tried	to	drink	the	other	teasingly	knocked	his	elbow	.
什么时候	一	尝试	到	喝	这	其他	戏谑地	敲门	他的	弯头	.

当其中一人试图喝水时，另一人戏谑地用胳膊肘碰了碰他的胳膊肘。

" [dəunt] ,

"	Don't	,
"	不	,

“不，

['bɪli] !

Billie	!
比莉	!

比莉！

[juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [wʌn] .

You'll	make	me	spill	it	,	"	said	the	one	.
你会	制作	我	洒	它	,	"	说	这	一	.

“你会让我把它说出来的，”其中一个人说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

The	other	laughed	.
这	其他	笑了	.

另一个人笑了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊθ] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Suddenly	there	was	an	oath	,	the	thud	of	wood	on	the	ground	,
突然	那里	曾是	一个	誓言	,	这	砰的一声	的	木头	在	这	地面	,

突然传来一声咒骂，以及木头落地的闷响。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ræŋks] .

and	a	swift	murmur	of	astonishment	among	the	ranks	.
和	一个	迅速	低语	的	惊讶	之中	这	排名	.

人群中响起一阵惊讶的低语。

[ðə; ði] [tuː] [lef'tenənts] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	lieutenants	glared	at	each	other	.
这	二	中尉	怒目而视	在	每个	其他	.

两名中尉怒目而视。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['empti] .

The	bucket	lay	on	the	ground	empty	.
这	桶	躺	在	这	地面	空的	.

水桶空空地躺在地上。

[æn; ən] [ˌɪndi'ænə] [kæm'peɪn]

AN	INDIANA	CAMPAIGN
一个	印第安纳州	活动

印第安纳州竞选活动

[aɪ]

I
我

我

[wen] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

When	the	able	-	bodied	citizens	of	the	village	formed	a	company	and	marched
什么时候	这	有能力的	-	有形的	公民	的	这	村庄	形成	一个	公司	和	行军

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ,

away	to	the	war	,
离开	到	这	战争	,

当村里身强力壮的村民组成连队，奔赴战场时，

['meɪdʒər][tɑːm]['boʊldɪn] [ə'suːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɛrz] .

Major	Tom	Boldin	assumed	in	a	manner	the	burden	of	the	village	cares	.
主要的	汤姆	博尔丁	假定	在	一个	方式	这	负担	的	这	村庄	关心	.

汤姆·博尔丁少校以一种特殊的方式承担起了照顾全村人的重任。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [felt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

Everybody	ran	to	him	when	they	felt	obliged	to	discuss	their	affairs	.
大家	跑	到	他	什么时候	他们	毛毡	有义务	到	讨论	他们的	事务	.

当人们觉得有必要谈论自己的事情时，都会去找他。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['drægd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	sorrows	of	the	town	were	dragged	before	him	.
这	悲伤	的	这	镇	是	拖拽	前	他	.

全镇的悲伤都涌到他面前。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] - ['tævərn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]

His	little	bench	at	the	sunny	side	of	Migglesville	tavern	became	a	sort	of	an
他的	小的	长椅	在	这	阳光明媚	边	的	-	酒馆	成为	一个	种类	的	一个

['oʊpən] [kɔːrt] [wer] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [rɪ'zentfəli] [ʌv; əv][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

open	court	where	people	came	to	speak	resentfully	of	their	grievances	.
打开	法庭	在哪里	人们	来了	到	说话	怨恨地	的	他们的	不满	.

他在米格尔斯维尔酒馆阳光充足的一侧的小长凳，变成了一个公开的法庭，人们来到这里愤愤不平地倾诉他们的不满。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['mænfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊd] .

He	accepted	his	position	and	struggled	manfully	under	the	load	.
他	公认	他的	位置	和	挣扎	勇敢地	在下面	这	加载	.

他接受了自己的处境，并顽强地承担起了重任。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][skaɪ] [red] ['oʊvər][ðə; ði] [kweɪnt] ,

It	behoved	him	,	as	a	man	who	had	seen	the	sky	red	over	the	quaint	,
它	应尽的义务	他	,	作为	一个	男人	WHO	有	已见	这	天空	红色的	超过	这	古雅	,

作为一个曾目睹天空染成红色的古雅小镇居民，他理应如此。

[loʊ] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pækt] ['nɔːrðərn] ['beɪənɪts] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

low	cities	of	Mexico	,	and	the	compact	Northern	bayonets	gleaming	on	the
低的	城市	的	墨西哥	,	和	这	袖珍的	北方	刺刀	闪闪发光	在	这

['nærəʊ] [roʊdz] .

narrow	roads	.
狭窄的	道路	.

墨西哥的低矮城市，以及在狭窄道路上闪闪发光的紧凑的北方刺刀。

[wʌn] [wɔːrm] ['sʌmər] [deɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər][sæt] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bentʃ] .

One	warm	summer	day	the	major	sat	asleep	on	his	little	bench	.
一	温暖的	夏天	天	这	主要的	卫星	睡着了	在	他的	小的	长椅	.

在一个温暖的夏日，少校坐在他的小长凳上睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm]

There	was	a	lull	in	the	tempest	of	discussion	which	usually	enveloped	him
那里	曾是	一个	麻痹	在	这	暴风雨	的	讨论	哪个	通常	被包裹	他

.

:

.

他平时总是被铺天盖地的讨论所包围，而现在讨论暂时平静了下来。

[hɪz; ɪz] [keɪn] , [baɪ][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ænd; ənd]

His	cane	,	by	use	of	which	he	could	make	the	most	tremendous	and
他的	甘蔗	,	经过	使用	的	哪个	他	可以	制作	这	最多	巨大的	和

[ɪm'presɪv] ['dʒestʃərz] ,

impressive	gestures	,
感人的	手势	,

他用手杖做出各种惊人而令人印象深刻的手势，

[rɪ'pəʊzd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

reposed	beside	him	.
安息	旁	他	.

安葬在他身旁。

[hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

His	hat	lay	upon	the	bench	,
他的	帽子	躺	之上	这	长椅	,

他的帽子放在长凳上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][bɔːld] [hed] [hæd; həd] [swʌŋ] [fɑːr] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['æktʃuəli] [tʌtʃt]

and	his	old	bald	head	had	swung	far	forward	until	his	nose	actually	touched
和	他的	老的	秃	头	有	摇摆	远的	向前	直到	他的	鼻子	实际上	感动

[ðə; ði][fɜːrst] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

the	first	button	of	his	waistcoat	.
这	第一的	按钮	的	他的	马甲	.

他那光秃秃的脑袋向前甩了很远，直到鼻子都碰到了马甲的第一颗纽扣。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] ['ræŋgəld] ['despərətli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [dɪ'faɪɪŋ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

The	sparrows	wrangled	desperately	in	the	road	,	defying	perspiration	.
这	麻雀	争吵	绝望地	在	这	路	,	反抗	汗	.

麻雀们在路上拼命争抢，汗水淋漓。

[wʌns] [ə; eɪ] [tiːm] [went] ['dʒæŋglɪŋ][ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [pæst] ,

Once	a	team	went	jangling	and	creaking	past	,
一次	一个	团队	去	叮当作响	和	嘎吱作响	过去的	,

一支队伍叮当作响、吱吱作响地经过时，

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [blɜːr][ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][skaɪ] .

raising	a	yellow	blur	of	dust	before	the	soft	tones	of	the	field	and	sky	.
提高	一个	黄色的	模糊	的	灰尘	前	这	柔软的	音调	的	这	场地	和	天空	.

在柔和的田野和天空背景下，扬起一片模糊的黄色尘埃。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] [klækt]

In	the	long	grass	of	the	meadow	across	the	road	the	insects	chirped	and	clacked
在	这	长的	草	的	这	草地	穿过	这	路	这	昆虫	啁啾	和	咔嗒声

[ɪ'tɜːrnəli] .

eternally	.
永恒	.

马路对面草地的长草丛里，昆虫不停地鸣叫、嘎嘎叫。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['frajzi] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['pætərɪŋ]

Suddenly	a	frouzy	-	headed	boy	appeared	in	the	roadway	,	his	bare	feet	pattering
突然	一个	弗鲁齐	-	标题	男生	出现	在	这	道路	,	他的	裸	脚	打节拍

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

突然，一个头发蓬松的男孩出现在马路上，光着脚快速地走着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪk'saɪtɪd] .

He	was	extremely	excited	.
他	曾是	极其	兴奋的	.

他非常兴奋。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [wuːp] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['meɪdʒər][ænd; ənd] [rʌʃt]

He	gave	a	shrill	whoop	as	he	discovered	the	sleeping	major	and	rushed
他	给予	一个	尖锐	哇哦	作为	他	发现	这	睡眠	主要的	和	匆忙

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

他发现少校正在睡觉，便发出了一声尖锐的叫喊，并朝他冲了过去。

[hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈpænɪk] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈtʃɪkɪnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskrætʃɪŋ]

He	created	a	terrific	panic	among	some	chickens	who	had	been	scratching
他	创建	一个	了不起	恐慌	之中	一些	鸡	WHO	有	到过	抓挠

[ɪnˈtentli] [nɪr] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz] [fiːt] .

intently	near	the	major's	feet	.
专注地	靠近	这	专业的	脚	.

他吓得一些正在少校脚边认真刨土的鸡惊慌失措。

[ðeɪ] [ˈklæmər] [ɪn][æn; ən][ɪnˈsænəti][ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ˈsiːkɪŋ]

They	clamoured	in	an	insanity	of	fear	,	and	rushed	hither	and	thither	seeking
他们	喧闹	在	一个	疯狂	的	害怕	,	和	匆忙	这里	和	那里	寻求

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,

a	way	of	escape	,
一个	方式	的	逃脱	,

他们惊恐万分，惊慌失措地叫喊着，四处奔逃，寻找逃生之路。

[ˌwerˈæz] [ɪn] [riˈæləti] [ɔːl] [weɪz] [leɪ] [ˈpleɪnli] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] .

whereas	in	reality	all	ways	lay	plainly	open	to	them	.
然而	在	现实	全部	方式	躺	显然	打开	到	他们	.

然而，实际上所有道路都已向他们敞开。

[ðɪs] [ˈtuːmʌlt] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][tuː; tə] [əˈraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪt(ə)l][dʒʌmp][ʌv; əv]

This	tumult	caused	the	major	to	arouse	with	a	sudden	little	jump	of
这	骚乱	导致	这	主要的	到	引起	和	一个	突然	小的	跳	的

[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] .

amazement	and	apprehension	.
惊愕	和	忧虑	.

这一骚动让少校惊恐地跳了起来。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

He	rubbed	his	eyes	and	gazed	about	him	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	凝视	关于	他	.

他揉了揉眼睛，环顾四周。

[ˈmiːnwaɪl] , [sʌm; səm] [ˈklevər] [ˈtʃɪkɪn] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd]

Meanwhile	,	some	clever	chicken	had	discovered	a	passage	to	safety	,	and
同时	,	一些	聪明的	鸡	有	发现	一个	通道	到	安全	,	和

[led][ðə; ði] [flɑːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

led	the	flock	into	the	garden	,
引领	这	群	进入	这	花园	,

与此同时，一只聪明的鸡发现了一条通往安全的通道，并带领鸡群进入了花园。

[wer] [ðeɪ] [skwɔːkt] [ɪn] [səˈsteɪnd] [əˈlɑːrm] .

where	they	squawked	in	sustained	alarm	.
在哪里	他们	尖叫	在	持续	警报	.

它们发出持续不断的惊恐尖叫。

[ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌn] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Panting	from	his	run	and	choked	with	terror	,	the	little	boy	stood	before	the
喘息	从	他的	跑步	和	窒息	和	恐怖	,	这	小的	男生	站立	前	这

[ˈmeɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

小男孩气喘吁吁，惊恐万分，站在少校面前。

[ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

struggling	with	a	tale	that	was	ever	upon	the	tip	of	his	tongue	.
挣扎	和	一个	故事	那	曾是	曾经	之上	这	提示	的	他的	舌头	.

他一直在努力想把一个故事讲出来，这个故事总是萦绕在嘴边却又说不出口。

" ['meɪdʒər] — [naʊ] — ['meɪdʒər] — —
" Major — now — major — —
" 主要的 — 现在 — 主要的 — —

“现在很重要——很重要——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbər] , [glɛəd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" The old man , roused from a delicious slumber , glared impatiently at the little
" 这 老的 男人 , 唤醒 从 一个 可口的 睡眠 , 怒目而视 不耐烦地 在 这 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“老人从甜美的睡梦中惊醒，不耐烦地瞪着小男孩。”

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

[wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪð; wɪθ] [je] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
What's th ' matter with yeh ? " he demanded .
是什么 th - 事情 和 是的 ? " 他 要求 .

“你怎么了？”他质问道。

" [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] ?
" What's th ' matter ?
" 是什么 th - 事情 ?

怎么了？

[dəunt][stænd][ðer; ðər] ['ʃeɪkɪŋ] !
Don't stand there shaking !
不 站立 那里 摇晃 !

别站在那里发抖！

[spiːk] [ʌp] ! "
Speak up ! "
说话 向上 ! "

大声说出来！

" [lɑːts][ɪz][tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] !
" Lots is th ' matter !
" 很多 是 th - 事情 !

“很多事情都很重要！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] ['væliəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
" the little boy shouted valiantly , with a courage born of the importance of
" 这 小的 男生 喊叫 英勇地 , 和 一个 勇气 出生 的 这 重要性 的
[hɪz; ɪz] [teɪl] .
his tale .
他的 故事 .

小男孩英勇地喊叫着，他的勇气源于他所讲述的故事的重要性。

" [maɪ][mɑːz] ['tʃɪkɪnz] - [ʊz] [ɔːl] [stoʊl] , [æn; ən] - — [naʊ] — ['hiːz]['oʊvər][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wʊdz] ! "
" My ma's chickens ' uz all stole , an ' — now — he's over in th ' woods ! "
" 我的 妈的 鸡 - 乌兹全部 偷窃 , 一个 - — 现在 — 他是 超过 在 th - 树林 ! "

“我妈妈的鸡都被偷走了，现在——它跑到树林里去了！”

" [huː] [ɪz] ?
" Who is ?
" WHO 是 ?

“他是谁？”

[huː] [ɪz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?
Who is over in the woods ?
WHO 是 超过 在 这 树林 ?

谁在树林里?

[goʊ] [ə'hed] ! "
Go ahead ! "
去 前方 ! "

前进！ ”

" [naʊ] — [tiː 'eɪtʃ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz] ! "
" Now — th ' rebel is ! "
" 现在 — th - 反叛 是 ! "

“现在——叛军来了！”

" [wʌt] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" What ? " roared the major .
" 什么 ? " 咆哮 这 主要的 .

“什么？”少校咆哮道。

" [tiː 'eɪtʃ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Th ' rebel ! " cried the little boy , with the last of his breath .
" 钍 - 反叛 ! " 哭 这 小的 男生 , 和 这 最后的 的 他的 气息 .

“那个叛逆者！”小男孩用尽最后一口气喊道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [paʊnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn] [tem'pestʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] .
The major pounced from his bench in tempestuous excitement .
这 主要的 猛扑 从 他的 长椅 在 暴风雨般的 激动 .

少校激动地从长椅上跳了起来。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɜːrk] .
He seized the little boy by the collar and gave him a great jerk .
他 查获 这 小的 男生 经过 这 衣领 和 给予 他 一个 伟大的 混蛋 .

他一把揪住小男孩的衣领，猛地拽了一下。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[ɑːr; ər] [je] [ʃʊr] ?
Are yeh sure ?
是 是的 当然 ?

你确定吗?

[huː] [sɔː] - [ɪm] ?
Who saw ' im ?
WHO 锯 - 我是 ?

谁见过他?

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
How long ago ?
如何 长的 前 ?

多久以前?

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ?
Did you see ' im ?
做过 你 看 - 我是 ?

你看到他了吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['meɪʤɝz]['fjʊri] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	The	little	boy	,	frightened	at	the	major's	fury	,	began	to	sob	.
"	这	小的	男生	,	害怕	在	这	专业的	愤怒	,	开始	到	哭泣	.

小男孩被少校的愤怒吓坏了，开始抽泣起来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] : " [hiː; hi] — [naʊ] — ['hiːz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

After	a	moment	he	managed	to	stammer	:	"	He	—	now	—	he's	in	the	woods	.
后	一个	片刻	他	管理	到	结巴	:	"	他	—	现在	—	他是	在	这	树林	.

过了一会儿，他结结巴巴地说："他——现在——他在树林里。"

[aɪ] [sɔː] - [ɪm] .

I	saw	'	im	.
我	锯	-	我是	.

我看见他了。

[hiː; hi] [lʊks] - ['ɛniˌθɪn] - .

He	looks	uglier'n	anythin	'	.
他	看起来	-	任何东西	-	.

他长得丑得要命。

" [ðə; ði]['meɪʤər] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

"	The	major	released	his	hold	upon	the	boy	,	and	pausing	for	a	time	,
"	这	主要的	发布	他的	抓住	之上	这	男生	,	和	暂停	为了	一个	时间	,

少校松开了对男孩的控制，停顿了一会儿，

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [driːm] .

indulged	in	a	glorious	dream	.
沉溺其中	在	一个	辉煌	梦	.

沉浸在美好的梦境中。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [baɪ] ['θʌndər] !

Then	he	said	:	"	By	thunder	!
然后	他	说	:	"	经过	雷	!

然后他说："以雷霆之名！"

[wiːl] [ketʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [kʌs] .

we'll	ketch	th	'	cuss	.
出色地	双体帆船	th	-	坏话	.

我们会抓住那个混蛋。

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][dəunt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tiː] - ['enibɑːdi] .

You	wait	here	,	"	he	told	the	boy	,	"	and	don't	say	a	word	t	'	anybody	.
你	等待	这里	,	"	他	讲述	这	男生	,	"	和	不	说	一个	单词	t	-	任何人	.

"你在这里等着，"他对男孩说，"不要跟任何人说一个字。"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪʤər] ['hɜːrɪdli] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] .

"	The	boy	,	still	weeping	,	nodded	,	and	the	major	hurriedly	entered	the	inn	.
"	这	男生	,	仍然	哭泣	,	点头	,	和	这	主要的	匆匆	进入	这	客栈	.

男孩还在哭泣，他点了点头，少校便匆匆走进了客栈。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [pegz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [smuːð] - [bɔːr] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kerfəli]

He	took	down	from	its	pegs	an	awkward	smooth	-	bore	rifle	and	carefully
他	采取	向下	从	它是	钉子	一个	尴尬的	光滑的	-	钻孔	步枪	和	小心

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɪpl] .

examined	the	enormous	percussion	cap	that	was	fitted	over	the	nipple	.
检查	这	巨大的	打击乐器	帽	那	曾是	适配	超过	这	乳头	.

他从枪架上取下一支笨重的滑膛步枪，仔细检查了套在火帽上的巨大火帽。

[mɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði][kæp] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Mistrusting	**the**	**cap**	**,**	**he**	**removed**	**it**	**and**	**replaced**	**it**	**with**	**a**	**new**	**one**	**.**
不信任	这	帽	,	他	已移除	它	和	替换	它	和	一个	新的	一	.

他不信任瓶盖，便将其取下，换上了一个新的。

[hiː; hi] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] [gʌn] ['kiːnli] ,

He	**scrutinised**	**the**	**gun**	**keenly**	**,**
他	仔细审查	这	枪	敏锐地	,

他仔细地审视了那把枪，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] .

as	**if**	**he**	**could**	**judge**	**in**	**this**	**manner**	**of**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**load**	**.**
作为	如果	他	可以	法官	在	这	方式	的	这	状况	的	这	加载	.

仿佛他可以通过这种方式判断货物的状况。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['dedli] .

All	**his**	**movements**	**were**	**deliberate**	**and**	**deadly**	**.**
全部	他的	移动	是	商榷	和	致命	.

他的所有举动都是蓄意而致命的。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][jɑːrd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

When	**he**	**arrived**	**upon**	**the**	**porch**	**of**	**the**	**tavern**	**he**	**beheld**	**the**	**yard**	**filled**	**with**
什么时候	他	到达的	之上	这	门廊	的	这	酒馆	他	观看	这	院子	已填	和

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

当他走到酒馆门廊时，看到院子里挤满了人。

['piːtər] - , ['sʊti] - [feɪst] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væn] .

Peter	**Witheby**	**,**	**sooty**	**-**	**faced**	**and**	**grinning**	**,**	**was**	**in**	**the**	**van**	**.**
彼得	-	,	煤烟	-	面对	和	咧嘴笑	,	曾是	在	这	货车	.

彼得·威瑟比满脸煤灰，咧嘴笑着，坐在货车里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] .

He	**looked**	**at**	**the**	**major**	**.**
他	看起来	在	这	主要的	.

他看了看这位少校。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	?	"	他	说	.

“怎么样？”他问道。

" [wel] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['braɪdlɪŋ] .

"	**Well**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**major**	**,**	**bridling**	**.**
"	出色地	?	"	返回	这	主要的	,	缰绳	.

“怎么样？”少校恼火地反问道。

" [wel] , [wɒts] - [ˌsi etʃ 'i][gɑːt] ? " [sed] [oʊld] ['piːtər] .

"	**Well**	**,**	**what's**	**'**	**che**	**got**	**?**	**"**	**said**	**old**	**Peter**	**.**
"	出色地	,	是什么	-	切	得到	?	"	说	老的	彼得	.

“你有什么？”老彼得问道。

" - [gɑːt] ? -

"	**'**	**Got**	**?**	**'**
"	-	得到	?	-

“'得到？ '

[gɑːt][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['oʊvər][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wʊdz] !

Got	**a**	**rebel**	**over**	**in**	**th**	**'**	**woods**	**!**
得到	一个	反叛	超过	在	th	-	树林	!

树林里有个叛逆分子！

" [rɔːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	roared	the	major	.
"	咆哮	这	主要的	.

“少校咆哮道。”

[æt; ət] [ðɪs] ['sentəns] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] ['iːgərli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

At	this	sentence	the	women	and	boys	,	who	had	gathered	eagerly	about	him
在	这	句子	这	女性	和	男孩们	,	WHO	有	聚集	急切地	关于	他

,

,

,

听到这句话，原本热情地聚集在他身边的妇女和男孩们，

[geɪv] [vent] [tuː; tə] ['stɑːrtld] [kraɪz] .

gave	vent	to	startled	cries	.
给予	发泄	到	惊慌	哭泣	.

发出惊恐的哭喊声。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]

The	women	had	come	from	adjacent	houses	,	but	the	little	boys	represented
这	女性	有	来	从	邻近的	房屋	,	但	这	小的	男孩们	代表

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] .

the	entire	village	.
这	全部的	村庄	.

这些妇女来自邻近的房屋，但这些小男孩代表了整个村庄。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['ruːmər] ,

They	had	miraculously	heard	the	first	whisper	of	rumour	,
他们	有	奇迹般地	听到	这	第一的	耳语	的	谣言	,

他们竟然奇迹般地听到了第一声传闻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] ['wʌndɝz] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	they	performed	wonders	in	getting	to	the	spot	.
和	他们	执行	奇迹	在	获得	到	这	点	.

他们到达目的地的过程堪称奇迹。

[ðeɪ] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]['saɪlənt] [ɔː]

They	clustered	around	the	important	figure	of	the	major	and	gazed	in	silent	awe
他们	聚类	大约	这	重要的	数字	的	这	主要的	和	凝视	在	沉默的	敬畏

.

:

.

他们簇拥在少校这位重要人物周围，默默地、敬畏地凝视着他。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] , [bɜːrst] [fɔːrθ] .

The	women	,	however	,	burst	forth	.
这	女性	,	然而	,	爆裂	前进	.

然而，女人们却突然爆发出来。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

At	the	word	"	rebel	,	"	which	represented	to	them	all	terrible	things	,
在	这	单词	"	反叛	,	"	哪个	代表	到	他们	全部	糟糕的	事物	,

“叛逆”这个词在他们眼中代表着一切可怕的事物，

[ðeɪ] ['delju:dʒd][ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ʌn'ænsərəbl] .

they	deluged	the	major	with	questions	which	were	obviously	unanswerable	.
他们	洪水泛滥	这	主要的	和	问题	哪个	是	明显地	无法回答	.

他们向这位少校抛出了一连串显然无法回答的问题。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

He	shook	them	off	with	violent	impatience	.
他	摇晃	他们	离开	和	暴力	不耐烦	.

他极度不耐烦地甩开了他们。

['mi:nwaɪl]	['pi:tər]	-	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tu:; tə]	[fɔ:rs]	[ɪg'zæspəreɪtɪŋ]	[ɪn,terə'geɪʃənz]	[θru:]	[ðə; ði]
Meanwhile	**Peter**	**Witheby**	**was**	**trying**	**to**	**force**	**exasperating**	**interrogations**	**through**	**the**
同时	彼得	-	曾是	尝试	到	力量	可气	审讯	通过	这

['tu:mʌlt]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['meɪdʒɝz]	[ɪrz]	.
tumult	**to**	**the**	**major's**	**ears**	**.**
骚乱	到	这	专业的	耳朵	.

与此同时，彼得·威瑟比正试图在混乱中强行将令人恼火的审问话传达给少校。

"	[wʌt]	?
"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[noʊ]	!
No	**!**
不	!

不!

[jes]	!
Yes	**!**
是的	!

是的!

[haʊ]	[di:]	-	[aɪ]	[noʊ]	?
How	**d**	**'**	**I**	**know**	**?**
如何	d	-	我	知道	?

我怎么知道的?

"	[ðə; ði]	['mædənd]	['vetərən]	[sna:rld]	[æz; əz]	[hi:; hi]	['strʌgld]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
"	**the**	**maddened**	**veteran**	**snarled**	**as**	**he**	**struggled**	**with**	**his**	**friends**	**.**
"	这	疯狂的	老将	纠缠	作为	他	挣扎	和	他的	朋友们	.

“那位愤怒的老兵一边与朋友们搏斗，一边咆哮着。”

"	[noʊ]	!	[jes]	!
"	**No**	**!**	**Yes**	**!**
"	不	!	是的	!

“不！是！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小军团及其他美国(The Little Regiment,)
第5/6页

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [diː] - [aɪ] [noʊ] ?
How in thunder d ' I know ?
如何 在 雷 d - 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][ðə; ði]['lændleɪdi][sæt] , ['wiːpɪŋ] [fər'lɔːrnli] .
" Upon the steps of the tavern the landlady sat , weeping forlornly .
" 之上 这 步骤 的 这 酒馆 这 房东 卫星 , 哭泣 凄凉地 .

“女老板坐在酒馆的台阶上，伤心地哭泣。”

[æt; ət][læst][ðə; ði]['meɪdʒər][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
At last the major burst through the crowd , and went to the roadway .
在 最后的 这 主要的 爆裂 通过 这 人群 , 和 去 到 这 道路 .

最后，少校冲出人群，走到了马路上。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['striːmd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
There , as they all streamed after him , he turned and faced them .
那里 , 作为 他们 全部 流媒体 后 他 , 他 转向 和 面对 他们 .

在那里，当他们都跟在他身后时，他转身面对他们。

" [naʊ] , [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
" Now , look a ' here , I don't know any more about this than you do ,
" 现在 , 看 一个 - 这里 , 我 不 知道 任何 更多的 关于 这 比 你 做 ,

“听着，我对这件事的了解并不比你多。”

" [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]['fɔːrsəbli] .
" he told them forcibly .
" 他 讲述 他们 强制 .

他厉声告诉他们。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['oʊvər][ɪn] ['smɪθs] [wʊdz] ,
" All that I know is that there's a rebel over in Smith's woods ,
" 全部 那 我 知道 是 那 有 一个 反叛 超过 在 史密斯 树林 ,

我只知道史密斯的树林里有个叛军，

[æn; ən] - [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [əgɔɪn] - ['æftər] - [ɪm] . "
an ' all I know is that I'm agoin ' after ' im . "
一个 - 全部 我 知道 是 那 我是 过去 - 后 - 我是 . "

我只知道我要追随他。

" [bʌt; bət] [hɔl] - [ɑːn][ə; eɪ] - , " [sed] [oʊld] ['piːtər] .
" But hol ' on a minnet , " said old Peter .
" 但 霍尔 - 在 一个 - , " 说 老的 彼得 .

“但是稍等一下，”老彼得说。

" [haʊ] [duː] [je] [noʊ] ['hiːz] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ? "
" How do yeh know he's a rebel ? "
" 如何 做 是的 知道 他是 一个 反叛 ? "

“你怎么知道他是叛军？”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	I	know	he	is	!	"	cried	the	major	.
"	我	知道	他	是	！	"	哭	这	主要的	.

“我知道他是！”少校喊道。

" [dəunt] [je] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz] ?

"	Don't	yeh	think	I	know	what	a	rebel	is	?
"	不	是的	思考	我	知道	什么	一个	反叛	是	?

“难道你以为我不知道什么是叛逆者吗？”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'deɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [kraʊd] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt]

"	Then	,	with	a	gesture	of	disdain	at	the	babbling	crowd	,	he	marched
"	然后	,	和	一个	手势	的	蔑视	在	这	胡说	人群	,	他	行军

[dɪ'tɜːrmɪndli] [ə'weɪ] ,

determinedly	away	,
坚定地	离开	,

然后，他轻蔑地朝叽叽喳喳的人群做了个手势，坚定地走开了。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [held] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	rifle	held	in	the	hollow	of	his	arm	.
他的	步枪	握住	在	这	空洞的	的	他的	手臂	.

他的步枪夹在手臂的凹陷处。

[æt; ət] [ðɪs] [hə'roʊɪk]['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] ['klæmər] [ə'roʊz] , [hæf][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hæf] [dɪs'meɪ] .

At	this	heroic	moment	a	new	clamour	arose	,	half	admiration	,	half	dismay	.
在	这	英勇	片刻	一个	新的	叫嚣	出现	,	一半	钦佩	,	一半	沮丧	.

在这英勇的时刻，一种新的喧嚣声响起，其中既有钦佩，也有沮丧。

[oʊld] ['piːtər] ['hɔbəld] ['æftər][ðə; ði]['meɪdʒər] , [kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːtɪŋ] , " [hɔl] - [ɑːn][ə; eɪ] - .

Old	Peter	hobbled	after	the	major	,	continually	repeating	,	"	Hol	'	on	a	minnet	.
老的	彼得	跛行	后	这	主要的	,	持续	重复	,	"	霍尔	-	在	一个	-	.

老彼得一瘸一拐地跟在少校身后，不停地用手语说着“霍尔”。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

"	The	little	boy	who	had	given	the	alarm	was	the	centre	of	a	throng	of
"	这	小的	男生	WHO	有	给定	这	警报	曾是	这	中心	的	一个	人群	的

[lædz] [huː] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [ɔː] ,

lads	who	gazed	with	envy	and	awe	,
小伙子们	WHO	凝视	和	嫉妒	和	敬畏	,

“发出警报的小男孩成了众人瞩目的焦点，一群男孩用羡慕和敬畏的目光注视着他。”

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['kwɑːlətɪ] .

discovering	in	him	a	new	quality	.
发现	在	他	一个	新的	质量	.

发现他身上有一种新的品质。

[hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eləkwəntlɪ] .

He	held	forth	to	them	eloquently	.
他	握住	前进	到	他们	雄辩地	.

他慷慨激昂地向他们发表了讲话。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɛərd]['æftər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][oʊld]['piːtər] , [hɪz; ɪz][pər'suːər] .

The	women	stared	after	the	figure	of	the	major	and	old	Peter	,	his	pursuer	.
这	女性	凝视	后	这	数字	的	这	主要的	和	老的	彼得	,	他的	追击者	.

女人们目送着少校和他的追赶者老彼得的身影离去。

- ['brɑːnsən] , [ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] [læd] [huː] [ˌkɔmprɪ'hendɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Jerozel	Bronson	,	a	half	-	witted	lad	who	comprehended	nothing	save	an	occasional
-	布朗森	,	一个	一半	-	机智的	小伙子	WHO	理解	没有什么	节省	一个	偶然

['dʒiːniəl][wɜːrd] ,

genial	word	,
和蔼可亲	单词	,

杰罗泽尔·布朗森，一个智力低下的男孩，除了偶尔说几句客套话之外，什么都听不懂。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] .

leaned	against	the	fence	and	grinned	like	a	skull	.
倾斜	反对	这	栅栏	和	咧嘴一笑	喜欢	一个	颅骨	.

他倚靠在栅栏上，咧嘴露出骷髅般的笑容。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][pər'suːər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd]

The	major	and	the	pursuer	passed	out	of	view	around	the	turn	in	the	road
这	主要的	和	这	追击者	通过了	出去	的	看法	大约	这	转动	在	这	路

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['meɪpəlz] ['leɪzɪli] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [liːvz] .

where	the	great	maples	lazily	shook	the	dust	that	lay	on	their	leaves	.
在哪里	这	伟大的	枫树	懒洋洋	摇晃	这	灰尘	那	躺	在	他们的	树叶	.

少校和追兵消失在道路拐弯处，那里高大的枫树懒洋洋地抖落着树叶上的尘土。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

For	a	moment	the	little	group	of	women	listened	intently	as	if	they	expected
为了	一个	片刻	这	小的	团体	的	女性	听着	专注地	作为	如果	他们	预期的

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kraɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

to	hear	a	sudden	shot	and	cries	from	the	distance	.
到	听到	一个	突然	射击	和	哭泣	从	这	距离	.

这群妇女全神贯注地听着，仿佛随时会听到远处传来一声枪响和哭喊声。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [lɪps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːrt] .

They	looked	at	each	other	,	their	lips	a	little	way	apart	.
他们	看起来	在	每个	其他	,	他们的	嘴唇	一个	小的	方式	除	.

他们彼此对视，嘴唇微微分开。

[ðə; ði] [triːz] [said] ['sɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] .

The	trees	sighed	softly	in	the	heat	of	the	summer	sun	.
这	树木	叹了口气	轻轻	在	这	热	的	这	夏天	太阳	.

夏日的阳光炙烤着大地，树木发出轻柔的叹息。

[ðə; ði] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] ['hʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , ['sʌmwer]

The	insects	in	the	meadow	continued	their	monotonous	humming	,	and	,	somewhere
这	昆虫	在	这	草地	持续	他们的	单调	哼唱	,	和	,	某处

,

,

,

草地上的昆虫继续发出单调的嗡嗡声，而不知何处，

[ə; eɪ] [hen] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kækəlɪŋ] ['laʊdli] .

a	hen	had	been	stricken	with	fear	and	was	cackling	loudly	.
一个	母鸡	有	到过	受打击的	和	害怕	和	曾是	咯咯笑	高声	.

一只母鸡吓坏了，大声咯咯地叫着。

['faɪnəli] , ['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [sed] : " [wel] , [aɪm] ['gɔɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [tɜːrn] [ə; eɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [roʊd] ,

Finally	,	Mrs	.	Goodwin	said	:	"	Well	,	I'm	goin	'	up	to	th	'	turn	a	'	th	'	road	,
最后	,	太太	.	古德温	说	:	"	出色地	,	我是	去	-	向上	到	th	-	转动	一个	-	th	-	路	,

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

最后，古德温太太说："好吧，反正我都要走到路口去。"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['piːtɜ-sən] , [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frendz] , [kraɪd] [aʊt] [æt; ət]

"	Mrs	.	Willets	and	Mrs	.	Joe	Peterson	,	her	particular	friends	,	cried	out	at
"	太太	.	威利茨	和	太太	.	乔	彼得森	,	她	特别的	朋友们	,	哭	出去	在

[ðɪs] [tə'merəti] ,

this	temerity	,
这	鲁莽	,

"威尔茨夫人和乔·彼得森夫人，她的两位好友，对这种鲁莽行为大声谴责。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] : " [wel] , [aɪm]['gɔɪn] - , ['enihaʊ] .

but	she	said	:	"	Well	,	I'm	goin	'	,	anyhow	.
但	她	说	:	"	出色地	,	我是	去	-	,	无论如何	.

但她说："好吧，反正我都要去。"

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['brɑ:nsən] .

"	She	called	Bronson	.
"	她	称为	布朗森	.

她给布朗森打了电话。

" [kʌm] [ɑ:n] , - .

"	Come	on	,	Jerozel	.
"	来	在	,	-	.

"来吧，杰罗泽尔。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪs] [ˌju: 'es] , [waɪ] , [ju:; jʊ][mʌs] - [pɪtʃ] [ɪntɛ] - [ɪm] .

You're	a	man	,	an	'	if	he	should	chase	us	,	why	,	you	mus	'	pitch	inteh	'	im	.
你是	一个	男人	,	一个	-	如果	他	应该	追赶	我们	,	为什么	,	你	音乐	-	沥青	进入	-	我是	.

你是男人，如果他追我们，你就得反击他。

[heɪ] ?

Hey	?
嘿	?

嘿?

" ['brɑ:nsən] ['ɔ:lweɪz] [əu'beid] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

"	Bronson	always	obeyed	everybody	.
"	布朗森	总是	服从	大家	.

布朗森总是服从所有人。

[hi:; hi] [grɪnd] [æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

He	grinned	an	assent	,	and	went	with	her	down	the	road	.
他	咧嘴一笑	一个	同意	,	和	去	和	她	向下	这	路	.

他咧嘴一笑表示同意，然后和她一起沿着路走了下去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

A	little	boy	attempted	to	follow	them	,	but	a	shrill	scream	from	his
一个	小的	男生	尝试过	到	跟随	他们	,	但	一个	尖锐	尖叫	从	他的

['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɔ:lt] .

mother	made	him	halt	.
母亲	制成	他	停止	.

一个小男孩试图跟上他们，但他母亲一声尖叫让他停了下来。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɪmɪn] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] [ænd; ənd]

The	remaining	women	stood	motionless	,	their	eyes	fixed	upon	Mrs	.	Goodwin	and
这	其余的	女性	站立	静止不动	,	他们的	眼睛	固定的	之上	太太	.	古德温	和

- .

Jerozel	.
-	.

其余的女人们一动不动地站在那里，目光紧紧地盯着古德温太太和杰罗泽尔。

[ðen] [æt; ət] [læst] [wʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n]

Then	at	last	one	gave	a	laugh	of	triumph	at	her	conquest	of	caution
然后	在	最后的	一	给予	一个	笑	的	胜利	在	她	征服	的	警告

[ænd; ənd] [fɪr] ,

and	fear	,
和	害怕	,

最后，有人为她战胜谨慎和恐惧而发出胜利的笑声。

[ænd; ənd] [kraɪd] : " [wel] , [aɪm]['gɔɪn] - [tu:] !

and	cried	:	"	Well	,	I'm	goin	'	too	!
和	哭	:	"	出色地	,	我是	去	-	也	!

然后哭着说："好吧，我也要去！"

" [ə'nʌðər] ['ɪnstəntli] [sed] , " [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . " [ðer; ðər][bɪ'gæn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] .

"	Another	instantly	said	,	"	So	am	I	.	"	There	began	a	general	movement	.
"	其他	即刻	说	,	"	所以	是	我	.	"	那里	开始	一个	一般的	移动	.

另一个人立刻说道："我也是。"随后，一股潮流开始蔓延。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Some	of	the	little	boys	had	already	ventured	a	hundred	feet	away	from
一些	的	这	小的	男孩们	有	已经	冒险	一个	百	脚	离开	从

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ,

the	main	body	,
这	主要的	身体	,

有些小男孩已经冒险跑出了队伍主体一百英尺远的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [juˈnænɪməs] [ædˈvæns] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [əˈhed] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] .

and	at	this	unanimous	advance	they	spread	out	ahead	in	little	groups	.
和	在	这	一致	进步	他们	传播	出去	前方	在	小的	团体	.

随着队伍的一致前进，他们分成小组散开在前面。

[sʌm; səm] [rɪ'kaʊntid] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel][fə'rɑːsəti] .

Some	recounted	terrible	stories	of	rebel	ferocity	.
一些	叙述	糟糕的	故事	的	反叛	恶	.

有人讲述了叛军残暴的可怕故事。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Their	eyes	were	large	with	excitement	.
他们的	眼睛	是	大的	和	激动	.

他们的眼睛因兴奋而睁得大大的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːsəb(ə)l]['deindʒəz] , [hæd; həd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

The	whole	thing	,	with	its	possible	dangers	,	had	for	them	a	delicious
这	所有的	事物	,	和	它是	可能的	危险	,	有	为了	他们	一个	可口的

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

这件事本身，以及其中可能存在的危险，对他们来说都有一种令人着迷的吸引力。

['dʒɑːni] ['piːtɚsən] , [huː] [kʊd; kəd] [wɪp] ['eni] [bɔɪ] ['prez(ə)nt] ,

Johnnie	Peterson	,	who	could	whip	any	boy	present	,
约翰尼	彼得森	,	WHO	可以	鞭	任何	男生	展示	,

约翰尼·彼得森，他能把在场的任何男孩都打趴下。

[ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [paʊns] [aʊt] [æt; ət]

explained	what	he	would	do	in	case	the	enemy	should	happen	to	pounce	out	at
解释	什么	他	会	做	在	案件	这	敌人	应该	发生	到	猛扑	出去	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他解释了如果敌人突然向他扑来，他会怎么做。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːn] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .

The	familiar	scene	suddenly	assumed	a	new	aspect	.
这	熟悉的	场景	突然	假定	一个	新的	方面	.

熟悉的场景突然呈现出新的面貌。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] , [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [roʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [left] ,

The	field	of	corn	,	which	met	the	road	upon	the	left	,
这	场地	的	玉米	,	哪个	遇见	这	路	之上	这	左边	,

左侧与公路相接的玉米地，

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [mɪr] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] .

was	no	longer	a	mere	field	of	corn	.
曾是	不	更长	一个	仅仅	场地	的	玉米	.

不再只是一片玉米地了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːrkli] ['mɪstɪk] [pleɪs] [huːz] [rɪ'sesɪz] [kʊd; kəd][kən'teɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

It	was	a	darkly	mystic	place	whose	recesses	could	contain	all	manner	of
它	曾是	一个	黑暗	神秘	地方	谁	凹陷处	可以	包含	全部	方式	的

['deindʒəz] .

dangers	.
危险	.

这是一个阴森神秘的地方，其深处可能隐藏着各种各样的危险。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [liːvz] , ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , ['rʌsld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][men] .

The	long	green	leaves	,	waving	in	the	breeze	,	rustled	from	the	passing	of	men	.
这	长的	绿色的	树叶	,	挥手	在	这	微风	,	沙沙作响	从	这	通过	的	男人	.

长长的绿叶在微风中摇曳，行人走过时发出沙沙声。

[ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['əʊmənz] , [θrets] .

In	the	song	of	the	insects	there	were	now	omens	,	threats	.
在	这	歌曲	的	这	昆虫	那里	是	现在	预兆	,	威胁	.

昆虫的鸣叫声中如今充满了预兆和威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]

There	was	a	warning	in	the	enamel	blue	of	the	sky	,	in	the	stretch	of
那里	曾是	一个	警告	在	这	搪瓷	蓝色的	的	这	天空	,	在	这	拉紧	的

['jeloʊ] [roʊd] ,

yellow	road	,
黄色的	路	,

天空湛蓝如珐琅，黄色的道路绵延不绝，其中都蕴含着警告。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] .

in	the	very	atmosphere	.
在	这	非常	气氛	.

就在大气层中。

[ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] [luːmd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['smɪθs] [wʊdz] ,

Above	the	tops	of	the	corn	loomed	the	distant	foliage	of	Smith's	woods	,
多于	这	最高额	的	这	玉米	迫近	这	遥远	叶子	的	史密斯	树林	,

玉米秆顶端之上，隐约可见史密斯树林深处的树叶。

['kɜːrtənɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [huːz] ['hɒrəz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .

curtaining	the	silent	action	of	a	tragedy	whose	horrors	they	imagined	.
窗帘	这	沉默的	行动	的	一个	悲剧	谁	恐怖	他们	想象	.

帷幕拉开了他们想象中那场悲剧的无声序幕。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]

The	women	and	the	little	boys	came	to	a	halt	,	overwhelmed	by	the
这	女性	和	这	小的	男孩们	来了	到	一个	停止	,	不堪重负	经过	这

[im'presivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

impressiveness	of	the	landscape	.
令人印象深刻	的	这	景观	.

妇女们和小男孩们停下了脚步，被眼前壮丽的景色所震撼。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .

They	waited	silently	.
他们	等待	默默	.

他们静静地等待着。

['mɪsɪz] . ['gʊdwɪn] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " [aɪm]['gɔɪn] - [bæk] .

Mrs	.	Goodwin	suddenly	said	:	"	I'm	goin	'	back	.
太太	.	古德温	突然	说	:	"	我是	去	-	后退	.

古德温太太突然说："我要回去了。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [kraɪd][æt; ət][wʌns] [dɪs'deɪnfəli] :

"	The	others	,	who	all	wished	to	return	,	cried	at	once	disdainfully	:
"	这	其他的	,	WHO	全部	希望	到	返回	,	哭	在	一次	轻蔑地	:

"其他所有想回去的人都立刻不屑地喊道："

" [wel] , [goʊ] [bæk] , [ɪf] [je] [wɑːnt][tuː; tə] !
" Well , go back , if yeh want to !
" 出色地 , 去 后退 , 如果 是的 想 到 !

“好吧，如果你想回去的话，就回去吧！”

" [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪk'sploʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" A cricket at the roadside exploded suddenly in his shrill song , and a
" 一个 蟋蟀 在 这 路边 爆炸了 突然 在 他的 尖锐 歌曲 , 和 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

路边一只蟋蟀突然发出刺耳的鸣叫，一个女人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] , [ʃriːkt] [ɪn] ['stɑːrtld] ['terər] .
who had been standing near , shrieked in startled terror .
WHO 有 到过 常设 靠近 , 尖叫 在 惊慌 恐怖 .

站在附近的人吓得尖叫起来。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['muːvmənt] [went] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
An electric movement went through the group of women .
一个 电的 移动 去 通过 这 团体 的 女性 .

一股电流般的冲动在女人们中间涌动。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [skriːmz] .
They jumped and gave vent to sudden screams .
他们 跳了起来 和 给予 发泄 到 突然 尖叫 .

他们跳了起来，发出突如其来的尖叫声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['ædʒɪteɪtɪd]['feɪsɪz] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪ'reɪt] [ðə; ði][wʌn] [huː]
With the fears still upon their agitated faces , they turned to berate the one who
和 这 恐惧 仍然 之上 他们的 激动 面孔 , 他们 转向 到 责骂 这 一 WHO
[hæd; həd] [ʃriːkt] .
had shrieked .
有 尖叫 .

他们惊恐的神情依然萦绕在他们激动的脸上，他们转过身去斥责那个发出尖叫的人。

" [maɪ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['sæli] !
" My ! what a goose you are , Sallie !
" 我的 ! 什么 一个 鹅 你 是 , 萨莉 !

“哎呀！你真是个笨蛋，萨莉！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
Why , it took my breath away .
为什么 , 它 采取 我的 气息 离开 .

真是美得令人窒息。

['gʊdnəs] [seiks] , [dəunt]['hɑːlər] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] !
Goodness sakes , don't holler like that again !
善良 清酒 , 不 抱怨 喜欢 那 再次 !

好心，别再那样大喊大叫了！

" [iː]
" II
" 二

“二

" [hɔl] - [ɑːn][ə; eɪ] - !
" Hol ' on a minnet !
" 霍尔 - 在 一个 - !

“Hol” on a minnet!

" ['pi:tər] - [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ,
" Peter Witheby was crying to the major , as the latter ,
" 彼得 - 曾是 哭泣 到 这 主要的 , 作为 这 后者 ,

"彼得·威瑟比哭着向少校求助，而少校……"

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [prə'tektər] [ʌv; əv]
full of the importance and dignity of his position as protector of
满的 的 这 重要性 和 尊严 的 他的 位置 作为 保护者 的
- , [peɪst] ['fɔ:rwərd] ['swɪftli] .
Migglesville , paced forward swiftly .
- , 踱步 向前 迅速地 .

他满怀着作为米格尔斯维尔守护者的重要意义和尊严，迈着轻快的步伐向前走去。

[ðə; ði] ['vetərən] [ɔ:l'redi] [felt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [ri:θ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]
The veteran already felt upon his brow a wreath formed of the flowers of
这 老将 已经 毛毡 之上 他的 眉头 一个 花圈 形成 的 这 花朵 的
['grætɪtu:d] ,
gratitude ,
感激 ,

这位老兵已经感到额头上仿佛戴着一顶由感恩的鲜花组成的花环。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd][self] -
and as he strode he was absorbed in planning a calm and self -
和 作为 他 大步走 他 曾是 吸收 在 规划 一个 冷静的 和 自己 -
[kən'teɪnd] ['mænər] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
contained manner of wearing it .
包含 方式 的 穿着 它 .

他迈着大步，全神贯注地计划着如何以沉着冷静、泰然自若的方式佩戴它。

" [hɔl] - [ɑ:n][ə; eɪ] - ! " [paɪpt] [oʊld]['pi:tər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
" Hol ' on a minnet ! " piped old Peter in the rear .
" 霍尔 - 在 一个 - ! " 管道 老的 彼得 在 这 后部 .

"等等！"老彼得在后面喊道。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [tɜ:rnd] [ə'baʊt]
At last the major , aroused from his dream of triumph , turned about
在 最后的 这 主要的 , 被唤醒 从 他的 梦 的 胜利 , 转向 关于
['ræθfəli] .
wrathfully .
愤怒地 .

最后，少校从胜利的美梦中惊醒，愤怒地转过身来。

" [wel] , [wʌt] ? "
" Well , what ? "
" 出色地 , 什么 ? "

"什么？"

" [naʊ] , [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , " [sed] ['pi:tər] .
" Now , look a ' here , " said Peter .
" 现在 , 看 一个 - 这里 , " 说 彼得 .

"现在，看看这里，"彼得说。

" [wʌt] - [ˌsi etʃ 'i]['gɔɪn] - [ti:] - [du:] ?
" What ' che goin ' t ' do ?
" 什么 - 切 去 - t - 做 ?

"你打算怎么办？"

" [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [su'priːm] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [wiːld] [ə'gen][ænd; ənd]

"	The	major	,	with	a	gesture	of	supreme	exasperation	,	wheeled	again	and
"	这	主要的	,	和	一个	手势	的	最高	恼怒	,	带轮子的	再次	和

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

“少校极度恼怒地转过身继续往前走。”

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['piːtər] .

When	he	arrived	at	the	cornfield	he	halted	and	waited	for	Peter	.
什么时候	他	到达的	在	这	玉米地	他	停止	和	等待	为了	彼得	.

他来到玉米地，停下来等彼得。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

He	had	suddenly	felt	that	indefinable	menace	in	the	landscape	.
他	有	突然	毛毡	那	无法定义的	威胁	在	这	景观	.

他突然感到这片景色中弥漫着一种难以名状的威胁。

" [wel] ? " [di'mɑːndid] ['piːtər] , ['pæntɪŋ] .

"	Well	?	"	demanded	Peter	,	panting	.
"	出色地	?	"	要求	彼得	,	喘息	.

“怎么样？”彼得气喘吁吁地问道。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [aɪz] ['weɪvəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

The	major's	eyes	wavered	a	trifle	.
这	专业的	眼睛	犹豫不决	一个	琐事	.

少校的眼神微微晃动了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] — " [wel] , [aɪm]['gɔɪn] - [ɪn][ðer; ðər][æn; ən] - [brɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər]

"	Well	,	"	he	repeated	—	"	well	,	I'm	goin	'	in	there	an	'	bring	out	that	there
"	出色地	,	"	他	重复	—	"	出色地	,	我是	去	-	在	那里	一个	-	带来	出去	那	那里

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

“好吧，”他重复道，“好吧，我要进去把那个叛徒带出来。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

"	They	both	paused	and	studied	the	gently	swaying	masses	of	corn	,	and	behind
"	他们	两个都	暂停	和	研究	这	轻轻地	摇晃	群众	的	玉米	,	和	在后面

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [wʊdz] ,

them	the	looming	woods	,
他们	这	迫在眉睫	树林	,

他们俩停下脚步，仔细观察着轻轻摇曳的玉米地，以及身后高耸的树林。

['sɪnɪstər] [wɪð; wɪθ]['pɑːsəb(ə)l] ['siːkrɪts] .

sinister	with	possible	secrets	.
险恶	和	可能的	秘密	.

阴险狡诈，可能隐藏着秘密。

" [wel] , " [sed] [oʊld] ['piːtər] .

"	Well	,	"	said	old	Peter	.
"	出色地	,	"	说	老的	彼得	.

“嗯，”老彼得说道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	major	moved	uneasily	and	put	his	hand	to	his	brow	.
这	主要的	已搬	不安地	和	放	他的	手	到	他的	眉头	.

少校不安地动了动，用手扶了扶额头。

['piːtər] ['weɪtɪd] [ɪn] ['ɑːbviəs] [ˌekspek'teɪʃn] .

Peter	waited	in	obvious	expectation	.
彼得	等待	在	明显的	期待	.

彼得满怀期待地等待着。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [krɔːst] [θruː] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] .

The	major	crossed	through	the	grass	at	the	roadside	and	climbed	the	fence	.
这	主要的	交叉	通过	这	草	在	这	路边	和	攀登	这	栅栏	.

少校穿过路边的草地，翻过栅栏。

[hiː; hi] [pʊt] [bəuθ] [legz] ['oʊvər][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][reɪl][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [pɜːrtʃt] [ðer; ðər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .

He	put	both	legs	over	the	topmost	rail	and	then	sat	perched	there	,	facing	the	woods	.
他	放	两个都	腿	超过	这	最顶层	轨	和	然后	卫星	栖息	那里	,	面向	这	树林	.

他把双腿搭在最上面的栏杆上，然后坐在那里，面向树林。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] ? "

Once	he	turned	his	head	and	asked	,	"	What	?	"
一次	他	转向	他的	头	和	问	,	"	什么	?	"

他转过头问道：“什么？”

" [aɪ] [heɪnt] [sed] ['ɛniˌθɪn] - , " ['ænsər] ['piːtər] .

"	I	hain't	said	anythin	'	,	"	answered	Peter	.
"	我	没有	说	任何东西	-	,	"	回答	彼得	.

“我什么也没说，”彼得回答道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['klæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrn] ,

The	major	clambered	down	from	the	fence	and	went	slowly	into	the	corn	,
这	主要的	攀爬	向下	从	这	栅栏	和	去	缓慢地	进入	这	玉米	,

少校从栅栏上爬下来，慢慢走进玉米地里。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [held] [ɪn] ['redinəs] .

his	gun	held	in	readiness	.
他的	枪	握住	在	准备就绪	.

他持枪待命。

['piːtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

Peter	stood	in	the	road	.
彼得	站立	在	这	路	.

彼得站在路中间。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] : " [ɪf] [je] [hɪr] ['ɛniˌθɪn] - ,

Presently	the	major	returned	and	said	,	in	a	cautious	whisper	:	"	If	yeh	hear	anythin	'	,
目前	这	主要的	返回	和	说	,	在	一个	谨慎	耳语	:	"	如果	是的	听到	任何东西	-	,

这时，少校回来了，小心翼翼地低声说道：“如果你们听到什么消息，

[juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - , [wɪl] [je] ? "

you	come	a	-	runnin	'	,	will	yeh	?	"
你	来	一个	-	跑步	-	,	将要	是的	?	"

你会马上跑过来吗?

" [wel] , [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] [gʌn] [nɔːr] ['nʌθin] - , " [sed] ['piːtər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] ;

"	Well	,	I	hain't	got	no	gun	nor	nuthin	'	,	"	said	Peter	,	in	the	same	low	tone	;
"	出色地	,	我	没有	得到	不	枪	也不	什么也没有	-	,	"	说	彼得	,	在	这	相同的	低的	语气	;

“唉，我既没有枪，什么也没有，”彼得用同样的低沉语气说道；

" [wʌt] [gʊd] - [ʌd] [aɪ][duː] ? "

"	what	good	'	ud	I	do	?	"
"	什么	好的	-	ud	我	做	?	"

“我能做什么好处？”

" [wel] , [je] [maɪt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - [wɑːtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Well , yeh might come along with me an ' watch , " said the major .
" 出色地 , 是的 可能 来 沿着 和 我 一个 - 手表 , " 说 这 主要的 .

“嗯，你可以跟我一起去看看，”少校说。

" [fɔːr] [aɪz] [ɪz] ['bɛtərən] [tuː] . "
" Four eyes is better'n two . "
" 四 眼睛 是 比 二 . "

“四只眼睛总比两只眼睛好。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] — " [bɪ'gæn] ['piːtər] .
" If I had a gun — " began Peter .
" 如果 我 有 一个 枪 — " 开始 彼得 .

“如果我有一把枪——”彼得开口说道。

" [oʊ] , [je] [dəunt] [niːd] [noʊ] [gʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] :
" Oh , yeh don't need no gun , " interrupted the major , waving his hand :
" 哦 , 是的 不 需要 不 枪 , " 中断 这 主要的 , 挥手 他的 手 :

“哦，你们不需要枪，”少校挥着手打断道：

" [ɔːl][aɪm][ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][faɪnd] - [ɪm] . [maɪ] [aɪz] [eint] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
" All I'm afraid of is that I won't find ' im . My eyes ain't so good as they was .
" 全部 我是 害怕的 的 是 那 我 惯于 寻找 - 我是 . 我的 眼睛 不是 所以 好的 作为 他们 曾是 .
"
"
"

“我只怕找不到他。我的眼睛不如以前好了。”

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Come along , " whispered the major .
" 来 沿着 , " 低声说道 这 主要的 .

“跟我来，”少校低声说道。

" [je] [heɪnt] [ə'freɪd] , [ɑːr; ər] [je] ? "
" Yeh hain't afraid , are yeh ? "
" 叶 没有 害怕的 , 是 是的 ? "

“你不怕，是吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət] — "
" No , but — "
" 不 , 但 — "

“不，但是——”

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .
" Well , come along , then .
" 出色地 , 来 沿着 , 然后 .

“好吧，那就跟我来吧。”

[wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪð; wɪθ] [je] ?
What's th ' matter with yeh ?
是什么 th - 事情 和 是的 ?

你怎么了？

" ['piːtər] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] .
" Peter climbed the fence .
" 彼得 攀登 这 栅栏 .

彼得翻过了栅栏。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ster] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]

He	paused	on	the	top	rail	and	took	a	prolonged	stare	at	the	inscrutable
他	暂停	在	这	顶部	轨	和	采取	一个	延长	盯	在	这	难以捉摸

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

他停在栏杆顶端，凝视着那片神秘莫测的树林，久久不愿离去。

[wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] :

When	he	joined	the	major	in	the	cornfield	he	said	,	with	a	touch	of	anger	:
什么时候	他	加入	这	主要的	在	这	玉米地	他	说	,	和	一个	触碰	的	愤怒	:

当他走到玉米地里和少校会合时，他带着一丝怒气说道：

" [wel] , [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [gʌn] .

"	Well	,	you	got	the	gun	.
"	出色地	,	你	得到	这	枪	.

“好吧，你有枪了。”

[rɪ'membər] [ðæt] .

Remember	that	.
记住	那	.

记住这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [bleɪm] [θɪŋ] ! "

If	he	comes	for	me	,	I	hain't	got	a	blame	thing	!	"
如果	他	来	为了	我	,	我	没有	得到	一个	责备	事物	!	"

如果他来找我，我一点责任都没有！

" [ʃʌks] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Shucks	!	"	answered	the	major	.
"	呸	!	"	回答	这	主要的	.

“哎呀！”少校回答道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [əgɔɪn] - [tiː] - [kʌm] [fɔːr; fər] [je] .

"	He	ain't	agoin	'	t	'	come	for	yeh	.
"	他	不是	过去	-	t	-	来	为了	是的	.

他不会来找你的。

" [ðə; ði] [tuː] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['weri] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] .

"	The	two	then	began	a	wary	journey	through	the	corn	.
"	这	二	然后	开始	一个	警惕	旅行	通过	这	玉米	.

“两人随后小心翼翼地穿过玉米地。”

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] [ə'pɪrd] .

One	by	one	the	long	aisles	between	the	rows	appeared	.
一	经过	一	这	长的	过道	之间	这	行	出现	.

一排排座位之间的长过道逐渐显现出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['gruːsəm] [θɪŋ]

As	they	glanced	along	each	of	them	it	seemed	as	if	some	gruesome	thing
作为	他们	瞥了一眼	沿着	每个	的	他们	它	似乎	作为	如果	一些	令人毛骨悚然	事物

[hæd; həd][dʒʌst] ['priːviəsli] ['veɪkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

had	just	previously	vacated	it	.
有	只是	之前	空置	它	.

他们逐一扫过这些墙壁，感觉好像之前有什么可怕的东西从里面出来过。

[oʊld]['piːtər] ['hɔːltɪd] [wʌns][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [seɪ] , [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] ; [sə'poʊzɪn] - — [sə'poʊzɪn] - — "

Old	Peter	halted	once	and	whispered	:	"	Say	,	look	a	'	here	;	supposin	'	—	supposin	'	—	"
老的	彼得	停止	一次	和	低声说道	:	"	说	,	看	一个	-	这里	;	假设	-	—	假设	-	—	"

老彼得停顿了一下，低声说道：“哎，瞧瞧这儿；假设——假设——”

" [sə'poʊzɪn] - [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Supposin	'	what	?	"	demanded	the	major	.
"	假设	-	什么	?	"	要求	这	主要的	.

“假设什么？”少校问道。

" [sə'poʊzɪn] - — " [sed] ['pi:tər] .

"	Supposin	'	—	"	said	Peter	.
"	假设	-	—	"	说	彼得	.

“假设——”彼得说道。

" [wel] , [rɪ'membər] [ju:; jʊ][gɑ:t][ti: 'eɪtʃ] - [gʌn] , [æn; ən] - [aɪ] [heɪnt] [gɑ:t] ['ɛniˌθɪn] - . "

"	Well	,	remember	you	got	th	'	gun	,	an	'	I	hain't	got	anythin	'	.	"
"	出色地	,	记住	你	得到	th	-	枪	,	一个	-	我	没有	得到	任何东西	-	.	"

“记住，你有枪，而我什么都没有。”

" ['θʌndər] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Thunder	!	"	said	the	major	.
"	雷	!	"	说	这	主要的	.

“打雷了！”少校说道。

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [stɔ:ks] [wɜ:r; wər] ['veri] [ʃɔ:rt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [kæst]

When	they	got	to	where	the	stalks	were	very	short	because	of	the	shade	cast
什么时候	他们	得到	到	在哪里	这	茎	是	非常	短的	因为	的	这	阴影	投掷

[baɪ][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

by	the	trees	of	the	wood	,
经过	这	树木	的	这	木头	,

当它们走到树木遮荫导致茎秆非常矮小的地方时，

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] .

they	halted	again	.
他们	停止	再次	.

他们再次停了下来。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər]['dʒentli] ['swɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

The	leaves	were	gently	swishing	in	the	breeze	.
这	树叶	是	轻轻地	嗖嗖声	在	这	微风	.

微风吹拂，树叶轻轻摇曳。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [gri:n] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

Before	them	stretched	the	mystic	green	wall	of	the	forest	,
前	他们	拉伸	这	神秘	绿色的	墙	的	这	森林	,

在他们面前，是一片神秘的绿色森林屏障。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [aɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mu:vmənts]

and	there	seemed	to	be	in	it	eyes	which	followed	each	of	their	movements
和	那里	似乎	到	是	在	它	眼睛	哪个	随后	每个	的	他们的	移动

.

:

.

里面似乎有双眼睛，会注视着他们的每一个动作。

['pi:tər][æt; ət][læst] [sed] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] ['enibɑ:di] [ɪn][ðer; ðər] . "

Peter	at	last	said	,	"	I	don't	believe	there's	anybody	in	there	.	"
彼得	在	最后的	说	,	"	我	不	相信	有	任何人	在	那里	.	"

彼得最后说道：“我不认为里面有人。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Yes	,	there	is	,	too	,	"	said	the	major	.
"	是的	,	那里	是	,	也	,	"	说	这	主要的	.

“是的，也有，”少校说。

" [aɪl] [bet] ['ɛniˌθɪn] - ['hiːz] [ɪn] [ðer; ðər] . "
" I'll bet anythin ' he's in there . "
" 患病的 赌注 任何东西 - 他是 在 那里 . "

“我敢打赌他就在里面。”

" [haʊ] [diː] - [je] [noʊ] ? " [æskt] ['piːtər] .
" How d ' yeh know ? " asked Peter .
" 如何 d - 是的 知道 ? " 问 彼得 .

“你怎么知道的？”彼得问道。

" [aɪl] [bet] [hiː; hi] [eint] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [oʊ] - [hɪr] .
" I'll bet he ain't within a mile o ' here .
" 患病的 赌注 他 不是 之内 一个 英里 o - 这里 .

我敢打赌他肯定不在方圆一英里之内。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " ['lɪs(ə)n] !
" The major suddenly ejaculated , " Listen !
" 这 主要的 突然 射精 , " 听 !

少校突然惊呼：“听着！”

" [ðeɪ] [bent] ['fɔːrwərd] , [skers] ['briːðɪŋ] , [ðer; ðər] [maʊðz] [ə'geɪp] , [ðer; ðər] [aɪz] [glɪntɪŋ] .
" They bent forward , scarce breathing , their mouths agape , their eyes glinting .
" 他们 弯曲 向前 , 稀少 呼吸 , 他们的 嘴 博爱 , 他们的 眼睛 闪闪发光 .

他们向前弯下腰，呼吸微弱，嘴巴张开，眼睛闪闪发光。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Finally , the major turned his head .
最后 , 这 主要的 转向 他的 头 .

最后，少校转过头来。

" [dɪd] [je] [hɪr] [ðæt] ?
" Did yeh hear that ?
" 做过 是的 听到 那 ?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" No , " said Peter in a low voice .
" 不 , " 说 彼得 在 一个 低的 嗓音 .

“不，”彼得低声说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" The major listened for a moment .
" 这 主要的 听着 为了 一个 片刻 .

少校听了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] .
Then he turned again .
然后 他 转向 再次 .

然后他又转过身去。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɪd] ['sʌmbɑːdi] ['hɑːlər] !
" I thought I heerd somebody holler !
" 我 想法 我 听见 某人 抱怨 !

我好像听到有人喊叫！

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kɔːʃəsli] .

"	he	explained	cautiously	.
"	他	解释	谨慎地	.

他谨慎地解释道。

[ðeɪ] [bəuθ] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lisnd] [wʌns] [mɔːr] .

They	both	bent	forward	and	listened	once	more	.
他们	两个都	弯曲	向前	和	听着	一次	更多的	.

他们俩都俯下身，再次侧耳倾听。

['piːtər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

Peter	,	in	the	intentness	of	his	attitude	,	lost	his	balance	,
彼得	,	在	这	专注	的	他的	态度	,	丢失的	他的	平衡	,

彼得过于专注，失去了平衡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [fʊt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] .

and	was	obliged	to	lift	his	foot	hastily	and	with	noise	.
和	曾是	有义务	到	举起	他的	脚	草草	和	和	噪音	.

他不得不慌忙地、发出声响地抬起脚。

" [es] - [es] - [ʃ] ! " [hist] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	S	-	s	-	sh	!	"	hissed	the	major	.
"	S	-	s	-	什	!	"	嘶嘶作响	这	主要的	.

“嘘！”少校低声说道。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['piːtər] [spoʊk] [kwaɪt] ['laʊdli] : " [oʊ] , [ʃʌks] !

After	a	minute	Peter	spoke	quite	loudly	:	"	Oh	,	shucks	!
后	一个	分钟	彼得	辐	相当	高声	:	"	哦	,	哎呀	!

过了一会儿，彼得大声说道：“哦，糟糕！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [je] [hɪd] ['ɛniˌθɪn] - .

I	don't	believe	yeh	heerd	anythin	'	.
我	不	相信	是的	听见	任何东西	-	.

我不相信你听到了任何事。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['daʊnwərd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	major	made	a	frantic	downward	gesture	with	his	hand	.
"	这	主要的	制成	一个	疯狂的	向下	手势	和	他的	手	.

少校慌乱地向下做了个手势。

" [ʃɛt] [ʌp] , [wɪl] [je] !

"	Shet	up	,	will	yeh	!
"	母	向上	,	将要	是的	!

“起来，好吗！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] ['ʌndərtoʊn] .

"	he	said	in	an	angry	undertone	.
"	他	说	在	一个	生气的	底色	.

他用愤怒的低语说道。

['piːtər] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ə'gen] : " [oʊ] , [je]

Peter	became	silent	for	a	moment	,	but	presently	he	said	again	:	"	Oh	,	yeh
彼得	成为	沉默的	为了	一个	片刻	,	但	目前	他	说	再次	:	"	哦	,	是的

['dɪdnt] [hɪr] ['ɛniˌθɪn] - .

didn't	hear	anythin	'	.
没有	听到	任何东西	-	.

彼得沉默了一会儿，但随即又说道：“哦，你们什么也没听到。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ræθ] .

"	The	major	turned	to	glare	at	his	companion	in	despair	and	wrath	.
"	这	主要的	转向	到	强光	在	他的	伴侣	在	绝望	和	愤怒	.

少校转过身，绝望而愤怒地怒视着他的同伴。

" [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪð; wɪθ] [je] ?
" What's th ' matter with yeh ?
" 是什么 th - 事情 和 是的 ?

你怎么了?

[kɑːnt] [je] [ʃɛt] [ʌp] ? "
Can't yeh shet up ? "
不能 是的 母 向上 ? "

你就不能闭嘴吗?

" [oʊ] , [ðɪs] [hɪr] [eint] [noʊ][juːz] .
" Oh , this here ain't no use .
" 哦 , 这 这里 不是 不 使用 .

“哦，这个没用。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ɪn]['æftər] - [ɪm] , [waɪ] [dəunt] [je] [goʊ][ɪn]['æftər] - [ɪm] ? "
If you're goin ' in after ' im , why don't yeh go in after ' im ? "
如果 你是 去 - 在 后 - 我是 , 为什么 不 是的 去 在 后 - 我是 ? "

如果你打算跟他一起进去，为什么不跟他一起进去呢?

" [wel] , ['gɪmi] [taɪm] , [kɑːnt] [je] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn][ə; eɪ] [graʊl] .
" Well , gimme time , can't yeh ? " said the major in a growl .
" 出色地 , 给我 时间 , 不能 是的 ? " 说 这 主要的 在 一个 咆哮 .

“哼，给我点时间，行不行？”少校低声吼道。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ðæt]
And , as if to add more to this reproach , he climbed the fence that
和 , 作为 如果 到 添加 更多的 到 这 责备 , 他 攀登 这 栅栏 那
['kʌmpəs] [ðə; ði] [wʊdz] ,
compassed the woods ,
罗盘 这 树林 ,

仿佛为了加重这种谴责，他翻越了环绕树林的栅栏。

['lʊkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
looking resentfully back at his companion .
寻找 怨恨地 后退 在 他的 伴侣 .

他愤恨地回头看了一眼同伴。

" [wel] , " [sed] ['piːtər] , [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [pɔːzd] .
" Well , " said Peter , when the major paused .
" 出色地 , " 说 彼得 , 什么时候 这 主要的 暂停 .

“嗯，”彼得在少校停顿了一下后说道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [stept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [braʊn] [liːvz] [ðæt] [stretʃt] ['ʌndər]
The major stepped down upon the thick carpet of brown leaves that stretched under
这 主要的 步 向下 之上 这 厚的 地毯 的 棕色的 树叶 那 拉伸 在下面
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

少校走下台阶，踩在树下厚厚的褐色落叶层上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə] ['wɪspər] : " [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , [wɪl] [je] ?
He turned then to whisper : " You wait here , will yeh ?
他 转向 然后 到 耳语 : " 你 等待 这里 , 将要 是的 ?

然后他转过身低声说：“你就在这儿等着，好吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" His face was red with determination .
" 他的 脸 曾是 红色的 和 决心 .

“他脸涨得通红，一脸坚定。”

" [wel] , [hɔl] - [ɑːn][ə; eɪ] - ! " [sed] ['piːtər] .
" Well , hol - on a minnet ! " said Peter .
" 出色地 , 霍尔 - 在 一个 - ! " 说 彼得 .

“等等！”彼得说。

" [juː; jʊ] — [aɪ] — [wiːd] ['betər] — "
" You — I — we'd better — "
" 你 — 我 — 我们会 更好的 — "

“你——我——我们最好——”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" No , " said the major .
" 不 , " 说 这 主要的 .

“不，”少校说。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] .
" You wait here .
" 你 等待 这里 .

你在这里等着。

" [hiː; hi] [went] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
" He went stealthily into the thickets .
" 他 去 悄悄地 进入 这 灌木丛 .

他悄悄地钻进了灌木丛。

['piːtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [veɪg] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] .
Peter watched him until he grew to be a vague , slow - moving shadow .
彼得 观看 他 直到 他 生长 到 是 一个 模糊的 , 慢的 - 移动 阴影 .

彼得一直注视着他，直到他变成一个模糊、缓慢移动的影子。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [liːvz] ['krækl] [ænd; ənd] [twɪgz] [snæp] ['ʌndər]
From time to time he could hear the leaves crackle and twigs snap under
从 时间 到 时间 他 可以 听到 这 树叶 裂纹 和 树枝 折断 在下面
[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['ɔːkwərd] [tred] .
the major's awkward tread .
这 专业的 尴尬的 踏 .

他时不时能听到少校笨拙的脚步声踩在树叶上发出噼啪声，树枝断裂的声音。

['piːtər] , [ɪn'tent] , ['breθləs] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['trædʒədi] .
Peter , intent , breathless , waited for the peal of sudden tragedy .
彼得 , 意图 , 喘不过气 , 等待 为了 这 皮尔 的 突然 悲剧 .

彼得全神贯注，屏住呼吸，等待着突如其来的悲剧发生。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] [wʊdz] [gruː] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [hʌʃ] [ðæt] [kɔːzd] ['piːtər][tuː; tə] [fiːl]
the woods grew silent in a solemn and impressive hush that caused Peter to feel
这 树林 生长 沉默的 在 一个 庄严 和 感人的 嘘 那 导致 彼得 到 感觉
[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the thumping of his heart .
这 怦 的 他的 心 .

树林里一片寂静，庄严肃穆，令人印象深刻，这让彼得感到自己的心脏怦怦直跳。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə'pɑːn]
He began to look about him to make sure that nothing should spring upon
他 开始 到 看 关于 他 到 制作 当然 那 没有什么 应该 春天 之上
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] .
him from the sombre shadows .
他 从 这 阴沉 阴影 .

他开始环顾四周，以确保不会有什么东西从阴暗的角落里突然跳出来袭击他。

[hiː; hi]['skruːtɪˌnaɪzd] [ðɪs] [kuːl] [gluːm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	scrutinised	this	cool	gloom	before	him	,
他	仔细审查	这	凉爽的	愁云	前	他	,

他仔细审视着眼前这片阴冷的景象。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [swɪft] ['saɪlənt]

and	at	times	he	thought	he	could	perceive	the	moving	of	swift	silent
和	在	时代	他	想法	他	可以	感知	这	移动	的	迅速	沉默的

[ʃeɪps] .

shapes	.
形状	.

有时他觉得他能感知到快速无声的形体在移动。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['mʌstər] [sʌm; səm]

He	concluded	that	he	had	better	go	back	and	try	to	muster	some
他	结束	那	他	有	更好的	去	后退	和	尝试	到	鼓起	一些

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

assistance	to	the	major	.
协助	到	这	主要的	.

他得出结论，最好回去想办法为这位少校争取一些帮助。

[æz; əz] ['piːtər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] ,

As	Peter	came	through	the	corn	,
作为	彼得	来了	通过	这	玉米	,

彼得穿过玉米地时，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [skriːmd] .

the	women	in	the	road	caught	sight	of	the	glittering	figure	and	screamed	.
这	女性	在	这	路	捕捉	视线	的	这	闪闪发光	数字	和	尖叫	.

路上的妇女们看到了那闪闪发光的身影，都尖叫起来。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

Many	of	them	began	to	run	.
许多	的	他们	开始	到	跑步	.

他们中的许多人开始奔跑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['vælər] , ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [ɪn] [klaʊdz] .

The	little	boys	,	with	all	their	valour	,	scurried	away	in	clouds	.
这	小的	男孩们	,	和	全部	他们的	勇气	,	匆匆跑过	离开	在	云	.

小男孩们英勇地跑进了云里。

['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['piːtɜ˞sən] , [haʊ'evər] , [kæst][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Joe	Peterson	,	however	,	cast	a	glance	over	her	shoulders	as	she	,	with
太太	.	乔	彼得森	,	然而	,	投掷	一个	瞥一眼	超过	她	肩膀	作为	她	,	和

[hɜːr; hər][skəːts] ['gæðərd] [ʌp] ,

her	skirts	gathered	up	,
她	裙子	聚集	向上	,

然而，乔·彼得森太太撩起裙摆，回头瞥了一眼，

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

was	running	as	best	she	could	.
曾是	跑步	作为	最好的	她	可以	.

她竭尽全力地奔跑着。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [stɑːpt] [ænd; ənd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['diːpəst] [skɔːrn] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	instantly	stopped	and	,	in	tones	of	deepest	scorn	,	called	out	to	the	others	,
她	即刻	停止	和	,	在	音调	的	最深处	轻蔑	,	称为	出去	到	这	其他的	,

她立刻停了下来，用极其鄙夷的语气对其他人喊道：

" [waɪ] , [its] [oʊni] [piːt] - !

"	Why	,	it's	on'y	Pete	Witheby	!
"	为什么	,	它是	仅限	皮特	-	!

“哎呀，那可是皮特·威瑟比啊！”

" [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːltərɪŋ] [bæk] [ðen] ,
" They came faltering back then ,
" 他们 来了 摇摇欲坠 后退 然后 ,

“他们当时跌跌撞撞地回来了，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] ['swɪftəst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
those who had been naturally swiftest in the race avoiding the eyes of those
那些 WHO 有 到过 自然 最快 在 这 种族 避免 这 眼睛 的 那些
[huːz] [lɪmz] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fliː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
whose limbs had enabled them to flee a short distance .
谁 四肢 有 已启用 他们 到 逃跑 一个 短的 距离 .

那些天生跑得最快的人在比赛中躲避着那些四肢使它们得以逃跑一小段距离的人的目光。

['piːtər] [keɪm] ['ræpɪdli] , [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Peter came rapidly , appreciating the glances of vivid interest in the eyes of the
彼得 来了 快速 , 欣赏 这 眼神 的 生动 兴趣 在 这 眼睛 的 这
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

彼得迅速赶来，注意到女人们眼中流露出的浓厚兴趣。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [hɪt] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [hiː; hi] [ə'poʊzd]
To their lightning - like questions , which hit all sides of the episode , he opposed
到 他们的 闪电 - 喜欢 问题 , 哪个 打 全部 侧面 的 这 插曲 , 他 反对
[ə; eɪ] [nuː] [træŋ'kwɪləti] ,
a new tranquillity ,
一个 新的 宁静 ,

面对他们如闪电般提出的、涉及事件方方面面的问题，他反对一种新的平静。

[geɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'sent] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
gained from his sudden ascent in importance .
获得 从 他的 突然 上升 在 重要性 .

他因地位的突然提升而获益。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['klæmər] .
He made no answer to their clamour .
他 制成 不 回答 到 他们的 叫嚣 .

对于他们的喧闹，他没有作出任何回应。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [kə'mændɪŋli] :
When he had reached the top of the fence he called out commandingly :
什么时候 他 有 达到 这 顶部 的 这 栅栏 他 称为 出去 威严地 :

他爬到栅栏顶上，厉声喊道：

" [hɪr] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [rʌn] [æn; ən] - [gɪt][maɪ] [gʌn] !
" Here you , Johnnie , you and George , run an ' git my gun !
" 这里 你 , 约翰尼 , 你 和 乔治 , 跑步 一个 - git 我的 枪 !

“约翰尼，你和乔治，快去把我的枪拿来！”

[its] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [pegz] ['oʊvər][tiː 'eɪtʃ] - [bentʃ] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ʃɑːp] .
It's hangin ' on th ' pegs over th ' bench in th ' shop .
它是 悬挂 - 在 th - 钉子 超过 th - 长椅 在 th - 店铺 .

它挂在店里工作台上方的挂钩上。

" [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sentəns] , [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" At this terrible sentence , a shuddering cry broke from the women .
" 在 这 糟糕的 句子 , 一个 颤抖 哭 打破 从 这 女性 .

听到这句可怕的判决，女人们发出了一声颤抖的哭喊。

[ðə; ði] [bɔɪz] [neɪmd] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['retənu:] [ʌv; əv] ['enviəs]

The	boys	named	sped	down	the	road	,	accompanied	by	a	retinue	of	envious
这	男孩们	命名	加速	向下	这	路	,	伴随	经过	一个	随从	的	羡慕

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

几个男孩沿着公路飞驰而去，身后跟着一群羡慕不已的同伴。

['pi:tər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .

Peter	swung	his	legs	over	the	rail	and	faced	the	woods	again	.
彼得	摇摆	他的	腿	超过	这	轨	和	面对	这	树林	再次	.

彼得把腿跨过栏杆，再次面向树林。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [tu:; tə] [seɪ] : " [ki:p] [stɪl] , [kɑ:nt] [je] ?

He	twisted	his	head	once	to	say	:	"	Keep	still	,	can't	yeh	?
他	扭曲	他的	头	一次	到	说	:	"	保持	仍然	,	不能	是的	?

他扭过头说："别动，好吗？"

[kwɪt] - - [ə'raʊn] - !

Quit	scufflin	'	aroun	'	!
辞职	-	-	周围	-	!

别再打架了！

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['moʊmənt] .

"	They	could	see	by	his	manner	that	this	was	a	supreme	moment	.
"	他们	可以	看	经过	他的	方式	那	这	曾是	一个	最高	片刻	.

"从他的举止中可以看出，这是一个至关重要的时刻。"

[ðə; ði] [gru:p] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	group	became	motionless	and	still	.
这	团体	成为	静止不动	和	仍然	.

众人一动不动，鸦雀无声。

['leɪtər] , ['pi:tər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [seɪ] , " [es] - [es] - [ʃ] !

Later	,	Peter	turned	to	say	,	"	S	-	s	-	sh	!
之后	,	彼得	转向	到	说	,	"	S	-	s	-	什	!

后来，彼得转过身说："嘘！

" [tu:; tə] [ə; eɪ] ['restləs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [smoʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

"	to	a	restless	boy	,	and	the	air	with	which	he	said	it	smote	them	all	with	awe	.
"	到	一个	不安	男生	,	和	这	空气	和	哪个	他	说	它	猛击	他们	全部	和	敬畏	.

"对一个躁动不安的男孩来说，他说话时的语气让所有人都感到敬畏。"

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['æftər] [ðə; ði] [gʌn] [keɪm] ['pætərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['hɜ:rɪdli] ,

The	little	boys	who	had	gone	after	the	gun	came	pattering	along	hurriedly	,
这	小的	男孩们	WHO	有	已消失	后	这	枪	来了	打节拍	沿着	匆匆	,

追着枪跑的小男孩们匆匆跑了过来，

[ðə; ði] ['wepən] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the	weapon	borne	in	the	midst	of	them	.
这	武器	出生	在	这	中间	的	他们	.

他们中间携带的武器。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nər] .

Each	was	anxious	to	share	in	the	honour	.
每个	曾是	焦虑的	到	分享	在	这	荣誉	.

每个人都渴望分享这份荣誉。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɛlə,geɪtəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd]

The	one	who	had	been	delegated	to	bring	it	was	bullying	and
这	一	WHO	有	到过	委托	到	带来	它	曾是	欺凌	和

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

directing	his	comrades	.
导演	他的	同志们	.

被委派去带东西的那个人欺凌并指挥他的同伴。

['piːtər] [sed] , " [es] - [es] - [ʃ] !

Peter	said	,	"	S	-	s	-	sh	!
彼得	说	,	"	S	-	s	-	什	!

彼得说："嘘！"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

"	He	took	the	gun	and	poised	it	in	readiness	to	sweep	the	cornfield	.
"	他	采取	这	枪	和	准备	它	在	准备就绪	到	扫	这	玉米地	.

他拿起枪，摆好架势，准备扫射玉米地。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['æŋgrəli] :

He	scowled	at	the	boys	and	whispered	angrily	:
他	皱着眉头	在	这	男孩们	和	低声说道	愤怒地	:

他怒视着男孩们，低声生气地说：

" [waɪ] ['dɪdnt] [je] [brɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - ['paʊdər] - [hɔːrn][æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][tiː 'eɪtʃ] - ['bulits] [ɪn] ?

"	Why	didn't	yeh	bring	th	'	powder	-	horn	an	'	th	'	thing	with	th	'	bullets	in	?
"	为什么	没有	是的	带来	th	-	粉末	-	喇叭	一个	-	th	-	事物	和	th	-	子弹	在	?

"你为什么不把火药角和装子弹的东西带进来？"

[aɪ][toʊld] [je] [tiː] - [brɪŋ] - [ɪm] .

I	told	yeh	t	'	bring	'	em	.
我	讲述	是的	t	-	带来	-	呃	.

我告诉过你把他们带来。

[aɪl] [send] ['sʌmbɑːdi] [els] [nekst] [taɪm] . "

I'll	send	somebody	else	next	time	.	"
患病的	发送	某人	别的	下一个	时间	.	"

下次我会派其他人来。

" [je] ['dɪdnt] [tel] [juː 'es] !

"	Yeh	didn't	tell	us	!
"	叶	没有	告诉	我们	!

"你没告诉我们！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['ʃrɪlli] .

"	cried	the	two	boys	shrilly	.
"	哭	这	二	男孩们	尖锐地	.

"两个男孩尖声喊道。"

" [es] - [es] - [ʃ] !

"	S	-	s	-	sh	!
"	S	-	s	-	什	!

"嘘！

[kwɪt] [je] [nɔɪz] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃər] .

Quit	yeh	noise	,	"	said	Peter	,	with	a	violent	gesture	.
辞职	是的	噪音	,	"	说	彼得	,	和	一个	暴力	手势	.

"别吵了！"彼得说着，做了个粗暴的手势。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðɪs] [rɪ'pruːf] [ɪneɪbld] ['ʌðər] [bɔɪz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst]

this	reproof	enabled	other	boys	to	recover	that	peace	of	mind	which	they	had	lost
这	责备	已启用	其他	男孩们	到	恢复	那	和平	的	头脑	哪个	他们	有	丢失的

[wen] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] .

when	seeing	their	friends	loaded	with	honours	.
什么时候	看到	他们的	朋友们	已加载	和	荣誉	.

这种责备让其他男孩重新获得了平静，因为他们看到自己的朋友获得了无数荣誉，而他们却失去了这种平静。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

The	women	had	cautiously	approached	the	fence	,	and	,	from	time	to	time
这	女性	有	谨慎地	接近	这	栅栏	,	和	,	从	时间	到	时间

, ['wɪspəd] ['fiːvərɪʃ] ['kwestʃənz] ;

,	whispered	feverish	questions	;
,	低声说道	发烧	问题	;

女人们小心翼翼地靠近栅栏，不时地低声焦急地询问着什么；

[bʌt; bət] ['piːtər] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm] ['sævɪdʒli] ,

but	Peter	repulsed	them	savagely	,
但	彼得	反感	他们	野蛮地	,

但彼得残酷地击退了他们。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['bɑːðərd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [wɑːtʃ]

with	an	air	of	being	infinitely	bothered	by	their	interference	in	his	intent	watch
和	一个	空气	的	存在	无限地	烦恼	经过	他们的	干涉	在	他的	意图	手表

.

:
.

他一副对他们干扰他专注观看感到无比恼火的样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['tʃæntɪŋ]

They	were	forced	to	listen	again	in	silence	to	the	weird	and	prophetic	chanting
他们	是	强制	到	听	再次	在	沉默	到	这	诡异的	和	预言	吟唱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɪlkən] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] .

of	the	insects	and	the	mystic	silken	rustling	of	the	corn	.
的	这	昆虫	和	这	神秘	丝	沙沙声	的	这	玉米	.

他们被迫再次默默地聆听昆虫怪异而预言般的吟唱，以及玉米神秘的丝状沙沙声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]

At	last	the	thud	of	hurrying	feet	in	the	soft	soil	of	the	field	came	to	their
在	最后的	这	砰的一声	的	匆忙	脚	在	这	柔软的	土壤	的	这	场地	来了	到	他们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

最后，他们听到了田野里急促的脚步声踩在松软泥土上的闷响。

[ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [sped] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

A	dark	form	sped	toward	them	.
一个	黑暗的	形式	加速	朝向	他们	.

一个黑影迅速朝他们袭来。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [fɪr] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] ,

A	wave	of	a	mighty	fear	swept	over	the	group	,
一个	海浪	的	一个	强大的	害怕	扫荡	超过	这	团体	,

一股强烈的恐惧感席卷了众人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] ['hɔːrsli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃoʊkt] [θroʊt] .

and	the	screams	of	the	women	came	hoarsely	from	their	choked	throats	.
和	这	尖叫	的	这	女性	来了	沙哑地	从	他们的	窒息	喉咙	.

女人们的尖叫声从她们被哽咽的喉咙里嘶哑地发出。

['piːtər] [swʌŋ] ['mædli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [fens] [æz; əz] [ə; eɪ]

Peter	**swung**	**madly**	**from**	**his**	**perch**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**use**	**the**	**fence**	**as**	**a**
彼得	摇摆	疯狂地	从	他的	栖息	,	和	转向	到	使用	这	栅栏	作为	一个

['ræmpɑːrt] .

rampart	**.**
壁垒	.

彼得疯狂地从栖木上荡下来，转身把栅栏当作堡垒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

But	**it**	**was**	**the**	**major**	**.**
但	它	曾是	这	主要的	.

但这是主要问题。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] .

His	**face**	**was**	**inflamed**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**glaring**	**.**
他的	脸	曾是	发炎的	和	他的	眼睛	是	刺眼	.

他脸部红肿，双眼怒目而视。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪldli] .

He	**clutched**	**his**	**rifle**	**by**	**the**	**middle**	**and**	**swung**	**it**	**wildly**	**.**
他	紧握	他的	步枪	经过	这	中间	和	摇摆	它	疯狂地	.

他紧紧抓住步枪中间，胡乱挥舞着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fæt] , [ʃɔːrt] ['bɑːdi] .

He	**was**	**bounding**	**at**	**a**	**great**	**speed**	**for**	**his**	**fat**	**,**	**short**	**body**	**.**
他	曾是	边界	在	一个	伟大的	速度	为了	他的	胖的	,	短的	身体	.

他身材矮胖，但奔跑速度却非常快。

" [its] [ɔːl] [raɪt] !

"	**It's**	**all**	**right**	**!**
"	它是	全部	正确的	!

“没关系！

[its] [ɔːl] [raɪt] !

it's	**all**	**right**	**!**
它是	全部	正确的	!

没关系！

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jel] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

"	**he**	**began**	**to**	**yell**	**some**	**distance**	**away**	**.**
"	他	开始	到	叫喊	一些	距离	离开	.

“他开始对着远处大喊。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] !

"	**It's**	**all**	**right**	**!**
"	它是	全部	正确的	!

“没关系！

[its] [oʊni] [oʊl] - [mɪlt] - [dʒə'koʊbi] !

It's	**on'y**	**ol**	**'**	**Milt**	**'**	**Jacoby**	**!**
它是	仅限	ol	-	米尔特	-	雅各比	!

就是你老米尔特·雅各比！

" [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz]

"	**When**	**he**	**arrived**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**fence**	**he**	**paused**	**,**	**and**	**mopped**	**his**
"	什么时候	他	到达的	在	这	顶部	的	这	栅栏	他	暂停	,	和	拖把	他的

[braʊ] .

brow	**.**
眉头	.

“当他走到栅栏顶上时，他停了下来，擦了擦额头上的汗。”

" [wʌt] ? " [ðeɪ] ['θʌndəd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] , [ʌn'riːzənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	What	?	"	they	thundered	,	in	an	agony	of	sudden	,	unreasoning	disappointment	.
"	什么	?	"	他们	雷鸣	,	在	一个	痛苦	的	突然	,	不讲道理	失望	.

“什么？”他们惊呼道，带着突如其来的、毫无道理的失望的痛苦。

['mɪsɪz] . [dʒoʊ] ['piːtɜ·sən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪltən][dʒə'koʊbi] ,

Mrs	.	Joe	Peterson	,	who	was	a	distant	connection	of	Milton	Jacoby	,
太太	.	乔	彼得森	,	WHO	曾是	一个	遥远	联系	的	米尔顿	雅各比	,

乔·彼得森夫人是米尔顿·雅各比的远房亲戚。

[θɔːt] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['eni] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [æt; ət][wʌns]

thought	to	forestall	any	damage	to	her	social	position	by	saying	at	once
想法	到	垄断	任何	损害	到	她	社会的	位置	经过	说	在	一次

[dɪs'deɪnfəli] ,

disdainfully	,
轻蔑地	,

为了避免损害她的社会地位，她立刻轻蔑地说：

" [drʌŋk] , [aɪ] [spoʊz] ! "

"	Drunk	,	I	s'pose	!	"
"	醉	,	我	假设	!	"

“我猜他是喝醉了！”

" [jep] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Yep	,	"	said	the	major	,	still	on	the	fence	,	and	mopping	his	brow	.
"	是的	,	"	说	这	主要的	,	仍然	在	这	栅栏	,	和	拖地	他的	眉头	.

“是啊，”少校说道，仍然犹豫不决，一边擦着额头的汗。

" [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Drunk	as	a	fool	.
"	醉	作为	一个	傻子	.

醉得像个傻子。

['θʌndər] !

Thunder	!
雷	!

雷！

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

I	was	surprised	.
我	曾是	惊讶	.

我很惊讶。

[aɪ] — [aɪ] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ʃʊr] .

I	—	I	—	thought	it	was	a	rebel	,	sure	.
我	—	我	—	想法	它	曾是	一个	反叛	,	当然	.

我——我——当时以为他是个叛军，没错。

" [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['weɪvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

"	The	thoughts	of	all	these	women	wavered	for	a	time	.
"	这	想法	的	全部	这些	女性	犹豫不决	为了	一个	时间	.

“这些女性的思绪一时动摇了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [prɪ'saɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

They	were	at	a	loss	for	precise	expression	of	their	emotion	.
他们	是	在	一个	损失	为了	精确的	表达	的	他们的	情感	.

他们难以准确表达自己的情感。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [həːld] [ðɪs] [suː'pɪriər] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] :

At	last	,	however	,	they	hurled	this	superior	sentence	at	the	major	:
在	最后的	,	然而	,	他们	投掷	这	优越的	句子	在	这	主要的	:

然而，最后他们却向少校抛出了这句措辞强硬的判决：

" [wel] , [je] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
" **Well** , **yeh** **might** **have** **known** .
" 出色地 , 是的 可能 有 已知 .

“嗯，你或许早就知道了。”

" [ə; eɪ] [greɪ] [sliːv]
" **A** **GREY** **SLEEVE**
" 一个 灰色的 袖子

“灰色袖子

[aɪ]
I
我

我

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [reɪn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ʌv; əv]
" **It** **looks** **as** **if** **it** **might** **rain** **this** **afternoon** , " **remarked** **the** **lieutenant** **of**
" 它 看起来 作为 如果 它 可能 雨 这 下午 , " 评论 这 中尉 的
[ɑːrˈtɪləri] .
artillery .
炮兵 .

“看来今天下午可能会下雨，”炮兵中尉说道。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ˈkæptɪn] [əˈsentid] .
" **So** **it** **does** , " **the** **infantry** **captain** **assented** .
" 所以 它 做 , " 这 步兵 队长 同意 .

“确实如此，”步兵上尉表示赞同。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
He **glanced** **casually** **at** **the** **sky** .
他 瞥了一眼 随意地 在 这 天空 .

他漫不经心地瞥了一眼天空。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈloʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [ˈʃædoʊd] [ˈlændskeɪp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
When **his** **eyes** **had** **lowered** **to** **the** **green** **-** **shadowed** **landscape** **before** **him** **,**
什么时候 他的 眼睛 有 降低 到 这 绿色的 - 阴影 景观 前 他 ,
[hiː; hi] [sed] [ˈfretfəli] :
he **said** **fretfully** **:**
他 说 忧心忡忡地 :

当他目光落在眼前绿荫掩映的景色上时，他焦躁地说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] [aʊt] [ˈjɑːndər] [wʊd] [kwɪt] [ˈpeltɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] .
" **I** **wish** **those** **fellows** **out** **yonder** **would** **quit** **pelting** **at** **us** .
" 我 希望 那些 伙伴们 出去 远处 会 辞职 投掷 在 我们 .

“我希望那边那些家伙别再朝我们扔石头了。”

[ðeɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [nuːn] .
They've **been** **at** **it** **since** **noon** .
他们有 到过 在 它 自从 中午 .

他们从中午就开始干了。

" [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]['meɪpəlz] , [əˈkrɔːs] [waɪd] [fiːldz] ,
" **At** **the** **edge** **of** **a** **grove** **of** **maples** **,** **across** **wide** **fields** **,**
" 在 这 边缘 的 一个 树林 的 枫树 , 穿过 宽的 字段 ,

“在一片枫树林的边缘，穿过广阔的田野，

[ðer; ðər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈpɪrd] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [hjuː] [ɪn] [ðɪs] [gluːm] [ʌv; əv]
there **occasionally** **appeared** **little** **puffs** **of** **smoke** **of** **a** **dull** **hue** **in** **this** **gloom** **of**
那里 偶尔 出现 小的 泡芙 的 抽烟 的 一个 乏味的 色调 在 这 愁云 的
[skaɪ] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [reɪn] .
sky **which** **expressed** **an** **impending** **rain** .
天空 哪个 表达 一个 即将到来的 雨 .

在这片阴沉的天空中，偶尔会出现一些暗淡的烟雾，预示着即将下雨。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

The	long	wave	of	blue	and	steel	in	the	field	moved	uneasily	at	the	eternal
这	长的	海浪	的	蓝色的	和	钢	在	这	场地	已搬	不安地	在	这	永恒

['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['ʃɑːpʃuːtəz] ,

barking	of	the	far	-	away	sharpshooters	,
叫声	的	这	远的	-	离开	神枪手	,

战场上长长的蓝钢色队伍，随着远处狙击手的持续吠叫声不安地移动着。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['raɪfəlz] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]['meɪpəlz] .

and	the	men	,	leaning	upon	their	rifles	,	stared	at	the	grove	of	maples	.
和	这	男人	,	倾斜	之上	他们的	步枪	,	凝视	在	这	树林	的	枫树	.

男人们倚着步枪，凝视着那片枫树林。

[wʌns] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]

Once	a	private	turned	to	borrow	some	tobacco	from	a	comrade	in	the	rear
一次	一个	私人的	转向	到	借	一些	烟草	从	一个	同志	在	这	后部

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

有一次，一名列兵转身向后排的战友借烟草。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] ,

but	,	with	his	hand	still	stretched	out	,
但	,	和	他的	手	仍然	拉伸	出去	,

但他仍然伸出手，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] .

he	continued	to	twist	his	head	and	glance	at	the	distant	trees	.
他	持续	到	捻	他的	头	和	瞥一眼	在	这	遥远	树木	.

他继续扭头望向远处的树木。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	was	afraid	the	enemy	would	shoot	him	at	a	time	when	he	was	not
他	曾是	害怕的	这	敌人	会	射击	他	在	一个	时间	什么时候	他	曾是	不是

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

他害怕敌人会在他不注意的时候射杀他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] [sed] : " [siː] [wɒts] ['kʌmɪŋ] !

Suddenly	the	artillery	officer	said	:	"	See	what's	coming	!
突然	这	炮兵	官	说	:	"	看	是什么	未来	!

炮兵军官突然说道："看看发生了什么！"

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz]

"	Along	the	rear	of	the	brigade	of	infantry	a	column	of	cavalry	was
"	沿着	这	后部	的	这	旅	的	步兵	一个	柱子	的	骑兵	曾是

['swiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd]['gæləp] .

sweeping	at	a	hard	gallop	.
扫荡	在	一个	难的	驰骋	.

"在步兵旅的后方，一队骑兵正以疾驰之势扫荡而过。"

[ə; eɪ] [luː'tenənt] , ['raɪdɪŋ][sʌm; səm][ja:dz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ,

A	lieutenant	,	riding	some	yards	to	the	right	of	the	column	,
一个	中尉	,	骑术	一些	码	到	这	正确的	的	这	柱子	,

一名中尉，骑马位于队伍右侧几码远的地方，

[bɔːld] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['truːpəz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] .

bawled	furiously	at	the	four	troopers	just	at	the	rear	of	the	colours	.
嚎啕大哭	愤怒地	在	这	四	骑警	只是	在	这	后部	的	这	颜色	.

对着旗队后方的四名骑兵愤怒地嚎叫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæp] ,

They	had	lost	distance	and	made	a	little	gap	,
他们	有	丢失的	距离	和	制成	一个	小的	差距	,

他们拉开了距离，产生了一点小隔阂。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [ðeɪ] ['ɜːdʒd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['fɔːrwərd] .

but	at	the	shouts	of	the	lieutenant	they	urged	their	horses	forward	.
但	在	这	喊叫	的	这	中尉	他们	敦促	他们的	马匹	向前	.

但随着中尉的喊叫，他们催马向前。

[ðə; ðɪ] ['bjuːglər] , [kɜ'ɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [truːp] ,

The	bugler	,	careering	along	behind	the	captain	of	the	troop	,
这	司号员	,	职业	沿着	在后面	这	队长	的	这	部队	,

号手紧随骑兵队长身后，飞快地向前冲去。

[fɔːt] [ænd; ənd] [tʌgd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reslər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] ['ænɪm(ə)l] [frʌm; frəm] ['boʊltɪŋ]

fought	and	tugged	like	a	wrestler	to	keep	his	frantic	animal	from	bolting
战斗	和	拉扯	喜欢	一个	摔跤手	到	保持	他的	疯狂的	动物	从	螺栓连接

[fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːləm] .

far	ahead	of	the	column	.
远的	前方	的	这	柱子	.

他像摔跤手一样拼命挣扎，拉扯着，不让狂奔的牲畜冲到队伍的最前面。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sprɪŋɪ] [tɜːrf] [ðə; ðɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [huːf] ['θʌndəd] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [stɔːrm] [ʌv; əv] [saʊnd] .

On	the	springy	turf	the	innumerable	hoofs	thundered	in	a	swift	storm	of	sound	.
在	这	有弹性的	草皮	这	无数	蹄子	雷鸣	在	一个	迅速	风暴	的	声音	.

在柔软的草地上，无数的马蹄声如雷鸣般响起，如同疾风骤雨。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [braʊn] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['truːpəz] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [set] [laɪk] ['bɪts] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [stiːl]

In	the	brown	faces	of	the	troopers	their	eyes	were	set	like	bits	of	flashing	steel
在	这	棕色的	面孔	的	这	骑警	他们的	眼睛	是	放	喜欢	比特	的	闪烁	钢

.

:

.

士兵们棕色的脸上，眼睛像闪着寒光的钢片一样炯炯有神。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnfəntrɪ] ['redʒɪmənts] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

The	long	line	of	the	infantry	regiments	standing	at	ease	underwent	a	sudden
这	长的	线	的	这	步兵	军团	常设	在	舒适	经历了	一个	突然

['muːvmənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] ['skwɑːdrən] .

movement	at	the	rush	of	the	passing	squadron	.
移动	在	这	匆忙	的	这	通过	中队	.

列队待命的步兵团在经过的骑兵中队的冲锋下突然动了起来。

[ðə; ðɪ] [fʊt] ['soʊldʒərz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

The	foot	soldiers	turned	their	heads	to	gaze	at	the	torrent	of	horses	and
这	脚	士兵	转向	他们的	头部	到	目光	在	这	激流	的	马匹	和

[men] .

men	.
男人	.

步兵们转头望向浩浩荡荡的马匹和人海。

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [flæg] ['flʌtəd] [bæk] [ɪn] ['sɪlkən] , ['ʃudərɪŋ] [weɪvz] ,

The	yellow	folds	of	the	flag	fluttered	back	in	silken	,	shuddering	waves	,
这	黄色的	折叠	的	这	旗帜	飘动	后退	在	丝	,	颤抖	波浪	,

旗帜的黄色褶皱如丝绸般颤动着向后飘扬，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [θɪŋ] .

as	if	it	were	a	reluctant	thing	.
作为	如果	它	是	一个	不情愿的	事物	.

仿佛这是件不情愿的事。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] [wʊd] [rɪr] [ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd]['stɜːrdi] ['fɪgjər]

Occasionally	a	giant	spring	of	a	charger	would	rear	the	firm	and	sturdy	figure
偶尔	一个	巨大的	春天	的	一个	充电器	会	后部	这	公司	和	结实的	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['sʌd(ə)nli] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

of	a	soldier	suddenly	head	and	shoulders	above	his	comrades	.
的	一个	士兵	突然	头	和	肩膀	多于	他的	同志们	.

偶尔，巨大的弹弓会将一名士兵结实健壮的身影猛地弹起，使他比战友高出一头一肩。

['oʊvər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [huːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər]

Over	the	noise	of	the	scudding	hoofs	could	be	heard	the	creaking	of	leather
超过	这	噪音	的	这	疾驰	蹄子	可以	是	听到	这	嘎吱作响	的	皮革

['træpɪŋz] ,

trappings	,
服饰	,

在马蹄疾驰的声响中，还能听到皮革饰物嘎吱作响的声音。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ænd; ənd][klæŋk][ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tens] ,

the	jingle	and	clank	of	steel	,	and	the	tense	,
这	铃铛	和	铮铮	的	钢	,	和	这	紧张	,

钢铁的叮当声和碰撞声，以及紧张的气氛，

[loʊ] - [toʊnd] [kə'mændz] [ɔːr] [ə'piːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ;

low	-	toned	commands	or	appeals	of	the	men	to	their	horses	;
低的	-	色调	命令	或者	上诉	的	这	男人	到	他们的	马匹	;

男人们低声命令或呼唤他们的马匹；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] .

and	the	horses	were	mad	with	the	headlong	sweep	of	this	movement	.
和	这	马匹	是	疯狂的	和	这	一头扎	扫	的	这	移动	.

马儿们被这股横冲直撞的势头冲得狂躁起来。

['paʊərf(ə)l] ['ʌndər] [dʒɔːz] [bent] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ,

Powerful	under	jaws	bent	back	and	straightened	,
强大的	在下面	下颚	弯曲	后退	和	拉直	,

强有力的下颚向后弯曲并伸直，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɪts][wɜːr; wər] [klæmpt] [æz; əz]['rɪdʒɪdli][æz; əz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [tiːθ] ,

so	that	the	bits	were	clamped	as	rigidly	as	vices	upon	the	teeth	,
所以	那	这	比特	是	夹紧	作为	严格地	作为	恶习	之上	这	牙齿	,

因此，钻头像老虎钳一样牢牢地夹在牙齿上。

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [neks] [ɑːrtʃt] [ɪn] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][æt; ət][ðə; ði]['braɪdlz] .

and	glistening	necks	arched	in	desperate	resistance	to	the	hands	at	the	bridles	.
和	闪闪发光	脖子	拱形	在	绝望的	反抗	到	这	双手	在	这	缰绳	.

闪亮的脖颈弓起，拼命反抗缰绳上的双手。

['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['grænɪt] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Swinging	their	heads	in	rage	at	the	granite	laws	of	their	lives	,
摇摆	他们的	头部	在	愤怒	在	这	花岗岩	法律	的	他们的	生活	,

他们愤怒地甩着头，对着生活中那些冰冷的法则愤慨不已。

[wɪtʃ] [kəm'peld] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['æŋgərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːrdər] [tuː; tə] ['tʃoʊzn] [də'rekʃ(ə)nz]

which	compelled	even	their	angers	and	their	ardours	to	chosen	directions
哪个	被迫	甚至	他们的	愤怒	和	他们的	热情	到	选定	方向

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] ['feɪsɪz] ,

and	chosen	faces	,
和	选定	面孔	,

这使得他们的愤怒和热情都朝着选定的方向和选定的方向发展。

[ðer; ðər] [flaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['hɑːnist] ['diːmənz] .

their	flight	was	as	a	flight	of	harnessed	demons	.
他们的	航班	曾是	作为	一个	航班	的	已掌握	恶魔	.

他们的逃亡如同被奴役的恶魔一般。

[ðə; ði] ['kæptənz] [beɪ] [kept] [ɪts] [peɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð]

The	captain's	bay	kept	its	pace	at	the	head	of	the	squadron	with	the	lithe
这	船长的	湾	保留	它是	步伐	在	这	头	的	这	中队	和	这	轻盈

[baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ,

bounds	of	a	thoroughbred	,
界限	的	一个	纯种马	,

舰长室以纯种马般轻盈的步伐保持在舰队的最前方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['træmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	this	horse	was	proud	as	a	chief	at	the	roaring	trample	of	his
和	这	马	曾是	自豪的	作为	一个	首席	在	这	咆哮	践踏	的	他的

['fɛloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

fellows	behind	him	.
伙伴们	在后面	他	.

这匹马像首领一样骄傲地看着身后同伴们咆哮的脚步声。

[ðə; ði] ['kæptənz] [glæns] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]['meɪpəlz] [wens] [ðə; ði]

The	captain's	glance	was	calmly	upon	the	grove	of	maples	whence	the
这	船长的	瞥一眼	曾是	平静地	之上	这	树林	的	枫树	何处	这

['ʃɑːpʃuːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [laɪn] .

sharpshooters	of	the	enemy	had	been	picking	at	the	blue	line	.
神枪手	的	这	敌人	有	到过	挑选	在	这	蓝色的	线	.

上尉平静地望着那片枫树林，敌军的狙击手们正是从那里向蓝线发起攻击。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] .

He	seemed	to	be	reflecting	.
他	似乎	到	是	反思	.

他似乎在沉思。

[hiː; hi] ['stɑːlɪdli] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌndʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns]

He	stolidly	rose	and	fell	with	the	plunges	of	his	horse	in	all	the	indifference
他	沉稳地	玫瑰	和	跌倒	和	这	暴跌	的	他的	马	在	全部	这	漠不关心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːkənz] ['fɪgjər] ['siːtɪd] ['plʌmpli] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

of	a	deacon's	figure	seated	plumply	in	church	.
的	一个	执事的	数字	坐着	丰满的	在	教会	.

他神态自若地随着马匹的颠簸起伏，就像一位执事胖乎乎地坐在教堂里一样，漠不关心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['ɪnfəntri] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər]

And	it	occurred	to	many	of	the	watching	infantry	to	wonder	why	this	officer
和	它	发生	到	许多	的	这	观看	步兵	到	想知道	为什么	这	官

[kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [wen] [hɪz; ɪz]['skwɑːdrən][wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ]

could	remain	imperturbable	and	reflective	when	his	squadron	was	thundering
可以	保持	沉着冷静	和	反光的	什么时候	他的	中队	曾是	雷鸣

[ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] .

and	swarming	behind	him	like	the	rushing	of	a	flood	.
和	蜂拥而至	在后面	他	喜欢	这	匆忙	的	一个	洪水	.

许多旁观的步兵不禁纳闷，为什么这位军官的部队像洪水般在他身后汹涌澎湃，而他自己却能保持镇定自若、沉着冷静。

[ðə; ði] ['kɑːləm] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['seɪbər] - [kɜːrv] [tɔːrd] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd] [dæʃt]

The	column	swung	in	a	sabre	-	curve	toward	a	break	in	a	fence	,	and	dashed
这	柱子	摇摆	在	一个	军刀	-	曲线	朝向	一个	休息	在	一个	栅栏	,	和	虚线

['ɪntuː][ə; eɪ] ['roʊdweɪ] .

into	a	roadway	.
进入	一个	道路	.

队伍呈马刀状的弧线转向栅栏的缺口，冲进了马路上。

[wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plæŋk] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] ,

Once	a	little	plank	bridge	was	encountered	,
一次	一个	小的	板	桥	曾是	遭遇	,

有一次，他们遇到了一座小木板桥，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv] ['meni] [drʌmz]

and	the	sound	of	the	hoofs	upon	it	was	like	the	long	roll	of	many	drums
和	这	声音	的	这	蹄子	之上	它	曾是	喜欢	这	长的	卷	的	许多	鼓
.															
:															
.															

马蹄踏在马上的声音，就像许多鼓声连绵不断。

[æn; ən][oʊld] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

An	old	captain	in	the	infantry	turned	to	his	first	lieutenant	and	made	a
一个	老的	队长	在	这	步兵	转向	到	他的	第一的	中尉	和	制成	一个

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

一位步兵老上尉转向他的中尉，说道：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

which	was	a	compound	of	bitter	disparagement	of	cavalry	in	general	and
哪个	曾是	一个	化合物	的	苦的	贬损	的	骑兵	在	一般的	和

['soʊldʒərli][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [truːp] .

soldierly	admiration	of	this	particular	troop	.
军人	钦佩	的	这	特别的	部队	.

这其中既包含对骑兵的普遍蔑视，也包含士兵对这支特定部队的钦佩。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bjuːgl] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləm] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ] [ʌp'hiːv(ə)l]

Suddenly	the	bugle	sounded	,	and	the	column	halted	with	a	jolting	upheaval
突然	这	号角	听起来	,	和	这	柱子	停止	和	一个	剧烈震动	动荡

[ə'mɪd] [ʃɑːrp] , [briːf] [kraɪz] .

amid	sharp	,	brief	cries	.
之中	锋利的	,	简短的	哭泣	.

突然，号角响起，队伍猛地停了下来，伴随着一阵急促而短暂的喊叫声，队伍剧烈晃动起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][men][hæd; həd] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , ['kɑːrbaɪn] [ɪn]

A	moment	later	the	men	had	tumbled	from	their	horses	,	and	,	carbines	in
一个	片刻	之后	这	男人	有	翻滚	从	他们的	马匹	,	和	,	卡宾枪	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

片刻之后，那些人从马上摔了下来，手里拿着卡宾枪，

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][swɔːrm] [tɔːrd] [ðə; ði][groʊv][ʌv; əv]['meɪpəlz] .

were	running	in	a	swarm	toward	the	grove	of	maples	.
是	跑步	在	一个	蜂群	朝向	这	树林	的	枫树	.

它们成群结队地朝着枫树林跑去。

[ɪn][ðə; ði][roʊd][wʌn][ʌv; əv] ['evri] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [breɪst] [legz] ,

In	the	road	one	of	every	four	of	the	troopers	was	standing	with	braced	legs	,
在	这	路	一	的	每一个	四	的	这	骑警	曾是	常设	和	支撑	腿	,

路上，每四个骑兵中就有一个双腿绷紧地站着。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪdlz][ʌv; əv] [fɔːr] ['frenzid] ['hɔːrsɪz] .

and	pulling	and	hauling	at	the	bridles	of	four	frenzied	horses	.
和	拉	和	运输	在	这	缰绳	的	四	丧心病狂	马匹	.

拉扯着四匹狂奔的马的缰绳。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

The	captain	was	running	awkwardly	in	his	boots	.
这	队长	曾是	跑步	尴尬地	在	他的	靴子	.

船长穿着靴子跑起来姿势很别扭。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] [loʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɔːf(ə)n] ['θretnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːrf] .

He	held	his	sabre	low	,	so	that	the	point	often	threatened	to	catch	in	the	turf	.
他	握住	他的	军刀	低的	,	所以	那	这	观点	经常	威胁	到	抓住	在	这	草皮	.

他把佩剑放得很低，剑尖经常有卡在草皮里的危险。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ['rʌfld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [kæp] .

His	yellow	hair	ruffled	out	from	under	his	faded	cap	.
他的	黄色的	头发	褶皱的	出去	从	在下面	他的	褪色	帽	.

他那头黄发从褪色的帽子下蓬松地露了出来。

" [goʊ] [ɪn] [hɑːrd] [naʊ] !

"	Go	in	hard	now	!
"	去	在	难的	现在	!

现在全力以赴!

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['fjʊri] .

"	he	roared	,	in	a	voice	of	hoarse	fury	.
"	他	咆哮	,	在	一个	嗓音	的	嘶哑	愤怒	.

他用沙哑而愤怒的声音咆哮道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [red] .

His	face	was	violently	red	.
他的	脸	曾是	暴力	红色的	.

他的脸涨得通红。

[ðə; ði] ['truːpəz] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [groʊv] [laɪk] [wʊlvz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] .

The	troopers	threw	themselves	upon	the	grove	like	wolves	upon	a	great	animal	.
这	骑警	扔	他们自己	之上	这	树林	喜欢	狼	之上	一个	伟大的	动物	.

骑兵们像狼群扑向巨兽一般扑向树林。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [draɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

Along	the	whole	front	of	woods	there	was	the	dry	crackling	of	musketry	,
沿着	这	所有的	正面	的	树林	那里	曾是	这	干燥	噼啪作响	的	火枪	,

整片树林前部都传来干脆的火枪射击声。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] , [swɪft] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [raɪðd] [laɪk] [stʌŋ] ['fæntəmz] .

with	bitter	,	swift	flashes	and	smoke	that	writhed	like	stung	phantoms	.
和	苦的	,	迅速	闪光灯	和	抽烟	那	扭动	喜欢	被蜇了	幻影	.

伴随着刺眼而迅疾的闪光和如同受惊幽灵般扭动的烟雾。

[ðə; ði] ['truːpəz] [jeld] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [spæŋ] ['bulits] [loʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] .

The	troopers	yelled	shrilly	and	spanged	bullets	low	into	the	foliage	.
这	骑警	大喊	尖锐地	和	跨度	子弹	低的	进入	这	叶子	.

骑兵们发出尖锐的喊叫声，低空射向树叶。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wen] [nɪr] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [laɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːltɪd] .

For	a	moment	,	when	near	the	woods	,	the	line	almost	halted	.
为了	一个	片刻	,	什么时候	靠近	这	树林	,	这	线	几乎	停止	.

靠近树林时，队伍一度几乎停了下来。

[ðə; ði] [men] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] ['swɪmər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['kɜːrənt] .

The	men	struggled	and	fought	for	a	time	like	swimmers	encountering	a	powerful	current	.
这	男人	挣扎	和	战斗	为了	一个	时间	喜欢	游泳运动员	遭遇	一个	强大的	当前的	.

这些人像游泳者遇到强劲水流一样，挣扎搏斗了一段时间。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

Then	with	a	supreme	effort	they	went	on	again	.
然后	和	一个	最高	努力	他们	去	在	再次	.

然后，他们竭尽全力再次前进。

[ðeɪ] [dæʃt] ['mædli] [æt; ət] [ðə; ði] [groʊv] ,
They **dashed** **madly** **at** **the** **grove** **,**
他们 虚线 疯狂地 在 这 树林 ,

他们疯狂地冲向树林，

[huːz] ['foʊliɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]
whose **foliage** **from** **the** **high** **light** **of** **the** **field** **was** **as** **inscrutable** **as** **a**
谁 叶子 从 这 高的 光 的 这 场地 曾是 作为 难以捉摸 作为 一个
[wɔːl] .
wall **.**
墙 .

在田野高光照耀下，它的树叶像墙一样难以捉摸。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [triːz] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ,
Then **suddenly** **each** **detail** **of** **the** **calm** **trees** **became** **apparent** **,**
然后 突然 每个 细节 的 这 冷静的 树木 成为 明显 ,

突然间，静谧的树木中的每一个细节都清晰地呈现在我们眼前。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['fræntɪk] [liːps] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **with** **a** **few** **more** **frantic** **leaps** **the** **men** **were** **in** **the** **cool** **gloom** **of** **the**
和 和 一个 很少 更多的 疯狂的 跳跃 这 男人 是 在 这 凉爽的 愁云 的 这
[wʊdz] .
woods **.**
树林 .

又经过几次疯狂的跳跃，他们进入了凉爽昏暗的树林中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊdər] [æz; əz] [frʌm; frəm] [bəːnd] ['peɪpər] .
There **was** **a** **heavy** **odour** **as** **from** **burned** **paper** **.**
那里 曾是 一个 重的 气味 作为 从 烧伤 纸 .

空气中弥漫着一股浓烈的烧纸味。

[wɪsps] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] [wuːnd] ['ʌpwərd] .
Wisps **of** **grey** **smoke** **wound** **upward** **.**
缕缕 的 灰色的 抽烟 伤口 向上 .

缕缕灰烟袅袅升起。

[ðə; ði] [men] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] , ['graɪmi] , [pər'spaɪr] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]
The **men** **halted** **and** **,** **grimy** **,** **perspiring** **,** **and** **puffing** **,** **they** **searched** **the**
这 男人 停止 和 , 肮脏的 , 出汗 , 和 抽气 , 他们 搜索 这
[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ,
recesses **of** **the** **woods** **with** **eager** **,**
凹陷处 的 这 树林 和 渴望的 ,

男人们停了下来，他们浑身脏兮兮的，汗流浃背，气喘吁吁，急切地在树林深处搜寻着。

[fɪrs] [glɑːnsiz] .
fierce **glances** **.**
凶猛的 眼神 .

凶狠的眼神。

['fɪgjərz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['flɪtɪŋ] [ə'fɑːr] [ɔːf] .
Figures **could** **be** **seen** **flitting** **afar** **off** **.**
数据 可以 是 已见 飞掠 远方 离开 .

远处可以看到一些身影一闪而过。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kɑːrbaɪn] ['rætld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] ['vɑːli] .
A **dozen** **carbines** **rattled** **at** **them** **in** **an** **angry** **volley** **.**
一个 打 卡宾枪 摇晃 在 他们 在 一个 生气的 截击 .

十几支卡宾枪愤怒地向他们扫射。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pɔːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
During **this** **pause** **the** **captain** **strode** **along** **the** **line** **,**
期间 这 暂停 这 队长 大步走 沿着 这 线 ,

停顿期间，船长沿着队伍大步走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

his	face	lit	with	a	broad	smile	of	contentment	.
他的	脸	点燃	和	一个	广阔	微笑	的	满意	.

他脸上绽放出满足的笑容。

" [wen] [hiː; hi] [sendz] [ðɪs] [kraʊd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ges] ['hiːl] [faɪnd] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [ʃɑːrp] ,

"	When	he	sends	this	crowd	to	do	anything	,	I	guess	he'll	find	we	do	it	pretty	sharp	,
"	什么时候	他	发送	这	人群	到	做	任何事物	,	我	猜测	地狱	寻找	我们	做	它	漂亮的	锋利的	,

“如果他派这群人去做任何事，我想他会发现我们做得非常出色。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [luː'tenənt] .

"	he	said	to	the	grinning	lieutenant	.
"	他	说	到	这	咧嘴笑	中尉	.

他对咧嘴笑着的少尉说道。

" [seɪ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [stænd] [ðæt] [rʌʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] .

"	Say	,	they	didn't	stand	that	rush	a	minute	,	did	they	?	"	said	the	subaltern	.
"	说	,	他们	没有	站立	那	匆忙	一个	分钟	,	做过	他们	?	"	说	这	下级军官	.

“哎，他们一分钟都没能忍受住那股冲劲儿，对吧？”下级军官说道。

[bəuθ] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [prə'faʊndli] ['dʌsti] [ɪn] [ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] ,

Both	officers	were	profoundly	dusty	in	their	uniforms	,
两个都	警官	是	深刻地	尘土飞扬	在	他们的	制服	,

两名警官的制服上都沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [sɔɪld] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː] ['ɜːtʃɪnz] .

and	their	faces	were	soiled	like	those	of	two	urchins	.
和	他们的	面孔	是	脏的	喜欢	那些	的	二	海胆	.

他们的脸脏兮兮的，像两个小顽童一样。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [θriː] ['tʌmbld] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [fɔːrmz] .

Out	in	the	grass	behind	them	were	three	tumbled	and	silent	forms	.
出去	在	这	草	在后面	他们	是	三	翻滚	和	沉默的	表格	.

在他们身后的草地上，躺着三个倒在地上、一动不动的身影。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

Presently	the	line	moved	forward	again	.
目前	这	线	已搬	向前	再次	.

随后，队伍再次向前移动。

[ðə; ði] [men] [went] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [laɪk] ['hʌntərz] ['stɔːkɪŋ] [geɪm] .

The	men	went	from	tree	to	tree	like	hunters	stalking	game	.
这	男人	去	从	树	到	树	喜欢	猎人	跟踪	游戏	.

他们像猎人追踪猎物一样，从一棵树走到另一棵树。

[sʌm; səm] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ['faɪərd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Some	at	the	left	of	the	line	fired	occasionally	,
一些	在	这	左边	的	这	线	被解雇	偶尔	,

防线左侧有些人偶尔会开枪。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	those	at	the	right	gazed	curiously	in	that	direction	.
和	那些	在	这	正确的	凝视	奇怪的是	在	那	方向	.

右边的人们好奇地朝那个方向望去。

[ðə; ði] [men] [stɪl] [briːðd] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['skræmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

The	men	still	breathed	heavily	from	their	scramble	across	the	field	.
这	男人	仍然	呼吸	重度	从	他们的	争夺	穿过	这	场地	.

男人们还在喘着粗气，显然刚才在田野里拼死搏斗了一番。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['truːpər] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [hə'loʊ] !

Of	a	sudden	a	trooper	halted	and	said	:	"	Hello	!
的	一个	突然	一个	骑警	停止	和	说	:	"	你好	!

突然，一名骑警停了下来，说道："你好！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] !

there's	a	house	!
有	一个	房子	!

那里有一栋房子!

" ['evri] [wʌn] [pɔːzd] .

"	Every	one	paused	.
"	每一个	一	暂停	.

所有人都停了下来。

[ðə; ði][men] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːdər] .

The	men	turned	to	look	at	their	leader	.
这	男人	转向	到	看	在	他们的	领导者	.

男人们转头看向他们的首领。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

The	captain	stretched	his	neck	and	swung	his	head	from	side	to	side	.
这	队长	拉伸	他的	脖子	和	摇摆	他的	头	从	边	到	边	.

船长伸长脖子，左右摇晃着脑袋。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] !

"	By	George	,	it	is	a	house	!
"	经过	乔治	,	它	是	一个	房子	!

"我的天哪，这是一栋房子！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[θruː] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [liːvz] [ðer; ðər] ['veɪgli] [luːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] .

Through	the	wealth	of	leaves	there	vaguely	loomed	the	form	of	a	large	white	house	.
通过	这	财富	的	树叶	那里	依稀	迫近	这	形式	的	一个	大的	白色的	房子	.

透过茂密的树叶，隐约可见一座白色大房子的轮廓。

[ðiːz] ['truːpəz] , [braʊn] - [feɪst] [frʌm; frəm] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,

These	troopers	,	brown	-	faced	from	many	days	of	campaigning	,
这些	骑警	,	棕色的	-	面对	从	许多	天	的	竞选活动	,

这些士兵，因为连日征战而脸色黝黑，

[iːtʃ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['plæsɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

each	feature	of	them	telling	of	their	placid	confidence	and	courage	,
每个	特征	的	他们	讲述	的	他们的	平静	信心	和	勇气	,

他们身上的每一处特征都诉说着他们沉着的自信和勇气。

[wɜːr; wər] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

were	stopped	abruptly	by	the	appearance	of	this	house	.
是	停止	突然	经过	这	外貌	的	这	房子	.

这栋房子的出现突然打断了他们的思绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ]

There	was	some	subtle	suggestion	—	some	tale	of	an	unknown	thing
那里	曾是	一些	微妙的	建议	—	一些	故事	的	一个	未知	事物

— [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	which	watched	them	from	they	knew	not	what	part	of	it	.
—	哪个	观看	他们	从	他们	知道	不是	什么	部分	的	它	.

有一种微妙的暗示——某种未知事物的传说——从他们不知道的某个地方注视着他们。

[ə; eɪ][reɪl] [fens] ['gɜːrdɪd][ə; eɪ][waɪd] [lɔːn] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [græs] .

A	rail	fence	girded	a	wide	lawn	of	tangled	grass	.
一个	轨	栅栏	加固	一个	宽的	草地	的	纠缠不清	草	.

一道木栅栏围住了一大片杂草丛生的草坪。

['sev(ə)n] [paɪnz] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [draɪv] - [weɪ] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [tuː] ['dɪstənt] [poʊsts][ʌv; əv][ə; eɪ]

Seven	pines	stood	along	a	drive	-	way	which	led	from	two	distant	posts	of	a
七	松树	站立	沿着	一个	驾驶	-	方式	哪个	引领	从	二	遥远	帖子	的	一个

['vænɪʃt] [geɪt] .

vanished	gate	.
消失了	门	.

七棵松树沿着车道矗立，车道从远处一座已消失的大门的两个柱子延伸而出。

[ðə; ði] [bluː] - [kloʊðd] ['truːpəz] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fens] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər]

The	blue	-	clothed	troopers	moved	forward	until	they	stood	at	the	fence	peering	over
这	蓝色的	-	穿着衣服	骑警	已搬	向前	直到	他们	站立	在	这	栅栏	窥视	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

身穿蓝色制服的士兵们向前走去，直到他们站在栅栏边，向外张望。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm]

The	captain	put	one	hand	on	the	top	rail	and	seemed	to	be	about	to	climb
这	队长	放	一	手	在	这	顶部	轨	和	似乎	到	是	关于	到	爬

[ðə; ði] [fens] ,

the	fence	,
这	栅栏	,

船长一只手扶着顶部的栏杆，似乎要翻越围栏。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " ['wɑːtsn] , [wʌt] [duː]

when	suddenly	he	hesitated	,	and	said	in	a	low	voice	:	"	Watson	,	what	do
什么时候	突然	他	犹豫了一下	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	:	"	沃森	,	什么	做

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

you	think	of	it	?
你	思考	的	它	?

他突然犹豫了一下，低声说道："华生，你觉得怎么样？"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	lieutenant	stared	at	the	house	.
"	这	中尉	凝视	在	这	房子	.

中尉盯着那栋房子。

" [d\\:nd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] !

"	Derned	if	I	know	!
"	衍生	如果	我	知道	!

"我哪知道！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɒndəd] .

The	captain	pondered	.
这	队长	沉思	.

船长沉思片刻。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɔː]

It	happened	that	the	whole	company	had	turned	a	gaze	of	profound	awe
它	发生	那	这	所有的	公司	有	转向	一个	目光	的	深刻的	敬畏

[ænd; ənd] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

and	doubt	upon	this	edifice	which	confronted	them	.
和	怀疑	之上	这	大厦	哪个	面对	他们	.

当时，整个公司上下都带着深深的敬畏和怀疑的目光注视着眼前这座宏伟的建筑。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] .

The	men	were	very	silent	.
这	男人	是	非常	沉默的	.

男人们沉默不语。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔːr] [ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] .

At	last	the	captain	swore	and	said	:	"	We	are	certainly	a	pack	of	fools	.
在	最后的	这	队长	发誓	和	说	:	"	我们	是	当然	一个	盒	的	傻瓜	.

最后，船长咒骂道："我们真是一群傻瓜。"

[dˈˈːnd] [oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['juːniən] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]

Derned	old	deserted	house	halting	a	company	of	Union	cavalry	,	and	making	us
衍生	老的	荒凉的	房子	停止	一个	公司	的	联盟	骑兵	,	和	制作	我们

[geɪp] [laɪk] ['beɪbiːz] ! "

gape	like	babies	!	"
张开	喜欢	婴儿	!	"

该死的破旧房子竟然拦住了一队联邦骑兵，让我们像婴儿一样目瞪口呆！

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] — — " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf]

"	Yes	,	but	there's	something	—	something	—	—	"	insisted	the	subaltern	in	a	half
"	是的	,	但	有	某物	—	某物	—	—	"	坚持	这	下级军官	在	一个	一半

['stæmər] .

stammer	.
结巴	.

"是的，但是还有一件事——一件事——"下级军官结结巴巴地坚持道。

" [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] - ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] - [ɪn] [ðer; ðər] , [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]

"	Well	,	if	there's	'	something	—	something	'	in	there	,	I'll	get	it	out	,	"	said	the
"	出色地	,	如果	有	-	某物	—	某物	-	在	那里	,	患病的	得到	它	出去	,	"	说	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

"嗯，如果里面有什么——什么东西，我会把它弄出来的，"船长说。

" [send] ['ʃaːp] [kliːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [twelv] [men] ,

"	Send	Sharpe	clean	around	to	the	other	side	with	about	twelve	men	,
"	发送	夏普	干净的	大约	到	这	其他	边	和	关于	十二	男人	,

"派夏普带着大约十二个人绕到另一边去，

[soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ʃʊr] [bæg] [jʊr; jər] - ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ,

so	we	will	sure	bag	your	'	something	—	something	,
所以	我们	将要	当然	包	你的	-	某物	—	某物	,

所以我们一定会把你的"某某东西"装进袋子里——某某东西，

- [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][diː] — — [diː]

'	and	I'll	take	a	few	of	the	boys	and	find	out	what's	in	the	d	—	—	d
-	和	患病的	拿	一个	很少	的	这	男孩们	和	寻找	出去	是什么	在	这	d	—	—	d

[oʊld] [θɪŋ] !

old	thing	!
老的	事物	!

“我会带几个小伙子去看看那该死的老东西里有什么！”

" [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [eɪt] [men] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] , " [æz; əz][ðə; ði] [luː'tenənt]

"	He	chose	the	nearest	eight	men	for	his	"	storming	party	,	"	as	the	lieutenant
"	他	选择	这	最近的	八	男人	为了	他的	"	暴风雨	派对	,	"	作为	这	中尉

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	it	.
称为	它	.

“他挑选了离他最近的八个人组成他的‘突击队’，正如中尉所说的那样。”

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

After	he	had	waited	some	minutes	for	the	others	to	get	into	position	,
后	他	有	等待	一些	分钟	为了	这	其他的	到	得到	进入	位置	,

他等了几分钟，等其他人各就各位后，

[hiː; hi] [sed] " [kʌm] [ə'hed] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪt] [men] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] .

he	said	"	Come	ahead	"	to	his	eight	men	,	and	climbed	the	fence	.
他	说	"	来	前方	"	到	他的	八	男人	,	和	攀登	这	栅栏	.

他对八个手下说“上前”，然后翻过了栅栏。

[ðə; ði] [braitə] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [lɔːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [fiːl] [trə'mendəsli]

The	brighter	light	of	the	tangled	lawn	made	him	suddenly	feel	tremendously
这	更亮	光	的	这	纠缠不清	草地	制成	他	突然	感觉	非常

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

杂乱草坪上明亮的光线让他突然觉得自己格外显眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]

and	he	wondered	if	there	could	be	some	mystic	thing	in	the	house	which
和	他	想知道	如果	那里	可以	是	一些	神秘	事物	在	这	房子	哪个

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] .

was	regarding	this	approach	.
曾是	关于	这	方法	.

他不禁怀疑，这所房子里是不是有什么神秘的东西与这种做法有关。

[hɪz; ɪz] [men] ['trʌdʒd] ['saɪləntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

His	men	trudged	silently	at	his	back	.
他的	男人	艰难跋涉	默默	在	他的	后退	.

他的部下默默地跟在他身后。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [diːp] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]

They	stared	at	the	windows	and	lost	themselves	in	deep	speculations	as	to
他们	凝视	在	这	视窗	和	丢失的	他们自己	在	深的	猜测	作为	到

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,

the	probability	of	there	being	,
这	可能性	的	那里	存在	,

他们凝视着窗户，陷入了对是否存在某种可能性的深入思考中。

[pər'hæps] , [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] — [mə'lɪgnənt] [aɪz] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .

perhaps	,	eyes	behind	the	blinds	—	malignant	eyes	,	piercing	eyes	.
也许	,	眼睛	在后面	这	百叶窗	—	恶性	眼睛	,	冲孔	眼睛	.

或许，百叶窗后面是双眼睛——恶毒的眼睛，锐利的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

Suddenly	**a**	**corporal**	**in**	**the**	**party**	**gave**	**vent**	**to**	**a**	**startled**	**exclamation**	**,**
突然	一个	下士	在	这	派对	给予	发泄	到	一个	惊慌	感叹	,

突然，队伍中的一名下士惊呼出声，

[ænd; ənd][hæf] [θruː] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	**half**	**threw**	**his**	**carbine**	**into**	**position**	**.**
和	一半	扔	他的	马枪	进入	位置	.

他随手把卡宾枪扔到位。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sed] :

The	**captain**	**turned**	**quickly**	**,**	**and**	**the**	**corporal**	**said**	**:**
这	队长	转向	迅速地	,	和	这	下士	说	:

上尉猛地转过身，下士说道：

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən][ɑːrm] [muːv] [ðə; ði][blaɪndz] — [æn; ən][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [sliːv] ! "

"	**I**	**saw**	**an**	**arm**	**move**	**the**	**blinds**	**—**	**an**	**arm**	**with**	**a**	**grey**	**sleeve**	**!**	**"**
"	我	锯	一个	手臂	移动	这	百叶窗	—	一个	手臂	和	一个	灰色的	袖子	!	"

“我看到一只手臂拉开了百叶窗——一只穿着灰色袖子的手臂！”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒəʊnz] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃɑːrpli] .

"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**Jones**	**,**	**now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**sharply**	**.**
"	不	是	一个	傻子	,	琼斯	,	现在	,	"	说	这	队长	尖锐地	.

“琼斯，别犯傻了，”船长厉声说道。

" [aɪ] [swer] [tiː] - — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**swear**	**t**	**'**	**—**	**"**	**began**	**the**	**corporal**	**,**	**but**	**the**	**captain**	**silenced**	**him**	**.**
"	我	发誓	t	-	—	"	开始	这	下士	,	但	这	队长	沉默	他	.

“我发誓——”下士刚开口，就被上尉制止了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['truːpəz] [pɔːzd] ,

When	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**	**the**	**troopers**	**paused**	**,**
什么时候	他们	到达的	在	这	正面	的	这	房子	,	这	骑警	暂停	,

当他们到达房子前面时，骑警们停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

while	**the**	**captain**	**went**	**softly**	**up**	**the**	**front**	**steps**	**.**
尽管	这	队长	去	轻轻	向上	这	正面	步骤	.

船长轻手轻脚地走上了前台阶。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**stood**	**before**	**the**	**large**	**front**	**door**	**and**	**studied**	**it**	**.**
他	站立	前	这	大的	正面	门	和	研究	它	.

他站在大门前，仔细端详着它。

[sʌm; səm] ['krikits] [tʃɜːpt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ,

Some	**crickets**	**chirped**	**in**	**the**	**long**	**grass**	**,**
一些	蟋蟀	啁啾	在	这	长的	草	,

长长的草丛里传来几声蟋蟀的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [paɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ɪts] ['endləs] [saɪz] .

and	**the**	**nearest**	**pine**	**could**	**be**	**heard**	**in**	**its**	**endless**	**sighs**	**.**
和	这	最近的	松树	可以	是	听到	在	它是	无尽的	叹息	.

还能听到附近那棵松树无休止的叹息声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvəts] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌntʃt] [ðə; ði]['græv(ə)l] .

One	**of**	**the**	**privates**	**moved**	**uneasily**	**,**	**and**	**his**	**foot**	**crunched**	**the**	**gravel**	**.**
一	的	这	私人	已搬	不安地	,	和	他的	脚	嘎吱作响	这	碎石	.

其中一名士兵不安地挪动了一下，他的脚踩在碎石上发出嘎吱声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔːr] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

Suddenly	**the**	**captain**	**swore**	**angrily**	**and**	**kicked**	**the**	**door**	**with**	**a**	**loud**	**crash**	**.**
突然	这	队长	发誓	愤怒地	和	踢	这	门	和	一个	大声	碰撞	.

突然，船长愤怒地咒骂了一声，然后重重地踹开了门。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] .

It	flew	open	.
它	飞翔	打开	.

它猛地打开了。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æŋgrəli]

The	bright	lights	of	the	day	flashed	into	the	old	house	when	the	captain	angrily
这	明亮的	灯	的	这	天	闪光灯	进入	这	老的	房子	什么时候	这	队长	愤怒地

[kɪkt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

kicked	open	the	door	.
踢	打开	这	门	.

当船长愤怒地踹开大门时，明亮的日光闪进了这栋老房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['hɔːlweɪ] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]

He	was	aware	of	a	wide	hallway	,	carpeted	with	matting	and	extending
他	曾是	意识到的	的	一个	宽的	门厅	,	铺地毯的	和	垫子	和	扩展

[diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

deep	into	the	dwelling	.
深的	进入	这	住宅	.

他注意到一条宽敞的走廊，铺着地毯和垫子，一直延伸到房屋深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][oʊld] ['wɔːlnʌt] [hæt] - [ræk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl]

There	was	also	an	old	walnut	hat	-	rack	and	a	little	marble	-	topped	table
那里	曾是	还	一个	老的	核桃	帽子	-	架子	和	一个	小的	大理石	-	顶峰	桌子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] [ænd; ənd] [tuː] [bʊks] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	vase	and	two	books	upon	it	.
和	一个	花瓶	和	二	图书	之上	它	.

还有一件旧胡桃木衣帽架和一张大理石桌面小桌子，桌子上放着一个花瓶和两本书。

['fɑːrðər] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['venərəb(ə)l] ['faɪərpleɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['drɪri] ['æʃɪz] .

Farther	back	was	a	great	,	venerable	fireplace	containing	dreary	ashes	.
更远	后退	曾是	一个	伟大的	,	可敬	壁炉	包含	凄凉	灰烬	.

再往后走，是一个古老而宏伟的壁炉，里面盛满了黯淡的灰烬。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

But	directly	in	front	of	the	captain	was	a	young	girl	.
但	直接地	在	正面	的	这	队长	曾是	一个	年轻的	女孩	.

但船长正前方站着一个年轻女孩。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [æn; ən] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə]

The	flying	open	of	the	door	had	obviously	been	an	utter	astonishment	to
这	飞行	打开	的	这	门	有	明显地	到过	一个	说出	惊讶	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

门突然打开显然让她大吃一惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	she	remained	transfixed	there	in	the	middle	of	the	floor	,
和	她	剩余	呆若木鸡	那里	在	这	中间	的	这	地面	,

她呆立在地板中央，纹丝不动。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

staring	at	the	captain	with	wide	eyes	.
凝视	在	这	队长	和	宽的	眼睛	.

睁大眼睛盯着船长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][keɪk] .

She	was	like	a	child	caught	at	the	time	of	a	raid	upon	the	cake	.
她	曾是	喜欢	一个	孩子	捕捉	在	这	时间	的	一个	袭击	之上	这	蛋糕	.

她就像一个孩子，被抓到正巧看到有人偷吃蛋糕。

[ʃiː; ʃi] ['weɪvəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd]

She	wavered	to	and	fro	upon	her	feet	,	and	held	her	hands	behind
她	犹豫不决	到	和	弗	之上	她	脚	,	和	握住	她	双手	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她站立不稳，双手背在身后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	were	two	little	points	of	terror	in	her	eyes	,
那里	是	二	小的	积分	的	恐怖	在	她	眼睛	,

她眼中闪过两丝恐惧，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɪn] ['dʌsti] [bluː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redɪʃ] ,

as	she	gazed	up	at	the	young	captain	in	dusty	blue	,	with	his	reddish	,
作为	她	凝视	向上	在	这	年轻的	队长	在	尘土飞扬	蓝色的	,	和	他的	微红	,

她抬头望着那位身穿灰蓝色制服、眼睛泛红的年轻上尉，

[brɑːnz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] , [hɪz; ɪz] [braɪt] ['seɪbər][held] ['θretnɪŋli] .

bronze	complexion	,	his	yellow	hair	,	his	bright	sabre	held	threateningly	.
青铜	肤色	,	他的	黄色的	头发	,	他的	明亮的	军刀	握住	威胁地	.

他有着古铜色的皮肤，金色的头发，手中紧握着一把闪亮的军刀，姿态充满威胁。

[ðiːz] [tuː] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['sɪmpli] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

These	two	remained	motionless	and	silent	,	simply	staring	at	each	other	for
这些	二	剩余	静止不动	和	沉默的	,	简单地	凝视	在	每个	其他	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] .

some	moments	.
一些	时刻	.

两人一动不动，沉默不语，只是互相凝视了一会儿。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [felt][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [feɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][lɪmp] .

The	captain	felt	his	rage	fade	out	of	him	and	leave	his	mind	limp	.
这	队长	毛毡	他的	愤怒	褪色	出去	的	他	和	离开	他的	头脑	跛行	.

船长感到怒火渐渐消退，头脑也变得昏昏沉沉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] ['æŋgri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['hezɪtənt]

He	had	been	violently	angry	,	because	this	house	had	made	him	feel	hesitant
他	有	到过	暴力	生气的	,	因为	这	房子	有	制成	他	感觉	犹豫不决

, ['weri] .

,	wary	.
,	警惕	.

他非常生气，因为这栋房子让他感到犹豫、警惕。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['weri] .

He	did	not	like	to	be	wary	.
他	做过	不是	喜欢	到	是	警惕	.

他不喜欢提防别人。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] , [ʃʊr] .

He	liked	to	feel	confident	,	sure	.
他	喜欢	到	感觉	自信的	,	当然	.

他当然喜欢自信的感觉。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] ,

So	he	had	kicked	the	door	open	,	and	had	been	prepared	,
所以	他	有	踢	这	门	打开	,	和	有	到过	准备	,

所以他一脚踹开了门，而且早有准备。

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [ræθ] .

to	march	in	like	a	soldier	of	wrath	.
到	行进	在	喜欢	一个	士兵	的	愤怒	.

像愤怒的士兵一样列队进入。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

But	now	he	began	,	for	one	thing	,
但	现在	他	开始	,	为了	一	事物	,

但现在他开始着手做一件事了，

[tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][soʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd][oʊld][ɪn] [ə'pɪrəns] .

to	wonder	if	his	uniform	was	so	dusty	and	old	in	appearance	.
到	想知道	如果	他的	制服	曾是	所以	尘土飞扬	和	老的	在	外貌	.

不禁让人怀疑，他的制服是不是看起来那么脏旧了。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd]

Moreover	,	he	had	a	feeling	that	his	face	was	covered	with	a	compound
而且	,	他	有	一个	感觉	那	他的	脸	曾是	涵盖	和	一个	化合物

[ʌv; əv] [dʌst] ,

of	dust	,
的	灰尘	,

此外，他感觉自己的脸上沾满了灰尘混合物。

[greɪm] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

grime	,	and	perspiration	.
污垢	,	和	汗	.

污垢和汗水。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

He	took	a	step	forward	and	said	:	"	I	didn't	mean	to	frighten	you	.
他	采取	一个	步	向前	和	说	:	"	我	没有	意思是	到	吓唬	你	.

他向前迈了一步，说道："我不是故意要吓唬你的。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - ['haʊlɪŋ] .

"	But	his	voice	was	coarse	from	his	battle	-	howling	.
"	但	他的	嗓音	曾是	粗	从	他的	战斗	-	嚎叫	.

但他的嗓音因为战斗中的嚎叫而变得沙哑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['hempən] ['faɪbəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	to	him	to	have	hempen	fibres	in	it	.
它	似乎	到	他	到	有	麻杆	纤维	在	它	.

他觉得里面好像有麻纤维。

[ðə; ði]['gɝːlz] [breθ] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [gɑːsps] ,

The	girl's	breath	came	in	little	,	quick	gasps	,
这	女孩们	气息	来了	在	小的	,	快的	喘息	,

女孩的呼吸变得短促而急促。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

and	she	looked	at	him	as	she	would	have	looked	at	a	serpent	.
和	她	看起来	在	他	作为	她	会	有	看起来	在	一个	蛇	.

她看着他，就像看着一条蛇一样。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	I	didn't	mean	to	frighten	you	,	"	he	said	again	.
"	我	没有	意思是	到	吓唬	你	,	"	他	说	再次	.

"我不是故意吓唬你的，"他再次说道。

[ðə; ði][gɜːrl] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .

The	girl	,	still	with	her	hands	behind	her	,	began	to	back	away	.
这	女孩	,	仍然	和	她	双手	在后面	她	,	开始	到	后退	离开	.

女孩双手仍背在身后，开始后退。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn]['ðə; ði] [haʊs] ?

"	Is	there	any	one	else	in	the	house	?
"	是	那里	任何	一	别的	在	这	房子	?

屋里还有其他人吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [waɪl] ['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	he	went	on	,	while	slowly	following	her	.
"	他	去	在	,	尽管	缓慢地	下列的	她	.

他一边慢慢地跟在她身后，一边继续说道。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ,

"	I	don't	wish	to	disturb	you	,
"	我	不	希望	到	打扰	你	,

我不想打扰您，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['skɜːrmɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

but	we	had	a	fight	with	some	rebel	skirmishers	in	the	woods	,
但	我们	有	一个	斗争	和	一些	反叛	散兵游勇	在	这	树林	,

但我们在树林里和一些叛军散兵游勇发生了冲突。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

and	I	thought	maybe	some	of	them	might	have	come	in	here	.
和	我	想法	或许	一些	的	他们	可能	有	来	在	这里	.

我当时想，也许他们中的一些人会进来。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	was	pretty	sure	of	it	.
在	事实	,	我	曾是	漂亮的	当然	的	它	.

事实上，我对此相当有把握。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ?

Are	there	any	of	them	here	?
是	那里	任何	的	他们	这里	?

这里有人在吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] !

"	The	girl	looked	at	him	and	said	,	"	No	!
"	这	女孩	看起来	在	他	和	说	,	"	不	!

女孩看着他，说道："不！"

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [soʊ]['lɪmpɪd]

"	He	wondered	why	extreme	agitation	made	the	eyes	of	some	women	so	limpid
"	他	想知道	为什么	极端	搅动	制成	这	眼睛	的	一些	女性	所以	清澈的

[ænd; ənd] [braɪt] .

and	bright	.
和	明亮的	.

他想知道为什么极度激动会让一些女人的眼睛变得如此清澈明亮。

" [huː] [ɪz] [hɪr] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ?

"	Who	is	here	besides	yourself	?
"	WHO	是	这里	除了	你自己	?

除了你之外，还有谁在这里?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

"	By	this	time	his	pursuit	had	driven	her	to	the	end	of	the	hall	,
"	经过	这	时间	他的	追逐	有	驱动	她	到	这	结尾	的	这	大厅	,

这时，他已经追到了走廊尽头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [stɪl]

and	she	remained	there	with	her	back	to	the	wall	and	her	hands	still
和	她	剩余	那里	和	她	后退	到	这	墙	和	她	双手	仍然

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她背靠着墙，双手背在身后，仍然保持着这个姿势。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

When	she	answered	this	question	,	she	did	not	look	at	him	but	down	at	the
什么时候	她	回答	这	问题	,	她	做过	不是	看	在	他	但	向下	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

当她回答这个问题时，她没有看他，而是低头看着地板。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] . "

She	cleared	her	voice	and	then	said	:	"	There	is	no	one	here	.	"
她	已清除	她	嗓音	和	然后	说	:	"	那里	是	不	一	这里	.	"

她清了清嗓子，然后说：“这里没有人。”

" [noʊ][wʌn] ?

"	No	one	?
"	不	一	?

“没有人?

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [əˈpiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [mʌst; məst] [meɪk]

"	She	lifted	her	eyes	to	him	in	that	appeal	that	the	human	being	must	make
"	她	抬起	她	眼睛	到	他	在	那	上诉	那	这	人类	存在	必须	制作

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈfɔːlɪŋ] [triːz] ,

even	to	falling	trees	,
甚至	到	坠落	树木	,

她抬起头望着他，那眼神如同人类面对倒下的树木时必须发出的恳求一般。

[ˈkræʃɪŋ] [ˈboʊldərz] , [ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]

crashing	boulders	,	the	sea	in	a	storm	,	and	said	,	"	No	,	no	,	there	is	no	one
崩溃	巨石	,	这	海	在	一个	风暴	,	和	说	,	"	不	,	不	,	那里	是	不	一

[hɪr] .

here	.
这里	.

巨石滚落，大海风暴肆虐，然后说道：“不，不，这里没有人。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [hɜːr; hər][ˈtremb(ə)l] .

"	He	could	plainly	see	her	tremble	.
"	他	可以	显然	看	她	颤抖	.

他清楚地看到她在颤抖。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuəli] [kept] [hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd]

Of	a	sudden	he	bethought	him	that	she	continually	kept	her	hands	behind
的	一个	突然	他	思考	他	那	她	持续	保留	她	双手	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他突然想到，她一直把手背在身后。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [er] [wen] [fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] ,

As	he	recalled	her	air	when	first	discovered	,
作为	他	召回	她	空气	什么时候	第一的	发现	,

他回忆起她初次被发现时的气息，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	remembered	she	appeared	precisely	as	a	child	detected	at	one	of	the
他	记得	她	出现	恰恰	作为	一个	孩子	检测到	在	一	的	这

[kraɪmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

crimes	of	childhood	.
犯罪	的	童年	.

他记得她看起来就像个在儿童犯罪案件中被发现的孩子。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Moreover	,	she	had	always	backed	away	from	him	.
而且	,	她	有	总是	支持的	离开	从	他	.

而且，她一直都在躲着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

He	thought	now	that	she	was	concealing	something	which	was	an	evidence	of
他	想法	现在	那	她	曾是	隐藏	某物	哪个	曾是	一个	证据	的

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	presence	of	the	enemy	in	the	house	.
这	在场	的	这	敌人	在	这	房子	.

他现在认为她隐瞒了某些东西，而这恰恰是敌人潜伏在屋里的证据。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

"	What	are	you	holding	behind	you	?
"	什么	是	你	保持	在后面	你	?

你身后拿着的是什么?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [moʊn] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [grɪm] [hænd][hæd; həd] ['θrɔtld] [hɜːr; hər] .

She	gave	a	little	quick	moan	,	as	if	some	grim	hand	had	throttled	her	.
她	给予	一个	小的	快的	呻吟	,	作为	如果	一些	严峻	手	有	节流	她	.

她发出了一声短促的呻吟，仿佛被一只冰冷的手掐住了脖子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ? "

"	What	are	you	holding	behind	you	?	"
"	什么	是	你	保持	在后面	你	?	"

你身后拿着什么?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — [pliːz] .

"	Oh	,	nothing	—	please	.
"	哦	,	没有什么	—	请	.

“哦，没什么——请别这样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] [aɪm][nɑːt] . "

I	am	not	holding	anything	behind	me	;	indeed	I'm	not	.	"
我	是	不是	保持	任何事物	在后面	我	;	的确	我是	不是	.	"

我身后空无一物；真的没有。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[hoʊld][jʊr; jər][hændz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðen] . "

Hold	your	hands	out	in	front	of	you	,	then	.	"
抓住	你的	双手	出去	在	正面	的	你	,	然后	.	"

然后，把手伸到身前。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪm][nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

"	Oh	,	indeed	,	I'm	not	holding	anything	behind	me	.
"	哦	,	的确	,	我是	不是	保持	任何事物	在后面	我	.

“哦，的确，我身后什么也没有。”

[ɪn'di:d] [aɪm][nɑ:t] . "

Indeed	I'm	not	.	"
的确	我是	不是	.	"

我确实不是。

" [wel] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	Well	,	"	he	began	.
"	出色地	,	"	他	开始	.

“嗯，”他开口道。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['du:biəs] .

Then	he	paused	,	and	remained	for	a	moment	dubious	.
然后	他	暂停	,	和	剩余	为了	一个	片刻	可疑	.

然后他停顿了一下，一时之间有些犹豫。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [læft] .

Finally	,	he	laughed	.
最后	,	他	笑了	.

最后，他笑了。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][men] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , ['enihaʊ] .

"	Well	,	I	shall	have	my	men	search	the	house	,	anyhow	.
"	出色地	,	我	将	有	我的	男人	搜索	这	房子	,	无论如何	.

“好吧，无论如何，我都会派人搜查这所房子。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ,

I'm	sorry	to	trouble	you	,
我是	对不起	到	麻烦	你	,

很抱歉打扰您了。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [hu:m] [wi:; wi][wɑ:nt] .

but	I	feel	sure	that	there	is	some	one	here	whom	we	want	.
但	我	感觉	当然	那	那里	是	一些	一	这里	谁	我们	想	.

但我确信，这里肯定有我们想要的人。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , [hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [men][wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn]

"	He	turned	to	the	corporal	,	who	with	the	other	men	was	gaping	quietly	in
"	他	转向	到	这	下士	,	WHO	和	这	其他	男人	曾是	张开的	悄悄	在

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他转向那名下士，下士和其他人正静静地望着门口，目瞪口呆。

[ænd; ənd] [sed] : " [dʒəʊnz] , [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

and	said	:	"	Jones	,	go	through	the	house	.
和	说	:	"	琼斯	,	去	通过	这	房子	.

然后说道：“琼斯，穿过房子。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [pla:ntid][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	As	for	himself	,	he	remained	planted	in	front	of	the	girl	,
"	作为	为了	他自己	,	他	剩余	已种植	在	正面	的	这	女孩	,

至于他自己，则始终站在女孩面前。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][held]

for	she	evidently	did	not	dare	to	move	and	allow	him	to	see	what	she	held
为了	她	显然	做过	不是	敢	到	移动	和	允许	他	到	看	什么	她	握住

[soʊ] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

so	carefully	behind	her	back	.
所以	小心	在后面	她	后退	.

因为她显然不敢动弹，让他看到她小心翼翼地藏在背后的东西。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

So	she	was	his	prisoner	.
所以	她	曾是	他的	囚犯	.

所以她成了他的囚犯。

[ðə; ði] [men] ['rʌmidʒd] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	men	rummaged	around	on	the	ground	floor	of	the	house	.
这	男人	翻找	大约	在	这	地面	地面	的	这	房子	.

男人们在房子的一楼翻找东西。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [traɪ] [ðæt] ['klɑːzɪt] , "

Sometimes	the	captain	called	to	them	,	"	Try	that	closet	,	"
有时	这	队长	称为	到	他们	,	"	尝试	那	壁橱	,	"

有时船长会喊他们："试试那个壁橱。"

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['selər] ?

"	Is	there	any	cellar	?
"	是	那里	任何	地窖	?

有地窖吗?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn] ,

"	But	they	found	no	one	,
"	但	他们	成立	不	一	,

但他们没有找到任何人。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [went] [truːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

and	at	last	they	went	trooping	toward	the	stairs	which	led	to	the	second	floor	.
和	在	最后的	他们	去	军队集结	朝向	这	楼梯	哪个	引领	到	这	第二	地面	.

最后，他们鱼贯走向通往二楼的楼梯。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][men][ðə; ði][gɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ]

But	at	this	movement	on	the	part	of	the	men	the	girl	uttered	a	cry	—	a
但	在	这	移动	在	这	部分	的	这	男人	这	女孩	说出	一个	哭	—	一个

[kraɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fraɪt] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ðæt] [ðə; ði][men] [pɔːzd] .

cry	of	such	fright	and	appeal	that	the	men	paused	.
哭	的	这样的	惊吓	和	上诉	那	这	男人	暂停	.

但男人们的这个举动激怒了女孩，女孩发出了一声惊恐而又恳求的哭喊，男人们顿时停了下来。

" [oʊ] , [dəunt][goʊ][ʌp][ðer; ðər] !

"	Oh	,	don't	go	up	there	!
"	哦	,	不	去	向上	那里	!

"哦，别上去！"

[pliːz] [dəunt][goʊ][ʌp][ðer; ðər] ! — [pliː] - [iːz] !

Please	don't	go	up	there	!	—	ple	-	ease	!
请	不	去	向上	那里	!	—	ple	-	舒适	!

请不要上去！——求求你了！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] !

There	is	no	one	there	!
那里	是	不	一	那里	!

那里一个人也没有！

[ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] !

Indeed	**—**	**indeed**	**there**	**is**	**not**	**!**
的确	—	的确	那里	是	不是	!

确实——确实没有！

[oʊ] , [pliː] - [iːz] ! "

Oh	**,**	**ple**	**-**	**ease**	**!**	**"**
哦	,	ple	-	舒适	!	"

哦，拜托！

" [goʊ][ɑːn] , [dʒəʊnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɑːmli] .

"	**Go**	**on**	**,**	**Jones**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**calmly**	**.**
"	去	在	,	琼斯	,	"	说	这	队长	平静地	.

“去吧，琼斯，”船长平静地说。

[ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['kɔːrpərəl] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [baʊndɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	**obedient**	**corporal**	**made**	**a**	**preliminary**	**step**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**bounded**	**toward**	**the**
这	听话	下士	制成	一个	初步的	步	,	和	这	女孩	有界	朝向	这

[sterz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ] .

stairs	**with**	**another**	**cry**	**.**
楼梯	和	其他	哭	.

听话的下士迈出第一步，女孩又一声尖叫，蹦蹦跳跳地朝楼梯跑去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld]

As	**she**	**passed**	**him**	**,**	**the**	**captain**	**caught**	**sight**	**of**	**that**	**which**	**she**	**had**	**concealed**
作为	她	通过了	他	,	这	队长	捕捉	视线	的	那	哪个	她	有	暗

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

behind	**her**	**back**	**,**
在后面	她	后退	,

当她经过他身边时，船长瞥见了她藏在背后的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [su'priːm] ['moʊmənt] .

and	**which**	**she**	**had**	**forgotten**	**in**	**this**	**supreme**	**moment**	**.**
和	哪个	她	有	被遗忘的	在	这	最高	片刻	.

而在这至高无上的时刻，她却忘记了这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小军团及其他美国(The Little Regiment,)
第6/6页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

It	was	a	pistol	.
它	曾是	一个	手枪	.

那是一把手枪。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][step] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [feɪst] [ðə; ði][men] ,

She	ran	to	the	first	step	,	and	standing	there	,	faced	the	men	,
她	跑	到	这	第一的	步	,	和	常设	那里	,	面对	这	男人	,

她跑到第一级台阶前，站在那里，面对着那些男人。

[wʌn][hænd] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]

one	hand	extended	with	perpendicular	palm	,	and	the	other	holding	the	pistol
一	手	扩展	和	垂直	棕榈	,	和	这	其他	保持	这	手枪

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

她一只手伸直，掌心垂直，另一只手则将手枪握在身侧。

" [oʊ] , [pliːz] , [dəunt][goʊ][ʌp][ðer; ðər] !

"	Oh	,	please	,	don't	go	up	there	!
"	哦	,	请	,	不	去	向上	那里	!

“哦，求求你，别上去！”

['noʊbɑːdi][ɪz][ðer; ðər] — [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] !

Nobody	is	there	—	indeed	,	there	is	not	!
无人	是	那里	—	的确	,	那里	是	不是	!

那里一个人也没有——真的，一个人也没有！

[piː] - [el] - [iː] - [ə; eɪ] - [es] - [iː] !

P	-	l	-	e	-	a	-	s	-	e	!
P	-	我	-	e	-	一个	-	s	-	e	!

请!

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['swɪftli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] , ['hʌdl] [fər'lɔːrnli] ,

"	Then	suddenly	she	sank	swiftly	down	upon	the	step	,	and	,	huddling	forlornly	,
"	然后	突然	她	沉没	迅速地	向下	之上	这	步	,	和	,	抱团取暖	凄凉地	,

“然后她突然迅速地瘫倒在台阶上，可怜兮兮地蜷缩着身子，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['treməz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt]

began	to	weep	in	the	agony	and	with	the	convulsive	tremors	of	an	infant
开始	到	哭泣	在	这	痛苦	和	和	这	痉挛	震颤	的	一个	婴儿

.

:

.

她开始痛苦地哭泣，身体像婴儿一样抽搐颤抖。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	pistol	fell	from	her	fingers	and	rattled	down	to	the	floor	.
这	手枪	跌倒	从	她	手指	和	摇晃	向下	到	这	地面	.

手枪从她指间滑落，叮当作响地掉在地上。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['truːpəz] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] ['kæptɪn] .

The	astonished	troopers	looked	at	their	astonished	captain	.
这	惊讶	骑警	看起来	在	他们的	惊讶	队长	.

惊愕的士兵们看着同样惊愕的队长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

There	was	a	short	silence	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

Finally	,	the	captain	stooped	and	picked	up	the	pistol	.
最后	,	这	队长	弯腰	和	挑选	向上	这	手枪	.

最后，船长弯下腰，捡起了手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ['pætərn] .

It	was	a	heavy	weapon	of	the	army	pattern	.
它	曾是	一个	重的	武器	的	这	军队	图案	.

它是军队制式的一种重型武器。

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

He	ascertained	that	it	was	empty	.
他	已确定	那	它	曾是	空的	.

他确认它是空的。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

He	leaned	toward	the	shaking	girl	,	and	said	gently	:
他	倾斜	朝向	这	摇晃	女孩	,	和	说	轻轻地	:

他俯身靠近颤抖的女孩，轻声说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] ?

"	Will	you	tell	me	what	you	were	going	to	do	with	this	pistol	?
"	将要	你	告诉	我	什么	你	是	去	到	做	和	这	手枪	?

“你能告诉我你打算用这把手枪做什么吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ]

"	He	had	to	repeat	the	question	a	number	of	times	,	but	at	last	a
"	他	有	到	重复	这	问题	一个	数字	的	时代	,	但	在	最后的	一个

['mʌfld] [vɔɪs] [sed] ,

muffled	voice	said	,
闷音	嗓音	说	,

他不得不重复了好几遍问题，最后才听到一个闷闷的声音说：

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ænsər] .

"	He	insisted	quietly	upon	a	further	answer	.
"	他	坚持	悄悄	之上	一个	更远	回答	.

他平静地坚持要得到进一步的答复。

[æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] ,

At	the	tender	tones	of	the	captain's	voice	,
在	这	投标	音调	的	这	船长的	嗓音	,

船长温柔的声音，

[ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['kɔːrpərəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wiŋkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	phlegmatic	corporal	turned	and	winked	gravely	at	the	man	next	to	him	.
这	黏液质的	下士	转向	和	眨眼	严重地	在	这	男人	下一个	到	他	.

这位性格沉稳的下士转过身，严肃地朝身旁的人眨了眨眼。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" Won't you tell me ?
" 惯于 你 告诉 我 ?

你难道不肯告诉我吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The girl shook her head .
" 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] !
" Please tell me !
" 请 告诉 我 !

“请告诉我!

" [ðə; ði] ['saɪlənt] ['praɪvəts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ]
" The silent privates were moving their feet uneasily and wondering how long they
" 这 沉默的 私人 是 移动 他们的 脚 不安地 和 好奇 如何 长的 他们
[wɜːr; wər] [tuː; tə] [weɪt] .
were to wait .
是 到 等待 .

“沉默的士兵们不安地挪动着脚步，想知道他们还要等多久。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] : " [pliːz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
The captain said : " Please , won't you tell me ?
这 队长 说 : " 请 , 惯于 你 告诉 我 ?

船长说：“求求你，告诉我好吗？”

" [ðen] [ðɪs] ['gɜːlz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ɪn] ['strɪkən] [toʊnz] [hæf] [koʊ'hɪrənt] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] ['vaɪələnt] ['sɔbiŋ]
" Then this girl's voice began in stricken tones half coherent , and amid violent sobbing
" 然后 这 女孩们 嗓音 开始 在 受打击的 音调 一半 相干 , 和 之中 暴力 啜泣
: " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['græn ˌpɑːz] .
: " It was grandpa's .
: " 它 曾是 爷爷的 .

“然后，这个女孩的声音开始变得痛苦不堪，语无伦次，伴随着剧烈的抽泣：‘是爷爷的。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['enibɑːdi] [huː] [keɪm] [ɪn] [hɪr] —
He — he — he said he was going to shoot anybody who came in here —
他 — 他 — 他 说 他 曾是 去 到 射击 任何人 WHO 来了 在 这里 —
[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] - [ɪm] .
he didn't care if there were thousands of ' em .
他 没有 关心 如果 那里 是 数千 的 - 呃 .

他——他——他说他要枪杀任何进来的人——他不在乎有多少人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeid] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
And — and I know he would , and I was afraid they'd kill him .
和 — 和 我 知道 他 会 , 和 我 曾是 害怕的 他们会 杀 他 .

而且——而且我知道他会这么做，我害怕他们会杀了他。

[ænd; ənd] [soʊ] — [ænd; ənd] — [soʊ] [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
And so — and — so I stole away his pistol — and I was going to
和 所以 — 和 — 所以 我 偷窃 离开 他的 手枪 — 和 我 曾是 去 到
[haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɪkt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
hide it when you — you — you kicked open the door .
隐藏 它 什么时候 你 — 你 — 你 踢 打开 这 门 .

于是——于是——于是我偷走了他的手枪——我正要把它藏起来，这时你——你——你一脚踹开了门。

" [ðə; ði] [men] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The men straightened up and looked at each other .
" 这 男人 拉直 向上 和 看起来 在 每个 其他 .

男人们直起身子，互相看了看。

[ðə; ði][gɜːrl][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] [əˈgen] .

The	girl	began	to	weep	again	.
这	女孩	开始	到	哭泣	再次	.

女孩又开始哭泣起来。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	captain	mopped	his	brow	.
这	队长	拖把	他的	眉头	.

船长擦了擦额头的汗。

[hiː; hi] [piəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

He	peered	down	at	the	girl	.
他	窥视	向下	在	这	女孩	.

他低头打量着那个女孩。

[hiː; hi] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [əˈgen] .

He	mopped	his	brow	again	.
他	拖把	他的	眉头	再次	.

他又擦了擦额头上的汗。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] : " [ɑː] , [dəunt][kraɪ][laɪk] [ðæt] .

Suddenly	he	said	:	"	Ah	,	don't	cry	like	that	.
突然	他	说	:	"	啊	,	不	哭	喜欢	那	.

他突然说道：“啊，别那样哭。”

" [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	He	moved	restlessly	and	looked	down	at	his	boots	.
"	他	已搬	躁动不安	和	看起来	向下	在	他的	靴子	.

他焦躁不安地挪动着身子，低头看着自己的靴子。

[hiː; hi] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [əˈgen] .

He	mopped	his	brow	again	.
他	拖把	他的	眉头	再次	.

他又擦了擦额头上的汗。

[ðen] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [jaːdz] [bæk]

Then	he	gripped	the	corporal	by	the	arm	and	dragged	him	some	yards	back
然后	他	紧握	这	下士	经过	这	手臂	和	拖拽	他	一些	码	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

from	the	others	.
从	这	其他的	.

然后他抓住下士的胳膊，把他拖到离其他人几码远的地方。

" [dʒəʊnz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtensli] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ,

"	Jones	,	"	he	said	,	in	an	intensely	earnest	voice	,
"	琼斯	,	"	他	说	,	在	一个	强烈地	认真	嗓音	,

“琼斯，”他用极其认真的语气说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['devə)l][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	will	you	tell	me	what	in	the	devil	I	am	going	to	do	?
"	将要	你	告诉	我	什么	在	这	魔鬼	我	是	去	到	做	?

“你能不能告诉我我到底该做什么？”

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs]

"	The	corporal's	countenance	became	illuminated	with	satisfaction	at	being	thus
"	这	下士的	面容	成为	照明	和	满意	在	存在	因此

[ri'kwestid] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

requested	to	advise	his	superior	officer	.
请求	到	建议	他的	优越的	官	.

“下士被要求向上级军官提出建议时，脸上露出了满意的笑容。

[hiː; hi] [əˈdɑːptɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sed] : " [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	adopted	an	air	of	great	thought	,	and	finally	said	:	"	Well	,	of	course	,
他	已采用	一个	空气	的	伟大的	想法	,	和	最后	说	:	"	出色地	,	的	课程	,

他装出一副若有所思的样子，最后说道：“嗯，当然，

[ðə; ði] [ˈfelər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [sliːv] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌpˈsterz] ,

the	feller	with	the	grey	sleeve	must	be	upstairs	,
这	伙计	和	这	灰色的	袖子	必须	是	楼上	,

穿灰色袖子的那个人肯定在楼上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [pæst] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈsʌmhaʊ] .

and	we	must	get	past	the	girl	and	up	there	somehow	.
和	我们	必须	得到	过去的	这	女孩	和	向上	那里	不知何故	.

我们必须想办法绕过那个女孩，上去。

[səˈpoʊz] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] — "

Suppose	I	take	her	by	the	arm	and	lead	her	—	"
认为	我	拿	她	经过	这	手臂	和	带领	她	—	"

假设我拉着她的胳膊，领着她——”

" [wʌt] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [tiːθ] .

"	What	!	"	interrupted	the	captain	from	between	his	clinched	teeth	.
"	什么	!	"	中断	这	队长	从	之间	他的	锁定	牙齿	.

“什么！”船长咬牙切齿地打断道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] , [hiː; hi] [sed] [ˈfɪrsli] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] :

As	he	turned	away	from	the	corporal	,	he	said	fiercely	over	his	shoulder	:
作为	他	转向	离开	从	这	下士	,	他	说	激烈地	超过	他的	肩膀	:

他转身背对着下士，回头厉声说道：

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðæt] [gɜːrl] [ænd; ənd] [aɪl] [splɪt] [jʊr; jər] [skʌl] !

"	You	touch	that	girl	and	I'll	split	your	skull	!
"	你	触碰	那	女孩	和	患病的	分裂	你的	颅骨	!

“你敢碰那个女孩一下，我就劈开你的脑袋！”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	III
"	三、

三

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [lʊkt] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [əˈmeɪzmənt] ,

The	corporal	looked	after	his	captain	with	an	expression	of	mingled	amazement	,
这	下士	看起来	后	他的	队长	和	一个	表达	的	混合	惊愕	,

[griːf] , [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] .

grief	,	and	philosophy	.
悲伤	,	和	哲学	.

下士看着他的上尉，脸上带着惊奇、悲伤和感慨交织的神情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [wɜːr; wər] [taɪmz] , [ˈæftər]

He	seemed	to	be	saying	to	himself	that	there	unfortunately	were	times	,	after
他	似乎	到	是	说	到	他自己	那	那里	很遗憾	是	时代	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他似乎在自言自语，很不幸，毕竟，总有那么一些时候.....

[wen] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈlaɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] .

when	one	could	not	rely	upon	the	most	reliable	of	men	.
什么时候	一	可以	不是	依靠	之上	这	最多	可靠的	的	男人	.

当连最可靠的人都无法依靠的时候。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl]

When	he	returned	to	the	group	he	found	the	captain	bending	over	the	girl
什么时候	他	返回	到	这	团体	他	成立	这	队长	弯曲	超过	这	女孩

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

and	saying	:
和	说	:

当他回到队伍中时，发现队长正弯腰对着那个女孩说：

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌʌp'sterz] ?

"	Why	is	it	that	you	don't	want	us	to	search	upstairs	?
"	为什么	是	它	那	你	不	想	我们	到	搜索	楼上	?

“为什么你们不希望我们上楼搜查？”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [krɔːst] [ɑːrmz] .

"	The	girl's	head	was	buried	in	her	crossed	arms	.
"	这	女孩们	头	曾是	埋葬	在	她	交叉	武器	.

女孩的头埋在交叉的双臂里。

['lɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːsnɪŋz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fel]

Locks	of	her	hair	had	escaped	from	their	fastenings	,	and	these	fell
锁	的	她	头发	有	逃脱	从	他们的	紧固件	,	和	这些	跌倒

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

upon	her	shoulder	.
之上	她	肩膀	.

她的头发从发带中散落出来，披散在她的肩上。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	tell	me	?
"	惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [hɪr] [wiŋkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	corporal	here	winked	again	at	the	man	next	to	him	.
"	这	下士	这里	眨眼	再次	在	这	男人	下一个	到	他	.

“这名下士又朝他旁边的人眨了眨眼。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ðə; ði][gɜːrl] [moʊn] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [ʌp][ðer; ðər] .

"	Because	,	"	the	girl	moaned	—	"	because	—	there	isn't	anybody	up	there	.
"	因为	,	"	这	女孩	呻吟	—	"	因为	—	那里	不是	任何人	向上	那里	.

“因为，”女孩呻吟道，“因为上面没有人。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][læst] [sed] ['tɪmɪdli] : " [wel] , [aɪm][ə'freɪd] — [aɪm][ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] —

"	The	captain	at	last	said	timidly	:	"	Well	,	I'm	afraid	—	I'm	afraid	we'll	have	to	—
"	这	队长	在	最后的	说	胆怯地	:	"	出色地	,	我是	害怕的	—	我是	害怕的	出色地	有	到	—

—

—

船长最后怯生生地说：“恐怕——恐怕我们不得不——”

" [ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	The	girl	sprang	to	her	feet	again	,	and	implored	him	with	her	hands	.
"	这	女孩	弹簧	到	她	脚	再次	,	和	恳求	他	和	她	双手	.

“女孩又跳了起来，用手恳求他。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glæns] ,

She	looked	deep	into	his	eyes	with	her	glance	,
她	看起来	深的	进入	他的	眼睛	和	她	瞥一眼	,

她目光深邃地凝视着他的眼睛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntər] ,

which	was	at	this	time	like	that	of	the	fawn	when	it	says	to	the	hunter	,
哪个	曾是	在	这	时间	喜欢	那	的	这	讨好	什么时候	它	说道	到	这	猎人	,

这时的情况就像小鹿对猎人说的那样：

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
" Have mercy upon me !
" 有 怜悯 之上 我 !

“可怜我吧！”

" [ðiːz] [tuː] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" These two stood regarding each other .
" 这些 二 站立 关于 每个 其他 .

两人对峙着。

[ðə; ði] ['kæptənz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃrɪŋkɪŋ]
The captain's foot was on the bottom step , but he seemed to be shrinking
这 船长的 脚 曾是 在 这 底部 步 , 但 他 似乎 到 是 收缩
.
:
.

船长的脚踩在最下面的台阶上，但他似乎在变小。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['diːpli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
He wore an air of being deeply wretched and ashamed .
他 穿着 一个 空气 的 存在 深 可怜 和 羞愧 .

他一副极其痛苦和羞愧的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] !
There was a silence !
那里 曾是 一个 沉默 !

一片寂静！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [loʊ] [toʊn] : " [lʊk] [aʊt] , ['kæptɪn] !
Suddenly the corporal said in a quick , low tone : " Look out , captain !
突然 这 下士 说 在 一个 快的 , 低的 语气 : " 看 出去 , 队长 !

突然，下士用低沉而迅速的声音说道：“小心，上尉！”

" [ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" All turned their eyes swiftly toward the head of the stairs .
" 全部 转向 他们的 眼睛 迅速地 朝向 这 头 的 这 楼梯 .

所有人的目光都迅速转向楼梯的尽头。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] .
There had appeared there a youth in a grey uniform .
那里 有 出现 那里 一个 青年 在 一个 灰色的 制服 .

那里出现了一个身穿灰色制服的青年。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kuːlli] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He stood looking coolly down at them .
他 站立 寻找 冷静地 向下 在 他们 .

他冷冷地俯视着他们。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['truːpəz] .
No word was said by the troopers .
不 单词 曾是 说 经过 这 骑警 .

士兵们一言不发。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , " [oʊ] ['hæri] !
The girl gave vent to a little wail of desolation , " O Harry !
这 女孩 给予 发泄 到 一个 小的 哀号 的 荒凉 , " 哦 哈里 !

女孩发出了一声凄惨的呜咽：“哦，哈利！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .
" He began slowly to descend the stairs .
" 他 开始 缓慢地 到 下降 这 楼梯 .

他开始缓缓走下楼梯。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [slɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [freʃ] [blʌd] -

His	right	arm	was	in	a	white	sling	,	and	there	were	some	fresh	blood	-
他的	正确的	手臂	曾是	在	一个	白色的	吊索	,	和	那里	是	一些	新鲜的	血	-

[steɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [klɔːθ] .

stains	upon	the	cloth	.
污渍	之上	这	布	.

他的右臂用白色吊带固定着，布上还沾着一些新鲜的血迹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['deθli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] [laɪts] .

His	face	was	rigid	and	deathly	pale	,	but	his	eyes	flashed	like	lights	.
他的	脸	曾是	死板的	和	致命的	苍白	,	但	他的	眼睛	闪光灯	喜欢	灯	.

他脸色僵硬苍白，但双眼却像闪电一样闪烁。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [əˈgen] ['məʊnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌtərli] ['drɪri] ['fæʃ(ə)n] ,

The	girl	was	again	moaning	in	an	utterly	dreary	fashion	,
这	女孩	曾是	再次	呻吟	在	一个	完全地	凄凉	时尚	,

女孩又开始发出极其凄厉的呻吟声了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [juːθ] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['saɪlənt][men] [ɪn] [bluː] .

as	the	youth	came	slowly	down	toward	the	silent	men	in	blue	.
作为	这	青年	来了	缓慢地	向下	朝向	这	沉默的	男人	在	蓝色的	.

少年缓缓走向沉默的蓝衣男子。

[sɪks] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flaɪt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [sed] :

Six	steps	from	the	bottom	of	the	flight	he	halted	and	said	:
六	步骤	从	这	底部	的	这	航班	他	停止	和	说	:

走到离楼梯底部还有六级台阶的时候，他停了下来，说道：

" [aɪ] ['rekən] [ɪts] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	I	reckon	it's	me	you're	looking	for	.
"	我	估计	它是	我	你是	寻找	为了	.

我想你找的就是我。

" [ðə; ðɪ] ['truːpəz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] , [poʊzd] [ɪn] [laɪð] , ['nɜːrvəs]

"	The	troopers	had	crowded	forward	a	trifle	and	,	posed	in	lithe	,	nervous
"	这	骑警	有	挤	向前	一个	琐事	和	,	摆拍	在	轻盈	,	紧张的

['ætitjuːdz] ,

attitudes	,
态度	,

“骑兵们向前挤了挤，摆出一种矫健而紧张的姿态，

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [kæts] .

were	watching	him	like	cats	.
是	观看	他	喜欢	猫	.

他们像猫一样盯着他。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

The	captain	remained	unmoved	.
这	队长	剩余	不动	.

船长面无表情。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['juːθs] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] .

At	the	youth's	question	he	merely	nodded	his	head	and	said	,	"	Yes	.
在	这	青年的	问题	他	仅仅	点头	他的	头	和	说	,	"	是的	.

面对年轻人的提问，他只是点了点头，说道：“是的。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [greɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	The	young	man	in	grey	looked	down	at	the	girl	,	and	then	,
"	这	年轻的	男人	在	灰色的	看起来	向下	在	这	女孩	,	和	然后	,

“身穿灰色衣服的年轻男子低头看了看女孩，然后，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [toʊn] [wɪtʃ] [naʊ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ] [sə'prest]
in the same even tone which now , however , seemed to vibrate with suppressed
在 这 相同的 甚至 语气 哪个 现在 , 然而 , 似乎 到 颤动 和 被抑制
['fjʊri] ,
fury ,
愤怒 ,

语气依旧平静，但此刻却似乎蕴含着压抑的愤怒。

[hiː; hi] [sed] : " [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['sɪstər] ?
he said : " And is that any reason why you should insult my sister ?
他 说 : " 和 是 那 任何 原因 为什么 你 应该 侮辱 我的 姐姐 ?

他说："难道这就是你侮辱我妹妹的理由吗？"

" [æt; ət] [ðɪs] ['sentəns] , [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntə'viːnd] , ['despərətli] ,
" At this sentence , the girl intervened , desperately ,
" 在 这 句子 , 这 女孩 介入 , 绝望地 ,

听到这句话，女孩绝望地插话道：

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [bluː] .
between the young man in grey and the officer in blue .
之间 这 年轻的 男人 在 灰色的 和 这 官 在 蓝色的 .

在身穿灰色衣服的年轻人和身穿蓝色衣服的警官之间。

" [oʊ] , [dəunt] , ['hæri] , [dəunt] !
" Oh , don't , Harry , don't !
" 哦 , 不 , 哈里 , 不 !

"哦，别这样，哈利，别这样！"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
He was good to me !
他 曾是 好的 到 我 !

他对我很好！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæri] — [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
He was good to me , Harry — indeed he was !
他 曾是 好的 到 我 , 哈里 — 的确 他 曾是 !

哈里，他对我很好——确实如此！

" [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [ɪ'rekt] ['fæʃ(ə)n] ,
" The youth came on in his quiet , erect fashion ,
" 这 青年 来了 在 在 他的 安静的 , 直立 时尚 ,

"那个年轻人以他一贯的沉稳、挺拔的姿态走了过来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
until the girl could have touched either of the men with her hand ,
直到 这 女孩 可以 有 感动 任何一个 的 这 男人 和 她 手 ,

直到女孩的手能够碰到这两个男人中的任何一个为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [step] .
for the captain still remained with his foot upon the first step .
为了 这 队长 仍然 剩余 和 他的 脚 之上 这 第一的 步 .

因为船长仍然把一只脚放在第一级台阶上。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːtɪd] : " [oʊ] ['hæri] ! [oʊ] ['hæri] !
She continually repeated : " O Harry ! O Harry !
她 持续 重复 : " 哦 哈里 ! 哦 哈里 !

她不停地重复着："哦，哈利！哦，哈利！"

" [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [greɪ] [mə'nuːvə] [tuː; tə] [gler] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] ,
" The youth in grey manoeuvred to glare into the captain's face ,
" 这 青年 在 灰色的 操纵 到 强光 进入 这 船长的 脸 ,

"身穿灰色衣服的年轻人凑近船长，怒视着他。"

[fɜːrst]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

first	over	one	shoulder	of	the	girl	and	then	over	the	other	.
第一的	超过	一	肩膀	的	这	女孩	和	然后	超过	这	其他	.

先从女孩的一侧肩膀上翻过去，然后再从另一侧肩膀上翻过去。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [laɪk]['met(ə)l] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['ʌn'wuːndid] ,

In	a	voice	that	rang	like	metal	,	he	said	:	"	You	are	armed	and	unwounded	,
在	一个	嗓音	那	响铃	喜欢	金属	,	他	说	:	"	你	是	武装	和	未受伤	,

他用金属般铿锵的声音说道："你们全副武装，毫发无损。"

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] ; [bʌt; bət] —

while	I	have	no	weapons	and	am	wounded	;	but	—
尽管	我	有	不	武器	和	是	受伤	;	但	—

虽然我没有武器，而且还受了伤；但是——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz]['seɪbər] .

"	The	captain	had	stepped	back	and	sheathed	his	sabre	.
"	这	队长	有	步	后退	和	鞘	他的	军刀	.

船长后退一步，将佩剑收回剑鞘。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] ['faɪər] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['kæptənz]

The	eyes	of	these	two	men	were	gleaming	fire	,	but	otherwise	the	captain's
这	眼睛	的	这些	二	男人	是	闪闪发光	火	,	但	否则	这	船长的

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .

countenance	was	imperturbable	.
面容	曾是	沉着冷静	.

这两个男人的眼神中闪烁着怒火，但除此之外，船长的表情却十分镇定。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

He	said	:	"	You	are	mistaken	.
他	说	:	"	你	是	错误	.

他说："你错了。"

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] — "

You	have	no	reason	to	—	"
你	有	不	原因	到	—	"

你没有理由——"

" [juː; jʊ][laɪ] !

"	You	lie	!
"	你	说谎	!

你撒谎！

" [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [greɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['muːvmənt] .

"	All	save	the	captain	and	the	youth	in	grey	started	in	an	electric	movement	.
"	全部	节省	这	队长	和	这	青年	在	灰色的	开始	在	一个	电的	移动	.

除了队长和身穿灰色衣服的年轻人之外，所有人都开始动了起来。

[ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['ʃætərd] [glæs] .

These	two	words	crackled	in	the	air	like	shattered	glass	.
这些	二	字	噼啪作响	在	这	空气	喜欢	破碎	玻璃	.

这两个字像碎玻璃一样在空气中噼啪作响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .

There	was	a	breathless	silence	.
那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	captain	cleared	his	throat	.
这	队长	已清除	他的	喉	.

船长清了清嗓子。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['terəb(ə)l][fə'rɑːsəti] ,

His	look	at	the	youth	contained	a	quality	of	singular	and	terrible	ferocity	,
他的	看	在	这	青年	包含	一个	质量	的	单数	和	糟糕的	恶	,

他看向那个年轻人的眼神中，充满了一种独特而可怕的凶狠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [toʊn] : " [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] .

but	he	said	in	his	stolid	tone	:	"	I	don't	suppose	you	mean	what	you	say	now	.
但	他	说	在	他的	沉稳	语气	:	"	我	不	认为	你	意思是	什么	你	说	现在	.

但他用他那冷漠的语气说道："我想你现在说的并不是真心话吧。"

" [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

"	Upon	his	arm	he	had	felt	the	pressure	of	some	unconscious	little	fingers	.
"	之上	他的	手臂	他	有	毛毡	这	压力	的	一些	无意识	小的	手指	.

他感到手臂上压着几根无意识的小手指。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp]

The	girl	was	leaning	against	the	wall	as	if	she	no	longer	knew	how	to	keep
这	女孩	曾是	倾斜	反对	这	墙	作为	如果	她	不	更长	知道	如何	到	保持

[hɜːr; hər] ['bæləns] ,

her	balance	,
她	平衡	,

女孩靠在墙上，好像已经失去了平衡。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] — [hiː; hi][held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['veri] [stɪl] .

but	those	fingers	—	he	held	his	arm	very	still	.
但	那些	手指	—	他	握住	他的	手臂	非常	仍然	.

但是他的手指——他的手臂一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : " [oʊ] ['hæri] , [dəunt] !

She	murmured	:	"	O	Harry	,	don't	!
她	低声说道	:	"	哦	哈里	,	不	!

她低声说道："哦，哈利，别这样！"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

He	was	good	to	me	—	indeed	he	was	!
他	曾是	好的	到	我	—	的确	他	曾是	!

他对我很好——确实如此！

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl][hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn]

"	The	corporal	had	come	forward	until	he	in	a	measure	confronted	the	youth	in
"	这	下士	有	来	向前	直到	他	在	一个	措施	面对	这	青年	在

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

"下士走上前去，直到他与身穿灰色制服的青年发生了某种程度的对峙，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] ['fɪŋgərz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] ,

for	he	saw	those	fingers	upon	the	captain's	arm	,
为了	他	锯	那些	手指	之上	这	船长的	手臂	,

因为他看见了那些手指放在船长的胳膊上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [strɔːŋ] [men] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hænd]

and	he	knew	that	sometimes	very	strong	men	were	not	able	to	move	hand
和	他	知道	那	有时	非常	强的	男人	是	不是	有能力的	到	移动	手

[nɔːr] [fʊt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

nor	foot	under	such	conditions	.
也不	脚	在下面	这样的	状况	.

他知道，在这样的情况下，有时即使是力大无比的人也动弹不得。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wiːk] .

The	youth	had	suddenly	seemed	to	become	weak	.
这	青年	有	突然	似乎	到	变得	虚弱的	.

这名青年突然显得虚弱无力。

[hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

He	breathed	heavily	and	clung	to	the	rail	.
他	呼吸	重度	和	紧紧抓住	到	这	轨	.

他大口喘着气，紧紧抓住栏杆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] ['paʊər]

He	was	glaring	at	the	captain	,	and	apparently	summoning	all	his	will	power
他	曾是	刺眼	在	这	队长	,	和	显然	召唤	全部	他的	将要	力量

[tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

to	combat	his	weakness	.
到	战斗	他的	弱点	.

他怒视着船长，显然是在竭尽全力克服自己的弱点。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] : " [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]

The	corporal	addressed	him	with	profound	straightforwardness	:	"	Don't	you	be	a
这	下士	已解决	他	和	深刻的	直率	:	"	不	你	是	一个

[d\\:nd] [fuːl] !

derned	fool	!
衍生	傻子	!

下士用极其直率的语气对他说："你别犯傻！"

" [ðə; ði] [juːθ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [niː]

"	The	youth	turned	toward	him	so	fiercely	that	the	corporal	threw	up	a	knee
"	这	青年	转向	朝向	他	所以	激烈地	那	这	下士	扔	向上	一个	膝盖

[ænd; ənd][æn; ən] ['elboʊ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [iks'pekts][tuː; tə][biː; bi] [kʌft] .

and	an	elbow	like	a	boy	who	expects	to	be	cuffed	.
和	一个	弯头	喜欢	一个	男生	WHO	预期	到	是	袖口	.

"那青年凶狠地转向他，下士像个准备被铐住的孩子一样，抬起膝盖和手肘挡了过去。

[ðə; ði][gɜːrl]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	girl	pleaded	with	the	captain	.
这	女孩	恳求	和	这	队长	.

女孩恳求船长。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	hurt	him	,	will	you	?
"	你	惯于	伤害	他	,	将要	你	?

你不会伤害他，对吗?

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪŋ] .

He	don't	know	what	he's	saying	.
他	不	知道	什么	他是	说	.

他不知道自己在说什么。

['hiːz] ['wuːndɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	wounded	,	you	know	.
他是	受伤	,	你	知道	.

你知道，他受伤了。

[pliːz] [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] ! "

Please	don't	mind	him	!	"
请	不	头脑	他	!	"

请别理他!

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɜːrnɪstnəs] ;

"	I	won't	touch	him	,	"	said	the	captain	,	with	rather	extraordinary	earnestness	;
"	我	惯于	触碰	他	,	"	说	这	队长	,	和	相当	非凡的	认真	;

"我不会碰他，"船长用一种异乎寻常的认真语气说道;

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	don't	you	worry	about	him	at	all	.
"	不	你	担心	关于	他	在	全部	.

你完全不用担心他。

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

I	won't	touch	him	!
我	惯于	触碰	他	!

我不会碰他!

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

"	Then	he	looked	at	her	,	and	the	girl	suddenly	withdrew	her	fingers
"	然后	他	看起来	在	她	,	和	这	女孩	突然	退出	她	手指

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

from	his	arm	.
从	他的	手臂	.

然后他看了她一眼，女孩突然把手指从他的手臂上抽了回来。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [wɪˈðaʊt] [sərˈpraɪz] :

The	corporal	contemplated	the	top	of	the	stairs	,	and	remarked	without	surprise	:
这	下士	思考	这	顶部	的	这	楼梯	,	和	评论	没有	惊喜	:

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] !

"	There's	another	of	'	em	coming	!
"	有	其他	的	-	呃	未来	!

下士望着楼梯顶端，毫不惊讶地说道："又来了一个！"

" [æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [spiːd] .

"	An	old	man	was	clambering	down	the	stairs	with	much	speed	.
"	一个	老的	男人	曾是	攀爬	向下	这	楼梯	和	很多	速度	.

一位老人正飞快地爬下楼梯。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [keɪn] ['waɪldli] .

He	waved	a	cane	wildly	.
他	挥手	一个	甘蔗	疯狂地	.

他疯狂地挥舞着拐杖。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] [θiːvz] !

"	Get	out	of	my	house	,	you	thieves	!
"	得到	出去	的	我的	房子	,	你	窃贼	!

"滚出我的房子，你们这些窃贼！"

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去!

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] !

I	won't	have	you	cross	my	threshold	!
我	惯于	有	你	叉	我的	临界点	!

我绝不允许你踏进我的家门!

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去!

" [hiː; hi] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən][oʊld]['mænz]['fjʊri] .

"	He	mumbled	and	wagged	his	head	in	an	old	man's	fury	.
"	他	喃喃自语	和	摇晃	他的	头	在	一个	老的	男人的	愤怒	.

他像个老头子一样，一边嘟囔着一边摇头，一副怒气冲冲的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðem; ðəm] .

It	was	plainly	his	intention	to	assault	them	.
它	曾是	显然	他的	意图	到	突击	他们	.

很明显，他意图袭击他们。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt]
And **so** **it** **occurred** **that** **a** **young** **girl** **became** **engaged** **in** **protecting** **a** **stalwart**
和 所以 它 发生 那 一个 年轻的 女孩 成为 已订婚的 在 保护 一个 坚定的
['kæptɪn] ,
captain **,**
队长 ,

于是，一位年轻女孩便开始保护一位英勇的船长。

['fʊli] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [eɪt] [grɪm] ['truːpəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
fully **armed** **,** **and** **with** **eight** **grim** **troopers** **at** **his** **back** **,**
完全 武装 , 和 和 八 严峻 骑警 在 他的 后退 ,

他全副武装，身后还有八名面容冷峻的士兵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] !
from **the** **attack** **of** **an** **old** **man** **with** **a** **walking** **-** **stick** **!**
从 这 攻击 的 一个 老的 男人 和 一个 步行 - 戳 !

遭到一名手持拐杖的老人的袭击！

[ə; eɪ] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
A **blush** **passed** **over** **the** **temples** **and** **brow** **of** **the** **captain** **,**
一个 脸红 通过了 超过 这 寺庙 和 眉头 的 这 队长 ,

船长的太阳穴和额头上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪri] .
and **he** **looked** **particularly** **savage** **and** **weary** **.**
和 他 看起来 特别 野蛮的 和 厌倦 .

他看起来格外凶狠，而且疲惫不堪。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['efərts] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
Despite **the** **girl's** **efforts** **,** **he** **suddenly** **faced** **the** **old** **man** **.**
尽管 这 女孩们 努力 , 他 突然 面对 这 老的 男人 .

尽管女孩百般努力，他还是突然面对上了老人。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] ,
" **Look** **here** **,** **"** **he** **said** **distinctly** **,**
" 看 这里 , " 他 说 明显地 ,

“看这里，”他清晰地说。

" [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['jɑːndər] ,
" **we** **came** **in** **because** **we** **had** **been** **fighting** **in** **the** **woods** **yonder** **,**
" 我们 来了 在 因为 我们 有 到过 斗争 在 这 树林 远处 ,

“我们进来是因为之前在那边的树林里打仗。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
and **we** **concluded** **that** **some** **of** **the** **enemy** **were** **in** **this** **house** **,**
和 我们 结束 那 一些 的 这 敌人 是 在 这 房子 ,

我们由此得出结论，敌军人员就藏在这所房子里。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
especially **when** **we** **saw** **a** **grey** **sleeve** **at** **the** **window** **.**
尤其 什么时候 我们 锯 一个 灰色的 袖子 在 这 窗户 .

尤其是当我们看到窗外有一只灰色的袖子时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But **this** **young** **man** **is** **wounded** **,** **and** **I** **have** **nothing** **to** **say** **to** **him** **.**
但 这 年轻的 男人 是 受伤 , 和 我 有 没有什么 到 说 到 他 .

但这名年轻人受了伤，我没什么好跟他说的。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .
I **will** **even** **take** **it** **for** **granted** **that** **there** **are** **no** **others** **like** **him** **upstairs** **.**
我 将要 甚至 拿 它 为了 的确 那 那里 是 不 其他的 喜欢 他 楼上 .

我甚至可以理所当然地认为楼上没有其他像他一样的人。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [jʊr; jər][diː] — - [diː][oʊld] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

We	will	go	away	,	leaving	your	d	—	-	d	old	house	just	as	we	found	it	!
我们	将要	去	离开	,	离开	你的	d	—	-	d	老的	房子	只是	作为	我们	成立	它	!

我们会离开，把你的破房子原封不动地留下!

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [θiːvz] [ænd; ənd]['ræskəlz][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

And	we	are	no	more	thieves	and	rascals	than	you	are	!
和	我们	是	不	更多的	窃贼	和	无赖	比	你	是	!

我们和你们一样，都不是小偷和恶棍!

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪmplɪ] [rɔːrd] :

"	The	old	man	simply	roared	:
"	这	老的	男人	简单地	咆哮	:

老人只是咆哮道:

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [kaʊ] [nɔːr][ə; eɪ][pɪg][nɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] !

"	I	haven't	got	a	cow	nor	a	pig	nor	a	chicken	on	the	place	!
"	我	还没有	得到	一个	奶牛	也不	一个	猪	也不	一个	鸡	在	这	地方	!

“我这里既没有牛，也没有猪，更没有鸡！”

[jʊr; jər]['soʊldʒərz][hæv; həv]['stoʊlən] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] .

Your	soldiers	have	stolen	everything	they	could	carry	away	.
你的	士兵	有	被盗	一切	他们	可以	携带	离开	.

你们的士兵把所有能带走的东西都偷走了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tɔːrn] [daʊn] [hæf][maɪ] [fensiz] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] .

They	have	torn	down	half	my	fences	for	firewood	.
他们	有	撕裂	向下	一半	我的	栅栏	为了	柴	.

他们为了当柴烧，拆掉了我一半的围栏。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] ['bulits] ['iːv(ə)n] [broʊk] [maɪ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] !

This	afternoon	some	of	your	accursed	bullets	even	broke	my	window	panes	!
这	下午	一些	的	你的	被诅咒的	子弹	甚至	打破	我的	窗户	窗格	!

今天下午，你们那些该死的子弹甚至打碎了我的窗户玻璃!

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːltərɪŋ] : " ['grænpɑː] ! [oʊ]['grænpɑː] !

"	The	girl	had	been	faltering	:	"	Grandpa	!	O	grandpa	!
"	这	女孩	有	到过	摇摇欲坠	:	"	爷爷	!	哦	爷爷	!

女孩的声音开始颤抖：“爷爷！哦，爷爷！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	The	captain	looked	at	the	girl	.
"	这	队长	看起来	在	这	女孩	.

船长看了看那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] .

She	returned	his	glance	from	the	shadow	of	the	old	man's	shoulder	.
她	返回	他的	瞥一眼	从	这	阴影	的	这	老的	男人的	肩膀	.

她从老人的肩影中回望了他一眼。

['æftər] ['stʌdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .

After	studying	her	face	a	moment	,	he	said	:	"	Well	,	we	will	go	now	.
后	学习	她	脸	一个	片刻	,	他	说	:	"	出色地	,	我们	将要	去	现在	.

他仔细端详了她的脸一会儿，然后说：“好了，我们现在就走吧。”

" [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [klæŋkt] ['dɑːsəli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	He	strode	toward	the	door	,	and	his	men	clanked	docilely	after	him	.
"	他	大步走	朝向	这	门	,	和	他的	男人	叮当作响	温顺地	后	他	.

他大步走向门口，他的手下温顺地跟在他身后叮当作响。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [kraɪz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['futsteps]

At	this	time	there	was	the	sound	of	harsh	cries	and	rushing	footsteps
在	这	时间	那里	曾是	这	声音	的	残酷的	哭泣	和	匆忙	脚步声

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

这时，外面传来刺耳的哭喊声和急促的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [bluː] - ['koʊtɪd] ['truːpəz] [keɪm]

The	door	flew	open	,	and	a	whirlwind	composed	of	blue	-	coated	troopers	came
这	门	飞翔	打开	,	和	一个	旋风	由	的	蓝色的	-	涂层	骑警	来了

[ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] .

in	with	a	swoop	.
在	和	一个	俯冲	.

门猛地打开，一群身穿蓝色制服的士兵像旋风一样冲了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [luː'tenənt] .

It	was	headed	by	the	lieutenant	.
它	曾是	标题	经过	这	中尉	.

它由中尉领导。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	,	here	you	are	!
"	哦	,	这里	你	是	!

“哦，你在这儿啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	cried	,	catching	his	breath	.
"	他	哭	,	捕捉	他的	气息	.

他喘着气喊道。

" [wiː; wi] [θɔːt] — — [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] !

"	We	thought	—	—	Oh	,	look	at	the	girl	!
"	我们	想法	—	—	哦	,	看	在	这	女孩	!

我们当时想——哦，看看这个女孩！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ɪn'tensli] : " [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	The	captain	said	intensely	:	"	Shut	up	,	you	fool	!
"	这	队长	说	强烈地	:	"	关闭	向上	,	你	傻子	!

船长厉声说道：“闭嘴，你这个蠢货！”

" [ðə; ði] [men] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	The	men	settled	to	a	halt	with	a	clash	and	a	bang	.
"	这	男人	定居	到	一个	停止	和	一个	冲突	和	一个	砰	.

“两人猛地停了下来，伴随着一声碰撞和巨响。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [huːf] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

There	could	be	heard	the	dulled	sound	of	many	hoofs	outside	of	the	house	.
那里	可以	是	听到	这	迟钝	声音	的	许多	蹄子	外部	的	这	房子	.

屋外传来许多马蹄沉闷的声音。

" [dɪd] [juː; jʊ]['ɔːrdər] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Did	you	order	up	the	horses	?	"	inquired	the	captain	.
"	做过	你	命令	向上	这	马匹	?	"	询问	这	队长	.

“你把马匹叫来了吗？”船长问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wiː; wi] [θɔːt] — — "
We thought — — "
我们 想法 — — "

我们当时想——”

" [wel] , [ðen] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mə'roʊsli] .
" Well , then , let's get out of here , " interrupted the captain morosely .
" 出色地 , 然后 , 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 中断 这 队长 忧郁地 .

“那好，我们离开这里吧。”船长闷闷不乐地打断道。

[ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪltər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
The men began to filter out into the open air .
这 男人 开始 到 筛选 出去 进入 这 打开 空气 .

男人们开始陆续走到户外。

[ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['dɪzməli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
The youth in grey had been hanging dismally to the railing of the stairway .
这 青年 在 灰色的 有 到过 绞刑 令人沮丧地 到 这 栏杆 的 这 楼梯 .

身穿灰色衣服的青年沮丧地挂在楼梯的栏杆上。

[hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
He now was climbing slowly up to the second floor .
他 现在 曾是 攀登 缓慢地 向上 到 这 第二 地面 .

他现在正缓缓爬上二楼。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'riːn] ['kɔːrpərəl] .
The old man was addressing himself directly to the serene corporal .
这 老的 男人 曾是 解决 他自己 直接地 到 这 安详 下士 .

老人直接对那位神态安详的下士说话。

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] !
" Not a chicken on the place !
" 不是 一个 鸡 在 这 地方 !

“这里一只鸡都没有！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] , [dɪd] [aɪ] ? "
" Well , I didn't take your chickens , did I ? "
" 出色地 , 我 没有 拿 你的 鸡 , 做过 我 ? "

“嗯，我没拿走你的鸡，对吧？”

" [noʊ] , ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] — —
" No , maybe you didn't , but — —
" 不 , 或许 你 没有 , 但 — —

“不，也许你没有，但是——”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kʌlprɪts]
" The captain crossed the hall and stood before the girl in rather a culprit's
" 这 队长 交叉 这 大厅 和 站立 前 这 女孩 在 相当 一个 罪魁祸首
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“船长穿过大厅，像个罪犯一样站在女孩面前。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" You are not angry at me , are you ?
" 你 是 不是 生气的 在 我 , 是 你 ?

你没有生我的气吧?

" [hiː; hi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	he	asked	timidly	.
"	他	问	胆怯地	.

他怯生生地问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	hesitated	a	moment	,	and	then	suddenly	held	out	her	hand	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	突然	握住	出去	她	手	.

她犹豫了一下，然后突然伸出了手。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm] — [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	You	were	good	to	me	—	and	I'm	—	much	obliged	.
"	你	是	好的	到	我	—	和	我是	—	很多	有义务	.

“你对我很好——我——非常感激。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [blʌʃt] ,

"	The	captain	took	her	hand	,	and	then	he	blushed	,
"	这	队长	采取	她	手	,	和	然后	他	脸红了	,

船长握住她的手，然后他脸红了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [ə'plaɪd] [ɪn] ['eni] [wei]

for	he	found	himself	unable	to	formulate	a	sentence	that	applied	in	any	way
为了	他	成立	他自己	无法	到	制定	一个	句子	那	应用	在	任何	方式

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	the	situation	.
到	这	情况	.

因为他发现自己根本无法组织出一句能够恰当描述这种情况的句子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ðæt] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

She	did	not	seem	to	heed	that	hand	for	a	time	.
她	做过	不是	似乎	到	注意	那	手	为了	一个	时间	.

她似乎有一阵子没有理会那只手。

[hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][græsp] ['prez(ə)ntli] ,

He	loosened	his	grasp	presently	,
他	松动	他的	抓牢	目前	,

他随即松开了手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['klevər] .

for	he	was	ashamed	to	hold	it	so	long	without	saying	anything	clever	.
为了	他	曾是	羞愧	到	抓住	它	所以	长的	没有	说	任何事物	聪明的	.

因为他羞于开口这么久却没说出什么机智的话。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [æn; ən] [ɪn'trentʃ] [brɪ'geɪd] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

At	last	,	with	an	air	of	charging	an	intrenched	brigade	,	he	contrived	to
在	最后的	,	和	一个	空气	的	收费	一个	战壕	旅	,	他	人为的	到

[seɪ] :

say	:
说	:

最后，他摆出一副冲锋陷阵的姿态，说道：

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)n] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	I	would	rather	do	anything	than	frighten	or	trouble	you	.
"	我	会	相当	做	任何事物	比	吓唬	或者	麻烦	你	.

“我宁愿做任何事，也不愿吓唬你或给你添麻烦。”

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [pər'spaɪr] .

"	His	brow	was	warmly	perspiring	.
"	他的	眉头	曾是	热情地	出汗	.

他的额头上冒出了滚烫的汗珠。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	had	a	sense	of	being	hideous	in	his	dusty	uniform	and	with	his
他	有	一个	感觉	的	存在	可怕	在	他的	尘土飞扬	制服	和	和	他的

['graɪmi] [feɪs] .

grimy	face	.
肮脏的	脸	.

他穿着沾满灰尘的制服，脸上满是污垢，觉得自己丑陋不堪。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] ,

She	said	,	"	Oh	,
她	说	,	"	哦	,

她说："哦，

[aɪm][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [huː] [maɪt] [hæv; həv] — [maɪt] [hæv; həv]

I'm	so	glad	it	was	you	instead	of	somebody	who	might	have	—	might	have
我是	所以	高兴的	它	曾是	你	反而	的	某人	WHO	可能	有	—	可能	有

[hɜːrt] ['brʌðər] ['hæri] [ænd; ənd] ['grænpɑː] !

hurt	brother	Harry	and	grandpa	!
伤害	兄弟	哈里	和	爷爷	!

我真庆幸是你而不是其他人，否则可能会伤害哈利哥哥和爷爷！

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt] [ɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

"	He	told	her	,	"	I	wouldn't	have	hurt	em	for	anything	!
"	他	讲述	她	,	"	我	不会	有	伤害	呃	为了	任何事物	!

他告诉她："我无论如何都不会伤害他们！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	was	a	little	silence	.
"	那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] !

"	Well	,	good	-	bye	!
"	出色地	,	好的	-	再见	!

"好吧，再见！"

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

"他最后说道。"

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

"再见！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [pæst][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	He	walked	toward	the	door	past	the	old	man	,
"	他	步行	朝向	这	门	过去的	这	老的	男人	,

他从老人身边走过，朝门口走去。

[huː] [wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .

who	was	scolding	at	the	vanishing	figure	of	the	corporal	.
WHO	曾是	责骂	在	这	消失	数字	的	这	下士	.

谁在对着消失的下士身影斥责？

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [bæk] .

The	captain	looked	back	.
这	队长	看起来	后退	.

船长回头看了一眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	had	remained	there	watching	him	.
她	有	剩余	那里	观看	他	.

她一直待在那里看着他。

[æt; ət][ðə; ði] - ['ɔ:rdər] , [ðə; ði] ['tru:pəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [swʌŋ] ['brɪskli] ['ɪntu:]

At	the	bugle's	order	,	the	troopers	standing	beside	their	horses	swung	briskly	into
在	这	-	命令	,	这	骑警	常设	旁	他们的	马匹	摇摆	轻快地	进入

[ðə; ði]['sæd(ə)l] .

the	saddle	.
这	鞍	.

随着号角声响起，站在马匹旁的骑兵们迅速翻身上马。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt] :

The	lieutenant	said	to	the	first	sergeant	:
这	中尉	说	到	这	第一的	军士	:

中尉对一级军士长说：

" ['wɪljəmz] , [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [mi:t] [bɪ'fɔ:r] ? "

"	Williams	,	did	they	ever	meet	before	?	"
"	威廉姆斯	,	做过	他们	曾经	见面	前	?	"

“威廉姆斯，他们以前见过面吗？”

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ! "

"	Hanged	if	I	know	!	"
"	绞刑	如果	我	知道	!	"

“如果我知道的话，我肯定会被吊死！”

" [wel] , [seɪ] — -

"	Well	,	say	—	-
"	出色地	,	说	—	-

“嗯，这么说——”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [mu:v] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

"	The	captain	saw	a	curtain	move	at	one	of	the	windows	.
"	这	队长	锯	一个	窗帘	移动	在	一	的	这	视窗	.

“船长看到其中一个窗户的窗帘动了一下。”

[hi:; hi] ['kæntəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd] [stiəd]

He	cantered	from	his	position	at	the	head	of	the	column	and	steered
他	慢跑	从	他的	位置	在	这	头	的	这	柱子	和	转向

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bɪ'twi:n] [tu:] ['flaʊər] - [bedz] .

his	horse	between	two	flower	-	beds	.
他的	马	之间	二	花	-	床	.

他从队伍的最前面起步，策马小跑，穿过两片花坛。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] !

"	Well	,	good	-	bye	!
"	出色地	,	好的	-	再见	!

“好吧，再见！”

" [ðə; ði]['skwɑ:drən] ['træmpld] ['sloʊli] [pæst] .

"	The	squadron	trampled	slowly	past	.
"	这	中队	践踏	缓慢地	过去的	.

“中队缓缓走过。”

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见!

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" They shook hands .
" 他们 摇晃 双手 .

他们握手了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He evidently had something enormously important to say to her ,
他 显然 有 某物 非常 重要的 到 说 到 她 ,

他显然有非常重要的事情要对她说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
but it seems that he could not manage it .
但 它 似乎 那 他 可以 不是 管理 它 .

但他似乎没能做到。

[hiː; hi] ['strʌgld] [hə'roʊɪkli] .
He struggled heroically .
他 挣扎 英勇地 .

他英勇奋战。

[ðə; ði] [beɪ] ['tʃɑːrdʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪstɪkli] ['sɑːləm] [aɪz] ,
The bay charger , with his great mystically solemn eyes ,
这 湾 充电器 , 和 他的 伟大的 神秘地 庄严 眼睛 ,

那匹海湾战马，有着一双神秘而庄严的大眼睛，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
looked around the corner of his shoulder at the girl .
看起来 大约 这 角落 的 他的 肩膀 在 这 女孩 .

他从肩膀后面瞥了一眼那个女孩。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['stʌdid] [ə; eɪ] [paɪn] [triː] .
The captain studied a pine tree .
这 队长 研究 一个 松树 树 .

船长仔细观察了一棵松树。

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The girl inspected the grass beneath the window .
这 女孩 检查 这 草 下面 这 窗户 .

女孩仔细查看了窗户下的草地。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['hɔːrsli] : " [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] — [aɪl] ['evər] [siː] [juː; jʊ]
The captain said hoarsely : " I don't suppose — I don't suppose — I'll ever see you
[ə'gen] !
again !
再次 !

船长沙哑地说：“我想——我想——我再也见不到你了！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'fraɪtɪdli] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" She looked at him affrightedly and shrank back from the window .
" 她 看起来 在 他 惊恐地 和 缩小 后退 从 这 窗户 .

她惊恐地看着他，然后从窗边退后一步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['woʊfəli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	seemed	to	have	woefully	expected	a	reception	of	this	kind	for	his
他	似乎	到	有	可悲地	预期的	一个	接待	的	这	种类	为了	他的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他似乎很遗憾地预料到自己的问题会得到这样的回应。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

He	gave	her	instantly	a	glance	of	appeal	.
他	给予	她	即刻	一个	瞥一眼	的	上诉	.

他立刻给了她一个充满爱慕的眼神。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] . "

She	said	:	"	Why	,	no	,	I	don't	suppose	you	will	.	"
她	说	:	"	为什么	,	不	,	我	不	认为	你	将要	.	"

她说："不，我想你不会的。"

" ['nevər] ? "

"	Never	?	"
"	绝不	?	"

"绝不？"

" [waɪ] , [noʊ] , - [teɪnt] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	Why	,	no	,	'	tain't	possible	.
"	为什么	,	不	,	-	污点	可能的	.

"为什么？不，不可能。"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — ['jæŋki] ! "

You	—	you	are	a	—	Yankee	!	"
你	—	你	是	一个	—	扬基	!	"

你——你是个——北方佬！

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — — " [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [wel] , [sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ]

"	Oh	,	I	know	it	,	but	—	—	"	Eventually	he	continued	:	"	Well	,	some	day	,	you
"	哦	,	我	知道	它	,	但	—	—	"	最终	他	持续	:	"	出色地	,	一些	天	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

"哦，我知道，但是——"他最终继续说道："嗯，总有一天，你知道的，

[wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] ,

when	there's	no	more	fighting	,
什么时候	有	不	更多的	斗争	,

当不再有战斗时，

[wiː; wi] [maɪt] — — " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [wɪð'drɔːn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

we	might	—	—	"	He	observed	that	she	had	again	withdrawn	suddenly	into	the
我们	可能	—	—	"	他	观察到	那	她	有	再次	撤回	突然	进入	这

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

我们或许——"他注意到她又突然躲进了阴影里，

[soʊ][hiː; hi] [sed] : " [wel] , [gʊd] - [baɪ] !

so	he	said	:	"	Well	,	good	-	bye	!
所以	他	说	:	"	出色地	,	好的	-	再见	!

所以他说："好吧，再见！"

" [wen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	When	he	held	her	fingers	she	bowed	her	head	,
"	什么时候	他	握住	她	手指	她	鞠躬	她	头	,

"当他握住她的手指时，她低下了头。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][pɪŋk] [blʌʃ] [stiːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [nek] .

and	he	saw	a	pink	blush	steal	over	the	curves	of	her	cheek	and	neck	.
和	他	锯	一个	粉色的	脸红	偷	超过	这	曲线	的	她	脸颊	和	脖子	.

他看到一抹粉红色的红晕悄然爬上了她的脸颊和脖颈。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

"	Am	I	never	going	to	see	you	again	?
"	是	我	绝不	去	到	看	你	再次	?

我以后再也见不到你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	She	made	no	reply	.
"	她	制成	不	回复	.

她没有回答。

" ['nevər] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Never	?	"	he	repeated	.
"	绝不	?	"	他	重复	.

“永远不会吗?”他重复道。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] :

After	a	long	time	,	he	bent	over	to	hear	a	faint	reply	:
后	一个	长的	时间	,	他	弯曲	超过	到	听到	一个	头晕的	回复	:

过了许久，他才弯下腰，听到一个微弱的回答:

" ['sʌmtaɪmz] — [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [truːps] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — ['grænpɑː] [dəunt][maɪnd]

"	Sometimes	—	when	there	are	no	troops	in	the	neighbourhood	—	grandpa	don't	mind
"	有时	—	什么时候	那里	是	不	军队	在	这	邻里	—	爷爷	不	头脑

[ɪf] [aɪ] — [wɔːk] ['oʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [oʊld][oʊk] [triː] ['jɑːndər] — [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] .

if	I	—	walk	over	as	far	as	that	old	oak	tree	yonder	—	in	the	afternoons	.
如果	我	—	走	超过	作为	远的	作为	那	老的	橡木	树	远处	—	在	这	下午	.

“有时候——当附近没有军队的时候——爷爷不介意我——在下午——走到那边那棵老橡树那里去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [grɪp][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] ,

"	It	appeared	that	the	captain's	grip	was	very	strong	,
"	它	出现	那	这	船长的	紧握	曾是	非常	强的	,

“船长的握力似乎非常强。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

for	she	uttered	an	exclamation	and	looked	at	her	fingers	as	if	she
为了	她	说出	一个	感叹	和	看起来	在	她	手指	作为	如果	她

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [mɪr] ['frægmənts] .

expected	to	find	them	mere	fragments	.
预期的	到	寻找	他们	仅仅	片段	.

她惊呼一声，看着自己的手指，仿佛以为它们已经碎成了碎片。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] .

He	rode	away	.
他	骑	离开	.

他骑马离开了。

[ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [liːpt] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] .

The	bay	horse	leaped	a	flower	-	bed	.
这	湾	马	跳跃	一个	花	-	床	.

那匹栗色马跃过了花坛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] [kraɪ] .

They	were	almost	to	the	drive	,	when	the	girl	uttered	a	panic	-	stricken	cry	.
他们	是	几乎	到	这	驾驶	,	什么时候	这	女孩	说出	一个	恐慌	-	受打击的	哭	.

他们快要走到车道边时，女孩发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [went]

The	captain	wheeled	his	horse	violently	,	and	upon	his	return	journey	went
这	队长	带轮子的	他的	马	暴力	,	和	之上	他的	返回	旅行	去

[streɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] .

straight	through	a	flower	-	bed	.
直的	通过	一个	花	-	床	.

船长猛地调转马头，返回途中径直穿过了一片花坛。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

The	girl	had	clasped	her	hands	.
这	女孩	有	紧握	她	双手	.

女孩双手紧握。

[ʃiː; ʃi] [biː'siːtʃt] [hɪm; ɪm]['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	beseeched	him	wildly	with	her	eyes	.
她	恳求	他	疯狂地	和	她	眼睛	.

她用眼神疯狂地恳求他。

" [oʊ] , [pliːz] , [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	please	,	don't	believe	it	!
"	哦	,	请	,	不	相信	它	!

“哦，拜托，别相信！”

[aɪ] ['nevər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][oʊk] [triː] .

I	never	walk	to	the	old	oak	tree	.
我	绝不	走	到	这	老的	橡木	树	.

我从不走到那棵老橡树那里。

[ɪn'diːd]

Indeed
的确

的确

[aɪ][dəunt] !

I	don't	!
我	不	!

我不！

[aɪ] ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] [wɔːk] [ðer; ðər] .

I	never	—	never	—	never	walk	there	.
我	绝不	—	绝不	—	绝不	走	那里	.

我从来不——从来不——从来不会去那里走。

" [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [druːpt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] ['tʃɑːrdʒərz] [nek] .

"	The	bridle	drooped	on	the	bay	charger's	neck	.
"	这	辔	下垂	在	这	湾	充电器	脖子	.

“缰绳耷拉在栗色战马的脖子上。”

[ðə; ði] ['kæptənz] ['fɪgjər] [siːmd] [lɪmp] .

The	captain's	figure	seemed	limp	.
这	船长的	数字	似乎	跛行	.

船长的身形显得有些无力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [gluːm] [hiː; hi][stɛərd] [ɔːf][æt; ət] [wer]

With	an	expression	of	profound	dejection	and	gloom	he	stared	off	at	where
和	一个	表达	的	深刻的	沮丧	和	愁云	他	凝视	离开	在	在哪里

[ðə; ði] ['ledn] [skaɪ][met][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

the	leaden	sky	met	the	dark	green	line	of	the	woods	.
这	铅灰色	天空	遇见	这	黑暗的	绿色的	线	的	这	树林	.

他神情沮丧忧郁地望着铅灰色的天空与深绿色的树林交界处。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪm'pendɪŋ] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['pætər] , [drɑːp] [ænd; ənd] [drɑːp]

The	long	-	impending	rain	began	to	fall	with	a	mournful	patter	,	drop	and	drop
这	长的	-	即将到来的	雨	开始	到	落下	和	一个	悲哀	语调	,	降低	和	降低

.

:

.

期待已久的雨终于开始落下，带着哀伤的滴答声，一下一下地落下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] ,

At	last	a	low	voice	said	,
在	最后的	一个	低的	嗓音	说	,

最后，一个低沉的声音说道：

" [wel] — [aɪ] [maɪt] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [maɪt] — [pər'hæps] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]

"	Well	—	I	might	—	sometimes	I	might	—	perhaps	—	but	only	once	in	a	great	while
"	出色地	—	我	可能	—	有时	我	可能	—	也许	—	但	仅有的	一次	在	一个	伟大的	尽管

— [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [triː] — [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] .

—	I	might	walk	to	the	old	tree	—	in	the	afternoons	.
—	我	可能	走	到	这	老的	树	—	在	这	下午	.

“嗯——我可能会——有时候我可能会——也许——但只是偶尔——我可能会在下午走到那棵老树那里。”

" [ðə; ði] ['vetərən]

"	THE	VETERAN
"	这	老将

“老兵

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [θriː] ['hɪkəri] [triːz] [pleɪst] [ɪ'regjələrli] [ɪn] [ə; eɪ]

Out	of	the	low	window	could	be	seen	three	hickory	trees	placed	irregularly	in	a
出去	的	这	低的	窗户	可以	是	已见	三	山胡桃木	树木	放置	不规则地	在	一个

['medoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [griːn] .

meadow	that	was	resplendent	in	spring	-	time	green	.
草地	那	曾是	灿烂	在	春天	-	时间	绿色的	.

透过低矮的窗户，可以看到三棵山核桃树不规则地生长在一片春意盎然的草地上。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [oʊld] , ['dɪzməl] ['belfri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [luːmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [paɪnz] .

Farther	away	,	the	old	,	dismal	belfry	of	the	village	church	loomed	over	the	pines	.
更远	离开	,	这	老的	,	惨淡	钟楼	的	这	村庄	教会	迫近	超过	这	松树	.

更远处，村庄教堂那古老而阴森的钟楼耸立在松树林中。

[ə; eɪ] [hɔːrs] , ['mediteitiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪkɜ-iːz] , ['leɪzɪli] [swɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl]

A	horse	,	meditating	in	the	shade	of	one	of	the	hickories	,	lazily	swished	his	tail
一个	马	,	冥想	在	这	阴影	的	一	的	这	山核桃	,	懒洋洋	嗖的一声	他的	尾巴

.

:

.

一匹马在山核桃树荫下沉思，懒洋洋地摇着尾巴。

[ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['jeloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊsəri] .

The	warm	sunshine	made	an	oblong	of	vivid	yellow	on	the	floor	of	the	grocery	.
这	温暖的	阳光	制成	一个	长方形	的	生动	黄色的	在	这	地面	的	这	杂货店	.

温暖的阳光在杂货店的地板上投下一道鲜艳的黄色长方形光斑。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Could	you	see	the	whites	of	their	eyes	?	"	said	the	man	,
"	可以	你	看	这	白人	的	他们的	眼睛	?	"	说	这	男人	,

“你能看到他们的眼白吗？”那人问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][soʊp][bɑːks] .

who	was	seated	on	a	soap	box	.
WHO	曾是	坐着	在	一个	肥皂	盒子	.

他当时坐在一个肥皂箱上。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['henri] ['wɔːrmli] .

"	Nothing	of	the	kind	,	"	replied	old	Henry	warmly	.
"	没有什么	的	这	种类	,	"	回复	老的	亨利	热情地	.

“绝无此事，”老亨利热情地回答道。

" [dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['flɪtɪŋ] ['fɪgjərz] ,

"	Just	a	lot	of	flitting	figures	,
"	只是	一个	很多	的	飞掠	数据	,

“到处都是飘忽不定的身影，

[ænd; ənd][aɪ][let][goʊ][æt; ət] [wer] [ðeɪ] - [pɛrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['θɪkɪst] .

and	I	let	go	at	where	they	'	peared	to	be	the	thickest	.
和	我	让	去	在	在哪里	他们	-	梨	到	是	这	最厚	.

我松开了手，松开了它们看起来最粗的地方。

[bæŋ] ! "

Bang	!	"
砰	!	"

砰！

" ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['groʊsər] — [hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [vɔɪs] [ɪk'sprest] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]

"	Mr	.	Fleming	,	"	said	the	grocer	—	his	deferential	voice	expressed	somehow	the
"	先生	.	弗莱明	,	"	说	这	杂货商	—	他的	尊重	嗓音	表达	不知何故	这

[oʊld]['mænz][ɪg'zækt]['soʊʃ(ə)l] [weɪt] — " ['mɪstər] .

old	man's	exact	social	weight	—	"	Mr	.
老的	男人的	精确的	社会的	重量	—	"	先生	.

“弗莱明先生，”杂货店老板说道——他恭敬的语气似乎准确地表达了这位老人的社会地位——“先生

['flemɪŋ] , [juː; jʊ]['nevər][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ['bætlz] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] ?

Fleming	,	you	never	was	frightened	much	in	them	battles	,	was	you	?
弗莱明	,	你	绝不	曾是	害怕	很多	在	他们	战斗	,	曾是	你	?

弗莱明，你在那些战斗中似乎并不害怕，对吧?

" [ðə; ði] ['vetərən] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	The	veteran	looked	down	and	grinned	.
"	这	老将	看起来	向下	和	咧嘴一笑	.

这位老兵低头咧嘴一笑。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gruːp] ['titəd] .

Observing	his	manner	,	the	entire	group	tittered	.
观察	他的	方式	,	这	全部的	团体	窃笑	.

看到他的举止，所有人都窃笑起来。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['faɪnəli] .

"	Well	,	I	guess	I	was	,	"	he	answered	finally	.
"	出色地	,	我	猜测	我	曾是	,	"	他	回答	最后	.

“嗯，我想我的确是吧。”他最后回答道。

" ['prɪti] [wel] [skerd] , ['sʌmtaɪmz] .

"	Pretty	well	scared	,	sometimes	.
"	漂亮的	出色地	害怕的	,	有时	.

“有时候真的很害怕。”

[waɪ] , [ɪn][maɪ][fɜːrst]['bæt(ə)l][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

Why	,	in	my	first	battle	I	thought	the	sky	was	falling	down	.
为什么	,	在	我的	第一的	战斗	我	想法	这	天空	曾是	坠落	向下	.

为什么？我第一次战斗的时候，感觉天都要塌下来了。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

I	thought	the	world	was	coming	to	an	end	.
我	想法	这	世界	曾是	未来	到	一个	结尾	.

我当时以为世界末日要来了。

[juː; jʊ] [bet] [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] .

You	bet	I	was	scared	.
你	赌注	我	曾是	害怕的	.

我当时肯定吓坏了。

" ['evri] [wʌn] [læft] .

"	Every	one	laughed	.
"	每一个	一	笑了	.

大家都笑了。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

Perhaps	it	seemed	strange	and	rather	wonderful	to	them	that	a	man	should
也许	它	似乎	奇怪的	和	相当	精彩的	到	他们	那	一个	男人	应该

[æd'mɪt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

admit	the	thing	,
承认	这	事物	,

或许在他们看来，一个男人竟然会承认这件事，既奇怪又令人惊奇。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læftər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	in	the	tone	of	their	laughter	there	was	probably	more	admiration
和	在	这	语气	的	他们的	笑声	那里	曾是	大概	更多的	钦佩

[ðæn; ðən] [ɪf] [oʊld] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪən] .

than	if	old	Fleming	had	declared	that	he	had	always	been	a	lion	.
比	如果	老的	弗莱明	有	声明	那	他	有	总是	到过	一个	狮子	.

他们笑声中的语气可能比老弗莱明宣称自己一直像狮子一样还要钦佩。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræŋkt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] ,

Moreover	,	they	knew	that	he	had	ranked	as	an	orderly	sergeant	,
而且	,	他们	知道	那	他	有	排名	作为	一个	秩序	军士	,

此外，他们还知道他曾是名勤务士官。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪzəm] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

and	so	their	opinion	of	his	heroism	was	fixed	.
和	所以	他们的	观点	的	他的	英雄主义	曾是	固定的	.

于是，他们对他英雄事迹的看法就此定型。

[nʌn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [nuː] [haʊ] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] ['ræŋkt] ,

None	,	to	be	sure	,	knew	how	an	orderly	sergeant	ranked	,
没有任何	,	到	是	当然	,	知道	如何	一个	秩序	军士	排名	,

当然，没有人知道一名勤务士官的级别如何。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwer] [dʒʌst] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] -

but	then	it	was	understood	to	be	somewhere	just	shy	of	a	major	-
但	然后	它	曾是	理解	到	是	某处	只是	害羞的	的	一个	主要的	-

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [stɑːrz] .

general's	stars	.
将军的	明星	.

但后来人们认为，他的军衔只比少将的军衔略低一些。

[soʊ] , [wen] [oʊld] ['henri] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

So	,	when	old	Henry	admitted	that	he	had	been	frightened	,	there	was	a
所以	,	什么时候	老的	亨利	承认	那	他	有	到过	害怕	,	那里	曾是	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

所以，当老亨利承认他当时很害怕时，大家都笑了。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]

"	The	trouble	was	,	"	said	the	old	man	,	"	I	thought	they	were	all	shooting	at
"	这	麻烦	曾是	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	想法	他们	是	全部	射击	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“问题是，”老人说，“我以为他们都在朝我开枪。”

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [pər'tɪkjələr]

Yes	,	sir	,	I	thought	every	man	in	the	other	army	was	aiming	at	me	in	particular
是的	,	先生	,	我	想法	每一个	男人	在	这	其他	军队	曾是	瞄准	在	我	在	特别的

,

,

,

是的，长官，我当时觉得对方军队里的每个人都在专门瞄准我。

[ænd; ənd]['oʊnli][ˌem 'iː] .

and	only	me	.
和	仅有的	我	.

只有我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [dɑːrnd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And	it	seemed	so	darned	unreasonable	,	you	know	.
和	它	似乎	所以	该死的	不合理	,	你	知道	.

你知道，这看起来真是太不合理了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] - [ɪm] [wʌt] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] [gʊd] ['feloʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	wanted	to	explain	to	'	em	what	an	almighty	good	fellow	I	was	,
我	通缉	到	解释	到	-	呃	什么	一个	全能的	好的	同伴	我	曾是	,

我想向他们解释我是一个多么善良的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [kwɪt] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] .

because	I	thought	then	they	might	quit	all	trying	to	hit	me	.
因为	我	想法	然后	他们	可能	辞职	全部	尝试	到	打	我	.

因为我当时觉得，那样他们或许就不会再打我了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [blɪm] ! — [blæm] !

But	I	couldn't	explain	,	and	they	kept	on	being	unreasonable	—	blim	!	—	blam	!
但	我	不能	解释	,	和	他们	保留	在	存在	不合理	—	布林	!	—	砰	!

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

但我无法解释，他们却依然无理取闹——砰！——砰！砰！

[soʊ][aɪ][rʌn] !

So	I	run	!
所以	我	跑步	!

所以我跑了！

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [t'raɪæŋglz] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Two	little	triangles	of	wrinkles	appeared	at	the	corners	of	his	eyes	.
"	二	小的	三角形	的	皱纹	出现	在	这	角落	的	他的	眼睛	.

“他的眼角出现了两道小小的三角形皱纹。”

['evɪdəntli] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [sʌm; səm] ['kɑːmədi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] .

Evidently	he	appreciated	some	comedy	in	this	recital	.
显然	他	感谢	一些	喜剧	在	这	独奏会	.

显然，他很欣赏这场演出中的一些喜剧元素。

[daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [haʊˈevər] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] , [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈhɔːrər] -

Down	near	his	feet	,	however	,	little	Jim	,	his	grandson	,	was	visibly	horror	-
向下	靠近	他的	脚	,	然而	,	小的	吉姆	,	他的	孙子	,	曾是	明显地	恐怖	-

[ˈstrɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

然而，在他脚边，他的孙子小吉姆却明显受到了惊吓。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ]

His	hands	were	clasped	nervously	,	and	his	eyes	were	wide	with
他的	双手	是	紧握	紧张地	,	和	他的	眼睛	是	宽的	和

[əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈskænd(ə)l] ,

astonishment	at	this	terrible	scandal	,
惊讶	在	这	糟糕的	丑闻	,

他双手紧张地交握在一起，双眼因这起可怕的丑闻而震惊不已。

[hɪz; ɪz][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈgrænfɑːðər] [ˈtelɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

his	most	magnificent	grandfather	telling	such	a	thing	.
他的	最多	壮丽	祖父	讲述	这样的	一个	事物	.

他最伟大的祖父讲述了这样一件事。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈtʃænsələrzˌvɪl] .

"	That	was	at	Chancellorsville	.
"	那	曾是	在	钱瑟勒斯维尔	.

“那是在钱瑟勒斯维尔。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftərwərd] [aɪ][gɑːt][kaɪnd][ʌv; əv] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Of	course	,	afterward	I	got	kind	of	used	to	it	.
的	课程	,	之后	我	得到	种类	的	用过的	到	它	.

当然，后来我就慢慢习惯了。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] .

A	man	does	.
一个	男人	做	.

一个男人会这么做。

[lɑːts][ʌv; əv][men] , [ðoʊ] , [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Lots	of	men	,	though	,	seem	to	feel	all	right	from	the	start	.
很多	的	男人	,	尽管	,	似乎	到	感觉	全部	正确的	从	这	开始	.

不过，很多男人似乎从一开始就感觉良好。

[aɪ][dɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] - [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] ;

I	did	,	as	soon	as	I	'	got	on	to	it	,	'	as	they	say	now	;
我	做过	,	作为	很快	作为	我	-	得到	在	到	它	,	-	作为	他们	说	现在	;

我做到了，就像他们现在常说的，我一“着手去做”就做到了；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ˈflʌstərd] .

but	at	first	I	was	pretty	well	flustered	.
但	在	第一的	我	曾是	漂亮的	出色地	慌乱	.

但一开始我确实很慌乱。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈdʒɪm][ˈkɑːŋklɪn] ,

Now	,	there	was	young	Jim	Conklin	,
现在	,	那里	曾是	年轻的	吉姆	康克林	,

当时，年轻的吉姆·康克林也在那里。

[oʊld][ˌes ˈaɪ] [ˈkɑːŋklɪnz] [sʌn] — [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈtænəri] — [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]

old	Si	Conklin's	son	—	that	used	to	keep	the	tannery	—	you	none	of	you
老的	硅	康克林的	儿子	—	那	用过的	到	保持	这	制革厂	—	你	没有任何	的	你

[ˌrekəˈlekt] [hɪm; ɪm] — [wel] ,

recollect	him	—	well	,
追忆	他	—	出色地	,

老西·康克林的儿子——就是以前经营制革厂的那个——你们谁都不记得他了——嗯，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	went	into	it	from	the	start	just	as	if	he	was	born	to	it	.
他	去	进入	它	从	这	开始	只是	作为	如果	他	曾是	出生	到	它	.

他从一开始就全身心投入，就像天生就是干这行的一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	with	me	it	was	different	.
但	和	我	它	曾是	不同的	.

但对我来说，情况却不一样。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	get	used	to	it	.
我	有	到	得到	用过的	到	它	.

我必须慢慢习惯。

" [wen] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['skɪpɪŋ]

"	When	little	Jim	walked	with	his	grandfather	he	was	in	the	habit	of	skipping
"	什么时候	小的	吉姆	步行	和	他的	祖父	他	曾是	在	这	习惯	的	跳过

[ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

along	on	the	stone	pavement	,
沿着	在	这	石头	路面	,

“小吉姆小时候和爷爷一起散步时，习惯在石板路上蹦蹦跳跳的。”

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['stɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

in	front	of	the	three	stores	and	the	hotel	of	the	town	,
在	正面	的	这	三	商店	和	这	酒店	的	这	镇	,

在镇上的三家商店和酒店前面，

[ænd; ənd] ['betɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kræks] .

and	betting	that	he	could	avoid	the	cracks	.
和	投注	那	他	可以	避免	这	裂缝	.

他赌自己能够避开裂缝。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['soʊbərli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['grɪpɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	upon	this	day	he	walked	soberly	,	with	his	hand	gripping	two	of	his
但	之上	这	天	他	步行	清醒地	,	和	他的	手	扣人心弦	二	的	他的

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['fɪŋgərz] .

grandfather's	fingers	.
祖父的	手指	.

但今天他神态庄重，一只手紧紧握着祖父的两根手指。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɪkt] [æb'stræktɪdli] [æt; ət]['dændɪlaɪənz] [ðæt] [kɜːrvd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːk] .

Sometimes	he	kicked	abstractedly	at	dandelions	that	curved	over	the	walk	.
有时	他	踢	抽象地	在	蒲公英	那	弯曲	超过	这	走	.

有时他会漫不经心地踢开人行道上弯曲的蒲公英。

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

Any	one	could	see	that	he	was	much	troubled	.
任何	一	可以	看	那	他	曾是	很多	麻烦	.

任何人都能看出他心事重重。

" [ðeəz; ðəz] [sɪkləs] [koʊlt]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] - , ['dʒɪmi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	There's	Sickles's	colt	over	in	the	medder	,	Jimmie	,	"	said	the	old	man	.
"	有	西克尔斯	小马	超过	在	这	-	,	吉米	,	"	说	这	老的	男人	.

“吉米，西克尔斯的幼驹在那边的马厩里，”老人说。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [oʊnd] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

"	Don't	you	wish	you	owned	one	like	him	?	"
"	不	你	希望	你	拥有	一	喜欢	他	?	"

你难道不希望自己也拥有一辆像他那样的车吗?

" [ʌm; əm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Um	,	"	said	the	boy	,	with	a	strange	lack	of	interest	.
"	嗯	,	"	说	这	男生	,	和	一个	奇怪的	缺少	的	兴趣	.

“嗯，”男孩说道，语气中带着一种奇怪的漠不关心。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

He	continued	his	reflections	.
他	持续	他的	反思	.

他继续沉思。

[ðen] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['ventʃərd] : " ['grænpɑː] — [naʊ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [truː] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['telɪŋ]

Then	finally	he	ventured	:	"	Grandpa	—	now	—	was	that	true	what	you	was	telling
然后	最后	他	冒险	:	"	爷爷	—	现在	—	曾是	那	真的	什么	你	曾是	讲述

[ðoʊz] [men] ? "

those	men	?	"
那些	男人	?	"

最后他试探性地问道：“爷爷——现在——您跟那些人说的都是真的吗？”

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

"	What	?	"	asked	the	grandfather	.
"	什么	?	"	问	这	祖父	.

“什么？”爷爷问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

"	What	was	I	telling	them	?	"
"	什么	曾是	我	讲述	他们	?	"

我当时跟他们说了些什么？

" [oʊ] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] . "

"	Oh	,	about	your	running	.	"
"	哦	,	关于	你的	跑步	.	"

“哦，关于你的跑步。”

" [waɪ] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪmi] .

"	Why	,	yes	,	that	was	true	enough	,	Jimmie	.
"	为什么	,	是的	,	那	曾是	真的	足够的	,	吉米	.

“是的，吉米，你说得没错。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [faɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ]

It	was	my	first	fight	,	and	there	was	an	awful	lot	of	noise	,	you	know
它	曾是	我的	第一的	斗争	,	和	那里	曾是	一个	可怕	很多	的	噪音	,	你	知道

.

:
.

那是我第一次打架，你知道，现场非常吵闹。

" ['dʒɪmi] [siːmd] [deɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['aɪdl] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪl] , [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['tɑːtər] .

"	Jimmie	seemed	dazed	that	this	idol	,	of	its	own	will	,	should	so	totter	.
"	吉米	似乎	茫然	那	这	偶像	,	的	它是	自己的	将要	,	应该	所以	蹒跚	.

“吉米似乎很困惑，这个偶像怎么会自行摇摇欲坠呢？”

[hɪz; ɪz] [staʊt] ['bɔɪɪʃ] [aɪ'diːəlɪzəm][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] .

His	stout	boyish	idealism	was	injured	.
他的	肥硕	男孩气	唯心主义	曾是	受伤	.

他那颗坚韧不拔、充满少年气的理想主义受到了伤害。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] : " [sɪkləs] [koʊlt][ɪz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

Presently	the	grandfather	said	:	"	Sickles's	colt	is	going	for	a	drink	.
目前	这	祖父	说	:	"	西克尔斯	小马	是	去	为了	一个	喝	.

这时，爷爷说：“西克尔斯的幼驹去喝水了。”

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [oʊnd] [sɪkləs] [koʊlt] , ['dʒɪmi] ?

Don't	you	wish	you	owned	Sickles's	colt	,	Jimmie	?
不	你	希望	你	拥有	西克尔斯	小马	,	吉米	?

吉米，你难道不想拥有西克尔斯的那匹小马驹吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɪrli] ['ænsər] : " [hiː; hi] [eɪnt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [aʊərn] .

"	The	boy	merely	answered	:	"	He	ain't	as	nice	as	our'n	.
"	这	男生	仅仅	回答	:	"	他	不是	作为	好的	作为	我们的	.

男孩只是回答说："他不如我们的好。"

" [hiː; hi] [læpst] [ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['muːdi] ['saɪləns] .

"	He	lapsed	then	into	another	moody	silence	.
"	他	失效	然后	进入	其他	情绪化	沉默	.

"然后他又陷入了另一种阴郁的沉默中。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪrd] [men] , [ə; eɪ] [swiːd] ,

One	of	the	hired	men	,	a	Swede	,
一	的	这	雇用	男人	,	一个	瑞典人	,

其中一名雇工是瑞典人，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [fɔːr; fər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

desired	to	drive	to	the	county	seat	for	purposes	of	his	own	.
想要的	到	驾驶	到	这	县	座位	为了	目的	的	他的	自己的	.

他想开车去县城办一些私事。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ləund] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌn'wɑːʃt] ['bʌgi] .

The	old	man	loaned	a	horse	and	an	unwashed	buggy	.
这	老的	男人	借出的	一个	马	和	一个	未洗的	有缺陷的	.

老人借出一匹马和一辆没洗过的马车。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['leɪtər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get]

It	appeared	later	that	one	of	the	purposes	of	the	Swede	was	to	get
它	出现	之后	那	一	的	这	目的	的	这	瑞典人	曾是	到	得到

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

后来发现，这位瑞典人的目的之一就是喝醉。

['æftər] [kwelɪŋ] [sʌm; səm] ['bɔɪstərəs] ['frɑːlɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [hændz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

After	quelling	some	boisterous	frolic	of	the	farm	hands	and	boys	in	the	garret	,
后	镇压	一些	喧闹的	嬉戏	的	这	农场	双手	和	男孩们	在	这	阁楼	,

在平息了阁楼里农场工人和男孩们的一番喧闹嬉戏之后，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [gɔːn] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] ,

the	old	man	had	that	night	gone	peacefully	to	sleep	,
这	老的	男人	有	那	夜晚	已消失	和平地	到	睡觉	,

那晚，老人安然入睡了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['klæmər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

when	he	was	aroused	by	clamouring	at	the	kitchen	door	.
什么时候	他	曾是	被唤醒	经过	喧闹	在	这	厨房	门	.

当他被厨房门口的喧闹声惊醒时。

[hiː; hi] [græbd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪvd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] .

He	grabbed	his	trousers	,	and	they	waved	out	behind	as	he	dashed	forward	.
他	抓住	他的	裤子	,	和	他们	挥手	出去	在后面	作为	他	虚线	向前	.

他抓起裤子，裤子在他向前冲去时向后飘扬。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːd] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌbərɪŋ] .

He	could	hear	the	voice	of	the	Swede	,	screaming	and	blubbering	.
他	可以	听到	这	嗓音	的	这	瑞典人	,	尖叫	和	呜咽	.

他能听到瑞典人的声音，又是尖叫又是哭泣。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ðə; ði] [swiːd] ,

He	pushed	the	wooden	button	,	and	,	as	the	door	flew	open	,	the	Swede	,
他	推动	这	木制的	按钮	,	和	,	作为	这	门	飞翔	打开	,	这	瑞典人	,

他按下木制按钮，门猛地打开，瑞典人走了进来。

[ə; eɪ]['meɪniæk] , ['stʌmbld] ['ɪnwərd] , ['tʃætərɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , [stɪl] ['skriːmɪŋ] : " [diː][bɑːrn]['faɪər] !

a	maniac	,	stumbled	inward	,	chattering	,	weeping	,	still	screaming	:	"	De	barn	fire	!
一个	疯子	,	踉跄	向内	,	喋喋不休	,	哭泣	,	仍然	尖叫	:	"	德	谷仓	火	!

一个疯子跌跌撞撞地走了进来，嘴里念念有词，哭喊着："谷仓着火了！"

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

[diː][bɑːrn]['faɪər] !

De	barn	fire	!
德	谷仓	火	!

谷仓着火了！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	There	was	a	swift	and	indescribable	change	in	the	old	man	.
"	那里	曾是	一个	迅速	和	无法形容	改变	在	这	老的	男人	.

老人发生了迅速而难以形容的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['siːst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæsk] , [ə; eɪ] [greɪ] [θɪŋ] ,

His	face	ceased	instantly	to	be	a	face	;	it	became	a	mask	,	a	grey	thing	,
他的	脸	停止	即刻	到	是	一个	脸	;	它	成为	一个	面具	,	一个	灰色的	事物	,

他的脸瞬间不再是脸了；它变成了一张面具，一个灰色的东西。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

with	horror	written	about	the	mouth	and	eyes	.
和	恐怖	书面	关于	这	嘴	和	眼睛	.

嘴巴和眼睛上写满了恐怖的字样。

[hiː; hi] ['hɔːrsli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] [sterz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ,

He	hoarsely	shouted	at	the	foot	of	the	little	rickety	stairs	,	and	immediately	,
他	沙哑地	喊叫	在	这	脚	的	这	小的	摇摇晃晃的	楼梯	,	和	立即地	,

他对着摇摇晃晃的小楼梯脚下发出沙哑的喊叫声，随即，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [men] .

it	seemed	,	there	came	down	an	avalanche	of	men	.
它	似乎	,	那里	来了	向下	一个	雪崩	的	男人	.

仿佛一股人潮涌了下来。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt] -

No	one	knew	that	during	this	time	the	old	lady	had	been	standing	in	her	night	-
不	一	知道	那	期间	这	时间	这	老的	女士	有	到过	常设	在	她	夜晚	-

[kloʊðz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

clothes	at	the	bedroom	door	,
衣服	在	这	卧室	门	,

谁也不知道，这段时间里，老太太一直穿着睡衣站在卧室门口。

[jelɪŋ] : " [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] ?

yelling	:	"	What's	th	'	matter	?
大喊	:	"	是什么	th	-	事情	?

大喊："怎么了？"

[wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] ?

What's	th	'	matter	?
是什么	th	-	事情	?

怎么了?

[wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] ?

What's	th	'	matter	?
是什么	th	-	事情	?

怎么了?

" [wen] [ðeɪ] [dæʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪts] ['juːʒuəl]

"	When	they	dashed	toward	the	barn	it	presented	to	their	eyes	its	usual
"	什么时候	他们	虚线	朝向	这	谷仓	它	呈现	到	他们的	眼睛	它是	通常

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

"当他们冲向谷仓时，谷仓呈现出它平常的样子。"

['sɑːləm] , ['ræðər] ['mɪstɪk] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

solemn	,	rather	mystic	in	the	black	night	.
庄严	,	相当	神秘	在	这	黑色的	夜晚	.

在漆黑的夜色中，显得庄严肃穆，颇具神秘色彩。

[ðə; ði] [swiːdz] ['læntərn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Swede's	lantern	was	overturned	at	a	point	some	yards	in	front	of	the
这	瑞典人的	灯笼	曾是	翻覆	在	一个	观点	一些	码	在	正面	的	这

[bɑːrn] [dɔːz] .

barn	doors	.
谷仓	门	.

瑞典人的灯笼在谷仓门前几码远的地方被打翻了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [waɪld] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

It	contained	a	wild	little	conflagration	of	its	own	,
它	包含	一个	荒野	小的	大火	的	它是	自己的	,

它内部也爆发了一场小规模的熊熊大火。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ræn] [felt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['sekənderi]

and	even	in	their	excitement	some	of	those	who	ran	felt	a	gentle	secondary
和	甚至	在	他们的	激动	一些	的	那些	WHO	跑	毛毡	一个	温和的	次要

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θrɪfti] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['læntərn]

vibration	of	the	thrifty	part	of	their	minds	at	sight	of	this	overturned	lantern
振动	的	这	节俭	部分	的	他们的	思想	在	视线	的	这	翻覆	灯笼

.

:
.

即使在兴奋之中，一些奔跑的人看到这盏翻倒的灯笼时，心中节俭的一面也轻轻地颤抖了一下。

['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'læməti] .

Under	ordinary	circumstances	it	would	have	been	a	calamity	.
在下面	普通的	情况	它	会	有	到过	一个	灾害	.

正常情况下，这会是一场灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn][wɜ:r; wər] ['træmplɪŋ] , ['træmplɪŋ] , ['træmplɪŋ] ,

But	the	cattle	in	the	barn	were	trampling	,	trampling	,	trampling	,
但	这	牛	在	这	谷仓	是	践踏	,	践踏	,	践踏	,

但是牛棚里的牛一直在践踏、践踏、践踏。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [nɔɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bi:z] .

and	above	this	noise	could	be	heard	a	humming	like	the	song	of	innumerable	bees	.
和	多于	这	噪音	可以	是	听到	一个	哼唱	喜欢	这	歌曲	的	无数	蜜蜂	.

在这嘈杂声之上，还能听到像无数蜜蜂的嗡嗡声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hə:ld] [ə'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] ,

The	old	man	hurled	aside	the	great	doors	,
这	老的	男人	投掷	旁边	这	伟大的	门	,

老人一把推开大门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] [li:pt] [aʊt] [æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ænd; ənd][sped][ænd; ənd] ['weivəd] ['fræntɪkli] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wɔ:l] .

and	a	yellow	flame	leaped	out	at	one	corner	and	sped	and	wavered	frantically	up	the	old	grey	wall	.
和	一个	黄色的	火焰	跳跃	出去	在	一	角落	和	加速	和	犹豫不决	疯狂地	向上	这	老的	灰色的	墙	.

一道黄色的火焰从墙角一跃而出，疯狂地沿着古老的灰色墙壁快速而摇摆地向上蔓延。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][glæd] , ['terəb(ə)l] , [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [fleɪm] , [laɪk][ðə; ði][waɪld] ['bænər] [ʌv; əv] ['dedli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [foʊz] .

It	was	glad	,	terrible	,	this	single	flame	,	like	the	wild	banner	of	deadly	and	triumphant	foes	.
它	曾是	高兴的	,	糟糕的	,	这	单身的	火焰	,	喜欢	这	荒野	横幅	的	致命	和	凯	敌人	.

这唯一的火焰既令人欣喜，又令人恐惧，就像是死敌和凯旋者们的狂野旗帜。

[ðə; ði] ['mɑ:tli] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærət] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [peɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .

The	motley	crowd	from	the	garret	had	come	with	all	the	pails	of	the	farm	.
这	杂乱无章	人群	从	这	阁楼	有	来	和	全部	这	水桶	的	这	农场	.

:

阁楼里那群形形色色的人带着农场里所有的水桶都来了。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wel] .

They	flung	themselves	upon	the	well	.
他们	扔	他们自己	之上	这	出色地	.

他们纵身跃入井中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [oʊld] [mə'ʃi:n] , [lɔ:ŋ] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['ɪndələns] .

It	was	a	leisurely	old	machine	,	long	dwelling	in	indolence	.
它	曾是	一个	悠闲	老的	机器	,	长的	住宅	在	懒惰	.

这是一台悠闲的老机器，长期以来一直处于懒散状态。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] .

It	was	in	the	habit	of	giving	out	water	with	a	sort	of	reluctance	.
它	曾是	在	这	习惯	的	给予	出去	水	和	一个	种类	的	不情愿	.

它总是带着一种不情愿的语气分发水。

[ðə; ði] [men] ['stɔrmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

The	men	stormed	at	it	,	cursed	it	;
这	男人	暴风雨	在	它	,	被诅咒的	它	;

男人们对着它破口大骂；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['bʌkits] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['wiːzi]

but	it	continued	to	allow	the	buckets	to	be	filled	only	after	the	wheezy
但	它	持续	到	允许	这	水桶	到	是	已填	仅有的	后	这	喘息

['wɪndləs] [hæd; həd] [hauld] ['meni] ['prəutests][æt; ət][ðə; ði][mæd] - ['hændɪd] [men] .

windlass	had	howled	many	protests	at	the	mad	-	handed	men	.
绞盘	有	嚎叫	许多	抗议活动	在	这	疯狂的	-	递交	男人	.

但是，只有在吱吱作响的绞盘对着手忙脚乱的工人们发出多次抗议之后，它才允许水桶被装满。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊpənd] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][oʊld] ['flemɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː]

With	his	opened	knife	in	his	hand	old	Fleming	himself	had	gone	headlong	into
和	他的	打开	刀	在	他的	手	老的	弗莱明	他自己	有	已消失	一头扎	进入

[ðə; ði][bɑːrn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

老弗莱明手里拿着打开的刀，径直冲进了谷仓。

[wer] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [smoʊk] [swɜːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ['kɝːənts] ,

where	the	stifling	smoke	swirled	with	the	air	currents	,
在哪里	这	令人窒息	抽烟	旋转	和	这	空气	电流	,

浓烟随气流翻滚，令人窒息。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

and	where	could	be	heard	in	its	fulness	the	terrible	chorus	of	the	flames	,
和	在哪里	可以	是	听到	在	它是	充满	这	糟糕的	合唱	的	这	火焰	,

在那里，可以清晰地听到火焰可怕的合唱声。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [toʊnz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [deθ] , [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [fə'rɑːsəti] .

laden	with	tones	of	hate	and	death	,	a	hymn	of	wonderful	ferocity	.
满载	和	音调	的	恨	和	死亡	,	一个	圣歌	的	精彩的	恶	.

充满了仇恨和死亡的意味，这是一首充满惊人凶猛的赞歌。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] ['mɛrz] [hed] , [kʌt] [ðə; ði]['hɔːltər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	flung	a	blanket	over	an	old	mare's	head	,	cut	the	halter	close	to	the
他	扔	一个	毯子	超过	一个	老的	母马的	头	,	切	这	缰绳	关闭	到	这

['meɪndʒər] ,

manger	,
马槽	,

他把毯子盖在一匹老母马的头上，把缰绳剪断，靠近马槽。

[led][ðə; ði] [mer] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ferli] [kɪkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] ['seɪfti] .

led	the	mare	to	the	door	,	and	fairly	kicked	her	out	to	safety	.
引领	这	母马	到	这	门	,	和	相当	踢	她	出去	到	安全	.

他把母马牵到门口，然后毫不留情地把她踢了出去，让她安全脱身。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] ['reskjuːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['hɔːrsɪz] .

He	returned	with	the	same	blanket	,	and	rescued	one	of	the	work	horses	.
他	返回	和	这	相同的	毯子	,	和	获救	一	的	这	工作	马匹	.

他带着同样的毯子回来了，救出了一匹役马。

[hiː; hi] [tʊk] [faɪv] ['hɔːrsɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['breɪvli] [ɑːn]

He	took	five	horses	out	,	and	then	came	out	himself	,	with	his	clothes	bravely	on
他	采取	五	马匹	出去	,	和	然后	来了	出去	他自己	,	和	他的	衣服	勇敢地	在

['faɪər] .

fire	.
火	.

他牵出五匹马，然后自己也走了出来，勇敢地穿着着着火的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	had	no	whiskers	,	and	very	little	hair	on	his	head	.
他	有	不	胡须	,	和	非常	小的	头发	在	他的	头	.

他没有胡须，头上的头发也很少。

[ðeɪ] [saʊst] [faɪv] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

They	soused	five	pailfuls	of	water	on	him	.
他们	已售罄	五	桶	的	水	在	他	.

他们往他身上泼了五桶水。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪksθ] ['peɪlfʊl] ,

His	eldest	son	made	a	clean	miss	with	the	sixth	pailful	,
他的	长子	儿子	制成	一个	干净的	错过	和	这	第六	一桶	,

他的长子第六桶水投掷时完全失手了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn]

because	the	old	man	had	turned	and	was	running	down	the	decline
因为	这	老的	男人	有	转向	和	曾是	跑步	向下	这	衰退

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

and	around	to	the	basement	of	the	barn	,
和	大约	到	这	地下室	的	这	谷仓	,

因为老人转身跑下了斜坡，绕到谷仓的地下室去。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] .

where	were	the	stanchions	of	the	cows	.
在哪里	是	这	支柱	的	这	牛	.

牛栏在哪里?

[sʌm; səm][wʌn] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['veri] ['leɪmli] ,

Some	one	noticed	at	the	time	that	he	ran	very	lamely	,
一些	一	注意到	在	这	时间	那	他	跑	非常	跛行	,

当时有人注意到他跑起来一瘸一拐的。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzid] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [hɪp] .

as	if	one	of	the	frenzied	horses	had	smashed	his	hip	.
作为	如果	一	的	这	丧心病狂	马匹	有	粉碎	他的	时髦的	.

仿佛被一匹狂奔的马撞伤了臀部。

[ðə; ði] [kaʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['stɑːnʃənz] , [hæd; həd] [θroʊn]

The	cows	,	with	their	heads	held	in	the	heavy	stanchions	,	had	thrown
这	牛	,	和	他们的	头部	握住	在	这	重的	支柱	,	有	抛掷

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

牛群的头被粗重的牛栏固定住，它们纷纷倒地。

['stræŋgld] [ðəm'selvz] , ['tæŋg(ə)ld] [ðəm'selvz] — [dʌn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]

strangled	themselves	,	tangled	themselves	—	done	everything	which	the	ingenuity	of
被勒死	他们自己	,	纠缠不清	他们自己	—	完毕	一切	哪个	这	独创性	的

[ðer; ðər][ɪg'zuːbərənt] [fɪr] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

their	exuberant	fear	could	suggest	to	them	.
他们的	旺盛	害怕	可以	建议	到	他们	.

他们把自己勒死，把自己缠住——他们竭尽所能，用他们那狂喜的恐惧所能想到的一切办法来解决问题。

[hɪr] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [seɪv] [wʌn] .

Here	,	as	at	the	well	,	the	same	thing	happened	to	every	man	save	one	.
这里	,	作为	在	这	出色地	,	这	相同的	事物	发生	到	每一个	男人	节省	一	.

在这里，就像在井边一样，除了一个人之外，每个人都遭遇了同样的事情。

[ðer; ðər][hændz] [went] [mæd] .

Their	hands	went	mad	.
他们的	双手	去	疯狂的	.

他们的双手都疯了。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:] ['deɪndʒərəs]

They	became	incapable	of	everything	save	the	power	to	rush	into	dangerous
他们	成为	无法	的	一切	节省	这	力量	到	匆忙	进入	危险的

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

situations	.
情况	.

除了冲入危险境地的能力之外，他们什么都做不了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [kaʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [blaɪnd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]

The	old	man	released	the	cow	nearest	the	door	,	and	she	,	blind	drunk	with
这	老的	男人	发布	这	奶牛	最近的	这	门	,	和	她	,	瞎的	醉	和

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

老人放开了离门最近的那头母牛，那头母牛吓得双眼通红，醉得不省人事。

[kræʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [swi:d] .

crashed	into	the	Swede	.
崩溃了	进入	这	瑞典人	.

撞上了瑞典人。

[ðə; ði] [swi:d] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ['bæblɪŋ] .

The	Swede	had	been	running	to	and	fro	babbling	.
这	瑞典人	有	到过	跑步	到	和	弗	胡说	.

那个瑞典人一直在来回跑动，嘴里不停地念叨着什么。

[hi:; hi] ['kærid] [æn; ən] ['empti] [mɪlk] - [peɪl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

He	carried	an	empty	milk	-	pail	,	to	which	he	clung	with	an	unconscious	,
他	携带	一个	空的	牛奶	-	桶	,	到	哪个	他	紧紧抓住	和	一个	无意识	,

[fɪrs] [ɪn'θu:ziæzəm] .

fierce	enthusiasm	.
凶猛的	热情	.

他提着一个空牛奶桶，不由自主地、带着一种强烈的热情紧紧抓住它。

[hi:; hi] [ʃri:kt] [laɪk] [wʌn] [lɔ:st] [æz; əz][hi:; hi] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊz] [hu:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] -

He	shrieked	like	one	lost	as	he	went	under	the	cow's	hoofs	,	and	the	milk	-
他	尖叫	喜欢	一	丢失的	作为	他	去	在下面	这	牛的	蹄子	,	和	这	牛奶	-

[peɪl] ,

pail	,
桶	,

他像迷路的人一样尖叫着，被牛蹄和牛奶桶绊倒了。

['roʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [meɪd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

rolling	across	the	floor	,	made	a	flash	of	silver	in	the	gloom	.
滚动	穿过	这	地面	,	制成	一个	闪光	的	银	在	这	愁云	.

滚过地板，在昏暗中闪过一道银光。

[oʊld] ['flemɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ][fɔ:rk] , [bi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [kaʊ] ,

Old	Fleming	took	a	fork	,	beat	off	the	cow	,
老的	弗莱明	采取	一个	叉	,	打	离开	这	奶牛	,

老弗莱明拿起叉子，把牛赶走了。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [swi:d] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	dragged	the	paralysed	Swede	to	the	open	air	.
和	拖拽	这	瘫痪	瑞典人	到	这	打开	空气	.

然后把瘫痪的瑞典人拖到露天。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reskju:d] [ɔ:l][ðə; ði] [kaʊz] [seɪv] [wʌn] ,

When	they	had	rescued	all	the	cows	save	one	,
什么时候	他们	有	获救	全部	这	牛	节省	一	,

当他们救出除一头牛以外的所有牛时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['fɑːsənd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

which	had	so	fastened	herself	that	she	could	not	be	moved	an	inch	,
哪个	有	所以	系紧	她自己	那	她	可以	不是	是	已搬	一个	英寸	,

它把自己固定得如此牢固，以至于一寸都动弹不得。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sædli] ,

they	returned	to	the	front	of	the	barn	,	and	stood	sadly	,
他们	返回	到	这	正面	的	这	谷仓	,	和	站立	令人遗憾的是	,

他们回到谷仓前，悲伤地站在那里。

['briːðɪŋ] [laɪk] [men] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] .

breathing	like	men	who	had	reached	the	final	point	of	human	effort	.
呼吸	喜欢	男人	WHO	有	达到	这	最终的	观点	的	人类	努力	.

呼吸如同人类努力的极限。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] .

Many	people	had	come	running	.
许多	人们	有	来	跑步	.

许多人跑了过来。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Some	one	had	even	gone	to	the	church	,	and	now	,	from	the	distance	,
一些	一	有	甚至	已消失	到	这	教会	,	和	现在	,	从	这	距离	,

甚至有人去了教堂，现在，从远处，

[ræŋ] [ðə; ði]['tɑːksɪn] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bel] .

rang	the	tocsin	note	of	the	old	bell	.
响铃	这	警钟	笔记	的	这	老的	钟	.

老钟发出了警钟般的鸣响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fler] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	was	a	long	flare	of	crimson	on	the	sky	,
那里	曾是	一个	长的	耀斑	的	赤红	在	这	天空	,

天空中出现了一道长长的深红色光芒，

[wɪtʃ] [meɪd] [rɪ'moʊt] ['piːp(ə)l] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

which	made	remote	people	speculate	as	to	the	whereabouts	of	the	fire	.
哪个	制成	偏僻的	人们	推测	作为	到	这	下落	的	这	火	.

这让偏远地区的人们纷纷猜测火灾发生的地点。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [fleɪmz] [sæŋ] [ðer; ðər] ['drʌmɪŋ] ['kɔːrəs] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] [beɪs] .

The	long	flames	sang	their	drumming	chorus	in	voices	of	the	heaviest	bass	.
这	长的	火焰	唱	他们的	打鼓	合唱	在	声音	的	这	最重	低音	.

长长的火焰发出低沉的贝斯声，奏响了鼓点般的合唱。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['sindəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs]

The	wind	whirled	clouds	of	smoke	and	cinders	into	the	faces	of	the	spectators
这	风	旋转	云	的	抽烟	和	煤渣	进入	这	面孔	的	这	观众

.

:

.

狂风卷起缕缕烟雾和煤渣，扑面而来。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɑːrn][wʌz; wəz] ['autlaind] [ɪn] [blæk] [ə'mɪd] [ðiːz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] -

The	form	of	the	old	barn	was	outlined	in	black	amid	these	masses	of	orange	-
这	形式	的	这	老的	谷仓	曾是	概述	在	黑色的	之中	这些	群众	的	橙子	-

[hjʊd] [fleɪmz] .

hued	flames	.
有色	火焰	.

在这些橙色火焰的映衬下，老谷仓的轮廓被黑色勾勒了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðɪs] [swiːd] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	then	came	this	Swede	again	,	crying	as	one	who	is	the	weapon	of	the
和	然后	来了	这	瑞典人	再次	,	哭泣	作为	一	WHO	是	这	武器	的	这

['sɪnɪstər] [feɪts] :

sinister	fates	:
险恶	命运	:

然后，那个瑞典人又出现了，哭得像个被邪恶命运操控的恶魔：

" [diː] [koʊlts] !

"	De	colts	!
"	德	小马驹	!

“小马驹！

[diː] [koʊlts] !

De	colts	!
德	小马驹	!

德科尔茨！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːt] [diː] [koʊlts] !

You	have	forgot	de	colts	!
你	有	忘了	德	小马驹	!

你忘了德科尔茨！

" [oʊld] ['flemɪŋ] ['stægərd] .

"	Old	Fleming	staggered	.
"	老的	弗莱明	交错	.

老弗莱明踉跄了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] :

It	was	true	:
它	曾是	真的	:

确实如此：

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tuː] [koʊlts] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] - [stɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn]

they	had	forgotten	the	two	colts	in	the	box	-	stalls	at	the	back	of	the	barn
他们	有	被遗忘的	这	二	小马驹	在	这	盒子	-	摊位	在	这	后退	的	这	谷仓

.

:
.

他们把谷仓后面马厩里的两匹小马驹给忘了。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [aʊt] .

"	Boys	,	"	he	said	,	"	I	must	try	to	get	'	em	out	.
"	男孩们	,	"	他	说	,	"	我	必须	尝试	到	得到	-	呃	出去	.

“孩子们，”他说，“我必须想办法把他们救出去。”

" [ðeɪ] ['klæmər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	They	clamoured	about	him	then	,	afraid	for	him	,	afraid	of	what	they	should
"	他们	喧闹	关于	他	然后	,	害怕的	为了	他	,	害怕的	的	什么	他们	应该

[siː] .

see	.
看	.

“当时他们都对他大声议论，为他感到害怕，害怕看到他们应该看到的东西。”

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] ['waɪldli] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

Then	they	talked	wildly	each	to	each	.
然后	他们	谈话	疯狂地	每个	到	每个	.

然后他们开始互相疯狂地交谈。

" [waɪ] , [ɪts] [ʃʊr] [deθ] ! "

"	Why	,	it's	sure	death	!	"
"	为什么	,	它是	当然	死亡	!	"

“那简直就是送命！”

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [aʊt] ！ "

"	He	would	never	get	out	!	"
"	他	会	绝不	得到	出去	！	"

他永远也出不去了！

" [waɪ] , [its] ['suːɪsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] !

"	Why	,	it's	suicide	for	a	man	to	go	in	there	!
"	为什么	,	它是	自杀	为了	一个	男人	到	去	在	那里	!

“为什么？男人进去就是自杀！”

" [oʊld] ['flemɪŋ] [stɛərd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] .

"	Old	Fleming	stared	absent	-	mindedly	at	the	open	doors	.
"	老的	弗莱明	凝视	缺席的	-	用心地	在	这	打开	门	.

老弗莱明心不在焉地盯着敞开的大门。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

"	The	poor	little	things	!
"	这	贫穷的	小的	事物	！

“这些可怜的小家伙们！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] .

He	rushed	into	the	barn	.
他	匆忙	进入	这	谷仓	.

他冲进了谷仓。

[wen] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [smoʊk] [swɔːmd] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] ,

When	the	roof	fell	in	,	a	great	funnel	of	smoke	swarmed	toward	the	sky	,
什么时候	这	屋顶	跌倒	在	,	一个	伟大的	漏斗	的	抽烟	蜂拥而至	朝向	这	天空	,

屋顶坍塌时，一股巨大的烟柱冲天而起。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['maɪti] ['spɪrɪt] ,

as	if	the	old	man's	mighty	spirit	,
作为	如果	这	老的	男人的	强大的	精神	,

仿佛老人的强大精神，

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɪts]['bɑːdi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] — [hæd; həd] [sweld] [laɪk][ðə; ði]['dʒiːni][ʌv; əv]['feɪb(ə)l]

released	from	its	body	—	a	little	bottle	—	had	swelled	like	the	genie	of	fable
发布	从	它是	身体	—	一个	小的	瓶子	—	有	肿胀	喜欢	这	精灵	的	寓言

.

:

.

从它体内释放出来的——一个小瓶子——像寓言故事里的精灵一样膨胀起来。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['tɪntɪd] [roʊz] - [hjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ,

The	smoke	was	tinted	rose	-	hue	from	the	flames	,
这	抽烟	曾是	有色	玫瑰	-	色调	从	这	火焰	,

火焰将烟雾染成了玫瑰色。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪdˌnaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

and	perhaps	the	unutterable	midnights	of	the	universe	will	have	no	power	to
和	也许	这	难以言喻	午夜	的	这	宇宙	将要	有	不	力量	到

[dɑːnt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊl] .

daunt	the	colour	of	this	soul	.
吓住	这	颜色	的	这	灵魂	.

或许宇宙中无尽的午夜也无法阻挡这颗灵魂的色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神